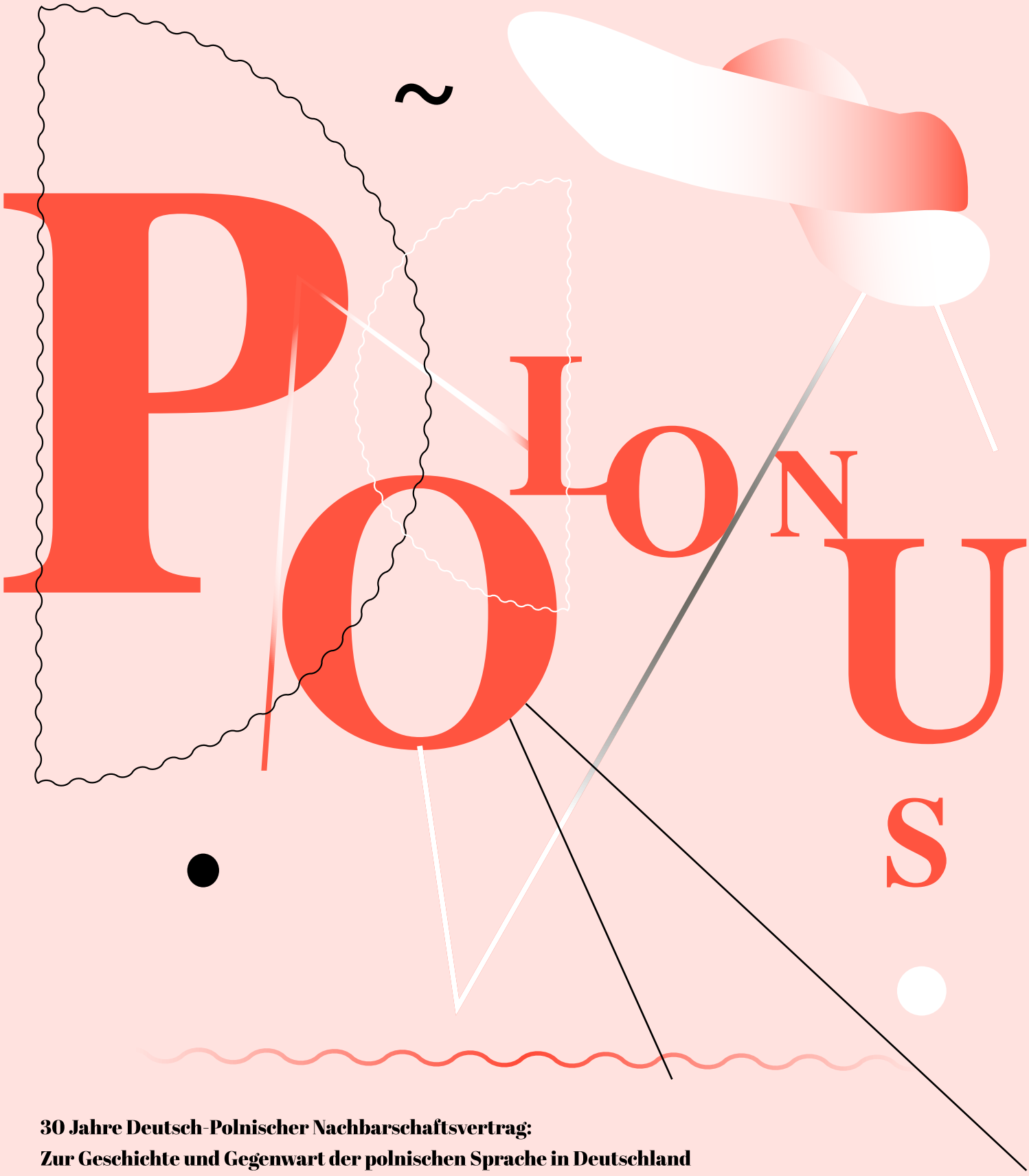
2021 SONDERAUSGABE | WYDANIE SPECJALNE ISSN 2701-6285



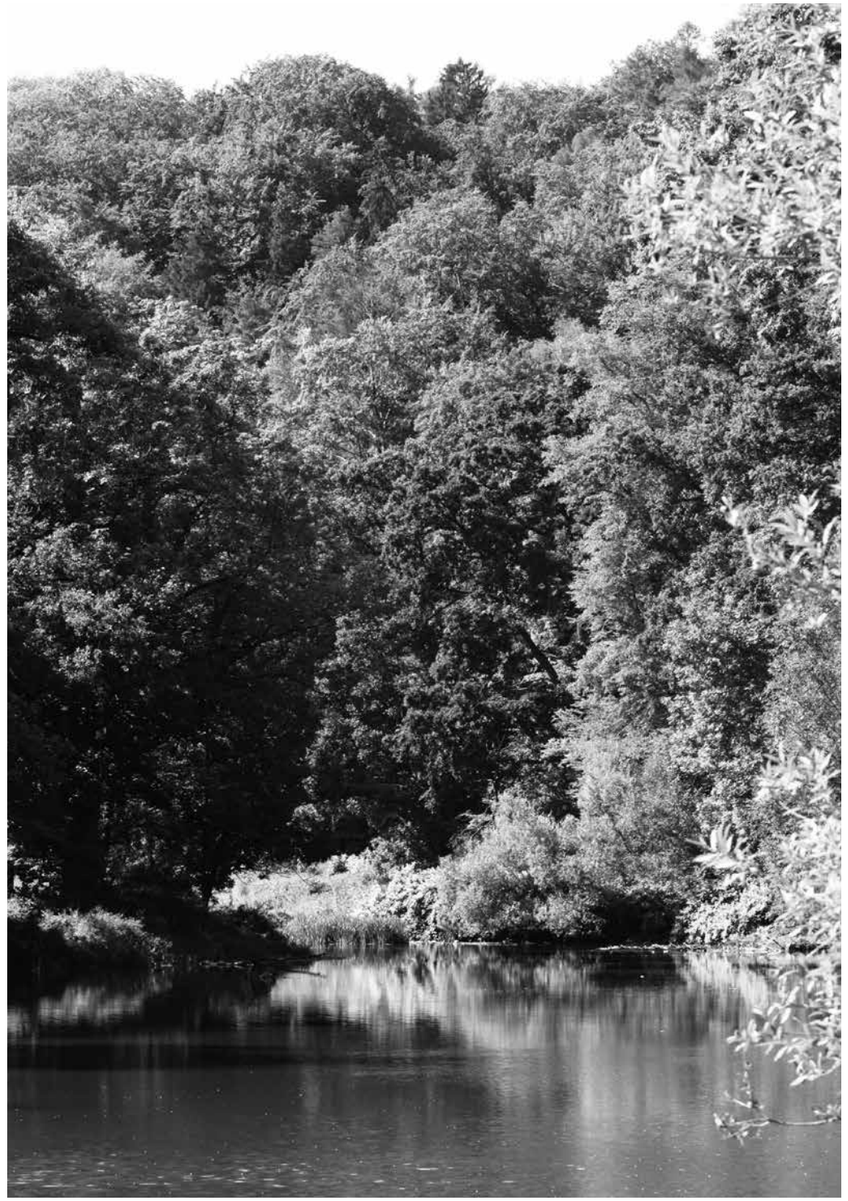
30 Jahre Deutsch-Polnischer Nachbarschaftsvertrag:
Zur Geschichte und Gegenwart der polnischen Sprache in Deutschland

30 lat polsko-niemieckiego Traktatu o dobrym sąsiedztwie:
O języku polskim w Niemczech dawniej i dziś

Polonus Sonderausgabe

30 Jahre Deutsch-Polnischer Nachbarschaftsvertrag: Zur Geschichte und Gegenwart der polnischen Sprache in Deutschland /

30 lat polsko-niemieckiego Traktatu o dobrym sąsiedztwie: O języku polskim w Niemczech dawniej i dziś



Grenzfluss Neiße am Internationalen Begegnungszentrum St. Marienthal.
Foto: Aureliusz Marek Pędziwol

Inhaltsverzeichnis / Spis treści

GELEITWORT / OD REDAKCJI / *Gunnar Hille* 4

GRUßWORT / SŁOWO WSTĘPNE 7
Staatsministerin der Justiz und für Demokratie, Europa und Gleichstellung des Freistaates Sachsen
Minister Sprawiedliwości oraz ds. Demokracji, Europy i Równości Wolnego Kraju Saksonii / *Katja Meier*

MANIFEST 14
Polnische Sprache in Deutschland im Lichte europäischer Mehrsprachigkeitspolitik
Język polski w Niemczech w świetle europejskiej polityki wielojęzyczności / *Waldemar Martyniuk*

POLNISCH IN DEUTSCHLAND IN GESCHICHTE UND GEGENWART 20
JĘZYK POLSKI W NIEMCZECH DAWNIEJ I DZIŚ
Polnischunterricht in den deutschen Landen vom 16. Jh. bis 1990. Eine kulturhistorische Untersuchung / Nauczanie języka polskiego na ziemiach niemieckich od XVI wieku do 1990 roku. Studium historyczno-kulturowe / *Przemysław Chojnowski*
/ / /
Wie lernte Emil Krebs Polnisch? / Jak Emil Krebs uczył się języka polskiego? / *Eckhard Hoffmann* 42
/ / /
Polnisch als Herkunfts- und Fremdsprache in Deutschland 1991–2021 47
Język polski jako język pochodzenia i język obcy w Niemczech 1991–2021 / *Magdalena Telus*
/ / /
Polnisches Leben und polnische Sprache im deutschen Alltag – Transnationale Realität am Beispiel von Görlitz/Zgorzelec / Życie po polsku i język polski w niemieckiej codzienności – rzeczywistość transgraniczna na przykładzie Görlitz/Zgorzelca / *Christin Stupka* 63

POLNISCH IN LEHRE UND FORSCHUNG / POLSKI W DYDAKTYCE I NAUCE 76
Unterrichtsmaterialien für Polnisch für deutschsprachige Lerner*innen: Interkulturelles Lernen und Sprachbewusstheit in globalen und regionalen Lehrwerken für Polnisch
Materiały do nauczania języka polskiego dla osób niemieckojęzycznych: nauczanie interkulturowe i świadomość językowa w globalnych i regionalnych podręcznikach do polskiego / *Ewa Wieszczeczyńska*
/ / /
Aktuelle Forschung zur Herkunftssprache Polnisch an deutschen Hochschulen 85
Najnowsze badania naukowe nad językiem polskim jako językiem pochodzenia na niemieckich uczelniach / *Yvonne Behrens*
/ / /
Nachschlagewerke zum Thema „Polnisch in Deutschland". Ein Handapparat / Literatura do tematu „Polski w Niemczech". Bibliografia podręczna / *Przemysław Chojnowski, Magdalena Telus* 94

SCHRIFTENREIHE *POLNISCH ALS FREMD- UND ZWEITSPRACHE*
SERIA WYDAWNICZA *POLSKI JAKO JĘZYK OBCY I DRUGI* / *Barbara Stolarczyk* 99

AUTOR*INNEN / AUTORZY* 100

IMPRESSUM 104

Geleitwort / Od redakcji

GUNNAR HILLE

PL *Traktat między Republiką Federalną Niemiec a Rzecząpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z dnia 17 czerwca 1991 r.* jest skodyfikowaną podstawą wspólnego dążenia obu krajów do przezwyciężenia tragicznych wydarzeń historycznych i osiągnięcia współpracy opartej na zaufaniu i wzajemnym szacunku na nowej, wspólnej podstawie aksjologicznej.

Trzydzieści lat to szmat czasu – jeśli chodzi o przyszłość. Jednak patrząc wstecz te trzydzieści lat wydaje mi się tylko mrugnięciem oka historii. W ciągu trzydziestu lat od podpisania Traktatu oba państwa osiągnęły jednak bardzo wiele: Polska stała się członkiem zachodniego sojuszu obronnego i Unii Europejskiej, w czym miała wielkiego orędownika w postaci Republiki Federalnej Niemiec. Dzięki wspólnym zadaniom w licznych kontekstach międzynarodowych, a także dwu- i trójstronnych (Trójkąt Weimarski) Polska i Niemcy zbliżyły się do siebie bardziej, niż mogłoby się to wydawać właśnie teraz, na początku lat 20. obecnego stulecia. Podobnie jak gospodarka, cykl polityczny podlega fluktuacjom i właśnie dlatego *Traktat o dobrym sąsiedztwie* ma fundamentalne znaczenie, sięgające również poza termin następnych wyborów.

Jednym z rezultatów *Traktatu o dobrym sąsiedztwie* jest Centrum Kompetencji i Koordynacji Języka Polskiego, KoKoPol, które prezentuje Państwu niniejszą publikację okolicznościową z okazji trzydziestolecia Traktatu. Misja KoKoPol wynika przede wszystkim z artykułów 20–25 Traktatu, które przewidują ochronę tożsamości kulturowej Polaków i Niemców w danym kraju sąsiednim oraz poprawę wymiany kulturalnej i językowej na wszystkich poziomach. Nasza praca skupia się na upowszechnianiu i popularyzacji języka polskiego w Niemczech. Koncentrujemy się na szkołach, środowisku akademickim, społeczeństwie obywatelskim i sferze gospodarczej, zawsze w ścisłej koordynacji i współpracy z odpowiednimi zainteresowanymi stronami. Ponieważ KoKoPol jest finansowane w równym stopniu przez rząd federalny i Wolny Kraj Związkowy Saksonię i jest reprezentowane prawnie przez Fundację Międzynarodowe Centrum Spotkań St. Marienthal, jesteśmy w stanie angażować się w równym stopniu na szczeblu federalnym, krajowym i lokalnym.

W ciągu krótkiego roku naszej dotychczasowej działalności otrzymaliśmy szerokie wsparcie, przede wszystkim ze strony niemieckiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz Kancelarii Stanu Wolnego Państwa Saksonii, dzięki czemu możliwe było między innymi wydanie tej skromnej publikacji jubileuszowej. Dziękujemy również wszystkim innym osobom wspierającym KoKoPol na szczeblu federalnym, krajowym i lokalnym, w biznesie i społeczeństwie obywatelskim, które postrzegają naszą pracę jako krok w kierunku „europejskiej tożsamości kulturowej", jak to zostało sformułowane w artykule 23(1) *Traktatu o dobrym sąsiedztwie*.

Przygotowując wydanie specjalne *Polonusa* oraz podejmując dalsze działania (patrz www.kokopol.eu) mamy nadzieję przyczynić się do językowego zrozumienia, a w konsekwencji do lepszego poznania naszego polskiego sąsiada. Dziękujemy wszystkim osobom bezpośrednio i pośrednio zaangażowanym w powstanie tej publikacji z nadzieją, że kula śnieżna uformowana przez KoKoPol na bazie *Traktatu o dobrym sąsiedztwie* rozrośnie się w pokaźną lawinę.

DE *Der Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 17.6.1991* ist die kodifizierte Grundlage für den gemeinsamen Wunsch beider Länder, die tragischen Ereignisse der Geschichte zu überwinden und auf einer neuen, gemeinsamen Wertebasis zu vertrauensvoller Zusammenarbeit und gegenseitiger Wertschätzung zu gelangen.

Dreißig Jahre sind eine lange Zeit – wenn sie vor einem liegen. Rückblickend erscheinen mir diese dreißig Jahre jedoch nur noch wie ein Wimpernschlag der Geschichte. Allerdings ist in den dreißig Jahren seit Vertragsunterzeichnung beiden Staaten viel gelungen, Polen wurde Mitglied des westlichen Verteidigungsbündnisses und der Europäischen Union und hatte hierbei einen großen Fürsprecher in Gestalt der Bundesrepublik Deutschland. Durch die gemeinsamen Aufgaben in den zahlreichen internationalen sowie in bi- und trilateralen (Weimarer Dreieck) Zusammenhängen haben Deutschland und Polen stärker zueinander gefunden, als das gerade jetzt zu Beginn der 20er Jahre unseres Jahrhunderts den Anschein haben mag. Die politische Konjunktur unterliegt nun einmal – wie die wirtschaftliche – Schwankungen, und gerade deshalb ist der *Nachbarschaftsvertrag* von grundsätzlicher Bedeutung auch über den nächsten Wahltermin hinaus.

Eines der Produkte des *Nachbarschaftsvertrages* ist das Kompetenz- und Koordinationszentrum Polnisch, KoKoPol, das Ihnen diese Festschrift zum dreißigjährigen Jubiläum des Vertrages vorlegt. KoKoPols Auftrag ergibt sich vor allem aus den Artikeln 20 bis 25 des Vertrages, die den Schutz der kulturellen Identität von Polen und Deutschen im jeweiligen Nachbarland sowie einen verbesserten kulturellen und sprachlichen Austausch auf allen Ebenen vorsehen. Im Zentrum unserer Arbeit steht dabei die Verbreitung und Popularisierung der polnischen Sprache in Deutschland. Unser Augenmerk gilt den Schulen, dem akademischen Bereich, der Zivilgesellschaft und der Wirtschaft, stets in enger Abstimmung und in Zusammenarbeit mit den zuständigen Akteuren. Da KoKoPol gleichermaßen von Bund und Freistaat Sachsen gefördert und von der Stiftung Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal getragen wird, können wir uns auf Bundes-, Landes- und kommunaler Ebene gleichermaßen engagieren.

In dem knappen Jahr unserer bisherigen Tätigkeit erfuhren wir eine umfassende Unterstützung, vor allem durch das Auswärtige Amt und die Staatskanzlei des Freistaates Sachsen, die u.a. diese kleine Festschrift ermöglichten. Unser Dank gilt darüber hinaus allen anderen Unterstützern KoKoPols in Bund, Ländern und Kommunen, in Wirtschaft und Zivilgesellschaft, die unsere Arbeit als einen Schritt hin zu einer „europäischen kulturellen Identität" sehen, wie in Art. 23(1) des *Nachbarschaftsvertrages* formuliert.

Wir hoffen, mit diesem Sonderheft unserer Zeitschrift *Polonus* sowie unseren weiteren Aktivitäten (s. www.kokopol.eu) zu sprachlichem Verstehen und in der Folge zu einem besserem Verständnis des polnischen Nachbarn beizutragen. Wir danken allen direkt und indirekt an dieser Schrift Beteiligten und hoffen, dass der von KoKoPol auf Basis des *Nachbarschaftsvertrages* geformte Schneeball zu einer ansehnlichen Lawine anwachsen möge.

Grußwort / Słowo wstępne

STAATSMINISTERIN DER JUSTIZ UND FÜR DEMOKRATIE, EUROPA UND GLEICHSTELLUNG DES FREISTAATES SACHSEN*

MINISTER SPRAWIEDLIWOŚCI ORAZ DS. DEMOKRACJI, EUROPY I RÓWNOŚCI WOLNEGO KRAJU SAKSONII*

KATJA MEIER



Katja Meier
Minister Sprawiedliwości oraz ds. Demokracji, Europy i Równości Wolnego Kraju Saksonii / Staatsministerin der Justiz und für Demokratie, Europa und Gleichstellung des Freistaates Sachsen

PL Szanowni Państwo,

Sąsiedztwa mają w sobie coś fascynującego. W przeciwieństwie do wielu rzeczy w życiu, nie możemy ich sobie wybrać. I właśnie dlatego jakość dobrego sąsiedztwa mówi tak wiele o tworzących je ludziach i instytucjach. Ponieważ tylko ci, którzy potrafią jak najlepiej wykorzystać daną sytuację, będą w stanie utrzymać dobre relacje w dłuższej perspektywie. Aby jak najlepiej wykorzystać daną sytuację, potrzebne jest zaufanie. Zaufanie i empatia, dwie wartości psychologiczne, które chcielibyśmy kultywować tym bardziej, że w naszej wspólnej historii brakowało nam ich wystarczająco często. Owocna współpraca wymaga wzajemnego zrozumienia i zaufania. Wzajemne zrozumienie wymaga jednak komunikacji, wymaga języka. I tu widzimy wielki brak równowagi między naszymi krajami.

Około dwóch milionów osób w Polsce uczy się języka niemieckiego, a tylko około pięćdziesięciu tysięcy osób w Niemczech uczy się języka polskiego – co oznacza, że zdecydowana większość uczących się języka znajduje się po polskiej stronie naszej wspólnej granicy. Ta dysproporcja jest godna ubolewania, ponieważ uwypukla trudności, jakie my w Niemczech mamy z „rozumieniem" Polski w najpełniejszym tego słowa znaczeniu. Polska jest jednak dla Niemiec szczególnie ważna jako drugi co do wielkości z dziewięciu krajów sąsiadujących. Nasza wspólna

* Niniejsze Słowo wstępne opiera się na przemowie Minister Stanu podczas otwarcia konferencji online *Polski jako język pochodzenia w Niemczech: perspektywy europejskie* 19 marca 2021 r.

historia, nasza kultura i nie mniej ważna polityka europejska również nas łączą i zbliżają do siebie raz po raz. Właśnie dlatego my w Saksonii obecnie robimy więcej, aby promować porozumienie pomiędzy naszymi dwoma krajami.

Pierwszego lipca 2020 r., czyli w ubiegłym roku, powstało Centrum Kompetencji i Koordynacji Języka Polskiego (KoKoPol). Jego celem jest pogłębianie znajomości, upowszechnianie i popularyzacja języka polskiego w Niemczech oraz umożliwienie lepszego porozumienia z naszym krajem sąsiednim. Jesteśmy bardzo dumni, że taka instytucja została założona w Saksonii i oczywiście odpowiednio ją wspieramy. W 2014 r. powołano Saksońską Placówkę ds. Wczesnej Nauki Języka Krajów Sąsiedzkich, której jasno sprecyzowanym zadaniem jest wspieranie współpracy transgranicznej między polskimi i saksońskimi placówkami oświatowymi. Przykładowo, obecnie około 24 przedszkoli na saksońsko-polskim pograniczu prowadzi działalność w zakresie wczesnej edukacji w języku kraju sąsiada. W różnych saksońskich gimnazjach, by podać inny przykład, język polski jest nauczany jako drugi lub trzeci język obcy. W *gymnasiale Oberstufe* [odpowiednik polskiego liceum, przyp. red.] język polski jest zdawany na egzaminie maturalnym zarówno jako przedmiot pisemny, jak i ustny. Język polski jest integralnym elementem działań wspierających zainteresowanych językami, uzdolnionych uczniów, do których należą regionalne i centralne seminaria językowe, konkurs języków obcych na poziomie federalnym, *Slawiniada*. Ta ostatnia to kilkudniowe seminarium dla uczniów saksońskich liceów i gimnazjów na temat języków słowiańskich, gdzie oprócz polskiego uwzględnione są także czeski, serbołużycki i rosyjski. Cykl imprez odbywa się w ścisłej współpracy z Uniwersytetem w Lipsku i stowarzyszeniami nauczycieli języków obcych. Od semestru zimowego 2006/2007 przedmioty polski i czeski można studiować w ramach kursów nauczycielskich na Uniwersytecie w Lipsku.

Zrozumienie języka polskiego jest niezbędne, aby Niemcy i Polska mogły jeszcze bardziej zbliżyć się do siebie w zjednoczonej Europie. Polska jest nie tylko szczególnie ważna dla Niemiec i Saksonii. W Unii Europejskiej język polski, którym jako ojczystym posługuje się 9% obywateli, zajmuje piąte miejsce wraz z językiem hiszpańskim – po niemieckim, angielskim, francuskim i włoskim. I chociaż Polska liczy 38 milionów mieszkańców, to liczba rodzimych użytkowników języka wynosi około 46 milionów osób. To pokazuje nam wpływ języka polskiego daleko poza granicami kraju. Język polski jako język pochodzenia jest wzbogaceniem opierającej się na wspólnych wartościach różnorodności językowej i kulturowej w Saksonii, w Niemczech i w Europie.

W UE ludzie lubią mówić o motorze francusko-niemieckim, ale Trójkąt Weimarski jest równie ważną siłą napędową integracji europejskiej. Dlatego też stosunki polsko-niemieckie są nie tylko dobrą sprawą dla obu państw, ale odgrywają również wybitną rolę we współpracy w ramach wspólnoty europejskiej. Z tych wszystkich powodów bardzo ważne jest promowanie języka i kultury polskiej w Niemczech.

Dla mnie, jako politologa i historyka, ważne jest oczywiście także polityczne tło kwestii języka polskiego w Niemczech. Bezpośrednio po zjednoczeniu podjęto pierwsze wysiłki polityczne, aby podkreślić znaczenie polszczyzny w Niemczech. W 1991 roku *Traktat między Rzeczą-*

Die polnische Sprache zu verstehen ist essentiell für ein noch engeres Zusammenwachsen von Deutschland und Polen im vereinten Europa.
Rozumieć język polski – jest to zasadniczo ważne, aby Niemcy i Polska mogły jeszcze bardziej zbliżyć się do siebie w zjednoczonej Europie ●

pospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy (w skrócie: polsko-niemiecki Traktat o dobrym sąsiedztwie) stanowił, co następuje:

„Umawiające się Strony potwierdzają swą gotowość do umożliwienia wszystkim zainteresowanym osobom pełnego dostępu do języka i kultury drugiego kraju i będą popierać odpowiednie państwowe oraz prywatne inicjatywy i instytucje." (Polsko-niemiecki Traktat o dobrym sąsiedztwie art. 25(1))

Od tego czasu kurs jest wyznaczony. W 2013 roku ukazał się dokument strategiczny *Promocja języka polskiego jako języka pochodzenia* (Strategiepapier *Förderung der Herkunftssprache Polnisch*) Konferencji Ministrów Kultury, w którym język polski jako język pochodzenia w Niemczech jest postrzegany jako czynnik rozwoju osobistego w społeczeństwie wielokulturowym. Szczególnie w Wolnym Państwie Saksonii ważna jest dla nas znajomość języka sąsiada. Dlatego też na konferencji ministrów ds. Europy we wrześniu 2020 roku podkreśliliśmy w rezolucji o współpracy polsko-niemieckiej, że znajomość języka partnera jest niezbędna dla porozumienia i jeszcze większego zbliżenia między Niemcami a Polską.

Poza pytaniem, jak ważny jest język polski dla Saksonii i Niemiec, chciałabym również jeszcze raz podkreślić znaczenie wielojęzyczności dla całej UE. Europejska tożsamość kulturowa, podobnie jak wspólne wartości, jest podstawą pomyślnej przyszłości naszej europejskiej wspólnoty. Zasada wielojęzyczności jest zapisana w *Karcie praw podstawowych Unii Europejskiej*, a Komisja Europejska promuje różnorodność językową i działa na rzecz zachowania tego dziedzictwa. Wielojęzyczność, pomimo wszystkich dostępnych nam dzisiaj pomocy technicznych, jest warunkiem zasadniczym, abyśmy my, obywatele i obywatelki UE, mogli naprawdę korzystać z procesu zjednoczenia Europy, abyśmy naprawdę zbliżyli się do siebie. Jesteśmy nie tylko uczestnikami rynku, konsumentami i pracownikami, jesteśmy także przede wszystkim współmieszkańcami europejskiego domu. Aby naprawdę poczuć się tutaj jak w domu, niezbędne jest wzajemne, wspólne zrozumienie. W Europie kultywowanie języka ojczystego i ogólnie kompetencji językowych to nie tylko kwestia wzbogacenia kulturowego – w co nikt nie wątpi –, ale właśnie w Europie jest to także kwestia demokratycznego uczestnictwa i tożsamości politycznej.

Na koniec chciałabym wspomnieć o niemieckim dyplomacie Emilu Krebsie (1867–1930). Centrum Kompetencji i Koordynacji Języka Polskiego nazwało swój lektorat języka polskiego jego imieniem, co bardzo mnie cieszy. Przecież Emil Krebs znał biegle ponad 60 języków, w tym oczywiście polski. Większość z nas prawdopodobnie nie zna tylu języków, co on, i oczywiście nikt tego od nas nie oczekuje, ale musimy pracować nad tym, aby więcej Niemców zainteresowało się językiem polskim. Na naszym wspólnym pograniczu polsko-saksońskim to pragnienie jest jeszcze ważniejsze. Jestem przekonana, że przełamując barierę językową zbliżymy się do siebie i wzmocnimy nasz wspólny region przygraniczny. Bowiem tylko poprzez wzajemne zrozumienie, wspólne doświadczenia i pracę nad wspólnymi projektami możemy sprawić, że nasz europejski dom będzie solidniejszy, lepiej zabezbieczony na przyszłość i jeszcze piękniejszy. Wielojęzyczność jest pierwszym warunkiem integracji europejskiej. W tym duchu, Szanowni Państwo, życzę Państwu interesującej lektury tego wydania specjalnego *Polonusa* z okazji 30-lecia polsko-niemieckiego Traktatu o dobrym sąsiedztwie i z niecierpliwością czekam na dalsze inicjatywy promujące język polski w Saksonii, w Niemczech i w Europie.

Bardzo serdecznie dziękuję, vielen Dank!

DE

Sehr geehrte Damen und Herren, Szanowni Państwo,

Nachbarschaften haben etwas Faszinierendes an sich. Anders als so vieles im Leben können wir sie uns nicht aussuchen. Und auch deshalb sagt die Qualität einer guten Nachbarschaft so viel über die handelnden Personen und Institutionen aus. Denn nur wer in der Lage ist, aus einer gegebenen Situation das Beste zu machen, wird langfristig gute Beziehungen aufrechterhalten können. Um aus der jeweiligen Situation das Beste zu machen, braucht es Vertrauen. Vertrauen und Empathie, zwei psychologische Größen, die wir umso mehr pflegen möchten, als dass wir sie oft genug in unserer gemeinsamen Geschichte haben vermissen lassen. Eine fruchtbare Zusammenarbeit setzt gegenseitiges Verständnis und Vertrauen voraus. Gegenseitige Verständigung jedoch braucht Kommunikation, braucht Sprache. Und hier sehen wir ein großes Ungleichgewicht zwischen unseren Ländern.

Etwa zwei Millionen Menschen in Polen lernen Deutsch, aber nur rund fünfzigtausend Personen in Deutschland lernen Polnisch – damit ist die überwiegende Mehrheit der Sprachlernenden auf der polnischen Seite unserer gemeinsamen Grenze zu finden. Dieses Ungleichgewicht ist bedauerlich, macht es doch deutlich, welche Schwierigkeiten wir in Deutschland haben, Polen im wahrsten Sinne des Wortes „zu verstehen“. Dabei ist Polen für Deutschland als zweitgrößtes von neun Nachbarländern besonders wichtig. Auch unsere gemeinsame Geschichte, unsere Kultur, und nicht zuletzt die europäische Politik, vernetzen uns und führen uns immer wieder zusammen. Genau deshalb tun wir in Sachsen inzwischen mehr für die Verständigung zwischen unseren beiden Ländern.

Am ersten Juli 2020, also letztes Jahr, wurde das Kompetenz- und Koordinationszentrum Polnisch (KoKoPol) gegründet. Sein Ziel ist es, die Kenntnis, Verbreitung und Popularisierung der polnischen Sprache in Deutschland zu verstärken und eine bessere Verständigung mit unserem Nachbarland zu ermöglichen. Wir sind sehr stolz darauf, dass eine solche Institution in Sachsen gegründet wurde und natürlich unterstützen wir das entsprechend. Im Jahr 2014 wurde die

*Das Grußwort basiert auf der Eröffnungsrede der Staatsministerin während der Online-Konferenz *Polnisch als Herkunftssprache in Deutschland: Europäische Perspektiven* am 19. März 2021.

Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung eingerichtet, mit der klaren Aufgabe, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen polnischen und sächsischen Bildungseinrichtungen zu unterstützen. Heutzutage sind zum Beispiel rund 24 Kindertageseinrichtungen im sächsisch-polnischen Grenzraum im Bereich der frühen nachbarsprachigen Bildung aktiv. In verschiedenen sächsischen Gymnasien wird, um ein weiteres Beispiel zu nennen, Polnisch als zweite bzw. dritte Fremdsprache gelehrt. In der gymnasialen Oberstufe wird Polnisch sowohl als schriftliches als auch als mündliches Abiturprüfungsfach abgenommen. Polnisch ist ein fester Bestandteil bei Maßnahmen zur Förderung der sprachlich interessierten, begabten Schüler*innen, wie zum Beispiel bei regionalen und zentralen Sprachseminaren, im Bundeswettbewerb Fremdsprachen, der *Slawiniade*. Letzteres ist ein mehrtägiges Seminar für Schüler*innen sächsischer Oberschulen und Gymnasien zu slawischen Sprachen, wo neben Polnisch auch Tschechisch, Sorbisch und Russisch einbezogen sind. Die Veranstaltungsreihe erfolgt in enger Zusammenarbeit mit der Universität Leipzig und den Sprachlehrerverbänden. Die Fächer Polnisch und Tschechisch können seit dem Wintersemester 2006/2007 in den Lehramtsstudiengängen an der Universität Leipzig belegt werden.

Die polnische Sprache zu verstehen ist essenziell für ein noch engeres Zusammenwachsen von Deutschland und Polen im vereinten Europa. Polnisch ist nicht nur für Deutschland und Sachsen besonders wichtig. Innerhalb der Europäischen Union liegt Polnisch mit 9% der muttersprachlichen Sprechenden zusammen mit Spanisch, nach Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch an fünfter Stelle. Und obwohl Polen 38 Mio. Einwohner*innen zählt, sprechen rund 46 Mio. Menschen Polnisch als Muttersprache. Dies zeigt uns den Einfluss der polnischen Sprache weit über die Grenzen des Landes hinaus. Polnisch als Herkunftssprache ist eine Bereicherung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt in Sachsen, in Deutschland sowie Europa, die auf gemeinsamen Werten basiert.

Innerhalb der EU spricht man ja gern vom deutsch-französischen Motor, aber gerade das Weimarer Dreieck ist genau so eine bedeutende Triebkraft der europäischen Integration. Daher ist die deutsch-polnische Beziehung nicht nur für unsere beiden Staaten eine gute Sache, sondern sie spielt auch eine herausragende Rolle für die Zusammenarbeit innerhalb des europäischen Gemeinwesens. Aus all diesen Gründen ist es deshalb sehr wichtig, die Sprache und die Kultur Polens in Deutschland zu fördern.

Als Politikwissenschaftlerin und Historikerin sind mir natürlich auch die politischen Hintergründe für das Thema Polnisch in Deutschland wichtig. Direkt nach der Wiedervereinigung wurden bereits die ersten politischen Bemühungen unternommen, um die Bedeutung der polnischen Sprache in Deutschland hervorzuheben. 1991 legte der *Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit* (kurz: Deutsch-Polnischer Nachbarschaftsvertrag) folgendes fest:

„Die Vertragsparteien bekräftigen ihre Bereitschaft, allen interessierten Personen umfassenden Zugang zu Sprache und Kultur des anderen Landes zu ermöglichen, und sie unterstützen entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen.“ (Deutsch-Polnischer Nachbarschaftsvertrag, Artikel 25(1))

Von da an waren die Weichen gestellt. 2013 folgte das Strategiepapier *Förderung der Herkunftssprache Polnisch* der Kultusministerkonferenz, in dem Polnisch als Herkunftssprache in Deutschland als ein Faktor der persönlichen Entwicklung in einer multikulturellen Gesellschaft gesehen wird. Besonders im Freistaat Sachsen ist uns die Bedeutung der Sprachkenntnis des

Nachbarn wichtig. Deshalb haben wir bei der Europaminister*innenkonferenz im September 2020 im Beschluss zur deutsch-polnischen Zusammenarbeit die Kenntnis der Partnersprache als essenziell für das Verständnis und noch engeres Zusammenwachsen zwischen Deutschland und Polen hervorgehoben.

Neben der Frage, wie wichtig Polnisch für Sachsen und Deutschland ist, will ich auch noch einmal die Bedeutung der Mehrsprachigkeit für die EU insgesamt unterstreichen. Die europäische kulturelle Identität ist ebenso wie die gemeinsamen Werte Grundlage für eine blühende Zukunft unseres europäischen Gemeinwesens. Das Prinzip der Mehrsprachigkeit ist in der *Charta der Grundrechte der EU* verankert, die Europäische Kommission fördert die sprachliche Vielfalt und setzt sich für den Erhalt dieses Erbes ein. Mehrsprachigkeit ist trotz aller technischen Hilfsmittel, die uns heute zur Verfügung stehen, für uns Bürger und Bürgerinnen der EU eine Voraussetzung, um wirklich vom europäischen Einigungsprozess zu profitieren, um uns wirklich näher zu kommen. Wir sind nicht nur Marktteilnehmer*innen, Konsument*innen und Arbeitskräfte, wir sind vor allem auch Mitbewohnerinnen und Mitbewohner im europäischen Haus. Um uns hier wirklich zu Hause zu fühlen, ist ein gegenseitiges, gemeinsames Verständnis unabdingbar. Die Pflege der Herkunftssprache und der Sprachenkompetenz generell ist in Europa nicht nur eine Frage der kulturellen Bereicherung – das ist sie ganz ohne Zweifel auch –, sondern sie ist gerade in Europa auch eine Frage der demokratischen Teilhabe und der politischen Identität.

Zum Schluss möchte ich noch auf den deutschen Diplomaten Emil Krebs (1867–1930) eingehen. Das Kompetenz- und Koordinationszentrum Polnisch hat sein Lektorat Polnisch nach ihm benannt, was ich sehr begrüße. Denn Emil Krebs beherrschte über 60 Sprachen und darunter natürlich auch Polnisch. Die meisten von uns sprechen wahrscheinlich nicht so viele Sprachen wie er, das erwartet natürlich auch niemand, aber wir müssen daran arbeiten, dass mehr Deutsche Interesse an der polnischen Sprache gewinnen. In unserem gemeinsamen grenzüberschreitenden sächsisch-polnischen Grenzraum hat dieser Wunsch noch eine viel größere Bedeutung. Ich bin mir sicher, dass wir uns durch den Abbau der Sprachbarriere näherkommen und unsere gemeinsame Grenzregion stärken werden. Denn nur durch gegenseitiges Verständnis, gemeinsames Erleben und Arbeit an gemeinsamen Projekten können wir unser europäisches Haus solider, zukunftsfähiger und noch schöner machen. Mehrsprachigkeit ist die erste Voraussetzung für die europäische Integration. In diesem Sinne, meine sehr verehrten Damen und Herren, wünsche ich Ihnen eine interessante Lektüre dieser Sonderausgabe von *Polonus* zum 30. Jahrestag des Deutsch-Polnischen Nachbarschaftsvertrags und ich freue mich sehr auf weitere Initiativen zur Förderung der polnischen Sprache in Sachsen, in Deutschland und in Europa.

Ganz herzlichen Dank, dziękuję bardzo!

Manifest

POLNISCHE SPRACHE IN DEUTSCHLAND IM LICHTE EUROPÄISCHER MEHRSPRACHIGKEITSPOLITIK

JĘZYK POLSKI W NIEMCZECH W ŚWIETLE EUROPEJSKIEJ POLITYKI WIELOJĘZYCZNOŚCI

WALDEMAR MARTYNIUK

PL Tekst omawia zasady polityki językowej w Europie i wynikające z nich znaczenie języka polskiego na gruncie niemieckim. Zasadniczą tezą rozważań jest przekonanie, że europejska różnorodność językowa jest cennym dobrem kulturowym. Świadczy o tym szereg dokumentów strategicznych, rezolucji, zaleceń i traktatów przyjętych w ostatnich latach przez organy Rady Europy i Unii Europejskiej w porozumieniu ze wszystkimi zainteresowanymi państwami członkowskimi. Zawarte w nich zasady w odniesieniu do języka polskiego i jego znaczenia dla Niemiec można streścić w następujących punktach:

— Polszczyzna jako język pochodzenia jest cennym dobrem kulturowym, które należy pielęgnować, wspierać i chronić.
— Pielęgnowanie polszczyzny jako języka pochodzenia jest ważnym warunkiem polsko-niemieckiego dialogu.
— Dla wielu polskojęzycznych obywateli RFN polszczyzna może pełnić rolę „języka pomocniczego" *(comfort language)*, ułatwiającego im pełne uczestnictwo w procesach demokratycznych.
— Wspieranie polszczyzny jako języka pochodzenia w Niemczech nie powinno prowadzić do podziałów, wykluczenia czy izolacji, powinno ono być środkiem integracji, a nie segregacji.
— Propagowanie polszczyzny jako języka pochodzenia stanowi cenny potencjał dla niemieckiej gospodarki.

Artykuł dowodzi, że europejska polityka językowa szczególny nacisk kładzie na wielojęzyczność – tak indywidualną, jak i społeczną. Przez indywidualną wielojęzyczność rozumiane jest ciągłe, trwające przez całe życie utrzymywanie i poszerzanie repertuaru językowego każdej osoby, w odniesieniu do wszystkich języków, które najlepiej służą jej w środowisku rodzinnym, społecznym, edukacyjnym, zawodowym i karierze. Wielojęzyczność społeczna rozumiana jest zaś jako pokojowe współistnienie języków i kultur w nowoczesnym społeczeństwie, które stoi przed głównymi wyzwaniami naszych czasów – globalizacją, migracjami, komunikacją masową. Podkreśla się przy tym, że w obu tych wariantach rozumienia europejskiej koncepcji wielojęzyczności język polski w Niemczech ma swoje istotne miejsce.

Autor przedstawia też europejskie podejście do nauczania i uczenia się języków obcych w oparciu o najnowsze zalecenie Rady Unii Europejskiej zawarte w *Dzienniku Urzędowym UE*; omawia warunki wstępne oraz zalecane środki i zasady pedagogiczne oraz przykłady ich realizacji z zakresu wspierania świadomości językowej w szkołach. Konkluzją artykułu jest przekonanie, że *Zalecenie Rady z dnia 22 maja 2019 r. w sprawie kompleksowego podejścia do nauczania i uczenia się języków obcych* stanowi adekwatne, jasne i trafne podsumowanie europejskiej polityki językowej i może służyć jako oficjalny europejski wzorzec szeroko zakrojonych działań na rzecz „pielęgnacji i utrzymania" języka polskiego w Niemczech.

Die Sprache der Freiheit in Europa ist Polnisch.
Językiem wolności w Europie jest polski

Joachim Gauck, Bundespräsident a.D., Deutsche Welle, 28.08.2020

DE In diesem Artikel wird versucht, eine europäische Kontextualisierung und Aktualisierung des Themas Polnisch in Deutschland zu skizzieren.

1. DIE SPRACHENPOLITISCHEN PRINZIPIEN FÜR EUROPA UND DIE BEDEUTUNG DES POLNISCHEN FÜR DEUTSCHLAND

Die zwei wichtigsten zwischenstaatlichen Organisationen in Europa – der Europarat und die Europäische Union – teilen die Überzeugung, dass die europäische Sprachenvielfalt ein wertvolles Kulturgut darstellt. Davon zeugen mehrere strategische Dokumente, Resolutionen, Empfehlungen, Traktate usw., die in den letzten Jahren von den Gremien der beiden Organisationen mit Zustimmung aller beteiligten Mitgliedstaaten angenommen wurden.

Zusammenfassend lassen sich die Prinzipien und die strategischen Ziele der europäischen Sprachenpolitik wie folgt formulieren (Martyniuk 2009):

— Förderung der sprachlichen Vielfalt: Pflege, Unterstützung und Schutz jeder einzelnen Sprache, die als wertvolles Kulturgut angesehen wird;
— Förderung des interkulturellen und interreligiösen Dialogs, der auf der gegenseitigen Anerkennung und Wertschätzung von unterschiedlichen Sprachen, Kulturen und Weltanschauungen baut;
— Förderung der Teilnahme an demokratischen Prozessen, die durch adäquat entwickelte mehrsprachige Kompetenzen der einzelnen Bürger*innen unterstützt wird;
— Förderung des sozialen Zusammenhalts – verstanden als Sicherung der Chancengleichheit für persönliche Entwicklung, Ausbildung, Beschäftigung, Mobilität und Zugang zur Information, die stark von sprachlichen Kompetenzen der einzelnen Bürger*innen abhängig ist;
— Anerkennung der Bedeutung von sprachlichen Kompetenzen und Qualifikationen für die wirtschaftliche Entwicklung.

Diese Prinzipien lassen sich folgendermaßen auf die Rolle der polnischen Sprache in und ihre Bedeutung für Deutschland übertragen:

— Polnisch als Herkunftssprache in Deutschland ist ein wertvolles Kulturgut, das gepflegt, unterstützt und geschützt werden soll;
— die Pflege des Polnischen als Herkunftssprache in Deutschland ist eine wichtige Voraussetzung für den deutsch-polnischen Dialog;
— das Polnische, gepflegt als Herkunftssprache in Deutschland, kann die Rolle einer „Komfortsprache" für die vielen Polnisch sprechenden Mitbürger*innen spielen, die eine volle Teilnahme an demokratischen Prozessen erleichtert;
— die Pflege des Polnischen als Herkunftssprache in Deutschland soll allerdings nicht zur Spaltung, Ausgrenzung oder Isolierung führen, sie soll als Integrations- und nicht als Segregationsinstrument wirken;
— die Verbreitung des Polnischen als Herkunftssprache in Deutschland stellt eine wertvolle Ressource für die deutsche Wirtschaft dar.

2. POLNISCHE SPRACHE IN DEUTSCHLAND IM LICHTE EUROPÄISCHER MEHRSPRACHIGKEITSPOLITIK

Für alle europäischen Initiativen in den zwei wichtigsten Bereichen der sprachenpolitischen Arbeit, die erstens mit dem Status von Sprachen und zweitens mit der sprachlichen Bildung zusammenhängen, scheint der Begriff und das Konzept „Mehrsprachigkeit" eine übergreifende Rolle eingenommen zu haben.

Dabei wird sowohl auf die individuelle, als auch auf die gesellschaftliche Mehrsprachigkeit besonderer Wert gelegt. Mit der individuellen Mehrsprachigkeit wird die ständige, lebenslange Pflege und Erweiterung des sprachlichen Repertoires jedes einzelnen Menschen verstanden, inklusive aller Sprachen, die dem Einzelnen am besten in der Familie, der sozialen Umgebung, der Ausbildung, dem Beruf und der

Karriere dienen. Mit der gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit wird die friedliche Koexistenz von Sprachen und Kulturen in einer modernen Gesellschaft verstanden, die den wichtigsten Herausforderungen unserer Zeit – Globalisierung, Migrationen, Massenkommunikation – gegenübersteht.

In diesen beiden Auffassungen des übergeordneten europäischen Konzepts der Mehrsprachigkeit hat die polnische Sprache in Deutschland ihren wichtigen Platz.

2.1. DER EUROPÄISCHE ANSATZ FÜR DAS LEHREN UND LERNEN VON SPRACHEN

Eine ausgezeichnete Zusammenfassung des Mehrsprachigkeitskonzepts für Europa ist in der letzten Empfehlung des Rates der Europäischen Union zu finden.[1] Folgende Inhalte dieses Amtsblattes der Europäischen Union, die sich besonders auf die Stellung des Polnischen in und ihre Bedeutung für Deutschland beziehen lassen, möchte ich nachfolgend hervorheben.

2.1.1. Voraussetzungen

— Alle Mitgliedstaaten haben anerkannt, dass es notwendig ist, die Mehrsprachigkeit zu verbessern und die Mehrsprachenkompetenz in der Europäischen Union weiterzuentwickeln;

— Mehrsprachenkompetenz zählt zu den Schlüsselkompetenzen, die die Beschäftigungsfähigkeit, die persönliche Entfaltung, das bürgerschaftliche Engagement, interkulturelle Verständigung und die soziale Eingliederung voranbringen können;

— die Mehrsprachenkompetenz bietet ein besseres Verständnis anderer Kulturen und trägt somit zur Entwicklung bürgerschaftlicher und demokratischer Kompetenzen bei;

— eine bessere Mehrsprachenkompetenz befähigt die Menschen, die vom Binnenmarkt gebotenen Chancen wie beispielsweise die Arbeitnehmerfreizügigkeit besser zu nutzen und besser fundierte Entscheidungen über Chancen in anderen EU-Ländern zu treffen;

— Mehrsprachenkompetenz bietet sowohl Unternehmen als auch Arbeitssuchenden Wettbewerbsvorteile – sofern sie Teil einer breiter gefächerten Palette notwendiger Kompetenzen ist; der Erwerb einer besseren Mehrsprachenkompetenz könnte zu einer zunehmenden Mobilität und Zusammenarbeit innerhalb der Europäischen Union beitragen;

— zum Sprachenbewusstsein in Schulen könnte auch ein Bewusstsein und Verständnis für die Lese- und Schreibkompetenz und die Mehrsprachenkompetenz sämtlicher Schülerinnen und Schüler, also auch Kompetenzen in Sprachen, die an der Schule nicht unterrichtet werden, gehören. Die Schulen könnten zwischen verschiedenen Stufen der benötigten Mehrsprachenkompetenz unterscheiden – je nach Kontext und Zweck und je nach den individuellen Lebensumständen, Bedürfnissen, Fähigkeiten und Interessen der Lernenden.

2.1.2. Empfohlene Maßnahmen

Bezogen auf die oben zusammengefassten prinzipiellen Voraussetzungen empfiehlt der Rat der Europäischen Union den EU-Mitgliedstaaten, „im Einklang mit den nationalen und europäischen Rechtsvorschriften, den verfügbaren Ressourcen und den nationalen Gegebenheiten sowie in enger Zusammenarbeit mit allen relevanten Interessenträgern“ u.a.:

— die Sprachenvielfalt der Lernenden würdigen und als Lernressource nutzen, wobei auch Eltern und sonstige Betreuer*innen und die örtliche Gemeinschaft in den Sprachenunterricht einbezogen werden sollten;

— Möglichkeiten zur Bewertung und Aufwertung von Sprachenkompetenz in Betracht ziehen, die nicht Bestandteil des Lehrplans sind, sondern durch informelles Lernen (beispielsweise im Falle von Lernenden mit Migrations- oder Flüchtlingshintergrund bzw. Bilingualen) oder im formalen Schulsystem eines anderen Landes, in dem der oder die Lernende früher gelebt hat, erworben wurden, etwa durch Erweiterung des Spektrums der Sprachen, die in Schulabschlüssen berücksichtigt werden können;

— Schulen bei der Festlegung eines eigenen Ansatzes für das Erlernen von Sprachen unterstützen, wobei die nationalen Rechtsvorschriften zu beachten sind, und ihnen helfen, die bei ihnen vorhandene Sprachenvielfalt aktiv zu würdigen und zu nutzen;

— Lehr- und Ausbildungskräfte, Schulaufsicht sowie Schulleiterinnen und Schulleiter bei der Entwicklung von Sprachenbewusstsein zu unterstützen, damit sie:

  > gegebenenfalls in die Erstausbildung und die Weiterbildung von Sprachlehrern und -lehrerinnen investieren, um deren Kompetenzen zu verbessern und Personal zu gewinnen und an sich zu binden und so ein breites Sprachenangebot in der Primastufe und der allgemein- und berufsbildenden Sekundarstufe aufrechtzuerhalten;

  > die Vorbereitung auf Sprachenvielfalt im Unterricht bei der Erstausbildung und der beruflichen Weiterbildung von Lehrkräften und Schulleitern und -leiterinnen berücksichtigen;

  > Studienaufenthalte im Ausland für Lehramtsstudierende fördern und gleichzeitig alle Lehr- und Ausbildungskräfte, Mitarbeiter*innen der Schulaufsicht sowie Schulleiter*innen zur Mobilität ermuntern;

  > die Integration von Lernmobilität in die Ausbildung von Sprachlehrern und -lehrerinnen und die Anerkennung dieser Mobilität fördern, sodass Sprachlehrer und -lehrerinnen nach Abschluss ihres Studiums – insbesondere über das Programm Erasmus+ – vorzugsweise ein Semester lang Lern- oder Lehrerfahrungen im Ausland erwerben können;

  > zur Bereicherung der Lernerfahrung an Schulen und zur Weiterentwicklung der Mehrsprachenkompetenz der Lehrer- und Schülerschaft die Nutzung von e-Twinning und anderen Formen der virtuellen Zusammenarbeit fördern;

— die Forschung zu innovativen, inklusionsorientierten, mehrsprachigen Didaktiken voranzubringen und ihre Nutzung zu empfehlen, beispielsweise die Nutzung von digitalen Instrumenten, Verständnisbrücken und fremdsprachlichem Fachunterricht (integriertes Lernen von Inhalten und Sprache), und die Erstausbildung der Lehrkräfte entsprechend weiterzuentwickeln.

2.1.3. Empfohlene pädagogische Grundsätze und Beispiele ihrer Umsetzung

In einem Anhang zu dieser Empfehlung sind einige pädagogische Grundsätze und Beispiele bewährter Verfahren aufgeführt, die es zum Ziel haben, „das allgemeine Sprachenbewusstsein in Schulen zu erhöhen und damit letztlich die Lernergebnisse bei Sprachen zu verbessern“. Es wird dabei unterstrichen, dass durch den Aufbau von Sprachenbewusstsein in Schulen ein Reflektieren über „die Sprachdimension auf allen Ebenen der Schulorganisation, des Lehrens und der Unterrichtspraxis“ angestoßen werden kann, das sich in der „Entwicklung von Lese- und Schreibkompetenzen, dem Erlernen von Fremdsprachen, im Fachunterricht und der Anerkennung anderer Sprachen, die die Schüler und Schülerinnen mitbringen, sowie der Kommunikation mit den Eltern und dem weiteren Umfeld der Schule usw.“ widerspiegelt.

Als förderlich für die Herausbildung des Sprachbewusstseins an Schulen werden u.a. folgende Aspekte hervorgehoben:

— Eine positive Einstellung zur Sprachenvielfalt kann helfen, ein sprachenfreundliches Umfeld zu schaffen, in dem das Erlernen und Verwenden mehrerer Sprachen als Reichtum und Ressource wahrgenommen wird.

— Die Entwicklung von Sprachenkompetenz und sprachlichem Bewusstsein kann fächerübergreifend in die Lehrpläne aufgenommen werden. Die Integration von Sprachen in andere Unterrichtsfächer ermöglicht ein authentischeres, auf reale Situationen ausgerichtetes Lernen.

— Zwischen der Verwendung von Sprache im Alltag einerseits und in Schulen und Berufsbildungseinrichtungen andererseits lassen sich engere Verbindungen herstellen, indem die zuvor erworbenen Sprachkenntnisse anerkannt werden und indem die Möglichkeit geboten wird, die Mehrsprachenkompetenz, die durch informelles Lernen (beispielsweise im Falle von Lernenden mit Migrations- oder Flüchtlingshintergrund oder zweisprachi-

1 *Empfehlung des Rates vom 22. Mai 2019 zu einem umfassenden Ansatz für das Lehren und Lernen von Sprachen, Amtsblatt der Europäischen Union* (5.6.2019/C 189/15).

gem Hintergrund) oder im formalen Schulsystem eines anderen Landes, in dem der oder die Lernende früher gelebt hat, erworben wurde, in die Schulabgangszeugnisse aufzunehmen.

— Das gesamte Sprachenrepertoire der Lernenden kann in der Schule gewürdigt und gefördert und zudem als pädagogische Ressource für weiteres Lernen aller Schüler*innen genutzt werden. Die Schülerinnen und Schüler können einander beim Lernen helfen, ihre Sprache(n) den Anderen erklären und Sprachvergleiche durchführen.

— Der Aufbau von Partnerschaften zwischen Einrichtungen für frühkindliche Bildung und Betreuung und Schulen in Grenzregionen ermutigt Kinder, schon früh die Sprache ihrer Nachbarn zu erlernen; dadurch werden Sprachbarrieren in grenzüberschreitenden Regionen verringert.

— Schulen und Berufsbildungseinrichtungen könnten mit den Eltern zusammenarbeiten, wenn es darum geht, wie sie ihre Kinder beim Erlernen von Sprachen unterstützen können, insbesondere dann, wenn diese mit mehreren Sprachen aufwachsen oder zu Hause eine andere Sprache als die Unterrichtssprache verwenden.

— Die Zusammenarbeit mit Arbeitgebern in der Region oder darüber hinaus kann helfen, das Verständnis für die Bedeutung von Mehrsprachenkompetenz im Arbeitsleben zu erhöhen und sicherzustellen, dass erworbene Mehrsprachenkompetenz die Beschäftigungsfähigkeit tatsächlich erhöht.

— In Grenzregionen könnten Anreize für grenzüberschreitende Partnerschaften zwischen Einrichtungen der allgemeinen und beruflichen Bildung geboten werden. Die Mobilität von Schüler*innen, Studierenden, Lehr- und Ausbildungskräften, Verwaltungspersonal, Doktoranden und Doktorandinnen sowie Forschern und Forscherinnen könnte erleichtert werden, indem Informationen und Kurse in den im Nachbarland gesprochenen Sprachen angeboten werden. Die Förderung der Mehrsprachigkeit im Rahmen dieser grenzüberschreitenden Partnerschaften kann Absolvent*innen auf den Eintritt in den Arbeitsmarkt auf beiden Seiten der Grenze vorbereiten.

SCHLUSSWORT

Die *Empfehlung des Rates vom 22. Mai 2019 zu einem umfassenden Ansatz für das Lehren und Lernen von Sprachen* bietet – meines Erachtens – eine adäquate, erstaunlich klare und zutreffende Zusammenfassung der europäischen Sprachenpolitik der letzten Jahre und kann als amtliches europäisches *blueprint* für alle Bemühungen zur „Pflege und Wartung“ des Polnischen in Deutschland dienen.

QUELLEN

Martyniuk, Waldemar 2009: Förderung der Mehrsprachigkeit als Grundlage des sprachenpolitischen Engagements des Europarates. In: Kicker, Renate (Hg.): Politicum 108. Europarat: Pionier und unverzichtbarer Garant für Menschenrechte und Demokratie. Graz: Verein für Politik und Zeitgeschichte in der Steiermark, S. 93–99

Empfehlung des Rates vom 22. Mai 2019 zu einem umfassenden Ansatz für das Lehren und Lernen von Sprachen. In: Amtsblatt der Europäischen Union (5.6.2019/C 189/15). https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019H0605(02)&from=EN (07.05.2021)

Polnisch in Deutschland in Geschichte und Gegenwart / Język polski w Niemczech dawniej i dziś

POLNISCHUNTERRICHT IN DEN DEUTSCHEN LANDEN VOM 16. JH. BIS 1990. EINE KULTURHISTORISCHE UNTERSUCHUNG

NAUCZANIE JĘZYKA POLSKIEGO NA ZIEMIACH NIEMIECKICH OD XVI WIEKU DO 1990 ROKU. STUDIUM HISTORYCZNO-KULTUROWE

PRZEMYSŁAW CHOJNOWSKI

PL Początki nauczania języka polskiego sięgają drugiej połowy XV lub pierwszych dekad XVI wieku. Za umowną datę pojawienia się języka polskiego jako obcego (traktowanego tu także jako język sąsiada) można przyjąć rok 1520. Około tego roku ukazało się w Krakowie nakładem Floriana Ungera pierwsze wydanie zachowanych we fragmentach polsko-niemieckich rozmówek *Colloquia puerilia polono-germanica*. Inne pomoce dydaktyczne w postaci znacznie wcześniejszych rękopisów lub druków, znane nam np. dla języka niemieckiego i czeskiego, najprawdopodobniej nie zachowały się. Język polski był nauczany w szkołach klasztornych w Gdańsku prawdopodobnie już od połowy XV wieku. Jednak pierwsze zachowane książki do nauki polskiego pisane dla Niemców pochodzą z początku XVI stulecia. Dlatego nauczanie polskiego jako obcego ma najdłuższą tradycję wśród ludności niemieckojęzycznej. Zamieszkiwała ona głównie tereny przygraniczne Rzeczypospolitej Obojga Narodów (Śląsk, Prusy, Inflanty), a zwłaszcza miejskie ośrodki handlowe, oświatowe i kulturalne, takie jak Kraków, Wrocław, Gdańsk, Toruń, Królewiec czy Ryga. Słowniki, rozmówki lub podręczniki pisane dla Żydów, Litwinów czy Rosjan ukazywały się dopiero pod koniec XVIII wieku. W tym sensie nauka języka polskiego wśród Niemców rozpoczyna dzieje polszczyzny jako języka obcego, a zarazem stanowi początek glottodydaktyki polonistycznej. Polszczyzna stała się w ten sposób pierwszym nowożytnym i najważniejszym językiem obcym dla ludności pochodzenia niemieckiego na rozległym terytorium państwa polsko-litewskiego, do czego w znacznym stopniu przyczynili się sami niemieccy gramatycy i leksykografowie.

Istniejące bibliografie polsko-niemieckich rozmówek, gramatyk języka polskiego, podręczników i słowników pisanych dla Niemców zawierają kilkaset pozycji wydawanych od początku XVI wieku. Na podstawie zachowanych historycznych materiałów dydaktycznych wykazano, że język polski stosunkowo szybko wszedł do programów nauczania w szkołach niemieckich już na początku czasów nowożytnych, tj. w dobie reformacji. Do początku XIX wieku język polski stanowił integralną część programu nauczania w renomowanych niemieckich gimnazjach w Gdańsku, Elblągu i Toruniu. W takich miastach jak Królewiec czy Wrocław języka polskiego uczono do lat 30. XX w., do chwili przejęcia władzy przez nazistów. Przeprowadzone studium koncentruje się na najbardziej popularnych i ważnych w dziejach nauczania podręcznikach do nauki języka polskiego, spośród których znakomita większość doczekała się kilku lub kilkunastu wydań. Książki te nierzadko były używane przez kilka pokoleń niemieckich native speakerów. Jednocześnie analiza przedstawia stopniowy rozwój tworzenia gramatyk i podręczników. Wiąże się to z rosnącym znaczeniem języków wernakularnych – polskiego i niemieckiego.

DE Die Anfänge des Polnischunterrichts reichen bis ins 15. Jh. bzw. in die ersten Jahrzehnte des 16. Jh.s zurück. Als frühestes belegtes Datum für das Vorhandensein des Polnischen als Fremdsprache (hier gleichzeitig auch als Sprache des Nachbarn erfasst) kann das Jahr 1520 angenommen werden. Um dieses Jahr erschien im Krakauer Verlag von Florian Unger die erste Ausgabe des in Fragmenten erhaltenen polnisch-deutschen Gesprächsbuchs: *Colloquia puerilia polono-germanica*. Andere didaktische Hilfsmittel in Form viel früherer Manuskripte oder Drucke, die uns z.B. für Deutsch und Tschechisch bekannt sind, haben sich höchstwahrscheinlich bis in unsere Zeit nicht erhalten. Polnisch wurde wohl bereits im 15. Jh. in Klosterschulen Danzigs unterrichtet (Decyk-Zięba 2014).[1] Die ältesten erhaltenen Belege für den Unterricht sind aber in alten Drucken aus dem Beginn des 16. Jh.s zu finden. Daraus lässt sich schließen, dass Polnisch als Fremdsprache und dessen Unterricht die längste Tradition unter der deutschsprachigen Bevölkerung hat. Es handelt sich hierbei um Menschen deutscher Muttersprache, die meist in den Grenzgebieten des polnisch-litauischen Staates (Schlesien, Preußen, Kurland), vor allem aber in den wichtigen städtischen Handels-, Bildungs- und Kulturzentren, wie etwa Krakau, Breslau, Danzig, Thorn, Königsberg und Riga lebten. Wörterbücher, Sprachführer oder Lehrbücher, die für Juden, Litauer oder Russen geschrieben wurden, wurden erst am Ende des 18. Jh.s veröffentlicht (Dąbrowska 2019/2020, S. 59). In diesem Sinne stellt das Polnischlernen unter den Deutschsprachigen überhaupt den Anfang des Polnischen als Fremdsprache dar und markiert zugleich den Beginn der polonistischen Glottodidaktik. Die Sprache des polnischen Nachbarn ist dabei für die Bevölkerung deutscher Herkunft zur ersten modernen und wichtigsten Fremdsprache auf dem riesigen Gebiet des Doppelstaates Polen-Litauen geworden, wozu deutsche Grammatiker und Lexikographen maßgeblich beigetragen haben.

1. HISTORISCHER KONTEXT

Das Polnischlernen unter den Deutschsprachigen kann als Bestandteil der Kulturgeschichte der Deutschen im östlichen Europa im Bereich der Entwicklung des deutschen Schulwesens und der deutsch-polnischen Sprachkontakte betrachtet werden. Diese Entwicklung beginnt während der deutschen Ostkolonisation im Hochmittelalter, die besonders die Teilfürstentümer der polnischen Piasten – Schlesien, Hinterpommern, Kleinpolen – als auch das angrenzende Ordensland Preußen umfasste. Der Zustrom von Migranten aus den westlichen, insbesondere deutschsprachigen, Regionen Europas nach Polen, begann im 11. Jh. und verstärkte sich im 13. Jh. Einerseits führten die Gründung neuer Städte, meistens nach Magdeburger Recht, die Einführung neuer Technologien sowie die Präsenz der Deutschen bei Hofe und in der Kirche zu einem starken Einfluss des Deutschen auf die polnische Sprache in Verwaltung, Recht, Technik oder Militär. Andererseits hatte das Polnische eine spürbare Auswirkung auf deutsche Dialekte entlang der Sprachgrenze (Glück/Pörzgen 2007, S. XVII).

Das Polnische, welches schon im 16. Jh. eine rasche und intensive Entwicklung zur ausdrucksreichen und geschmeidigen Sprache in den Werken von Mikołaj Rej, Jan Kochanowski und Biernat von Lublin erlebte, wird zu den bedeutendsten Literatursprachen Europas gerechnet. Es war „bis zu den polnischen Teilungen Ende des 18. Jahrhunderts – trotz der von manchen als Niedergang bezeichneten Zeit des lateinisch-polnischen Makkaronismus – die wichtigste Sprache des multilingualen Imperiums Polen-Litauen“ (Rabus 2013, S. 223).

Das hohe Prestige der polnischen Sprache und der politische Rang des polnisch-litauischen Staates, der zu einer Großmacht wurde, veranlassten die dort ansässigen deutschen Familien oft zu einer Polonisierung. Historisch war sie bedeutsam u.a. während der Zeit der polnisch-litauischen Realunion (von 1569 bis 1795). In der Geschichte der deutschen Ostsiedlung ist die sprachliche Assimilation einzigartig und stellt einen Präzedenzfall im europäischen Maßstab dar. Als ein anschauliches Beispiel für die Polonisierung dient das alte preußische Adelsgeschlecht Kalckstein (auch Kalkstein, in Polen teilweise Kalkstein-Stoliński, Kalkstein-Kobyliński und Kalkstein-Osłowski). Das Geschlecht mit

1 Dies kann mit der Einführung der polnischen Oberhoheit 1454, d.h. Angliederung der Region als Königliches Preußen, in Verbindung gebracht werden.



Abb. 1: Landesausbau in Ostmitteleuropa bis 1400.
Aus: *Europa – Unsere Geschichte*, Band 1: Von der Ur- und Frühgeschichte bis zum Mittelalter, S. 232,
Copyright: Eduversum GmbH [2]

seinem gleichnamigen Stammgut Kalkstein bei Wormditt (polnisch: Orneta) gehörte dem ermländischen Uradel an, der erstmals 1284 mit Kristanus de Kalksteyn urkundlich erwähnt wurde (Ehrenkrook 2007, S. 204–220);[3] die Linien Kobyliński, Osłowski und Stoliński wurden teilweise bereits vor dem Jahre 1400 polonisiert. Eine Folge der natürlichen und völlig freiwilligen Polonisierung des deutschen Bürgertums war unter anderem die von deutschstämmigen Krakauern erbaute Marienkirche, in der seit 1537 nur auf Polnisch gepredigt wurde. Wir haben es hier mit einem klassischen Sprachwechsel relevanter Bevölkerungsgruppen zu tun. Gleiches gilt für bestimmte Bevölkerungsgruppen aus den Bereichen Handel, Handwerk und Verwaltung im 19. Jahrhundert, die ebenfalls ursprünglich deutschsprachig waren, sich dann aber polonisierten (Urbańczyk 1987, S. 248 u. 255). Ein bekanntes Bespiel dafür ist der in der Forschung gut untersuchte Fall Albert von Winklers, der den polnischen Namen Wojciech Kętrzyński angenommen hat (Kłoskowska 2012, S. 147–163).

Polnischlernen anhand der Lehrbücher und Grammatiken für deutsche Muttersprachler

Die bestehenden Bibliographien polnisch-deutscher und polnischer Sprachbücher für Deutsche verweisen auf mehrere hundert Drucke, die ab Anfang des 16. Jh.s erschienen sind. Auf der Grundlage der erhaltenen historischen Lehrmaterialien aus dem deutsch-polnischen Sprachbereich wird im Folgenden aufgezeigt, dass das Polnische bereits zu Beginn der Neuzeit, d.h. in der Epoche der Reformation in die Curricula deutscher Schulen Einzug fand. In diesem Sinne gilt Polnisch als Fremdsprache als kein Spätling im deutschen Schulsystem, denn es nahm als Schulfach relativ schnell einen festen Platz ein und wurde an einigen Bildungseinrichtungen als die wichtigste moderne Fremdsprache, etwa in Breslau, über dreihundert Jahre lang unterrichtet. In den folgenden Ausführungen wird fast ausschließlich auf die beliebtesten bzw. relevantesten Lehrwerke des Polnischen eingegangen, die sehr oft mehrere Auflagen erfahren haben und nicht selten durch viele Generationen deutscher Muttersprachler benutzt wurden.

2. DIE BLÜTEZEIT DES POLNISCHEN ALS FREMDSPRACHE: DAS 16. UND 17. JAHRHUNDERT

Mit der raschen Entwicklung des Schulwesens in der Reformationszeit (neben Kloster- und Pfarr- auch Stadtschulen, öffentliche und private, evangelische und katholische Bildungseinrichtungen), in dem zum Lateinlernen speziell in gemischtsprachigen Gebieten wie etwa Schlesien und Preußen auch die Volkssprachen (Polnisch und Deutsch) herangezogen wurden, kamen extra dafür konzipierte Lehrbücher zum Einsatz. In den zweisprachigen Schulklassen galt Latein für alle als Fremd- und Unterrichtssprache. Lateinische Schulbücher erhielten so Übersetzungen des Lernstoffes, der in den beiden Sprachen der Schüler präsentiert wurde. Damit wurden dreisprachige Gesprächsbüchlein erarbeitet, wie z.B. das Werk *Puerilium colloquiorum Formulae* von Sebaldus Heyden (Krakau 1535).[4] Es enthält Dialoge, die in drei Sprachen typische Schüler- und Knabengespräche darbieten. Der Jugend deutscher Herkunft dienten sie neben dem Lateinstudium auch beim Polnischlernen. Der Sprachführer konnte bei Krakauer Studenten zum Erlernen der Sprache ihrer Kommilitonen Verwendung finden. Darauf verweist der Aufbau des dreisprachigen Lehrwerks.

Zur nächsten und umfangreichsten Gruppe der Lehrmaterialien, die im Sprachunterricht an privaten, öffentlichen oder kirchlichen Schulen bzw. im autodidaktischen Studium angewendet wurden, gehören zahlreiche Wörterbücher. Die ersten polnisch-deutschen Nachschlagewerke aus dem 16. Jh. entstanden meistens auf der Grundlage lateinischer Werke als deren erweiterte Fassungen in der Universitäts- und damaligen Hauptstadt Polens Krakau, wie etwa der thematische lateinisch-italienisch-polnisch-deutsche Druck eines deutschen Humanisten *Dictionarius Johannis Murmellii variarum rerum*... aus dem Jahre 1526 (s. Walczak 2001, Kędelska 2001). Die Lemmata solcher Wörterbücher wurden zuerst nach Sachgruppen geordnet. In der zweiten Hälfte des 17. Jh.s lösten diese Art Lexikographie alphabetische zweisprachige Drucke ab, die im Laufe der Zeit immer mehr an Bedeutung gewannen. Mit der Entwicklung der Volkssprachen Polnisch und Deutsch ab dem 18. Jh. begann das Lateinische fast völlig seine „Vermittlungsfunktion“ zu verlieren. Nunmehr wurden vermehrt bilinguale Übersetzungswörterbücher herausgegeben.

Eine dritte Gruppe der Lehrbücher, die an eine bestimmte Empfängergruppe gerichtet waren, stellen Sprachbücher für junge Kaufleute, Handwerker und Reisende dar, welche in der italienisch-deutschen *vocabolista*-Tradition stehen (Glück/Pörzgen 2007, S. XIII). Über Polen führten Handelswege zwischen Mitteleuropa und dem Schwarzen Meer, auf

In den mehrheitlich deutschen Gegenden des östlichen Europa galt das Polnische bis Anfang des 18. Jahrhunderts als eine wichtige und die erste moderne Fremdsprache.

welchen Regensburger und Magdeburger Kaufleute schon im 10. Jh. bis nach Kiew reisten. Ihnen dürften die ersten handschriftlichen Glossare und die alten, nicht erhaltenen Drucke als Grundlage dienen. Für die Erstellung der Lehrmaterialien spielten auch Tätigkeiten deutschsprachiger Kaufleute und Handwerker Schlesiens und des Herzogtums Preußen eine essenzielle Rolle. Gerade diese Berufsgruppen pflegten lebhafte Handels-, Handwerks- und Kulturkontakte mit den „inländischen“ und „ausländischen“ Polen. Aufgrund der gewaltig entwickelten Handelsbeziehungen zum polnischen und litauischen Hinterland waren Kenntnisse des Polnischen etwa bei Danziger Kaufleuten eine wirtschaftliche Notwendigkeit (Ising 1970, S. 162). Die polnisch-litauische Adelsrepublik erlebte zu diesem Zeitpunkt ihre wirtschaftliche und kulturelle Blüte und galt als Getreidespeicher Europas. Um die Jugend deutscher Herkunft auf die Geschäfte mit der polnischen Kundschaft vorzubereiten und ihnen einen Vorteil „im Handel und Wandel“ zu verschaffen, wurde ihnen, in erster Linie in den Handelsstädten, die Sprache des Nachbarn vermittelt. In diesem Sinne galten Polnischkenntnisse als unentbehrlich. Darauf verweist der deutsche Autor, Johann Daubmann, im Vorwort seines Polnisch-Lehrbüchleins *Polskie książeczki* (Hieronymus Vietor, Krakau 1539):

2 Wir bedanken uns bei dem Verlag Eduversum für die kostenfreie Zurverfügungstellung der Karte.
3 Siehe auch: https://kalckstein.jimdofree.com/ (14.12.2020).
4 Über die nächsten zwei Jahrhunderte erlebte das Lehrbuch zahlreiche neue Ausgaben bis mindestens 1730, d.h. bis hin zu der Zeit der polnisch-sächsischen Union.

„So seind doch bey vns in diesen Landen vnd orten zwo nötelichste und nützlichste Sprachen / Als nemlich die Deutsche / vnd die Polnische [...]. Derhalben haben wir vns am allermeisten befleissigen sollen / damit wir vnser Kinder diese beiden Sprachen fürnemlich lernen / vnd lernen lassen. Vnd ob wol ein jedes Volck bey seiner angebornen Sprach möchte bleiben / vnd daran begnüget sein / so ists doch besser vnd notwendiger / das man die verwandten / vnd benachbarten auch wisse.“ (zit. nach: Glück 2002, S. 370)

Daubmanns beinahe dreihundert Druckseiten umfassendes Lehrwerk erfuhr bis Mitte des nächsten Jahrhunderts fünfzehn Ausgaben. Die meisten von ihnen sind in preußischen Druckereien Königsbergs und Thorns erschienen. In den mehrheitlich deutschen Gegenden bis Anfang des 18. Jh. galt das Polnische als eine wichtige und die erste moderne Fremdsprache; deshalb hatte es im damaligen schulischen Curriculum von Gymnasien und Grundschulen Preußens und Schlesiens einen festen Platz. Das Erlernen der Nachbarsprache wurde somit in Danzig, Thorn und Breslau im 17. Jh. zum wesentlichen Teil der bürgerlichen Bildung.

Neben dem thematischen Umfang der ersten mehrsprachigen (polnisch-deutsch-lateinischen) und dann zweisprachigen Lehrmaterialien lässt ihr Druckort die Zielgruppe der Lerner präziser festlegen. Die ersten Lehrbücher in Form von Gesprächsbüchern, Glossaren (thematischen Lexika) und dann alphabetischen Wörterbüchern wurden am häufigsten in den Druckereien solcher Städte wie Krakau, Breslau, Danzig, Königsberg und Thorn veröffentlicht. Die ersten Drucker polnischer Bücher und Lehrwerke für Polnisch und Deutsch waren ethnische Deutsche, wie etwa in Krakau der Nürnberger Caspar Straube, Florian Ungler (Ugler), Markus Scharffenberg und Hieronym Vietor (Büttner), der auch in Wien eine Druckerei führte. Neben Krakau wurde das preußische Königsberg ab 1524 im Zuge der fortschreitenden Reformation zum bedeutsamen Buchdruckzentrum für die polnische (als auch litauische) Sprache im Hinblick auf reformatorische Schriften, Bibelübersetzungen und den polnischen Buchdruck insgesamt. Gerade in den Städten mit einem hohen Anteil von deutschen Bewohnern gab es eine deutliche Nachfrage nach gedruckten Lehrmitteln zum Erlernen der polnischen Sprache. (Sie richteten sich in der Regel an beide Sprachgemeinschaften, wobei Deutschkenntnisse unter den Söhnen des polnischen Adels im Polen der Reformationszeit weit verbreitet waren; viele von ihnen studierten in deutschsprachigen Universitätsstädten, wie etwa Wittenberg, Zürich oder Wien. Dazu wurde über einige Jahrzehnte bis Mitte des 17. Jh.s auf dem Hofe der Wasa in Warschau Deutsch gesprochen.)

Das lebhafte Interesse an der Sprache des Nachbarn kam auch dadurch zum Tragen, dass in den städtischen Zentren polnische Schulen gegründet wurden bzw. in den deutschsprachigen Bildungseinrichtungen verschiedener Stufen Polnisch im Rahmen von Lektoraten unterrichtet wurde. Ein Beispiel dafür ist das renommierte Akademische Gymnasium in Danzig, welches eine der hervorragendsten protestantischen Schulen Europas war. Zu seinen Schülern gehörten u.a. Johannes Hevelius und Daniel Gabriel Fahrenheit. Das polnische Lektorat existierte im Gymnasium Academicum in den Jahren 1589–1817. Ähnliche Lektorate gab es auch an der Schule zu St. Maria Magdalena in Breslau (ca. 1560–1933), die seit 1624 bis 1945 zu den traditionsreichsten deutschsprachigen Gymnasien zählte; das Polnische lehrte man auch am Akademischen Gymnasium in Thorn (1568–1793) und am ersten humanistischen Gymnasium in Polnisch-Preußen in Elbing (1604–1815) (vgl. Dąbrowska 2019/2020, S. 62). Die Nachbarsprache konnte man auch auf Schulen anderer Städte lernen: in Königsberg (bereits vor 1667) und ab ähnlichem Zeitpunkt in Riga, wahrscheinlich an der Schule am Dom zu Riga, denn das südliche Baltikum (Kurland) stellte ein weiteres Kontaktgebiet des Deutschen und Polnischen dar. Im schlesischen Brieg und Oels durfte Polnisch auch unterrichtet worden sein, denn dort sind ebenfalls deutschsprachige Lehrbücher des Polnischen ab der zweiten Hälfte des 17. Jh.s erschienen (Glück 2002, S. 372 f.).

Sprachmeister des Polnischen und ihre Lehrwerke

Zu den bekanntesten deutschen Polnischlehrern zu Beginn des 17. Jh.s gehört zweifelsohne der aus dem hessischen Hersfeld stammende Nicolaus Volckmar (1566–1601). Der Prediger und Pädagoge, einer der ersten Lehrer für Polnisch am Danziger Gymnasium, war bekannt als Verfasser der Grammatik *Compendium linguae Polonicae* (1594), des lateinisch-deutsch-polnischen *Dictionarium* (1596) und auch des zuerst zwei- und dann dreisprachigen erfolgreichen Gesprächsbuchs *Vierzig Dialogi*. Erstmalig erschien es in Thorn 1612 und verzeichnete bis 1758 zweiundzwanzig Auflagen. Dem Autor war es gelungen, zu seinem Werk „Situationen auszuwählen, die authentisch waren und eine gewisse Universalität besaßen. Außerdem bot er eine lebendige, kräftige und humorvolle Sprache [und vermied alles], was zur schnellen Desaktualisierung seiner Dialoge beitragen konnte“ (Badstübner-Kizik/Kizik 2003, S. 29). Dies hatte zur Folge, dass sich *Vierzig Dialogi* über Jahrzehnte einer großen Beliebtheit erfreuten.[5]

U.a. auf der Grundlage Volckmars lateinischer Lerngrammatik des Polnischen erschien vier Jahre später in Schlesien die erste deutschsprachige kontrastive Lerngrammatik *Schlüſſel zur Polniſchen vnd Teutſchen Sprach* (Breslau 1616) von Jeremias Roter.[6] In dem Sprachbuch werden Erläuterungen zum Polnischen auf Deutsch und zum Deutschen auf Polnisch gegeben. Die Zielgruppe des Lehrwerks waren Handelsleute und „die liebe Jugend dieser Stadt“. Zum Zeitpunkt des Erscheinens des Buches war Roter als Polnischlehrer an der Schule bei der Maria-Magdalenen-Kirche in Breslau tätig. Bei Roter hat kein Geringerer als der spätere Begründer der Schlesischen Dichterschule, Martin Opitz, neben Lateinisch und Griechisch Polnisch lernen müssen. In der Einführung zu Roters Lerngrammatik, die bis Ende des 17. Jh.s insgesamt zehnmal in Breslau und Danzig aufgelegt wurde, lesen wir Folgendes:

„Allhie bey vns zu Breslaw / wie auch in gantz Schlesien / ist / nicht allein allen Kauff= und Handtwerckßleuten / die Polnische Sprache / neben der Teutschen / am nötigsten und nützlichsten / sowol wegen der frembden / als einländischen Polen / mit welchen man täglich / im Kauften vnd Verkauften viel zu thun haben muß. Dannenhero sich offt jhr viel beklagen / daß sie in jrer Jugendt die polnische Sprache nicht gelernet / vnd wolte mancher dieselbe (wenn es möglich were) mit großem Gelde erkauffen. [...] Es kan auch nicht einem jeden so gutt werden / das er in Polen verschickt werde / ob er schon zur polnischen Sprache lust hat.“ (zit. nach: Glück 2002, S. 371)

Roters Motive, ein Lehrwerk des Polnischen zu verfassen, sind klar: Der wichtigste Handelspartner Breslaus ist Polen, und aus dem Grund müssen Kaufleute – und wegen der in diesem Gebiet ansässigen Polen auch Handwerker – Polnisch können. „Auch für den Spracherwerb gilt, daß Zeit Geld ist, und deshalb kann es sich nicht jeder leisten, sich nach Polen ‚verschicken' zu lassen, um dort die Landessprache zu erwerben. Für diese Zielgruppe hat Roter sein Buch geschrieben. Das gilt auch umgekehrt, hier allerdings für solche Jugendliche, die sich einen Auslandsaufenthalt zum Zwecke des Deutschlernens leisten können“ (Glück 2002, S. 371). Historische Berichte aus dem 16. bis 18. Jh. bestätigen es nicht selten, dass ein temporärer und gegenseitiger Kinderaustausch in den deutsch-polnischen Kontaktgebieten praktiziert wurde: „deutsche Familien haben gelegentlich ihre Kinder nicht nur in polnische Familien geschickt, sondern ausdrücklich verlangt, daß sie auch in polnische Schulen gehen sollten“ (Glück 2002, S. 104).

Die ersten Grammatiken der polnischen Sprache wurden zunächst von Nicht-Polen und für den Gebrauch nicht-polnischer Muttersprachler geschrieben. Hervorzuheben ist hierbei, dass gerade deutsche Sprachmeister zu der engen Gruppe der ersten Grammatiker des Polnischen gehören.

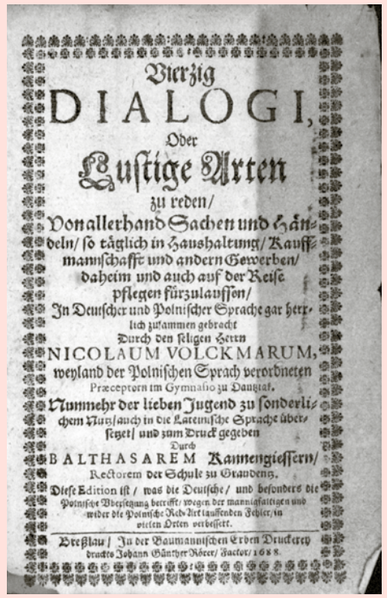
Den Werken Volckmars und Roters folgten weitere. Diese Tradition setzt Matthias Gutthäter (auch unter dem Namen Maciej Dobracki bekannt), ein protestantischer Jurist und Lehrer, mit seinem *Goniec gramatyki polskiej. Vorbott der Polnischen Sprachkunst*, gedruckt bei Jan Seiffert in Oels 1668. Gutthäter-Dobracki, der von 1666 bis 1670 die Breslauer Polnische Schule leitete, die für Polnisch lernende Deutsche bestimmt war, ist auch mit einem anderen umfangreichen Lehrwerk bekannt: *Polnische Teutsch erklärte Sprachkunst* (Oels 1669). In seinen trockenen grammatikalischen Ausführungen verwendet Gutthätter Beispiele aus der polnischen Literatur (etwa von Jan Kochanowski, Andrzej Maksymilian Fredro, Samuel Twardowski), meidet die Umgangssprache, verzichtet auf Ausdrücke der Stadtbewohner und betrachtet ältere Sprachformen als nicht vornehm. Gutthätter verweist ähnlich wie Roter auf das Polnische als die nützlichste Fremdsprache für deutschsprachige Schlesier:

„Was das Land Schleſien betrifft / ſo iſt || meines Erachtens keine Sprache mehr nütʒ= || licher und nöthiger / alß die Polniſche / denn || mit und in derſelben haben die hieſigen Ein= || wohner mit den Pohlen / im täglichen Handel || und Wandel umbʒugehen / und ſolches geſchie= || het nicht allein unter gemeinen Leuthen im Han= || del und Wandel (wie geſagt) ſondern auch un= || ter Hohen Standes Perſonen / beydes wegen || jhrer benachbarten uñ angränʒenden Güttern / || alß auch *propter Jura Vicinitatis*. ||“ (S. 1 f., Widmung, zit. nach: https://gramatyki.uw.edu.pl/book/383)

Das Polnischlernen in der Hafenstadt Königsberg hat einen anderen Hintergrund als in Breslau. In erster Linie ist es der fortschreitenden Reformation und der Besiedlung des Gebietes durch Ankömmlinge aus Masovien geschuldet. Dazu wird per Edikt des Herzogs Albrecht im Königlichen Preußen, das seit 1525 unter polnischer Lehnshoheit steht, das Evangelium in der Sprache des Volkes verkündet; deshalb gilt Polnisch neben Deutsch als zweitwichtigste Sprache des Landes, die sich rasch in der ganzen Region verbreitet. In dem ersten säkularisierten Herzogtum der Welt veranlasste dies etwa die an der Königsberger Alma Mater studierenden evangelischen Pastoren zum Erlernen der Nachbarsprache. Dies war auch möglich, da Seminare in polnischer Sprache innerhalb der Theologischen Fakultät bereits nach der Gründung der Albertus-Universität Königsberg 1544 abgehalten wurden. Der Historiker Andreas Kossert schildert die damals herrschende Sprachlage wie folgt:

5 Siehe das im Aufsatz angeführte Abbild der Titelseite des Lehrnwerks.

6 Diese Grammatik erlebte acht Auflagen. Dazu verfasste Roter das dreisprachige deutsch-polnisch-tschechische Wörterbuch: *Dictionarium nominum…* (Breslau 1620).


Vierzig
DIALOGI,
Oder
Lustige Arten
zu reden/
Von allerhand Sachen und Händeln/ so täglich in Haushaltung/ Kauffmannschafft und andern Gewerben/ daheim und auch auf der Reise pflegen fürzulauffen/
In Deutscher und Polnischer Sprache gar herrlich zusammen gebracht
Durch den seligen Herrn
NICOLAUM VOLCKMARUM,
weyland der Polnischen Sprach verordneten Præceptorn im Gymnasio zu Dantzig.
Nunmehr der lieben Jugend zu sonderlichem Nutz auch in die Lateinische Sprache übersetzet/ und zum Druck gegeben
Durch
BALTHASAREM Rammengiessern/
Rectorem der Schule zu Graudentz.
Diese Edition ist/ was die Deutsche/ und besonders die Polnische Übersetzung betrifft/ wegen der mannigfaltigen und wider die Polnische Red-Art lauffenden Fehler/ an vielen Orten verbessert.
Breßlau/ In der Baumannischen Erben Druckerey druckts Johann Günther Röber/ Factor/ 1688.


Matthias Gutthäters Dobratzki
Polnische
Teutsch erklärte
Sprachkunst.
Darinn die
Vberauß Wortreiche/ Hochzierliche/ vollkommene Helden-Sprache der Pohlen/ auß ihren Gründen erhoben/ dero Eigenschafften und Kunststücke völliglich entdecket/ und in eine richtige Form der Kunst zum ersten mahle gebracht worden.
Gedruckt in der Fürstl. Stadt Oels/
Bey
Johann Seyfferten.
1669



Abb. 2: *Vierzig Dialogi* von Nicolaus Volckmar (erste Ausgabe 1612, hier Auflage von 1688), *Polnische Teutsch erklärte Sprachkunst* von Matthias Gutthäter-Dobratzki (1669), *Schlüssel zur Polnischen vnd Teutschen Sprach* von Jeremiasz Roter (1616).
Quelle der Abbildungen: Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB)

„Nach 1600 erlebte die polnische Sprache in Ostpreußen ihre weiteste Verbreitung. Zwar vollzog sich bereits eine beträchtliche polnischsprachige Binnenwanderung, doch blieb die Einwanderung aus Polen ebenfalls stattlich. Im 17. Jahrhundert erfuhr die polnische Sprachgrenze ihre größte Ausdehnung nach Norden. Polnisch wurde nicht nur in den masurischen Kreisen gesprochen, sondern auch in den ermländischen Kreisen Allenstein und Rößel sowie im Bereich des herzoglichen Preußen in den Kreisen Rastenburg, Darkehmen, Gerdauen und Goldap. […] Wie stark die polnische Sprache nach 1600 auf dem Vormarsch war, zeigt das Beispiel des Amtes Angersburg. […] In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts taucht erstmals der Begriff ‘polnische Ämter’ für weite Teile Masurens auf.“ (Kossert 2005, S. 62)

3. VOM ENDE DES 17. JAHRHUNDERTS BIS ZUR DRITTEN TEILUNG POLENS 1795

Im ausgehenden 17. Jh. und in den ersten Jahren der polnisch-sächsischen Personalunion (1697–1706 und 1709–1763) ist eine neue Welle des regen Interesses an der polnischen Sprache unter den Deutschen zu beobachten. Unter Beweis stellen das zahleiche neue Sprachbücher, die in den letzten Jahrzehnten des 17. und 18. Jh.s auch in der königlichen See- und Handelsstadt Riga erschienen sind, was sicherlich auch mit der Tätigkeit der dortigen polnischen Schule zusammenhängt. Beispiele dafür sind Lehrwerke und Lexika des verordneten Rigaer Polnischen Sprachmeisters, Johann S. Malczowski (*Die rechte Anführung der Jugend…*, Riga 1680; *Der Jugend zu Nutz Deutsch und polnisches vermehrtes und verbessertes Vocabularium*, Riga 1688) sowie *Die deutschen und polnischen Dialogi* (Riga 1684) von Johannes Ernesti, Lexikograph und Leiter der Breslauer Polnischen Stadtschule. Einige Jahre danach publizierte der Lehrer des Danziger Gymnasiums Jan Karol Woyna seinen *Kleinen Lustgarten* (1690), der ein Wörterbuch, eine knappe Grammatikvorlesung und einen Sprachführer enthält. Der praktische Charakter des Lehrbuchs hat zweifellos zu seiner großen Beliebtheit im nächsten Jahrhundert beigetragen, in dem immer wieder neue Grammatiken des Polnischen erscheinen, wie etwa das durch den ersten Polnischlektor der Universität Leipzig, Alexander Raphaëli, verfasste Grammatikbuch *Polnischer Sprach-Weiser/ Das ist: Rechte gründliche Anleitung/ die Polnische Sprache rein und wohl zu lernen / in kurtze und deutliche Regeln verfasset* (Leipzig 1698). Im Vorwort des Lehrwerks wird durch den Verfasser auf enge bilaterale Beziehungen im politischen und wirtschaftlichen Bereich im Zusammenhang mit der polnisch-sächsischen Personalunion verwiesen:

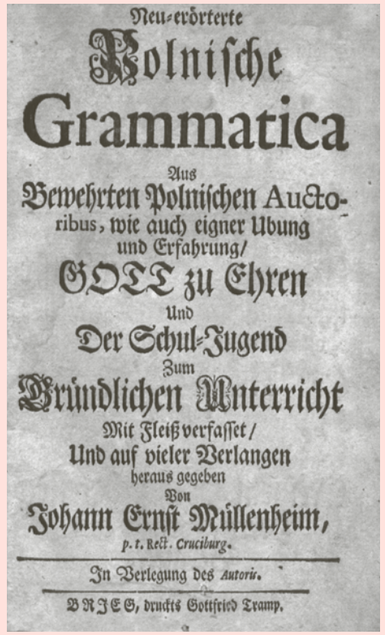
„Daß ich diese Werck an das Tage=Licht gehen lassen / ist theils die Zeit selbst / theils auch das inständige Ersuchen etlicher Liebhaber dieser Sprache Ursache gewesen. Denn nachdem vermittelst Erwehlung und Krönung unsers allergnädigsten Königes in Pohlen / und Churfürsten zu Sachsen / zwischen besagten Ländern eine Verbündniß im Handel und Wandel gleichsam entstanden / scheinet die Polnische Sprache numehro nicht alleine nützlich / sondern auch höchst nöthig zu sein. Und wiewohl solche meine Arbeit / wegen Ermangelung Polnischer Buchstaben in hiesigen Landen nicht geringe Kosten erfordert / habe ich doch nicht unterlassen wollen / dem freundlichen und höchstbilligen Begehren Sprach=liebender Gemüther einige Gnüge zu erweisen / und durch Gegenwärtiges mein dienstwilliges Gemüthe an den Tag zu legen.“ (Raphaëli 1698)[7]

Dem Grammatikbuch Raphaëlis folgte ein weiteres wichtiges Lehrwerk – die von Johann Ernst Müllenheim, Polnischlehrer im schlesischen Brieg, *Neu-erörterte Polnische Grammatica. Aus Bewehrten Polnischen Auctoribus, wie auch eigner Ubung und Erfahrung, Gott zu Ehren Und Der Schul-Jugend Zum Gründlichen Unterricht* (Brieg 1717). Drei Jahre darauf brachte der in Thorn und Danzig tätige Lehrer und Prediger Johann Moneta das wohl damals populärste, neunzehnmal aufgelegte polnische Handbuch *Enchiridion polonicum* (Danzig 1720) heraus. Das Buch wurde nach der Katechismusmethode zusammengestellt, wodurch es eine klare Gliederung erhielt. Zur Reihe der Grammatiken des 17. Jh.s gehört auch das Werk von Carl Friedrich Müller, Polnischlehrer im preußischen Königsberg, *Vollständige, deutliche und nach Art der Lateinischen Grammatic des Herrn Professor Langens, eingerichtete Pohlnische Grammatica, mit beygefügter Lehre vom Unterscheide der Polonismorum und Germanismorum* (Königlich Preußische Hof-Buchdruckerey, Königsberg 1750).[8]

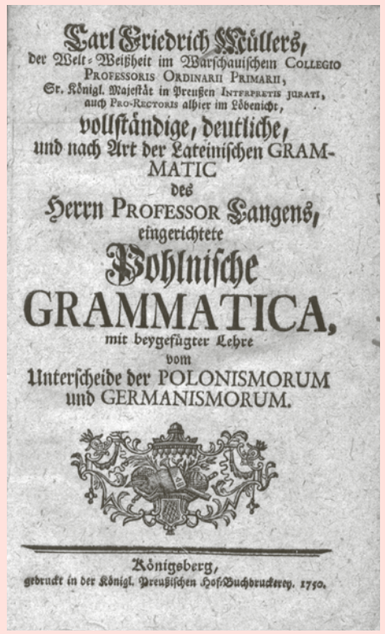
Die vorhandenen Bibliographien deutscher Lehrwerke des Polnischen zeigen auf, dass im ausgehenden 17. Jh. und in der frühen Phase der polnisch-sächsischen Personalunion eher Deutsche Polnisch als Polen Deutsch lernten (Glück/ Pörzgen 2007, XVIII, Nadobnik 2019, S. 8). An der Wende vom 17. zum 18. Jh. wurde begonnen, Polnisch an deutschen Landesuniversitäten zu unterrichten, und zwar in Leipzig (seit 1696, damals Kurfürstentum Sachsen), in Halle

7 Beginn des Textes an den „Geneigten Leser!“, keine Seitenangaben. Vgl. digitale Version des Buches: http://digitale.bibliothek.uni-halle.de/vd17/content/pageview/13778946 (15.12.2020).

8 Vgl. digitale Version der Grammatik: http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/75698/1/ (15.12.2020).


Neu-erörterte
Polnische
Grammatica
Aus
Bewehrten Polnischen Auctoribus, wie auch eigner Ubung und Erfahrung/
GOTT zu Ehren
Und
Der Schul-Jugend
Zum
Gründlichen Unterricht
Mit Fleiß verfasset/
Und auf vieler Verlangen
heraus gegeben
Von
Johann Ernst Müllenheim,
p. t. Rect. Cruciburg.
In Verlegung des Autoris.
BRIEG, druckts Gottfried Tramp.


ENCHIRIDION
POLONICUM.
Oder:
Polnisches
Hand-Buch/
In welchem zu finden:
1. Eine kurtz-gefaßte Grammatica.
2. Einige dienliche Gespräche.
3. Polnische deutsch-erklärte Sprüch-Wörter.
4. Deutscher und Poln. Wörter-
5. Poln. und Deutscher Wörter-
6. Titel-Formular.
7. Unterschiedliche Send-Schreiben.
Register
Nebst einem Anhang
Von
Kauffmanns-Gesprächen
und kurtzen Register.
Verfertiget
Von
JOHANN MONETA.
Thorn, bey Joh. Friedrich Hautenstein,
1722.


Carl Friedrich Müllers,
der Welt-Weißheit im Warschauischen Collegio Professoris Ordinarii Primarii,
Sr. Königl. Majestät in Preußen Interpretis juratI, auch Pro-Rectoris alhier im Löbenicht,
vollständige, deutliche,
und nach Art der Lateinischen GRAMMATIC
des
Herrn Professor Langens,
eingerichtete
Pohlnische
GRAMMATICA,
mit beygefügter Lehre
vom
Unterscheide der POLONISMORUM
und GERMANISMORUM.
Königsberg,
gedruckt in der Königl. Preußischen Hof-Buchdruckerey. 1750.

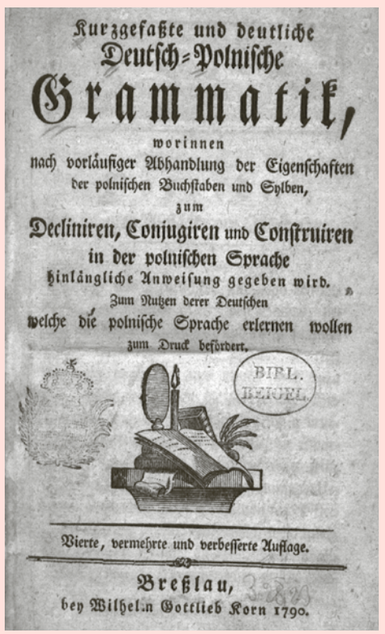

Kurzgefaßte und deutliche
Deutsch-Polnische
Grammatik,
worinnen
nach vorläufiger Abhandlung der Eigenschaften der polnischen Buchstaben und Sylben,
zum
Decliniren, Conjugiren und Construiren
in der polnischen Sprache
hinlängliche Anweisung gegeben wird.
Zum Nutzen derer Deutschen
welche die polnische Sprache erlernen wollen
zum Druck befördert.
BIBL. REGIEL.
Vierte, vermehrte und verbesserte Auflage.
Breßlau,
bey Wilhel.m Gottlieb Korn 1790.

Abb. 3: *Neu-erörterte Polnische Grammatica* von Jan Ernest Müllenheim (1717), *Enchiridion Polonicum Oder Polnisches Hand-Buch* von Johann Moneta (1722), *[...] vollständige, deutliche, und nach Art der Lateinischen Grammatic des Herrn Professor Langens, eingerichtete Pohlnische Grammatica* von Carl Friedrich Müllers (1750), *Kurzgefaßte und deutliche Deutsch-Polnische Grammatik* von Johann Christian Krumbholz (Ausgabe von 1790).
Quelle der Abbildungen: Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB)

(seit 1703) und an der Viadrina in Frankfurt/Oder (seit 1718, Königreich Preußen). Die Entstehung des Polnischlektorates an der Leipziger Alma Mater war eine direkte Folge der Wahl des Kurfürsten Friedrich August I. von Sachsen zum König von Polen im Jahre 1697. Seit 1729 wurden in Leipzig auch zahlreiche Wörter- und Lehrbücher des Polnischen gedruckt. Für die Einführung des Polnischen an der Universität in Halle war zuerst der Hallesche Pietismus ausschlaggebend, der auf den lutherischen Theologen und Pädagogen August Hermann Francke zurückzuführen ist. Im vierten Jahrzehnt des 18. Jh.s bot der Druck der protestantischen Bibel in Polnisch *(Biblia Gdańska)* für fünf Jahre den Anlass zum weiteren Bestehen des Lektorats (bis 1735; Worbs 2001, S. 138). Auf dem Gebiet des preußischen Staates gab es an der Albertus-Universität Königsberg seit 1728 ein evangelisches „Polnisches Seminar“ (Kossert 2005, S. 112), das viele Pastoren ausbildete, die sich um die Förderung der polnischen Sprache und Kultur insbesondere unter den preußischen Masuren verdient gemacht haben, darunter Gustav Gisevius und Christophorus Coelestinus Mrongovius, Grammatiker und Lexikograph, Verfasser von *Polnisches Lesebuch, Lexikon und Sprachlehre* (Königsberg 1794, s. Abb. 4)[9] sowie von zweisprachigen Wörterbüchern (Danzig 1823, Königsberg 1835). In der Hauptstadt Ostpreußens war Mrongovius am Collegium Fridericianum zwischen 1790 und 1796 als Lehrer für die polnische und griechische Sprache tätig. Ein katholisches fast gleichaltriges Pendant zur lutherischen Einrichtung stellte der Polnischunterricht im Breslauer Priesterseminar dar. Aufgrund der pastoralen Bedürfnisse im mehrsprachigen Schlesien war die Kenntnis des Polnischen unter den Geistlichen unerlässlich. Neben den oberschlesischen Lehrern stand auch der katholische Klerus der Breslauer Diözese laut einer Anordnung von 1754 in der Pflicht beide Sprachen zu kennen, „um ihren Dienst in der Sprache abzuhalten, in der die Mitglieder der Pfarrgemeinde (insbesondere betraf dies Oberschlesien) sprachen“ (Herden 2005, S. 114).

Der langsame politische und wirtschaftliche Untergang Polen-Litauens verschlechterte den Status des Polnischen. In der Zeit der sogenannten „Sächsischen Nacht“ in der Geschichte Polens erschienen viel weniger Lehrmaterialen für die polnische Sprache. Es sank das vorher rege Interesse an der Sprache des Nachbarn. In der zweiten Hälfte des 18. Jh.s kam es zu Teilungen der Adelsrepublik durch das absolutistisch regierte Preußen, Russland und Österreich. Mit dem Anschluss der polnischen Gebiete an das Königreich Preußen machten die polnischen Untertanen vierzig Prozent der Bevölkerung des Landes aus.

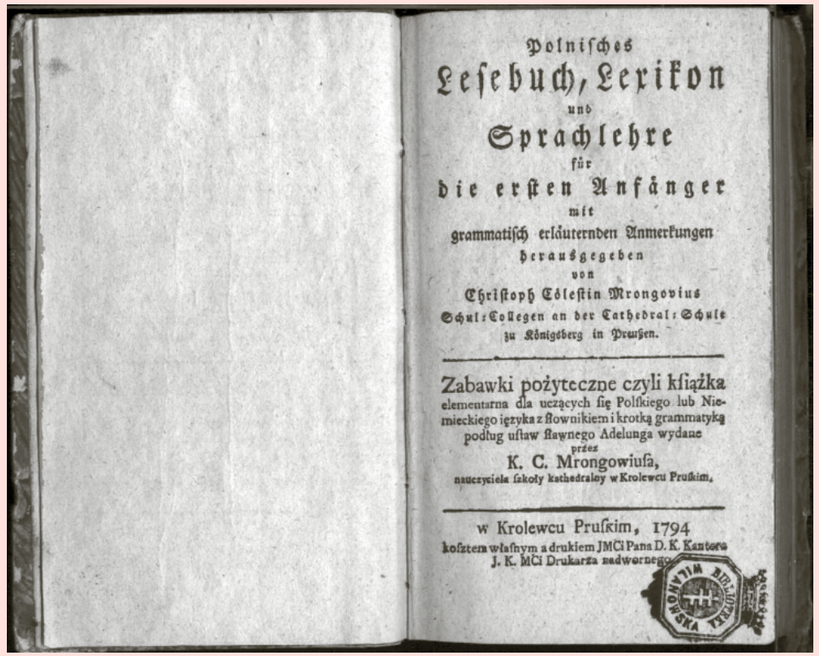
4. VON 1796 BIS ZUR WIEDERGEBURT DES POLNISCHEN STAATES 1918

Der Einverleibung polnischer Provinzen folgte im September 1796 eine Kabinettsorder Friedrich Wilhelms II, welche zukünftige Beamte zum Beherrschen des Polnischen anregen sollte. Laut der königlichen Order sollte das Erlernen des Polnischen im Rahmen eines fakultativen Fachs an den höheren Schulen, Landesuniversitäten und Gymnasien ermöglicht werden:

„Da die Besetzung der Civil Stellen in den neu acquirirten Polnischen Provinzen eine beträchtliche Anzahl von Subjectis erfordert, welche der Polnischen Sprache kundig seyn müssen; So befehlen Se. Königliche Majestät von Preussen p. Unser allergnädigster Herr, Höchst dero Ober Schul Collegio, auf sämmtlichen Landes Universitäten so wie schon auf den höheren Schulen und Gymnasiis, besonders in Ost- und West-Preussen, in Schlesien und in der Neumark solche Veranstaltungen zu treffen, und dass sie zugleich zu dem Studio derselben aufgemuntert und angehalten werden, welches zu dem eignen Besten solcher Subjecte gereichen wird, indem diejenigen, die, bey den übrigen Erfordernissen, zugleich das Polnische verstehen, und sich darinn ausdrücken können, auf die besten Versorgungen in den neuen Provinzen vorzüglichen Anspruch haben sollen. Berlin den 14-ten September 1796. Friedrich Wilhelm. An das Ober Schulen Collegium.“ (DZA Abt Merseburg Rep. 76 alt, Ältere Oberbehörden für Wissenschaft, Kunst, Kirchen- und Schulsachen; I nr 25, fol. 1)

Über den sprachpolitischen Hintergrund dieser Order schreibt ausführlicher der Warschauer Germanist Michał Cieśla (Cieśla 1974, S. 138 f.). Aus zwei Aktenbänden zur Erlernung der polnischen Sprache (GstA PK, I, HA Rep. 76 als Oberschulkollegium, Bd. I u. II, Nr. 25 u. 26) geht hervor, dass nunmehr an mehreren Gymnasien des Königreichs Preußen in Brieg, Breslau, Danzig, Thorn, Königsberg und Berlin sowie an den Universitäten in Königsberg, Halle (3. Einrichtung des Lektorats 1797) und Frankfurt/Oder Polnisch als Fremdsprache unterrichtet wurde. Mit dieser Auflistung der Bildungseinrichtungen und Orte wird eine gewisse Kontinuität, aber auch Entwicklung des Polnischunterrichts veranschaulicht. Neuer Standort, an dem Polnisch gelehrt wurde, ist erstmalig Berlin, wo die Nachbarsprache als Schulfach bis heute anwesend ist. Zu den Schulen der preußischen Hauptstadt, welche Vermittlung

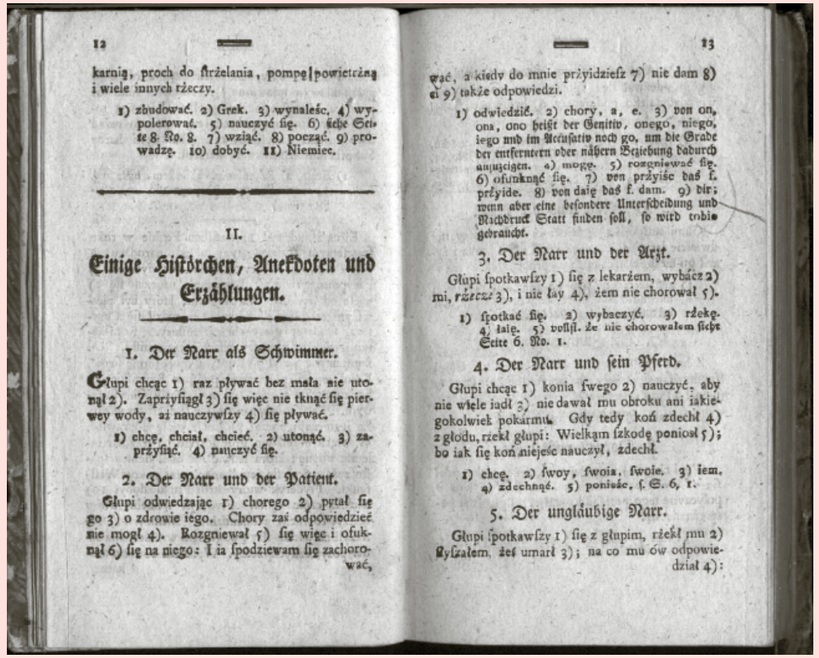
9 Der Vollständigkeit wegen ist noch das populäre, Mrongovius´ Werk vorangehende Grammatikbuch von Johann Christian Krumbholz zu nennen: *Kurzgefasste und deutliche Deutsch-Polnische Grammatik* (Breslau 1770).



Polnisches
Lesebuch, Lexikon
und
Sprachlehre
für
die ersten Anfänger
mit
grammatisch erläuternden Anmerkungen
herausgegeben
von
Christoph Célestin Mrongovius
Schul-Collegen an der Cathedral-Schule
zu Königsberg in Preußen.

Zabawki pożyteczne czyli książka
elementarna dla uczących się Polskiego lub Niemieckiego języka z słownikiem i krotką grammatyką
podług ustaw sławnego Adelunga wydane
przez
K. C. Mrongowiusa,
nauczyciela szkoły kathedralney w Krolewcu Pruskim.

w Krolewcu Pruskim, 1794
kosztem własnym a drukiem JMCi Pana D. K. Kantora
J. K. MCi Drukarza nadwornego.



12

karnig, proch do strzelania, pompę powietrzną i wiele innych rzeczy.

1) zbudować. 2) Grek. 3) wynaleść. 4) wypolerować. 5) nauczyć się. 6) siehe Seite 8. No. 8. 7) wziąć. 8) począć. 9) prowadzę. 10) dobyć. 11) Niemiec.

II.

Einige Histörchen, Anekdoten und Erzählungen.

1. Der Narr als Schwimmer.

Głupi chcąc 1) raz pływać bez mała nie utonął 2). Zaprzysiągł 3) się więc nie tknąć się pierwey wody, aż nauczywszy 4) się pływać.

1) chcę, chciał, chciecć. 2) utonąć. 3) zaprzysiąć. 4) nauczyć się.

2. Der Narr und der Patient.

Głupi odwiedzając 1) chorego 2) pytał się go 3) o zdrowie iego. Chory zaś odpowiedzieć nie mogł 4). Rozgniewał 5) się więc i ofuknął 6) się na niego: I ia spodziewam się zachorować,

13

wać, a kiedy do mnie przyidziesz 7) nie dam 8) ci 9) także odpowiedzi.

1) odwiedzić. 2) chory, a, e. 3) von on, ona, ono heißt der Genitiv, onego, niego, iego und im Accusativ noch go, um die Grade der entfernetern oder nähern Beziehung dadurch anzuzeigen. 4) mogę. 5) rozgniewać się. 6) ofunknąć się. 7) von przyiść das f. przyide. 8) von daię das f. dam. 9) dir; wenn aber eine besondere Unterscheidung und Nachdruck Statt finden soll, so wird tobie gebraucht.

3. Der Narr und der Arzt.

Głupi spotkawszy 1) się z lekarzem, wybácz 2) mi, rzecze 3), i nie łay 4), żem nie chorował 5).

1) spotkać się. 2) wybaczyć. 3) rzekę. 4) łaię. 5) vollst. że nie chorowałem siehe Seite 6. No. 1.

4. Der Narr und sein Pferd.

Głupi chcąc 1) konia swego 2) nauczyć, aby nie wiele iadł 3) nie dawał mu obroku ani iakiegokolwiek pokarmu. Gdy tedy koń zdechł 4) z głodu, rzekł głupi: Wielkąm szkodę poniosł 5); bo iak się koń niejeść nauczył, zdechł.

1) chcę. 2) swoy, swoia, swoie. 3) iem. 4) zdechnąć. 5) ponieść. s. S. 6, 1.

5. Der ungläubige Narr.

Głupi spotkawszy 1) się z głupim, rzekł mu 2) Rybzałem, żeś umarł 3); na co mu ów odpowiedział 4):

Abb. 4: *Polnisches Lesebuch, Lexikon und Sprachlehre für die ersten Anfänger mit grammatisch erläuternden Anmerkungen […]. (Zabawki pożyteczne czyli książka elementarna dla uczących się Polskiego lub Niemieckiego języka z słownikiem i krotką grammatyką […].)* von Christoph C. Mrongovius (1794). Quelle der Abbildungen: POLONA

sprachpraktischer Fertigkeiten in Polnisch einführten und in den Jahren 1797–1807 abhielten, gehörten: 1) das älteste Berliner Gymnasium unter dem Namen Graues Kloster; 2) Berlinisch-Köllnisches Gymnasium; 3) Friedrichswerder Gymnasium; 4) Joachimsthalsches Gymnasium; 5) Friedrich-Wilhelm-Realgymnasium sowie auch 6) das Friedrich-Wilhelm-Medizinische-Chirurgische Institut und 7) die Militärakademien für Offiziere und Garnisonsärzte (Worbs 2001, S. 136). Die Lehrer der polnischen Sprache waren zu diesem Zeitpunkt in Berlin: Natan Bucki, Tomasz Szumski, Aleksander Schilling und Pater Zawadzki. Die Förderung des Polnischunterrichts für Deutsche endete abrupt mit dem Napoleonischen Krieg. Im Anschluss daran wurde Polnisch am Gymnasium in Elbing 1815 abgeschafft. Zur zehn Jahre andauernden Sprachenpolitik des Königs Friedrich Wilhelm II schreibt der Berliner Polnischlehrer Josef Kotyczka, der durchaus realistisch die Lage des Polnischen als Fremdsprache im schulischen Unterricht einschätzt, im Jahre 2003:

„Die Kabinettsorder des Königs entsprach gewiss nicht seiner Zuneigung Polen gegenüber; es ging ausschließlich um die Ausbildung deutscher Beamter für die annektierten polnischen Gebiete. Da es keinen einheitlichen Lehrplan gab, blieb es den Lehrern überlassen, den Lehrstoff auszuwählen. Mehrere Lehrbücher wurden von deutschen und polnischen Lehrern verfasst und gewinnorientiert veröffentlicht. Im Vordergrund stand dabei immer die Vermittlung des Wortschatzes und der Grammatik, in Einzelfällen, wie z.B. am Grauen Kloster in Berlin, ging es auch darum, die Schüler mit der polnischen Literatur, Geschichte und Kultur bekannt zu machen.“ (Kotyczka 2003)

Die königliche Kabinettsorder wirkte zweifelsohne bekräftigend für den Polnischunterricht in Preußen und schuf gewisse Konjunktur für die Erstellung neuer Sprachlehrwerke für das Polnische. Zu den ersten dieser Zeit gehören *Kurzgefasste Regeln der polnischen Sprache* von königlich-preußischem Professor Natan Bucki, sowie das *Lehrgebäude der polnischen Sprachlehre* des reformierten Predigers Johann L. Cassius, der sich mit seiner Arbeit, so Cassius im Vorwort, gegen die Unterdrückung des Polnischen einsetzt (beide Lehrbücher erschienen 1797 in Berlin). Das damals wohl umfangreichste sprachwissenschaftliche Kompendium von Wilhelm T. Krug (Leipzig 1804) listet neun Lehr- und Wörterbücher für polnische Sprache auf (Literaturliste bei Weitem unvollständig!). Das Böhmische ist dabei mit vier und das Russische mit fünf Positionen versehen (Krug 1804, S. 95). Einer der in der Enzyklopädie genannten Drucke ist das *Polnische Lesebuch für Anfänger mit kurzgefasster Sprachlehre und einem Wörterbuch* von dem aus dem damals schlesischem Fraustadt stammenden Andreas Polsfus (2. Auflage, Breslau 1797). Im Vorwort zu dieser Ausgabe wurde durch den Verfasser über die große Popularität und den außergewöhnlichen Bedarf an diesem für „polnische Deutsche“ erstellten Lehrwerk berichtet, dessen sechste verbesserte und wohlfeilere Auflage 1827 in Breslau erschienen ist:

„So schmeichelhaft es auf der einen Seite für mich sein muß, daß die erste Auflage des von mir herausgegebenen polnischen Lesebuchs für Anfänger sich sobald vergriffen hat, und ich von mehreren Orten her, aufgefordert worden bin, eine zweite Auflage zu veranstalten; so sehr habe ich mich dadurch auf der anderen Seite verpflichtet gesehen, es noch einmal genau durchzusehen, und die hie und da entdeckten Mängel zu verbessern./Es erscheint daher die zweite Auflage mit einigen Zusätzen bereichert, und indem ich mich glücklich schätze, durch die gute Aufnahme dieses Buches den dabei beabsichtigten Zweck einigermaßen erreicht, und die Erlernung der polnischen Sprache in meinem geliebten Vaterlande durch dasselbe erleichtert zu haben; so wünsche ich nichts mehr, als daß der Gebrauch derselben fernerhin dazu förderlich sein möge.“ (Polsfus 1797, S. 3 f.)

In Folge der königlichen Kabinettsorder erschien noch die hoch angesehene *Polnische Grammatik für Deutsche, welche die polnische Sprache gründlich erlernen wollen, nebst einem kleinen etymologischen Wörterbuche* von Georg Samuel Bandtke (auch: Bandtkie; Breslau 1808). In den Jahren 1798–1810 war der Sprachwissenschaftler als Lehrer für polnische Sprache im Breslauer Sankt-Elisabethgymnasium und Bibliothekar tätig. Bis 1824 erfuhr Bandtkes Sprachlernwerk, welches er in seinem Unterricht wohl selbst verwendet haben dürfte und das sich in die lange Tradition deutscher Grammatikbücher des Polnischen einschreibt, die vierte Auflage. Im Vorwort zu seinem Lehrwerk unterstreicht Bandtke den hohen Status der Nachbarsprache und agiert schon damals gegen das Stereotyp des Polnischen als einer schwierig erlernbaren Sprache:

„Wer in Polen wohnt und mit Polen zu thun hat, dem ist das Polnische vor allen andern nöthig, nöthiger als das Böhmische und das Russische oder jede andere Sprache. Es ist zwar das Polnische nicht so leicht, wie das Französische, ungleich leichter aber wie das Lateinische. Die größte Schwierigkeit machen die Vorurtheile der Deutschen: daß die Sprache hart sey, daß sie arm sey, und das sie schwer sey. Ich verweise wiederum deshalb auf S. 10. und füge hinzu, da der sich gar nicht seines Deutschen Fleißes rühmen darf, dem sie zu schwer ist.“ (Bandtke 1808, S. X–XI)

Nach dem Wiener Kongress, der 1815 in Europa eine neue geopolitische Ordnung schuf, blieb Polnisch neben Deutsch

Trotz der drastischen Maßnahmen und Schikanen war Polnisch an Schulen preußischer Ostprovinzen in einer beschränkten Form weiterhin präsent

in den preußischen Ostprovinzen eine gleichberechtigte Amtssprache. Von nun an fand der Polnischunterricht vorwiegend in den Provinzen Posen, Schlesien, West- und Ostpreußen statt. Die Förderung der polnischen Sprache war aufgrund verschiedener Erlasse preußischer Könige möglich, die bis 1871 mal mehr und mal weniger liberale Sprachpolitik gegenüber dem Polnischen führten. So konnten die deutschen Kinder auf Wunsch ihrer Eltern Polnisch lernen. Gymnasien, Realschulen und höhere Schulen stellten Lehrer für die polnische Sprache ein. An einigen von diesen Bildungseinrichtungen galt Polnisch als obligatorisches Schulfach (Booch-Arkossy 1866, V).[10]

Nach der Gründung des Deutschen Kaiserreiches änderte sich die Schulsprachenpolitik abrupt, und zwar aufgrund des durch Bismarck eingeleiteten Kulturkampfes, der offen gegen die katholische Kirche als Trägerin der polnischen Identität, die polnischen Untertanen und ihre Sprache ausgerichtet war.[11] Trotz der drastischen Maßnahmen und Schikanen war Polnisch an Schulen preußischer Ostprovinzen in einer beschränkten Form weiterhin präsent. Die deutschen Schüler, die Polnisch lernen wollten, brauchten nunmehr dafür nicht nur eine Genehmigung ihrer Eltern, sondern auch eine formelle Erlaubnis seitens des zuständigen Kreisschulinspektors (Glück 1979, S. 279). Über die Wahl eines Lehrbuchs für Polnisch, die bisher der Schule bzw. dem Lehrer überlassen war, entschied seit 1880 das Schuldepartement des Ministeriums für die preußischen Landesteile in Posen. Einer Politik der Germanisierung folgend genehmigte es die Lehrbücher, die vom Profil, Niveau und Umfang her ihrem kulturpolitischen Anliegen entsprachen (Dąbrowska 2018, S. 29). Trotz aller politischen Bemühungen, das Polnische als Kultursprache abzuwerten und es aus dem Bewusstsein der Deutschen zu verdrängen, blieb das Interesse an der Nachbarsprache paradoxerweise konstant. Bei angesehenen deutschen Fremdsprachenverlagen stand Polnisch neben Englisch, Französisch und Spanisch im Programm. Das Beispiel par excellence ist dafür der mittels der Langenscheidt-Toussaint-Methode erstellte *Briefliche Sprach- und Sprech-Unterricht für das Selbststudium der polnischen Sprache*. Das Buch entstand unter Mitwirkung von Anton Krasnowolski, Fr. R. Jacob, Johann L. G. Langenscheidt und Charles Toussaint und erschien in der Langenscheidtschen Verlagsbuchhandlung (Berlin-Schöneberg 1912/1914).

Von der Kontinuität des Polnischunterrichts in preußischen Ostprovinzen und zugleich dem großen Interesse an Wörter- und Lehrbüchern des Polnischen für deutschsprachige Muttersprachler zeugen zahlreiche Sprachlehrwerke und ihre neuen Auflagen, z.B. des bereits erwähnten Andreas Polsfus. Zu den erwähnenswerten Verfassern populärer Lehrbücher gehören dabei auch: Jan Popliński[12], Johann Nikolaus Fritz[13] und Antoni Popliński. Dessen 154-seitiges *Elementarbuch der Polnischen Sprache für den Schulgebrauch und zum Selbstunterricht*, das im Leipziger Brockhaus Verlag erschien und vom preußischen Ministerium genehmigt war, erfuhr 1897 seine sechszehnte Auflage.[14] Obgleich in Preußen nach 1876 keine in polnischer Sprache verfassten Schulbücher mehr erschienen sind (Glück/Pörzgen 2007, XXVII), wurden Lehrmaterialen für Polnisch als Fremdsprache und speziell bilinguale Übersetzungswörterbücher noch in größerer Menge gedruckt. Ein absoluter Bestseller war etwa das von Ksawery F.A.E. Łukaszewski und August

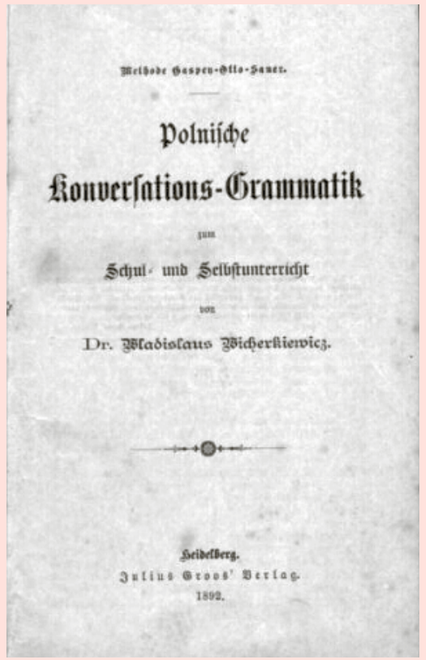
10 Diese relevante Information stammt aus dem Vorwort zum populären Übersetzungswörterbuch von Friedrich Booch-Arkossy (Leipzig 1866).

11 Zu dem Zeitpunkt kam eine diametral unterschiedliche Sprachenpolitik in Galizien zum Tragen, wo die Unterrichtssprache frei gewählt werden durfte. Im Jahre 1869 wurde Polnisch die Amtssprache des österreichischen Kronlandes und ein Jahr darauf die Vorlesungssprache der Universitäten Lemberg und Krakau.

12 Vgl. Popliński 1829. 4. Auflage des Buches erschien 1840. Das US-amerikanische Katalog *World-Cat* verweist auf elf zwischen 1829 und 1863 veröffentlichte Ausgaben des Lehrwerks.

13 Die dritte erweiterte und verbesserte Auflage erschien 1865. Bekannt ist auch die zweisprachige polnisch-deutsche Auswahl polnischer Lesestücke für Schuljugend (Fritz 1861).

14 Laut dem *World-Cat* hatte das Buch fünfundzwanzig Ausgaben, die zwischen 1882 und 1923 erschienen sind.


Methode Gaspey-Otto-Sauer.

Polnische

Konversations-Grammatik

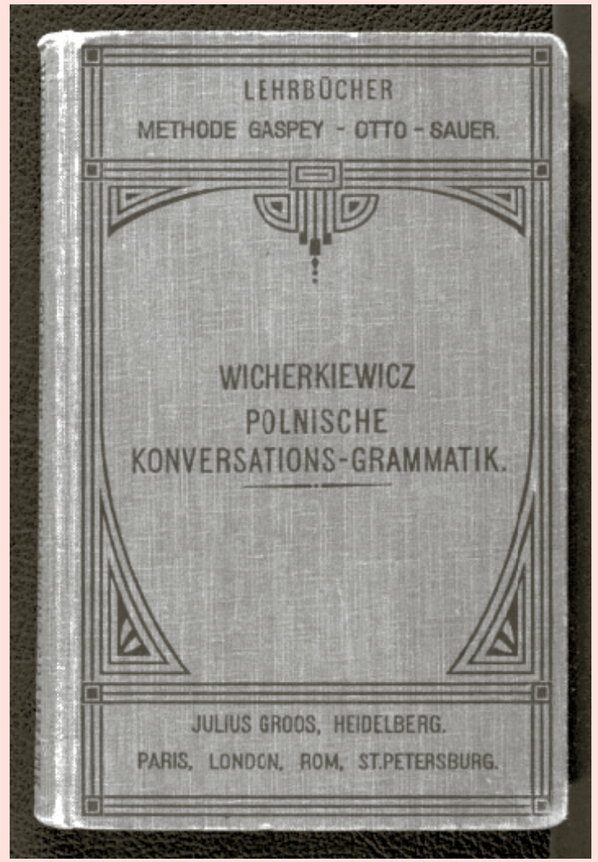
zum

Schul- und Selbstunterricht

von

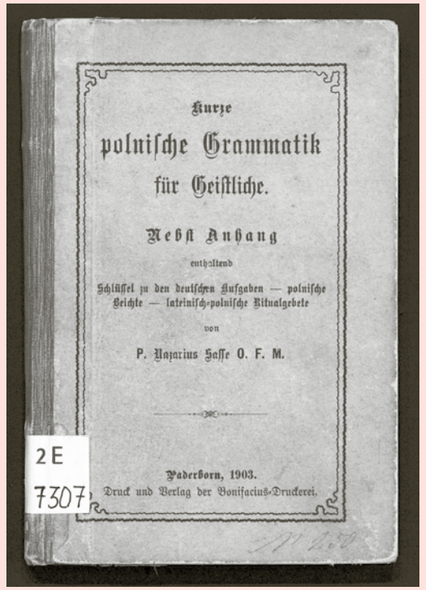
Dr. Wladislaus Wicherkiewicz.

Heidelberg.
Julius Groos' Verlag.
1892.


LEHRBÜCHER
METHODE GASPEY - OTTO - SAUER.

WICHERKIEWICZ
POLNISCHE
KONVERSATIONS-GRAMMATIK.

JULIUS GROOS, HEIDELBERG.
PARIS, LONDON, ROM, ST.PETERSBURG.


Kurze

polnische Grammatik

für Geistliche.

Nebst Anhang

enthaltend

Schlüssel zu den deutschen Aufgaben — polnische Beichte — lateinisch-polnische Ritualgebete

von

P. Nazarius Sasse O. F. M.

Paderborn, 1903.
Druck und Verlag der Bonifacius-Druckerei.

2E
7307

Abb. 5: *Schlüssel zur polnischen Konversations-Grammatik zum Schul- und Privatunterricht* von Dr. Wladislaus Wicherkiewicz (Ausgabe von 1892 u. 1911), *Kurze polnische Grammatik für Geistliche* von Nazarius Sasse (1903). Quelle der Abbildungen: POLONA u. Universitäts- und Landesbibliothek Münster

Mosbach herausgebrachte *Polnisch-Deutsche [und] Deutsch-Polnische Taschen-Wörterbuch zum Schul- und Handgebrauch nach den besten Hülfsquellen bearbeitet*, in welchem auf die Naturwissenschaften besondere Rücksicht genommen wurde. Zwischen 1876 und 1925 erfuhr das Nachschlagewerk zusätzliche vierzig Ausgaben, die ausschließlich in Berlin erschienen sind.[15] Ähnliches gilt für Popliński*s Elementarbuch* (Popliński 1849/1850), das noch in den ersten Jahrzehnten des 20. Jh.s genutzt wurde, um allmählich durch neuere Lehrwerke ersetzt zu werden, wie z.B. den mittels der Gaspey-Otto-Sauer-Methode konzipierten *Schlüssel zur polnischen Konversations-Grammatik zum Schul- und Privatunterricht* von Dr. Wladislaus Wicherkiewicz (Heidelberg 1892, s. Hoffmann in der vorliegenden Ausgabe).[16] Im Vorwort zur ersten Auflage hebt der Verfasser hervor, dass „die Kenntnis der polnischen Sprache unter den Deutschen mit jedem Tag zunimmt", was in der Tat in den sechs weiteren Ausgaben seines Lernbuches eine Bestätigung findet. Um die Jahrhundertwende ließ das Interesse an der Sprache des polnischen Nachbarn nicht nach, denn es erschienen kontinuierlich neben neuen Ausgaben älterer Bücher auch neue modernere Lehrwerke, wie etwa *Polnische Grammatik mit grammatisch-alphabetischem Verbalverzeichnis* von Professor der Leipziger Universität, Dr. Asmus Soerensen[17] (Leipzig 1900). Soerensen verstand sein Werk als Lerngrammatik, er habe nach eigenen Angaben „überall den Lernzweck und nur diesen im Auge gehabt. […]". Soerensen schreibt: „Es hat mir ferngelegen, etwas wie eine historische oder vergleichende Grammatik schreiben zu wollen. Meine Arbeit soll allein der Darstellung der lebenden Sprache dienen" (Vorwort des Verfassers, S. V–VII).

Andere Buchbeispiele aus der Zeitperiode sind *Kurze polnische Grammatik für Geistliche* von Pater Nazarius Sasse OFM (Paderborn 1905, 2. Aufl.) und *Polnische Grammatik mit Lesestücken und erklärendem Wörterbuch* von R. Arnoldi (August Seidel, Leipzig 1926), das in der Reihe der Lehrmeister-Bücherei veröffentlicht wurde. Das erste der beiden Grammatikbücher dürfte durch den katholischen Klerus verwendet worden sein, der zur Seelsorge unter den polnischstämmigen Migrant*innen (Bergarbeitern und ihren Familien) im Ruhrgebiet eingesetzt war. Davon zeugt auch die vierte Auflage des polnisch-deutschen Beichtspiegels, der als Sprachhilfe gedacht war. Die beiden Buchpublikationen verweisen darauf, dass Polnisch im Münsterer Priesterseminar gelehrt wurde, um die Alumnen auf die Ausübung der Seelsorge in polnischer Sprache vorzubereiten.

5. VON 1918 BIS ZUR WIEDERVEREINIGUNG DEUTSCHLANDS

In der Zwischenkriegszeit nach der Wiederentstehung des polnischen Staates entwickelt sich eine Diskussion voller Spannungen und Kontroversen darüber, welchen Platz der Polnischunterricht im Lehrplan der deutschen Schulen einnehmen soll. Einen suggestiven Eindruck aus dieser Debatte vermittelt die Aussage des Mitglieds des Vereines für das Deutschtum im Ausland Philipp Rudolf, Lehrer aus Bydgoszcz/Bromberg, dessen Postulat folgendermaßen lautet:

„Wir wollen unsere ganze Kraft einsetzen, unseren deutschen Kindern die notwendigen Kenntnisse der polnischen Sprache zu übermitteln, und räumen dem polnischen Sprachunterricht den Platz in unserem Lehrplan ein, der ihm gebührt, aber wir werden uns dagegen wehren, im polnischen Sprachunterricht ein Mittel zu sehen, unsere Kinder dem eigenen Volkstum gegenüber zu entfremden und sie einem andersgearteten zuzuführen." (Rudolf 1929/1930, S. 358)

Trotz dieser verhaltenen Einstellung der polnischen Sprache gegenüber (vgl. Tracewicz 1992) werden über zwanzig Lehrbücher des Polnischen für Deutsche verzeichnet, die in den Jahren 1917–1939 sowohl in polnischen als auch in deutschen Verlagen erschienen sind (Mościcka-Filipczak 1992, S. 145–153). Gesprächsbücher und Lehrwerke zum Selbststudium werden in dieser Statistik nicht berücksichtigt. Als Beispiele dürfen an dieser Stelle die vom Umfang her eher knappen, ca. hundertseitigen Lehrbücher für Polnisch von Leo Grzegorzewski, Lehrer an der Staatlichen Baugewerkschule in Posen, nicht unerwähnt bleiben.[18] Trotz des bescheidenen inhaltlichen Umfangs stellen sie ein spannendes und forschungswürdiges Phänomen dar. So wurde Grzegorzewskis *Elementarbuch* von 1918 (?) bis 1932 sechzehnmal aufgelegt. Obwohl das Schulbuch in den letzten Monaten des Bestehens des preußischen Staates veröffentlicht wurde, dürfte es den nun in Polen und den deutschen Ostprovinzen lebenden Deutschen zum Erlernen des Polnischen bis in die 1930er Jahre gedient haben. Das Lehrwerk, das mittels einer Kommunikations- und Übersetzungsmethode erstellt wurde, scheint dabei das populärste und wichtigste Polnischbuch für deutsche Muttersprachler*innen im schulischen Umlauf Schlesiens, Ost- und Westpreußens und natürlich Polens der Zwischenkriegszeit gewesen zu sein. Ab dem Jahre der Machtübernahme durch die Nationalsozialisten wurde keines der beiden Lehrbücher Grzegorzewskis mehr herausgebracht. Bis zum Ausbruch des Zweiten Weltkrieges erschienen noch einzelne Titel wie etwa *Langenscheidts praktisches Lehrbuch der polnischen Sprache – Für den Unterricht in Schulen und durch Privatlehrer* von Hans Orschel (Berlin-Schöneberg 1938). Nichtsdestotrotz bedeutete die Nazizeit eindeutig das Ende des schulischen Polnischunterrichts in Deutschland. In Ostpreußen haben die entsprechenden Behörden zwischen 1933 und 1938 „slavisch klingende" Ortsnamen durch deutsche ersetzt (Kossert 2005, S. 280–284). An der Universität Königsberg wurden theologische Seminare in polnischer Sprache nach knapp 400 Jahren von Nationalsozialisten abgesetzt und geschlossen (vgl. Kossert 2014, 76 ff.). Der Polnischunterricht an Bildungseinrichtungen Breslaus wurde in den 1930er Jahren ebenso abgeschafft. In den katholischen Kirchen Schlesiens wurden Hirtenbriefe ab 1939 ausschließlich auf Deutsch verkündet (Herden 2005, S. 114). Zu Beginn des Zweiten Weltkrieges publizierte man nunmehr polnische Lehrmaterialien für Frontsoldaten und Vertreter der Besatzungsstreitkräfte, wie etwa den sechsunddreißigseitigen *Deutsch-Polnischen Soldaten-Sprachführer* von F. Sulzberger (Leipzig 1940). Solche Sprachführer standen im Dienst militärischer Zwecke, ideologischer Erziehung und nationalsozialistischer Propaganda (Cieśla 1992, S. 203–206).

In der Zwischenkriegszeit entwickelt sich eine Diskussion darüber, welchen Platz der Polnischunterricht im Lehrplan der deutschen Schulen im wiederentstandenen Polen einnehmen soll

Polnisch als Fremdsprache im geteilten Deutschland (1946–1990)

• *Deutsche Demokratische Republik*

Am 6. Juni 1950 wurden in Warschau die *Deklaration über die Markierung der deutsch-polnischen Staatsgrenze*, das *Protokoll über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Polen*, ferner das *Abkommen über technische und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit* sowie das *Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr* unterzeichnet. Im *Protokoll über kulturelle Zusammenarbeit* wurde u.a. vereinbart:

„[…] Materialien und Programme aus dem Gebiet der Oberschulen und Fachschulen sowie der Hochschulen zugänglich zu machen, um jeder der Parteien die Möglichkeit zu geben, die Erfahrungen der anderen Partei für sich auszuwerten." *(Tägliche Rundschau*, Berlin, 08.06.1950, zit. nach Kotyczka 2003)

Diese Abkommen waren der erste offizielle politische Schritt in Richtung einer Zusammenarbeit auch auf dem schulischen Gebiet. Anfang des Jahres 1951 berief das Ministerium für Volksbildung der DDR einen Lehrgang für Lehrer*innen der polnischen und tschechischen Sprache in Magdeburg ein. Die Teilnehmer*innen, allesamt Lehrer*innen aus DDR-Schulen, stammten aus den ehemaligen Ostgebieten bzw. der Tschechoslowakei und waren zweisprachig aufgewachsen. Von den 26 Lehrkräften im Polnischkurs wurden nur sechs an Oberschulen und der Leipziger Universität eingesetzt. Nun gab es in Görlitz, Leipzig, Magdeburg (kurze Zeit), in Erfurt, Rostock und Berlin je eine Polnischlehrkraft. Mitte der 1960er Jahre kamen drei weitere Städte mit je einer Lehrkraft hinzu: Cottbus, Greifswald und Wittenberge. Damit wurde an acht Oberschulen der DDR Polnisch fakultativ als zweite und später auch als erste Fremdsprache gelehrt. Die Entscheidung, Polnisch als Fremdsprache zu wählen, erfolgte auf freiwilliger Basis. Teilnehmer*innen waren in der Regel deutsche Muttersprachler*innen.

15 Das Wörterbuch erschien erstmals 1845 in Breslau/Berlin, Verlag Schletter/Behr, und wurde insgesamt fünfundfünfzigmal aufgelegt.

16 In den Jahren 1892–1922 erlebte die Lerngrammatik sieben Auflagen. Die zweite Auflage (Heidelberg 1904) ist auch online zugänglich: https://archive.org/details/polnischekonvers00wichuoft/page/n8/mode/1up (10.12.2020).

17 Asmus Soerensen (1854–1912), Prof., Philologe, Slavist und Polonist, lehrte in Chemnitz und von 1896 bis 1912 an der Universität Leipzig u.a. auch Grammatik des Polnischen (mit Benutzung seines Lehrbuchs). Der erste Teil „Systematische Darstellung" umfasst die polnische Grammatik, der zweite Teil ein „Grammatisch-alphabetisches Verzeichnis der polnischen Verba, mit Bedeutungsangabe, Beispielen und Nominalableitungen".

18 Leo Grzegorzewski, *Elementarbuch der polnischen Sprache*, T. 1 vom Schuldepartement des Ministeriums für die ehemals preußischen Landesteile in Posen als Lehrbuch für deutsche Schulen genehmigt, 1. Aufl., Breslau 1918; letzte 15. Ausgabe, Breslau 1932.
Der 2. Teil des Elementarbuches ist folgender: Derselbe, *Lehr- und Übungsbuch der polnischen Sprache*, 1. Aufl., Breslau 1918/1919; letzte 5. Ausgabe, Breslau 1926.

Insbesondere in den 1980er Jahren war ein rasch steigendes Interesse am Erlernen der polnischen Sprache unter Erwachsenen zu beobachten ●

Die Einführung des Polnischunterrichts erfolgte am 1. September 1951 (gleichzeitig wurde auch der Tschechischunterricht aufgenommen). Noch in demselben Jahr erschien im Berliner Volk und Wissen Verlag das erste ostdeutsche *Lehrbuch der polnischen Sprache* von Viktor Falkenhahn und Walter Zielke. Drei Jahre später wurden von denselben Autoren der zweite Teil des Lehrwerks und dann schließlich die *Grammatik der polnischen Sprache* (Berlin 1956) veröffentlicht, die in den Jahren 1956–1964 mindestens vier Auflagen erfuhr. Der aus Ostpreußen stammende Falkenhahn, der seit 1947 Lektor für Polnisch an der Slavistik der Humboldt-Universität zu Berlin und seit 1951 ebenfalls dort Professor für Polnische Sprache und Literatur war, erwies sich mit Zielke in den ersten Jahren des Bestehens der DDR als sehr kompetenter und ambitionierter Autor der Lernbücher für Polnisch. Deren bereits erwähnte Grammatik wurde vom Ministerium der Volksbildung der DDR ursprünglich als Lehrmittel für die allgemeinbildende polytechnische Oberschule genehmigt und eingeführt. Zugleich aber wurde das Buch mit Erfolg an den Slavistiken ostdeutscher Hochschulen eingesetzt und neben der *Polnischen Grammatik* von Roman Laskowski (Warszawa/Leipzig 1972) und der *Kurzen polnischen Sprachlehre* von Josef Kotyczka (Berlin 1976) bis in die späten 1980er Jahre verwendet; im Unterricht wurde auch u.a. die durch Potsdamer Slavisten herausgebrachte Reihe *Grundkurs Polnisch* (Leipzig 1981/1982)[19] benutzt (Drechsel 1989, S. 121). Polnisch als akademisches Fach konnte man an drei ostdeutschen Universitäten in Kombination mit der russischen Sprache studieren: an der Humboldt-Universität Berlin, Karl-Marx-Universität Leipzig (Übersetzung- und Dolmetsch-Studium) und Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald (Lehramtsstudium ab 1978). Die drei Universitäten haben insgesamt ca. 1.000 Absolvent*innen der Polonistik ausgebildet (Worbs 2001, S. 146). Im Hinblick auf den schulischen Bereich belief sich die Gesamtzahl der dort pro Jahr Polnisch lernenden Schülerinnen und Schüler in den letzten Jahren des Bestehens der DDR auf circa 300. Im Schuljahr 1988/1989 z.B. waren es lediglich 323 Lernende.

● ***Bundesrepublik***

In der Bundesrepublik wurde Polnisch in der Sekundarstufe nur an einzelnen Gymnasien unterrichtet. Die Durchschnittszahl der Polnisch-als-Fremdsprache-Lernenden an westdeutschen Schulen betrug in den Jahren 1984–1989 541 Personen (Mazur 1992, S. 115). Einen besseren Stand hatte das Polnische an Universitäten. Im Rahmen des Slavistik-Studiums konnte man es an einer Reihe von westdeutschen Universitäten studieren.[20] Die Zahl der Polnisch lernenden Studierenden in den 1980er Jahren wird auf etwa 500–600 pro Semester geschätzt, die Hälfte davon Slavist*innen, die übrigen Historiker*innen, Politolog*innen, Rechts- und Wirtschaftswissenschaftler*innen (Grucza/Martyniuk 1995, S. 393). Als Universitäten mit „sehr umfangreichen Polnischangeboten" werden genannt: Göttingen, Bochum, Tübingen, Saarbrücken, Berlin und Hamburg. Die Lektor*innen für Polnisch unetrrichteten dort teilweise im Rahmen einer Kooperation mit einer Partneruniversität in Polen, meistens Krakau oder Warschau (ebd.). Einen besonderen Stellenwert hatte Polnisch jedoch an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz. Seit dem Sommersemester 1983 ist dem Institut für Slavistik das sogenannte Mainzer Polonicum angegliedert. Auf Initiative des Soziologen Prof. Dr. Wilfried Schlau aus dem Jahre 1979 wurde ein Modellversuch eingerichtet unter dem Titel *Einführung, Erprobung und Überprüfung studienbegleitender Jahreslehrgänge der Sprachen Ostmitteleuropas für Studierende aller Fachrichtungen in Mainz am Beispiel studienbegleitender Jahreslehrgänge der polnischen Sprache*. Nach einer dreijährigen Modellphase, finanziert aus Mitteln des Bundes und des Landes Rheinland-Pfalz, wurde aus dem Mainzer Modell eine am Institut für Slavistik angesiedelte Dauereinrichtung; ab 1983 bietet das Mainzer Polonicum Polnischkurse für Studierende aller Fachbereiche an.[21]

Eine wichtige Rolle im Unterrichten des Polnischen als Fremdsprache spielte hierbei das bundesweite Netzwerk der Volkshochschulen mit ihrem Kursangebot. Insbesondere in den 1980er Jahren war ein rasch steigendes Interesse

*Die Untersuchung zeigt eine mehrere hundert Jahre andauernde Tradition des Polnischunterrichts für deutsche Muttersprachler*innen auf* ●

am Erlernen der polnischen Sprache unter Erwachsenen zu beobachten (Martyniuk 1986, S. 113–118). In der Bundesrepublik fanden 1982 203 Polnischkurse statt, 1987 waren es 359 mit knapp 4.000 Belegungen; bis 1989 erhöhte sich die Zahl der Kurse auf 417 mit 4.718 Belegungen (Worbs 2001, S. 148). Trotz des großen Interesses an der Nachbarsprache fehlte es an Lehrmaterialien, die an die Bedürfnisse der Teilnehmer*innen der VHS-Kurse angepasst wären. Zu spüren war ein Mangel an modernen Sprachlehrwerken. Neben dem *Langenscheidts Praktischen Lehrbuch Polnisch* von Norbert Damerau (Berlin/München/Zürich 1967), das mehrere Auflagen erfuhr, wurden DDR-Lehrbücher verwendet, wie z.B. *Mówimy po polsku* von Josef Kotyczka und Marian Szymański (Berlin 1973) (Martyniuk 1986, S. 117; Martyniuk 1992, S. 130).

Im vereinten Deutschland lernten im Schuljahr 1990/1991 an die 900 Schüler*innen Polnisch (in der Zahl sind auch die Schulen mit Polnisch als Fremdsprache in den neuen Bundesländern in Görlitz, Frankfurt/Oder, Cottbus, Greifswald und Rostock mitberücksichtigt).[22] Die politische Wende in der DDR und die Wiedervereinigung Deutschlands eröffneten einen neuen Abschnitt in der Geschichte des Polnischen als Fremdsprache. Mit der Unterzeichnung des Deutsch-Polnischen Nachbarschaftsvertrags vom 17. Juni 1991 entstanden neue Aussichten für die gegenseitige Förderung des Polnischen in der Bundesrepublik und des Deutschen in Polen.

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die fünfhundertjährige Geschichte des Polnischlernens wurde in der vorliegen Studie in vier Zeitperioden eingegliedert. Die Untersuchung zeigt eine mehrere hundert Jahre andauernde Tradition des Polnischunterrichts für deutsche Muttersprachler*innen auf. Ebenso zeichnet sie eine Entwicklung im Konzipieren von Grammatiken, Lehrbüchern und Wörterbüchern nach, die mit der Etablierung der Volkssprachen Polnisch und Deutsch ansetzt. Bis zu Beginn des 19. Jh.s war die polnische Sprache fester Bestandteil des Lehrplans an renommierten deutschen Gymnasien in Danzig, Thorn und Elbing. In Städten wie Königsberg oder Breslau wurde das Polnische bis in die 1930er Jahre unterrichtet. Die Forschungen zur Geschichte des Polnischunterrichts anhand der überlieferten Lehrmaterialien in historisch-kultureller und soziolinguistischer Perspektive, aber auch in Bezug auf Sprachkontakte, Zwei- und Mehrsprachigkeit, Sprachenpolitik, gegenseitige Wahrnehmung des Nachbarn etc. lassen noch viele Fragen offen, die weitere umfangreiche Untersuchungen erfordern. Eines der grundlegenden Postulate dieses Beitrags ist es, eine vollständige und kommentierte Bibliographie von Lehrbüchern, Sprachführern und Wörterbüchern aus dem deutsch-polnischen Sprachenbereich zu erstellen, die einen Ausgangspunkt für weitere gründliche Analysen bieten wird.

19 *Grundkurs Polnisch*, Teile I–V, Leipzig 1981/1982. Von einem Kollektiv unter Leitung von Gisela Faulstich und Dietrich Müller.

20 Für 1988 werden 26 Hochschulen mit einem Angebot in Polnisch bzw. Polonistik angeführt (Lempp 1989, S. 39).

21 Siehe auch Gall 2019.

22 Angaben der KMK im Bericht: *Zur Situation des Polnischunterrchts in der Bundesrepublik Deutschland vom 22.8.1991*, S. 3 (nach Mazur 1992, 114 f.).

LITERATURVERZEICHNIS

Badstübner-Kizik, Camilla u. Edmund Kizik 2003: Sprachen Lernen in der frühen Neuzeit. Polnisch- und Deutschunterricht in Danzig vor dem Hintergrund der „Vierzig Dialogi“ des Nicolaus Volckmar (1612). In: Studia Germanica Gedanensia, 3, S. 25–51

Cieśla, Michał 1974: Dzieje nauki języków obcych w zarysie. PWN: Warszawa

Cieśla, Michał 1992: Sprachliche Schulung der Wehrmachtsangehörigen: Fremdsprachen im Dienste militärischer Aggression. In: Meissner, Lucjan (Hg.): Studien zur Sprache, Kultur und Zeitgeschichte. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, S. 203–206 (Studien zur Deutschkunde 6)

Dąbrowska, Anna 2018: Byli przed nami, uczyli przed nami. Nauczanie języka polskiego jako obcego (jpjo) – spojrzenie diachroniczne. In: Achtelik, Aleksandra u. Karolina Graboń (Hg.): Polonistyka na początku XXI wieku. Diagnozy. Koncepcje. Perspektywy. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, S. 15–43

Dąbrowska Anna 2019/2020: Historia nauczania Niemców języka polskiego jako obcego. Zarys problematyki. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, Sonderausgabe Emil Krebs und die Mehrsprachigkeit in Europa, S. 59–70

Decyk-Zięba, Wanda 2014: Z historii gramatyk języka polskiego. https://gramatyki.uw.edu.pl/ (02.12.2020)

Drechsel, Ulrich 1989: Nauczanie języka polskiego i kształcenie polonistyczne w NRD. In: Rybicka-Nowacka, Halina u. Józef Porayski-Pomsta (Hg.): Problemy nauczania języka polskiego w środowiskach polonijnych: materiały z konferencji zorganizowanej przez Ministerstwo Edukacji Narodowej, Zespół Ekspertów ds. Nauczania Języka Polskiego jako Obcego przy Ministrze Edukacji Narodowej, Zespół Koordynacyjny Programu Badań Resortowych III–49 w dniach 28 – 29 czerwca 1989 r. w Warszawie. Warszawa: MEN, S. 120–125

Ehrenkrook, Hans F. 2007: Genealogisches Handbuch des Adels. Adelige Häuser. A Teil, Bd. 29. Limburg an der Lahn: CA Starke Verlag

Gall, Alfred 2019: Neugier wecken für die Sprache und Kultur Polens. Ein Interview mit Prof. Dr. Alfred Gall. https://www.magazin.uni-mainz.de/10621_DEU_HTML.php (28.04.2021)

Glück, Helmut 1979: Die preußisch-polnische Sprachenpolitik: eine Studie zur Theorie und Methodologie der Forschung über Sprachenpolitik, Sprachbewußtsein und Sozialgeschichte am Beispiel der preußisch-deutschen Politik gegenüber der polnischen Minderheit vor 1914. Hamburg: Buske

Glück, Helmut 2002: Deutsch als Fremdsprache in Europa vom Mittelalter bis zur Barockzeit. Berlin/New York: Walter de Gruyter

Glück, Helmut u. Yvonne Pörzgen 2007: Einleitung. In: Glück, Helmut u. Konrad Schröder (Hg.): Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918: eine teilkommentierte Bibliographie. Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Wiesbaden: Harrassowitz

Grucza, Franciszek u. Waldemar Martyniuk 1995: Polnisch. In: Bausch, Karl-Richard; Herbert Christ u. Hans-Jürgen Krumm (Hg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. 3. überarb. u. erw. Aufl. Tübingen/Basel: Francke, S. 392–395

Herden, Elżbieta 2005: Lehrbücher für den Polnischunterricht im Programm der Schlesischen Verleger der Aufklärung (1750–1820). In: Raczyńska, Katarzyna (Hg.): Zur Geschichte des Buches in der Grenzregion und dessen Rolle in der Bildung der multikulturellen Gesellschaften. Zielona Góra: Pro Libris, S. 112–125

https://gramatyki.uw.edu.pl/book/383 (05.06.2021)

https://kalckstein.jimdofree.com/ (14.12.2020)

Ising, Erika 1970: Die Herausbildung der Grammatik der Volkssprachen in Mittel- und Osteuropa. Studien über den Einfluß der lateinischen Elementargrammatik des Aelius Donatus De octo partibus orationis ars minor. Berlin: Akademie-Verlag

Kędelska, Elżbieta 2001: Nieznane edycje słowników: Mymera z 1530 r. i Murmeliusza z 1526 r. In: Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej, 37, S. 61–79

Kłoskowska, Antonina 2012: Kultury narodowe u korzeni. Warszawa: PWN

Kossert, Andreas 2005: Ostpreußen. Geschichte und Mythos. München: Siedler

Kossert, Andreas 2014: Ostpreußen. Geschichte einer historischen Landschaft. München: C.H. Beck

Kotyczka, Josef 2003: „... der Polnischen Sprache kundig seyn...“. Zur Geschichte des Polnisch-Unterrichtes im Königreich Preußen und in der DDR. In: Polen und wir, 1(64). Internet-Archiv: http://www.polen-news.de/puw/puw64-06.html (26.11.2020)

Krug, Wilhelm T. 1804: Versuch einer systematischen Enzyklopädie der Wissenschaften. 1. Bd. T. 3, Erstes Heft, die enzyklopädisch-philologische Literatur. Leipzig/Züllichau: Darnmannsche Buchhandlung

Lempp, Albrecht (Hg.; u.a.) 1989: Initiativen kultureller Zusammenarbeit Bundesrepublik Deutschland – Volksrepublik Polen 1982–1988. Darmstadt: Deutsches Polen-Institut

Martyniuk, Waldemar 1986: „Grundbaustein Polnisch” jako przykład programu progowego języka polskiego jako obcego. In: Acta Universitatis Lodziensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców, 4, S. 127–137

Martyniuk, Waldemar 1986: Specyfika nauczania języka polskiego w uniwersytetach ludowych (Volkshochschule) w RFN. In: Przegląd Polonijny, 1(12), S. 113–118

Mazur, Jan 1992: Niektóre problemy nauczania języka polskiego jako obcego w RFN. In: Mazur, Jan (Hg): Problemy kształcenia Polaków ze Wschodu. Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, S. 110–120

Mościcka-Filipczak, Wiesława 1992: Podręczniki do nauki języka polskiego dla Niemców w dwudziestoleciu międzywojennym. Problem doboru sytuacji i odpowiadających im struktur językowych, w szczególności słownictwa. In: Acta Universitas Lodziensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców, 4, S. 145–153

Nadobnik, Renata 2019: Znaczenie rozmówek w rozwoju kontaktów polsko-niemieckich – rys historyczny. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 7, S. 5–14

Rabus, Achim 2013: Die Rolle des Sprachkontakts für die slavischen (Standard-)Sprachen (unter besonderer Berücksichtigung des innerslavischen Kontakts), Habilitationsschrift. Filderstadt Freiburg i. Br.

Rudolf, Philipp 1929/1930: Der polnische Sprachunterricht in deutschen Schulen. In: Deutsche Schulzeitung in Polen, 23/24, S. 354–358

Tracewicz, Zofia 1992: Język polski w szkolnictwie niemieckim w Polsce w latach 1918–1939. Olsztyn: Wydawnictwo Aleksander Tracewicz

Urbańczyk, Stanisław 1987: Wiek XIX w kontaktach językowych polsko-niemieckich. In: Pohl, Alek u. André de Vincenz (Hg.): Deutsch-polnische Sprachkontakte: Beiträge zur gleichnamigen Tagung 10.–13. April 1984 in Göttingen. Köln/Wien: Böhlau, S. 245–256 (Slavistische Forschungen)

Walczak, Bogdan 2001: Słownik Murmeliusza na tle leksykografii polskiej XVI wieku. In: Rocznik Wieluński, 1, S. 7–16

Worbs, Erika 2001: Polnische Sprache in den deutschsprachigen Ländern. In: Grucza, Franciszek (Hg.): Tausend Jahre polnisch-deutsche Beziehungen: Sprache – Literatur – Kultur – Politik; Materialien des Millenium-Kongresses 5.–8. April 2000. Warszawa: Graf-Punkt, S. 132–156

SPRACHLEHRWERKE (THEMATISIERT IM AUFSATZ)

Bandtke, Georg S. 1808: Polnische Grammatik für Deutsche, welche die polnische Sprache gründlich erlernen wollen, nebst einem kleinen etymologischen Wörterbuche / Gramatyka polska dla Niemców, chcących się porządnie nauczyć języka polskiego, z dołączeniem małego słownika etymologicznego. Breslau: Wilhelm Gottlieb Korn. Digitale Fassung: https://opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV003527202 (08.01.2021)

Booch-Arkossy, Friedrich (Hg.) 1866: Neues vollständiges Polnisch-Deutsches und Deutsch-Polnisches Wörterbuch. Mit Rücksicht auf den jetzigen Stand der Wissenschaften, Künste, Gewerbe, der Industrie und des Handels nach den neuesten und besten Quellen. Leipzig: Haessel. Digitale Fassung: https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/ (08.01.2021)

Bucki, Nathan 1797: Kurzgefasste Anweisung zur leichten Erlernung der Polnischen Sprache. Erste Abtheilung, enthaltend die Regeln zum Lesen, Deklinieren und Conjugieren; nebst einem Lesebuche und Verzeichnisse aller darin vorkommenden Wörter […]. Berlin: Friedrich Maurer

Cassius, Johann L. 1797: Lehrgebäude der polnischen Sprachlehre, mit 8 Tabellen der Deklinationen und Conjugationen zum Unterricht für Deutsche […]. Berlin: Friedrich Maurer

Faulstich, Gisela u. Dietrich Müller 1981/1982: Grundkurs Polnisch. Teile I–V, Leipzig: KMU Leipzig

Fritz, Jan N. 1861: Wypisy z pisarzów polskich dla użytku młodzieży szkolnej / Auswahl polnischer Lesestücke zum Gebrauche für Schulen zusammengestellt. Breslau: J.U. Kern

Grzegorzewski, Leo 1918: Elementarbuch der polnischen Sprache, Bd. 1 vom Schuldepartement des Ministeriums für die ehemals preußischen Landesteile in Posen als Lehrbuch für deutsche Schulen genehmigt. Breslau: Ferdinand Hirt

Grzegorzewski, Leo 1918/1919: Lehr- und Übungsbuch der polnischen Sprache. Breslau: Ferdinand Hirt

Gutthäter-Dobracki, Matthias 1669: Polnische Teutsch erklärte Sprachkunst. Darinn die überauß Wortreiche / Hochzierliche vollkommene Helden≠Sprache der Pohlen auß ihren Gründen erhoben dero Eigenschafften und Kunststücke völliglich entdecket und in eine richtige Form der Kunst zum ersten mahle gebracht worden. Oels: Johann Sensserten

Krumbholz, Johann Ch. 1770: Kurzgefasste und deutliche Deutsch-Polnische Grammatik worinnen nach vorläufiger Abhandlung der Eigenschaften der polnischen Buchstaben und Sylben zum Decliniren, Conjugiren und Construiren in der polnischen Sprache hinlängliche Anweisung gegeben wird. Zum Nutzen derer Deutschen, welche die polnische Sprache erlernen wollen, zum Druck befördert. Breslau: Wilhelm Gottlieb Korn

Łukaszewski, Ksawery F.A.E. u. August Mosbach 1845: Polnisch-Deutsches [und] Deutsch-Polnisches Taschen-Wörterbuch zum Schul- und Handgebrauch nach den besten Hülfsquellen bearbeitet. Breslau/Berlin: Schletter

Major, Elias 1620: Dictionarium nominum, secundum accidentis grammaticae Latinae digestorum addita interpretatione Germanica, Polonica, Bohemica mandante inclito Senatu Wratislaviensi pro scholis potissimum Wratislaviensibus. Breslau: Georg Baumann

Mrongovius, Christoph C. 1794: Polnisches Lesebuch, Lexikon und Sprachlehre für die ersten Anfänger mit grammatisch erläuternden Anmerkungen […] / Zabawki pożyteczne czyli książka elementarna dla uczących się Polskiego lub Niemieckiego języka z słownikiem i krotką grammatyką […]. Königsberg: Daniel Krzysztof Kanter

Müller, Carl F. 1750: […] Vollständige, deutliche und nach Art der Lateinischen Grammatic des Herrn Professor Langens, eingerichtete Pohlnische Grammatica, mit beygefügter Lehre vom Unterschiede der Polonismorum und Germanismorum. Königsberg: Königlich Preußische Hof-Buchdruckerey. Digitale Fassung: http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/75698/1/ (15.12.2020)

Polsfus, Andreas 1797: Polnisches Lesebuch für Anfänger mit kurzgefasster Sprachlehre und einem Wörterbuch. 2. Auflage, Breslau/Hirschberg/Lissa in Südpr.: Johann Friedich Korn, der Ältere

Popliński, Jan 1829: Grammatik der polnischen Sprache nach Kopczyński, Cassius, Bandtke und Mroziński. Lissa/Gnesen: Druck und Verlag der Ernst Günterschen Buchhandlung

Popliński, Jan 1849/1850: Elementarbuch zur praktischen Erlernung der polnischen Sprache an Gymnasien und Realschulen; in zwei Abtheilungen. Breslau: Cursus

Roter, Jeremiasz 1616: Schlüſſel zur Polniſchen vnd Teutſchen Sprach. Das iſt: Recht gründliche Anleitung / wie nicht allein ein Teutſcher die Polniſche / sondern auch / wie ein Pole die Teutſche Sprach / leichter vnd eher leſen / verſtehen / reden / vnd ſchreiben lernen könne / Kluc3 do Polſkiego y Niemieckiego Je3yká. To jeſt: Gruntowna náuká / Jáko śie nie tylko Niemiec Polſkiego: Ale jáko śie y Polak Niemieckiego je3yká / łátwiey y rychley c3ytáć / 3ro3umieć / mowić y piſáć náuc3yć mo3e. Breslau: Georg Baumann

Volckmar, Nicolaus 1594: Compendium linguae Polonicae in gratiam iuventutis Dantiscanae collectum a Nicolao Volkmaro. Danzig: Jakub Rhode

Woyna, Jan K. 1690: Kleiner Lustgarten, worinn gerade Gänge zur polnischen Sprache angewiesen werden. Danzig: Daniel Ludwig Wedel

WIE LERNTE EMIL KREBS POLNISCH?

JAK EMIL KREBS UCZYŁ SIĘ JĘZYKA POLSKIEGO?

ECKHARD HOFFMANN

PL Emil Krebs (1867–1930) był niemieckim dyplomatą i tłumaczem, który porozumiewał się w ponad 60 językach, w tym po polsku. Przyszły poliglota urodził się 15 listopada 1867 r. we Fryburgu na Dolnym Śląsku (obecnie Świebodzice) jako najstarszy z dziesięciorga rodzeństwa. Pamięć o Emilu Krebsie przetrwała w jego małej ojczyźnie: w Świdnicy, gdzie Emil Krebs chodził do gimnazjum, odbywa się coroczny międzyszkolny konkurs językowy „Krebsomania", miasto wsparło stworzenie dwujęzycznej wystawy o Krebsie, w KoKoPol w saksońskim St. Marienthal powstał Lektorat Języka Polskiego im. Emila Krebsa. W Opoczce niedaleko Krzyżowej, gdzie Krebs odwiedzał swojego brata Alfreda, odnowiony został krzyż, który Alfred Krebs wzniósł w 1946 r. wspólnie z Łukaszem Sotnikiem, osiedlonym w gospodarstwie Krebsów.

Co do metod nauki języków obcych Emil Krebs twierdził, że nie ma tu żadnych ogólnie obowiązujących zasad. W opanowaniu obcego języka decydujące są według niego zainteresowania i talent uczącego się, jak również okoliczności zewnętrzne. W pierwszej fazie nauki nowego języka Krebs zwykle dokładnie studiował gramatykę, co dawało mu wystarczający zasób słów, aby móc od razu zacząć czytać. Jego pierwszą lekturę stanowił często *Nowy Testament* (jego tłumaczenia na wiele języków były już na początku XX w. ogólnodostępne). Krebs był tego świadomy, że opanowanie każdej kompetencji językowej (rozumienia, mówienia, pisania, czytania) wymaga oddzielnego ćwiczenia.

Artykuł przedstawia metody nauki języków obcych Emila Krebsa na przykładzie polskiego. W tym celu omawiane są dwa podręczniki do nauki polszczyzny pochodzące z biblioteki Krebsa. Dyplomata uczył się większości języków autodydaktycznie, korzystając m.in. z materiałów do samodzielnej nauki wydawnictwa Langenscheidt w Berlinie. Należą do nich tzw. przewodniki językowe serii Metoula (metoda Toussaint-Langenscheidt z 34 językami obcymi w programie wydawnictwa; Krebs posiadał 27 tomów) oraz obszerniejsze „listy dydaktyczne" (14 języków obcych; z wyjątkiem hebrajskiego wszystkie były dostępne w bibliotece Krebsa).

Podręczniki oparte na metodzie Toussaint-Langenscheidt kładą nacisk na czytanie i mówienie, rezygnując przy tym ze szczegółowego omówienia zagadnień gramatycznych. Krebs korzystał z *Metoula-Sprachführer Polnisch* z 1913 roku autorstwa Albina Lwigrodzkiego. Ten samouczek to prawie 200-stronicowa kieszonkowa książka napisana małą czcionką. Znajdziemy w niej „wyrażenia i idiomy niezbędne w podróży i w codziennym użyciu z ciągłym oznaczaniem wymowy według sprawdzonego systemu metody Toussaint-Langenscheidt, w porządku, który nadaje się zarówno do zapamiętania wprowadzonego materiału językowego, jak i do znalezienia potrzebnego wyrażenia". Na zaledwie 15 stronach streszczono najważniejsze zasady polskiej gramatyki. Pozostałe około 180 stron zawiera ogólne idiomy, wagi i miary, liczebniki, nazwy geograficzne oraz alfabetycznie uporządkowane pojęcia z życia codziennego (np. wizyty w hotelu i restauracji, zakupy w aptece i rozmowy z lekarzem, pojęcia z dziedziny rolnictwa, kolei, handlu, itp.). Podane są idiomy i słownictwo, najpierw po niemiecku, a potem po polsku z odpowiednią wymową.

Kolejnym wydawnictwem, z którego Krebs zdobywał materiały do nauki autodydaktycznej, była oficyna Juliusa Groosa w Heidelbergu i in. Krebs korzystał z podręcznika Władysława Wicherkiewicza *Schlüssel zur Polnischen Konversations-Grammatik zum Schul- und Privatunterricht* z 1904 roku. Groos kładł nacisk na prezentację wymowy i gramatyki. Osobliwością są tu ćwiczenia we właściwym podręczniku i ich rozwiązania w osobnym tomie, zwanym „Schlüssel" [Klucz]. W pojedynczych przypadkach te dwa tomy miały łączną objętość do 600 stron. Pomoce do samodzielnej nauki wydawnictwa Groos występują pod zbiorczą nazwą „podręczników metody Gaspey-Otto-Sauer".

W 1932 r. licząca 5 700 pozycji biblioteka Emila Krebsa przekazana została amerykańskiej Bibliotece Narodowej (Library of Congress, Washington DC).



Emil Krebs in Japan, 1893.
Privatarchiv Eckhard Hoffmann

DE Emil Krebs (1867–1930) war ein deutscher Diplomat, Übersetzer und Polyglotte. Er wurde am 15. November 1867 als Ältester von zehn Geschwistern in Freiburg in Niederschlesien geboren (heute Świebodzice). Seine Kindheit und Jugend verbrachte er in Esdorf (heute Opoczka), unweit von Kreisau (heute Krzyżowa). In Schweidnitz (heute Świdnica) besuchte er das Gymnasium. Von 1893 bis zu seinem Tod arbeitete er für das Auswärtige Amt, davon fast ein Vierteljahrhundert bei der deutschen Gesandtschaft in Peking. Seiner Frau Mande zufolge sprach Krebs 68 Sprachen. Nach Aussage des damaligen Leiters des Sprachendienstes des Auswärtigen Amts in Berlin war Krebs befähigt, aus über 40 Sprachen amtlich verwertbar ins Deutsche zu übersetzen.

Die wenigen Heimaturlaube verbrachte Krebs bei seinem Bruder Alfred in Esdorf, wo er sich ungestört seinen Sprachstudien widmen konnte. Dieses kleine, unscheinbare Dorf beherbergt ein besonderes Versöhnungszeichen. 1946 errichten der deutsche Alfred Krebs zusammen mit dem Polen Łukasz Sotnik ein Kreuz im Garten des Hauses Nr. 7. Geweiht wird es zu Ostern 1946 durch einen polnischen katholischen Geistlichen. Diesem Kreuz wird eine von Alfred Krebs verfasste Urkunde beigelegt, die bezeugt, „[...] dass dieses Kreuz gemeinsam ein protestantischer Deutscher und ein katholischer Pole, die sich als Menschen achteten und schätzten, gesetzt haben; dass nicht Hass die Menschen beherrsche, sondern die Liebe, die alles versöhnt, die Wunden heilt und wahren Frieden bringt". Der Verfasser des vorliegenden Beitrags, Enkel von Alfred Krebs und Großneffe von Emil Krebs, ist Zeitzeuge der damaligen Kreuzsetzung und wird in der Urkunde auch erwähnt. Im August 1946 musste Alfred Krebs mit Angehörigen, wie viele andere nach 1945, Esdorf verlassen; heute jedoch sind die Nachfahren immer gern willkommen und manche Freundschaften haben sich in den vergangenen Jahren ergeben. Auch Dank des Kreuzes.

Im Laufe der Jahrzehnte wird das Kreuz morsch und 2009 durch ein neues an der gleichen, geweihten Stelle ersetzt. Die unter dem alten Kreuz aufgefundene Flasche mit der Urkunde wird ungeöffnet dem neuen Kreuz wieder beigefügt. Somit wird das Vermächtnis von damals in die Gegenwart und Zukunft getragen. Auch die Erinnerung an das Sprachgenie Emil Krebs überdauerte in seiner Heimat: Ihm zu Ehren findet in Świdnica jedes Jahr ein Schulsprachwettbewerb statt, die Stadt seiner Jugend beteiligte sich an der Herstellung einer zweisprachigen Wanderausstellung über den Polyglotten (gezeigt u.a. 2020 im Auswärtigen Amt), seine damalige und heute noch unterrichtende Schule in Świebodzice setzte eine Erinnerungstafel und am KoKoPol im sächsischen St. Marienthal wurde das Emil-Krebs-Lektorat für Polnisch errichtet.



Abb. 1: Margit † und Eckhard Hoffmann im September 2015 vor dem 2009 neu erstellten Kreuz in Opoczka (früher Esdorf).
Foto: Hans Rombach

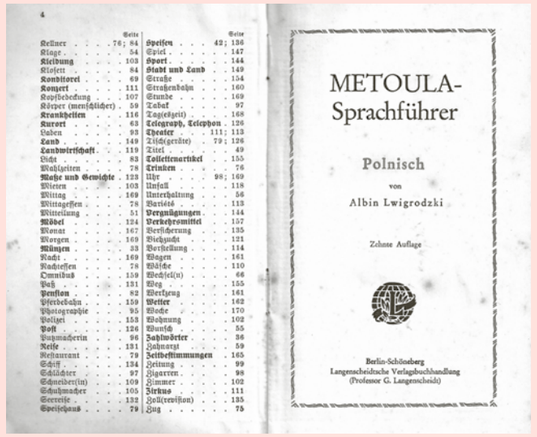


Abb. 2: *Metoula-Sprachführer Polnisch* (1913).
Privatarchiv Eckhard Hoffmann

4

	Seite		Seite
Kellner	76; 84	Speisen	42; 136
Klage	54	Spiel	147
Kleidung	103	Sport	144
Klosett	84	Stadt und Land	149
Konditorei	69	Straße	154
Konzert	111	Straßenbahn	160
Kopfbedeckung	107	Stunde	169
Körper (menschlicher)	59	Tabak	97
Krankheiten	116	Tag(eszeit)	168
Kurort	63	Telegraph, Telephon	126
Laden	93	Theater	111; 113
Land	149	Tisch(geräte)	79; 126
Landwirtschaft	119	Titel	49
Licht	83	Toilettenartikel	155
Wahlzeiten	78	Trinken	76
Maße und Gewichte	123	Uhr	98; 169
Metern	103	Unfall	118
Mittag	169	Unterhaltung	56
Mittagessen	78	Variétés	113
Mitteilung	51	Verabredungen	144
Möbel	124	Verkehrsmittel	157
Monat	147	Versicherung	135
Morgen	169	Viehzucht	121
Münzen	33	Vorstellung	114
Nacht	169	Wagen	161
Nachtessen	78	Wäsche	110
Omnibus	159	Wechsel(n)	66
Paß	131	Weg	155
Pension	82	Werkzeug	161
Pferdebahn	159	Wetter	162
Photographie	95	Woche	170
Polizei	153	Wohnung	102
Post	126	Wurst	55
Putzmacherin	96	Zahlwörter	36
Reise	131	Zahnarzt	59
Restaurant	79	Zeitbestimmungen	165
Schiff	134	Zeitung	99
Schlächter	97	Zigarren	98
Schneider(in)	109	Zimmer	102
Schuhmacher	105	Zirkus	111
Seereise	132	Zoll(revision)	135
Speisehaus	79	Zug	75

Die meisten Sprachen erlernte Krebs autodidaktisch, u.a. mit den Selbstlernhilfen des Berliner Verlags Langenscheidt. Dazu gehören die sog. „Metoula-Sprachführer“ (Methode Toussaint-Langenscheidt mit 34 Fremdsprachen im Programm; Krebs besaß davon 27 Bände) und die umfangreicheren „Unterrichtsbriefe“ (14 Fremdsprachen; mit Ausnahme von Hebräisch waren in Krebs´ Bibliothek alle vorhanden).

Sprachführer nach der Methode Toussaint-Langenscheidt legen, unter Vernachlässigung einer grammatischen Vertiefung, vorrangig Wert aufs Lesen und Sprechen. Der *Metoula-Sprachführer für Polnisch* aus dem Jahre 1913 stellt ein fast 200-seitiges Taschenbuch in kleiner Schrift dar. Hier finden wir „für die Reise und den täglichen Gebrauch erforderliche Ausdrücke und Redewendungen mit durchgehender Aussprachebezeichnung nach dem bewährten System der Methode Toussaint-Langenscheidt in übersichtlicher Gruppierung, die sowohl zum Einprägen des gebotenen Sprachstoffes wie auch zum Auffinden eines einzelnen Ausdruckes geeignet ist“ (ebd., Anweisung zur Nutzung des Sprachführers). Auf lediglich 15 Seiten werden die wichtigsten Regeln der polnischen Grammatik zusammengefasst. Die restlichen rund 180 Seiten behandeln allgemeine Redewendungen, Maße und Gewichte, Zahlwörter, geografische Namen und alphabetisch geordnete Begriffe des Alltags (z.B. Hotel- und Restaurantbesuch, Apothekeneinkauf und Gespräch beim Arzt, Begriffe aus den Bereichen Landwirtschaft, Eisenbahn, Handel, Gewerbe usw.). Aufgelistet werden Redewendungen und Vokabeln, erst in Deutsch, dann in Polnisch mit entsprechender Aussprache.

Ein weiterer Verlag, von dem Krebs Material zum autodidaktischen Lernen bezog, war der Verlag Julius Groos in Heidelberg. Groos legte den Schwerpunkt auf die Darstellung der Aussprache und Grammatik. Auffallend sind hier die Aufgaben im eigentlichen Lehrbuch und deren Lösungen in einem separaten Band, als „Schlüssel“ bezeichnet. Diese beiden Schriften hatten im Einzelfall einen Umfang von insgesamt bis zu 600 Seiten. Die Selbstlernhilfen

Emil Krebs über Sprachlernmethoden

„Was die Methode betrifft, wie man am besten fremde Sprachen lernt, so lassen sich keine allgemeingültigen Anleitungen geben. Hier müssen Neigung und Begabung des Einzelnen sowie äußere Umstände den Weg bestimmen. Ich selbst pflege zunächst die Grammatik gründlich zu studieren, bei welcher Gelegenheit schon ein hinreichender Wortvorrat gewonnen wird, der es ermöglicht, alsbald zur Lektüre zu schreiten. Wenn es sich um abgelegenere Sprachen handelt, von denen Originalwerke oder Chrestomathien nicht ohne weiteres zur Hand sind, empfiehlt sich als erste Leseübung das Neue Testament, von dem Übersetzungen in eine große Anzahl von Sprachen bereits vorliegen und das deshalb eine bequeme Einführung in die Lektüre ist, weil wir seinen Inhalt bereits kennen. Ich habe es bei manchen orientalischen Sprachen mit Erfolg benutzt. Man liest am besten stets laut, damit das Ohr sich an den fremden Klang gewöhnt. Will man die Sprache auch sprechen lernen, ist selbstverständlich Verkehr mit Eingeborenen unerlässlich. Ohne mündliche Übung ist es unmöglich, eine fremde Sprache sprechen und im Gespräch verstehen zu lernen, mag man sie auch sonst noch so gut lesen können. Andererseits führt ein rein papageienmäßiges Lernen ausschließlich durch den Verkehr ohne gleichzeitiges grammatisches Studium niemals zu einer gründlichen Kenntnis der Sprache.“

Emil Krebs über Sprachlernmethoden (Krebs 1919)

des Verlages Groos erscheinen unter dem Sammelbegriff Lehrbücher Methode Gaspey-Otto-Sauer. Über diese Methode zitiert der Verlag auf einer gesonderten Seite aus der *Literarischen Rundschau*, Paderborn: „Bei den Regeln ist es, wie uns scheint, vorzugsweise auf möglichst einfache und gemeinverständliche Mitteilung von Tatsachen abgesehen. Der Übungsstoff ist sehr reichlich. […] Der Schwerpunkt der Methode liegt in dem Streben, den Lernenden möglichst bald zum Verständnis zusammenhängender Lesestücke, besonders aber zu dem mündlichen Gebrauche der fremden Sprache zu befähigen. Dieser letzte Punkt scheint den Verfassern zu ihren Lehrbüchern so charakteristisch zu sein, daß sie dieselben, um sie von anderen zu unterscheiden, Konversations-Grammatiken nennen […]“. Emil Krebs bezog für seine Zwecke 23 Lehrbücher dieses Verlages.

1904 erschien die *Polnische Konversations-Grammatik* von Wladislaus Wicherkiewicz (ca. 360 Seiten) mit der gesonderten Ausgabe eines Schlüssels (110 Seiten). Der Verfasser gliedert den Inhalt in „Lautlehre“ mit Alphabet, Aussprache und Betonung (20 Seiten), „Formenlehre“ (Grammatik, 180 Seiten), „Satzlehre“ (90 Seiten) und „Anhang“ (70 Seiten). Zur Aussprache und Betonung ist hier die von Langenscheidt 1854 entwickelte und heute noch angewandte Umschrift nicht vorhanden. Stattdessen wird die Aussprache, wie damals auch bei anderen Verlagen (z.B. Hartleben) üblich, über Hinweise anhand deutscher Wörter mit für die polnische Aussprache entscheidenden deutschen „Zielbuchstaben“ gelehrt. Allein die entsprechenden Hinweise zu Mundstellungen, Zungenbewegungen, Zisch- und Nasal- sowie Kehlkopflauten usw. sollen den/die Lernende(n) zu einer exakten Aussprache und Betonung des Polnischen führen. Die Grammatik wird über 42 Lektionen vermittelt. Jede Lektion beinhaltet eine ausführliche Darstellung der grammatikalischen Grundsätze mit Beispielen und einem Glossar zum dargelegten Thema. Abgeschlossen wird jede Lektion mit zwei Aufgaben und einer Sprechübung. Die erste Aufgabe ist ein polnischer, die zweite – ein deutscher Text. Diese Darstellung wird bis zur letzten Lektion beibehalten, jedoch steigert sich der Schwierigkeitsgrad und der Umfang entsprechend der grammatikalischen Entwicklung und Anforderung. Die Aufgaben werden bis zum Ende aller Lektionen in aufsteigender Folge durchnummeriert.

Und nun kommt der vom gleichen Verfasser erstellte Schlüssel zum Einsatz. Diese gesonderte Ausgabe beinhaltet entsprechend der vorgegebenen Nummernfolge des Lehrbuch-Bandes die Übersetzungen ins Polnische bzw. Deutsche. Der/die Lernende ist gehalten, die immer schwieriger und umfassender werdenden Aufgaben vor der Nutzung des Schlüssels zu lösen und erst danach zu überprüfen.

Der Anhang zum Lehrbuch der polnischen Konversations-Grammatik beinhaltet 100 polnische Sprichwörter mit deutscher wörtlicher Übersetzung (z.B. *Trafiła kosa na kamień*, wörtlich: *Es traf die Sense auf den Stein*, sinngemäß: „Wurst wider Wurst“ oder „Wie du mir, so ich dir“). Es folgen polnische Geschäftsbriefe mit verschiedensten Anrede- und

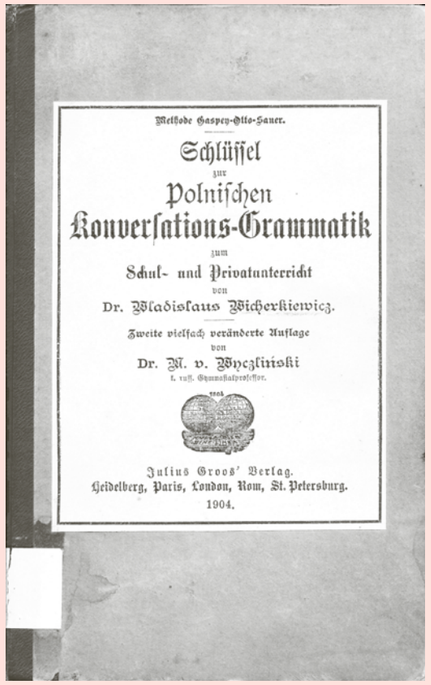


Abb. 3: *Schlüssel zur Polnischen Konversations-Grammatik* (1904). Privatarchiv Eckhard Hoffmann

kaufmännischen Korrespondenzformalien usw., alles mit deutscher Übersetzung und Erläuterungen. Ein alphabetisches Wörterverzeichnis Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch zu den vorher behandelten Themen mit kurzen grammatischen Hinweisen beendet die umfangreiche Ausgabe.

Emil Krebs benutzte für seine Sprachstudien nicht nur Lehrbücher, Grammatiken und Wörterbücher, sondern auch Zeitungen, Schulbücher, Chrestomathien und, wie im Zitat bereits angeklungen, das *Neue Testament*. Das Deutsche spielte als Hauptsprache fast immer eine Rolle, jedoch nicht immer die entscheidende. Sehr oft zog er eine zusätzliche Mittlersprache hinzu, also eine von ihm bereits beherrschte Fremdsprache, oder arbeitete sogar in Einzelfällen ausschließlich damit. Beispielsweise erlernte er Baskisch ausschließlich über Spanisch. Neben Deutsch nutzte er als Mittlersprachen vorwiegend Arabisch, Englisch, Französisch, Russisch, Chinesisch, Griechisch, Italienisch, Türkisch, Latein, Spanisch und Niederländisch. Seine umfangreiche Bibliothek mit 5.700 Schriften (einschl. Zeitungen und Zeitschriften) in 111 Sprachen wurde im Jahre 1932 der amerikanischen Nationalbibliothek übergeben (Library of Congress, Washington DC).

PRIMÄRQUELLEN

Krebs, Emil 1919: Nutzen des Sprachstudiums für Beamte des Auslandsdienstes. In: Historisches Archiv der Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung Essen, FAH 4 E847, S. 135-166

Lwigrodzki, Albin 1913: Metoula-Sprachführer Polnisch. Berlin-Schöneberg: Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung. 10. Auflage

Wicherkiewicz, Wladislaus 1904: Schlüssel zur Polnischen Konversations-Grammatik zum Schul- und Privatunterricht. Heidelberg/Paris/London/Rom/St. Petersburg: Julius Groos' Verlag. Vielfach veränderte Auflage

LITERATUR

Emil Krebs und die Mehrsprachigkeit in Europa. Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, Sonderheft 2019/2020, specjalna_2019.indd (polnischunterricht.de)

Hahn, Peter (Hg.) 2011: Emil Krebs. Kurier des Geistes. Badenweiler: Oase Verlag

Hoffmann, Eckhard 2017: Emil Krebs. Ein Sprachgenie im Dienste der Diplomatie. Hg. Helmut Glück. Wiesbaden: Harrassowitz (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart 18)

POLNISCH ALS HERKUNFTS- UND FREMDSPRACHE IN DEUTSCHLAND 1991–2021

JĘZYK POLSKI JAKO JĘZYK POCHODZENIA I JĘZYK OBCY W NIEMCZECH 1991–2021

MAGDALENA TELUS

PL Język polski jest obecny w Niemczech i w Europie, ale nie należy do klasycznego szkolnego kanonu języków obcych. Podczas gdy około dwóch milionów Polaków uczy się języka niemieckiego, szacuje się, że języka polskiego w Niemczech uczy się ok. 50 000 osób. W polskich szkołach około 1 800 000 uczniów uczy się niemieckiego, podczas gdy w niemieckich szkołach mamy obecnie około 15 000 niemieckich uczniów z językiem polskim, w tym z językiem polskim jako językiem pochodzenia. Choć statystyki dotyczące języka polskiego w Niemczech, które omawiane są w tym artykule, są nieprecyzyjne, to silna asymetria tych liczb jest oczywista. Niezależnie od klimatu politycznego, obecność języka polskiego w niemieckim krajobrazie edukacyjnym jest skromna w porównaniu np. z językiem francuskim (ponad 1 300 000 niemieckich uczniów uczyło się języka francuskiego w roku szkolnym 2019/2020).

Od XVI w. aż do dojścia do władzy nazistów w latach 30. XX w. język polski był dla Niemców naturalnym i ważnym językiem obcym, patrz Chojnowski w tym numerze. Wynikało to z chlubnych tradycji wielojęzycznej polsko-litewskiej Rzeczypospolitej Obojga Narodów: nawet po jej zniknięciu z mapy Europy pod koniec XVIII w. język polski jako język obcy nauczany był w szkołach pruskich, zgodnie z królewskim rozporządzeniem z 14 września 1796 r. Inną zgoła opowieść niesie z sobą język polski jako język pochodzenia w Niemczech. Ta opowieść bierze swój początek w polskiej emigracji zarobkowej drugiej połowy XIX wieku. Obciążona rażącą nierównowagą warunków ekonomicznych i politycznych, rozgrywa się z dala od uniwersytetów, a blisko codziennej ciężkiej pracy na roli i w górnictwie.

Katastrofa cywilizacyjna II wojny światowej i podział Europy na dwa bloki po 1945 roku sprawiły, że po upadku muru berlińskiego język polski pojawił się jako „nowicjusz" w systemie edukacyjnym zjednoczonych Niemiec. Wprawdzie zainteresowanie polszczyzną ożywiło się na krótko w dawnej Republice Federalnej na początku lat 1980., jednak po wprowadzeniu stanu wojennego w grudniu 1981 r. kontakty międzyludzkie zostały ponownie zerwane, a liczba osób uczących się polskiego pozostała niewielka. Polscy migranci i później przesiedleńcy z Polski niechętnie posługiwali się publicznie językiem polskim, a przekazywanie młodszym pokoleniom języka polskiego jako języka pochodzenia nie było czymś oczywistym. Na początku lat 90. XX wieku w niemieckich szkołach uczyło się języka polskiego niespełna 1 000 uczniów, większość biograficznie związana z Polską.

Spojrzenie na sytuację sprzed trzydziestu lat i dzisiaj oraz umiejscowienie tej obserwacji w szerszym kontekście historycznym i europejskim pozwala dostrzec, że wysiłki polityków, społeczeństwa obywatelskiego, stowarzyszeń polonijnych i instytucji oświatowych na rzecz promocji języka polskiego w Niemczech wynikają z tęsknoty za raz przerwaną ciągłością. Wysiłki te, podobnie jak poszukiwanie odpowiednich pojęć, podejść i procedur w ramach europejskiej polityki językowej, dystansują się od myślenia w kategoriach statusu i konkurencji między językami. Wielojęzyczność jest kluczowym pojęciem, które niczym klamra spina różnorodność kulturową Europy i pozwala dostrzec i docenić coraz częstszą wielokulturową i różnojęzyczną tożsamość obywateli. W tym barwnym pejzażu język polski ma szansę stać się w Niemczech językiem „fandomowym", czyli językiem, którego nauka odbywa się w przestrzeni innej niż szkoła – w mediach społecznościowych, partnerstwach miast, spotkaniach z przyjaciółmi. Język polski jako obcy dla Niemców to znakomity kandydat na „język adoptowany" w znaczeniu Amina Maaloufa – język pasji i serca.

DE Polnisch ist in Deutschland und Europa anwesend, ist aber in der Regel keine Schulsprache. Während etwa zwei Millionen Polen Deutsch lernen, lernen schätzungsweise 50.000 Menschen in Deutschland Polnisch (Telus 2013a, S. 18). Bezogen auf regulären Schulunterricht sind es über 1.800.000 polnische Schüler*innen, die Deutsch lernen und vielleicht aktuell etwa 15.000 deutsche Schüler*innen, die Polnisch lernen, dazu zählt aber auch Unterricht von Polnisch als „Herkunftssprache“.[1] Die Statistiken bzgl. Polnisch in Deutschland, die uns im weiteren Verlauf beschäftigen werden, sind ungenau, aber die starke Asymmetrie der Zahlen ist unübersehbar. Unabhängig von der politischen Großwetterlage ist die Präsenz der polnischen Sprache in der deutschen Bildungslandschaft bescheiden[2], verglichen z.B. mit dem Französischen (mehr als 1.300.000 deutsche Schüler*innen mit Französisch im Schuljahr 2019/2020, Statistisches Bundesamt 2020).

Vom 16. Jahrhundert an bis zum Aufkommen der Nationalsozialisten in den 1930er Jahren war Polnisch eine selbstverständliche und wichtige Fremdsprache für Deutsche, vor allem in Schlesien und Preußen, s. Chojnowski in vorliegender Ausgabe. Das Thema nährte sich aus der glanzvollen Tradition der polnisch-litauischen Adelsrepublik: Selbst nach ihrem Verschwinden von der Landkarte Europas Ende des 18. Jh.s gehörte die Fremdsprache Polnisch laut der königlichen Order vom 14. September 1796 zum preußischen Schulkanon (Dąbrowska 2019/2020, S. 61). Aus einer völlig anderen historischen Situation speist sich das Thema Polnisch als Herkunftssprache in Deutschland. Es ist ein „verhindertes Thema“, verwurzelt in der polnischen Erwerbsmigration in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts und belastet durch die ungleichen wirtschaftlichen und politischen Verhältnisse, ein Thema, das sich fern von den Universitäten und nahe am täglichen Broterwerb im Bergbau und der Landwirtschaft abspielte.

Der Zivilisationsbruch des Zweiten Weltkrieges und die Zweiteilung Europas nach 1945 führten dazu, dass nach der Wende 1989 Polnisch im Bildungssystem des wiedervereinten Deutschlands als ein „Neuling“ daherkam (Werner 1998, S. 43).[3] Zwar keimte in der alten Bundesrepublik Anfang der 1980er Jahre kurzzeitig das Interesse für Polnisch auf, geweckt durch die Entwicklungen um „Solidarność“. Doch nach der Einführung des Kriegsrechts im Dezember 1981 wurden die zwischenmenschlichen Kontakte erneut unterbunden und die Zahlen der Polnischlerner*innen blieben niedrig. Polnische Migrant*innen und aus Polen kommende Spätaussiedler*innen sprachen in der Öffentlichkeit ungern Polnisch, auch die Weitergabe von Polnisch als Herkunftssprache an die heranwachsenden Generationen war nicht selbstverständlich (Mazur 1992, S. 116 f.). Anfang der 1990er Jahre lernten in deutschen Schulen knapp 1.000 Schüler*innen Polnisch (ebd., S. 115; Werner 1998, S. 43), die meisten mit biographisch bedingten Vorkenntnissen.[4]

Der vergleichende Blick auf die Situation vor dreißig Jahren und heute sowie die Verortung dieser Betrachtung in einem breiteren historischen und einem europäischen Kontext erlauben uns zu erkennen, dass die Bemühungen der Politik, der Polonia-Verbände und der Bildungseinrichtungen um Polnisch in Deutschland der Sehnsucht nach einst unterbrochener Kontinuität folgen. Diese Bemühungen, ähnlich wie die Suche nach geeigneten Begriffen, Zugängen und praktischen Vorgehensweisen in der europäischen Sprachenpolitik, wenden sich ab von einem Denken in den Kategorien des Status und der Konkurrenz der Sprachen untereinander und bauen Denkpfade auf, die mit einer „sowohl-als-auch“-Logik unterlegt sind. Mehrsprachigkeit ist der Schlüsselbegriff, der die kulturelle Vielfalt Europas wie eine Spange zusammenhält und den immer häufigeren Mehrfachzugehörigkeiten Anerkennung verschafft.

1 Nach einer Erhebung im Auftrag des Auswärtigen Amtes lernten 2019 1.953.014 Personen in Polen Deutsch als Fremdsprache, darunter 1.840.244 Schülerinnen und Schüler, Auswärtiges Amt 2020, S. 16 und 24 f. Die Zahlen sind leicht rückläufig, Kommentar s. Schmoll 2020. Hinzu kommen etwa 300.000 bis 350.000 Vertreter*innen der deutschen Minderheit (s. Deutsche Vertretungen Polen 2015).

2 So konstatierte Erika Worbs, die Nestorin der deutschen Polonistik und Herausgeberin des ersten Polnischlehrwerks für deutsche Gymnasien für die frühen 2000er Jahre: „Nach dem Zusammenbruch des Kommunismus und den vertraglichen Regulierungen zwischen Deutschland und Polen von 1991 sind die politischen Rahmenbedingungen für die deutsch-polnischen Beziehungen so gut wie nie zuvor. Allerdings hält die Entwicklung der Bereitschaft zum Erlernen der polnischen Sprache noch nicht Schritt mit der politischen Entwicklung.“ (Worbs o.J.).

3 Ich danke Przemysław Chojnowski für diesen Literaturhinweis.

4 Die Datenlage bzgl. Polnisch in der Bundesrepublik um 1990 ist dürftig, vgl. Brożek 1990, S. 61. Auch noch 2000 beruft man sich auf eigene Erfahrungswerte: „Nieznane mi są przypadki objęcia nauką języka polskiego w szkołach młodzieży niemieckojęzycznej (nie istnieją kursy dla początkujących.” [Mir sind Fälle des Polnischunterrichts an Schulen für deutschsprachige Jugendliche unbekannt (es gibt keine Anfängerkurse).] Translation hier und woanders M.T. (Hartmann 2000, S. 442).

POLONIA IN DEUTSCHLAND

Etwa anderthalb bis zwei Millionen Menschen mit polnischem Hintergrund und unterschiedlich ausgeprägter polnischer Sprachkompetenz leben in Deutschland (vgl. Loew 2014, S. 233; Nowosielski 2012, S. 7–10). Allein in Berlin leben mehr als 53.000 polnische Staatsangehörige und weitere 51.000 deutsche Staatsangehörige polnischer Herkunft (Abgeordnetenhaus Berlin 2015).[5]

In Deutschland lebende Menschen mit polnischem Hintergrund lassen sich grob drei Zeitschichten zuordnen. So finden sich hier Nachfahren jener Polen, die noch vor dem Zweiten Weltkrieg in Deutschland lebten, entweder, weil polnische Gebiete durch die Teilungen von Polen-Litauen 1772–1795 an Preußen und später an Deutschland kamen, oder weil sie aus diesen Gebieten in andere Teile Deutschlands umsiedelten, z.B. nach Nordrhein-Westfalen, wo sie im Bergbau und der Schwerindustrie Arbeit fanden (etwa 500.000 Polen lebten in Nordrhein-Westfalen noch vor dem Ersten Weltkrieg, in der Zwischenkriegszeit ging diese Zahl durch Auswanderung nach Frankreich und Re-Migration in das wiederentstandene Polen auf ein Drittel zurück, Brożek 1990, S. 59, auch Marti 1995). Auf diese Gruppe geht die Forderung nach einem Minderheitsstatus zurück, die seitens einiger Poloniaverbände eingebracht und deutscherseits abgelehnt wird.[6]

Das geistige und institutionelle Erbe dieser Gruppe trat in Deutschland bzw. noch in der alten Bundesrepublik die zweite Gruppe an, darunter insbesondere polnische Intelligenz, die Polen aus politischen Gründen in der kommunistischen Zeit verließ, sowie die Spätaussiedler, die anfangs mit einer ethnischen, zunehmend jedoch mit einer ökonomischen Motivation ausreisten (Brożek 1990, S. 60). Diese Personen waren Deutsche oder aber es waren Polen, die als Deutsche emigrierten. Ihre Zahl für die Jahre 1956 bis 1981 wird auf 600.000 Personen geschätzt (ebd., S. 61).[7]

Die Lebenswelten der jüngeren Generationen polnischer Migrant*innen nach Polens EU-Beitritt 2004 haben mit jenen der älteren Migrantengruppen oft wenig gemeinsam (vgl. Program 2014, S. 3). Dazu gehören junge Arbeitskräfte, die sich ihre Mobilität in hybriden, transnationalen Lebenswelten bewahren (vgl. Mansfeld/Szaniawska-Schwabe 2012), aber auch Dienstleister*innen, die grenzüberscheitend tätig sind, sich in Deutschland über längere Zeiten aufhalten, ihren Lebensmittelpunkt in Polen jedoch bewahren (vgl. Morokvasic 2003). Je nach Bildungsgrad sowie sozialen und finanziellen Ressourcen, die über Partizipationsmöglichkeiten entscheiden, erleben sich die Vertreter*innen dieser Gruppe z.T. nicht mehr als Migranten, ihre Zugehörigkeit definieren sie stärker in beruflichen als in nationalen Kategorien. Statt von „Migration“ sprechen sie von „Mobilität“ (Mansfeld/Szaniawska-Schwabe 2012, S. 16 f.).[8] Der aus Polen stammende, Deutsch schreibende Autor Artur Becker prägte für sie den Begriff „Kosmopolen“ (Becker 2020). Im Grenzbereich von Mecklenburg-Vorpommern ist im Hinblick auf polnische Familien, die auf der deutschen Seite wohnen, aber in Polen arbeiten, von einer „fragmentarischen Migration“ die Rede.[9]

Diese Heterogenität ist nicht außergewöhnlich, im Gegenteil: Sie ist kennzeichnend für sog. allochthone Sprechergruppen, die „sozial und rechtlich sehr unterschiedliche Bevölkerungsgruppen umfassen“ (im Unterschied zu den autochthonen Sprachminderheiten, s. Brehmer/Mehlhorn 2018, S. 25). Die Sprachrechte der Polonia[10] in Deutschland, ähnlich wie jene der deutschen Minderheit in Polen, sind Gegenstand bilateraler Verträge und Verhandlungen.

5 100.000 Polen lebten in Berlin auch schon vor dem Ersten Weltkrieg (Brożek 1990, S. 59).

6 Die Argumentation der Polonia baut darauf auf, dass den Polen in Deutschland der Minderheitstatus durch das NS-Regime aberkannt wurde (ausführlich dazu s. Kaluza 2011). Einige polnische Experten stützen diese Position (dazu s. Miodunka/Tambor 2018, S. 254).

7 Auf höhere Zahlen kommt Nowosielski 2012, der eine übersichtliche zeitliche Einteilung der einzelnen Ausreisewellen der Spätaussiedler vornimmt.

8 Ein Teilnehmer der Studie Mansfeld/Szaniawska-Schwabe 2012 bringt es auf den Punkt: „Ich identifiziere mich nur mit meiner eigenen Arbeit, nicht mit den Polonia-Vereinen. […] Wenn mir Polen fehlt, fahre ich nach Polen.“ (ebd., S. 17).

9 Dorota Orsson führte den Begriff ein in ihrem Vortrag während der Online-Tagung *Polnisch als Herkunftssprache: Europäische Perspektiven*, veranstaltet von KoKoPol und der Geschäftsstelle der Polonia am 19.3.2021.

10 Selbst die einheitliche Bezeichnung „Polonia“ bleibt angesichts weiterer möglicher Bezeichnungen nicht unangefochten (vgl. Nowosielski 2012, S. 5).

Der Blick auf die Situation vor dreißig Jahren und heute im historischen und europäischen Kontext zeigt, dass die Bemühungen um Polnisch in Deutschland der Sehnsucht nach einst unterbrochener Kontinuität folgen.

POLNISCH ALS MUTTER-/HERKUNFTS- UND FREMDSPRACHE IN DEUTSCH-POLNISCHEN VERHANDLUNGEN 1989–1997[11]

Bereits 1989 unterzeichnen die Bundesrepublik Deutschland und die Volksrepublik Polen ein Dokument, in dem beide Seiten ihre Bereitschaft zum Ausdruck bringen, die Kenntnis der Sprache des Partnerlandes zu fördern (Gemeinsame Erklärung 1989). Deutschland will sich „nachdrücklich dafür einsetzen, daß an den höheren Schulen und Volkshochschulen vermehrt Polnisch als Fremdsprache angeboten und an den Universitäten die Möglichkeit, das Fach Polonistik zu studieren, ausgebaut wird" (ebd., Pkt. 47). Im Gegenzug verpflichtet sich Polen „die Möglichkeit, in den Schulen Deutsch als Fremdsprache zu wählen, in allen Landesteilen gleichmäßig auszubauen" (ebd., Pkt. 48). Die polnische Seite erklärt sich zudem einverstanden, „daß die Bundesregierung bei der Ausbildung von Lehrkräften hilft und Lehrmittel zur Verfügung stellt". Das Dokument lässt das deutsche Interesse erkennen, die deutsche Minderheit zu fördern: Deutschunterricht wurde im kommunistischen Polen in Regionen wie Schlesien nicht angeboten, nunmehr sollte das Angebot an Schulen flächendeckend zugänglich sein. Umgekehrt denkt die polnische Seite offensichtlich in erster Linie an Polnisch als Fremdsprache und da Polnisch nicht zu dem Kanon der Schulsprachen zählt, setzt sie auf Universitäten und Volkshochschulen.

Dieser Erklärung folgte 1991 der *Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit*, der – in einer neuen geopolitischen Situation – einen wichtigen Markstein im deutsch-polnischen Verhältnis darstellt. Sprachen werden vor allem in den Artikeln 20 und 21 behandelt, die ausführlich auf die Situation deutscher Staatsbürger*innen polnischer „Abstammung" oder polnischer Staatsbürger*innen deutscher „Abstammung" eingehen. Genannt werden hier ebenfalls Personen, die sich zu der „Sprache, Kultur oder Tradition" des jeweiligen Nachbarlandes bekennen. Diesen Personengruppen wird das Recht auf ihre „sprachliche Identität" zugesichert. Der Vertragstext erwähnt speziell das Recht auf freien Gebrauch der Herkunftssprache im privaten wie öffentlichen Bereich. Die Vertragsparteien wollen die sprachlichen Identitäten auch dadurch schützen, dass in öffentlichen Einrichtungen des Partnerlandes „muttersprachlicher" Unterricht möglich sein sollte. In Artikel 25 wird dieser Blick erweitert, wenn davon die Rede ist, „allen interessierten Personen umfassenden Zugang zur Sprache und Kultur des anderen Landes zu ermöglichen" (Vertrag 1991). Dieses Anliegen ist auch Gegenstand des deutsch-polnischen Kulturabkommens von 1997, in dem in Artikel 4 von einem „breiten Zugang zu Kultur, Sprache, Literatur und Geschichte des anderen Landes" für alle Interessierten die Rede ist (Abkommen 1997).[12]

So lassen sich in den Begrifflichkeiten der Verträge im Hinblick auf die Sprache(n) zwei Personengruppen unterscheiden: Personen, die biographisch mit dem Partnerland verbunden sind und Personen, die es nicht sind, sich aber für die Sprache des Partnerlandes interessieren. Im Hinblick auf Personen mit einem biographischen Bezug zum Partnerland ist die Rede von „Muttersprache".

RUNDER TISCH 2011: VON DER „MUTTER-" ZUR „HERKUNFTSSPRACHE"

2011, zum 20. Jahrestag des Vertrags, wurden am „Runden Tisch zu Fragen der Förderung der deutschen Minderheit in Polen und der polnischstämmigen Bürgerinnen und Bürger und Polen in Deutschland" Beratungen zu seiner Umsetzung durchgeführt. An den Gesprächen nahmen neben Vertretern beider Regierungen und der Kultusministerkonferenz auch Repräsentanten polnischer Organisationen in Deutschland teil.[13] Beide Seiten begrüßten die im Januar 2011 erfolgte Gründung des deutsch-polnischen Bildungsausschusses unter politischer Federführung Mecklenburg-Vorpommerns und dem Dach der Deutsch-Polnischen Regierungskommission.[14] Sie brachten ihre Erwartung zum Ausdruck, der Ausschuss werde bald eine „Strategie zum Spracherwerb für Polnisch als Muttersprache" entwickeln (Runder Tisch 2011, S. 3). In der gemeinsamen Erklärung zum Thema (ebd.) bleibt Polnisch als Fremdsprache unerwähnt. Im Hinblick auf die künftigen Gespräche nennt die polnische Seite Desiderate wie eine stabile Förderstruktur der Polonia, Zugang zu deutschen Medien, Errichtung einer Gedenkstätte und Klärung der Rechtslage der Nachkommen der polnischen Minderheit von vor 1940 sowie der Frage nach dem Vermögen jener polnischen Minderheit. Ein Postulat hinsichtlich Stärkung des Polnischen in Deutschland unterbleibt (derweil billigt die deutsche Seite der Weiterbildung von Deutschlehrern den ersten Platz auf ihrer Wunschliste zu, ebd., S. 5 f.).

Die Beratungen des Runden Tisches führten zur Verabschiedung eines gemeinsamen Programms der Zusammenarbeit. Hier ist von der „Förderung der polnischen Sprache als Fremd- und Herkunftssprache" die Rede (Programm 2011, Artikel 7.1[15]), ähnlich auch in der Antwort der Bundesregierung auf die Anfrage der SPD-Fraktion nach dem Stand der deutsch-polnischen Beziehungen vom 12.07.2012 (Antwort der Bundesregierung 2012, S. 5). In der letztgenannten Quelle lesen wir, dass Vertreter der Länder und der KMK im Bildungsausschuss an einer Strategie zur „Förderung der polnischen Sprache als Fremd- und Muttersprache" arbeiten.

2013 wurde von der Kultusministerkonferenz das Strategiepapier *Förderung der Herkunftssprache Polnisch* vorgelegt, s. Strategiepapier 2013. Von Polnisch als Fremdsprache ist darin, wie der Titel schon sagt, nicht die Rede. Markant ist die konsequente Verwendung des Begriffs „Herkunftssprache". Anders als „Muttersprache" steht „Herkunftssprache" für das Ankommen der Einwanderer*innen in der Mehrheitsgesellschaft und letztlich für Integration und Mehrfachzugehörigkeiten, von denen im Strategiepapier ausdrücklich als erwünscht die Rede ist. Die Förderung von Herkunftssprachen wird als wichtig für die Entwicklung der Schülerinnen und Schüler beschrieben, für ihre Lernerfolge und Chancen auf dem globalen Arbeitsmarkt. Mehrsprachigkeit wird in dem Papier in Bezug sowohl auf das Individuum als auch die Gesellschaft gewürdigt. Die Verantwortung der Länder für die Umsetzung der Empfehlungen des Strategiepapiers wird unterstrichen, ohne jedoch konkrete Vorgehensweisen auf Länderebene zu benennen. Vermerkt werden unterschiedliche Ausgangsbedingungen der Länder, was angesichts der Länderhoheit in Bildungsfragen nicht anders sein kann, jedoch den Ländern einen breiten Spielraum lässt, mit den Vertragsbestimmungen und Empfehlungen des Strategiepapiers umzugehen.

POLNISCHE SPRACHPOLITIK

Die Begriffe „Polnisch als Fremdsprache" und „Polnisch als Mutter-/Herkunftssprache" stehen für zwei unterschiedliche Schwerpunktsetzungen in der polnischen Sprachpolitik[16] und auch zwei unterschiedliche „Erzählungen über die polnische Sprache" (vgl. Telus 2018a).

Die Stärkung des Polnischen als Fremdsprache, insbesondere die Verbesserung seiner Wahrnehmung und Position in der Europäischen Union, war das hauptsächliche Anliegen einer Expertise der Universität Wrocław im Auftrag des polnischen Außenministeriums (Dąbrowska/Miodunka/Pawłowski 2012). Ausgehend von dem Konzept *language power* (Pl. *moc języka*) wird hier argumentiert, dass sich der polnische Staat für die Polonistiken in Europa und weltweit einsetzen soll, um der polnischen Sprache zu mehr Prestige

11 Die Darstellung der Position der polnischen Sprache in den bilateralen deutsch-polnischen Verhandlungen und in der deutschen Bildungslandschaft baut auf Telus 2016 und Telus 2013a auf.

12 Wörtlich heißt es: „Die Vertragsparteien werden sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Kultur, Sprache, Literatur und Geschichte des anderen Landes zu ermöglichen. [...] Beide Vertragsparteien werden sich im eigenen Land nachdrücklich bemühen, Maßnahmen zur Förderung des Unterrichts und der Verbreitung der Sprache des anderen Landes an Hochschulen, Schulen und anderen Bildungseinrichtungen, wie auch im außerschulischen Sprachunterricht zu ermöglichen, zu erweitern und zu erleichtern" (Abkommen 1997, Art. 4).

13 Beteiligt waren der Konvent der Polnischen Organisationen in Deutschland und der Bund der Polen in Deutschland.

14 In den Ausschuss ging die 1991 gegründete Ständige deutsch-polnische Arbeitsgruppe „Polnisch und die Polonistik in der Bundesrepublik Deutschland" ein, deren Aufgabe es u.a. war, Polnisch als Herkunftssprache zu stärken, vgl. Strategiepapier 2013, S. 2, KMK 2012, S. 3 f. Der Ausschuss hat vier Arbeitsgruppen, Arbeitsgruppe 4 befasst sich mit Herkunftssprachenförderung. Es gibt keine Arbeitsgruppe für Fremdsprachenförderung.

15 „Zur Förderung der polnischen Sprache als Fremd- und Herkunftssprache streben die Länder mit den hierfür geeigneten Voraussetzungen an, aufeinander aufbauende Bildungs- und Unterrichtsangebote in der Kindertageseinrichtung, der Primarstufe und den Sekundarstufen I und II zu unterbreiten. Lehrer, Muttersprachler und Fremdsprachenassistenten sowie ein erweiterter Erzieher- und Schüleraustausch sollen den Spracherwerb unterstützen" (Programm 2011, Art. 7.1).

16 Mit Meißner 2018 ist hier von der „Sprachpolitik" die Rede, d.h. von der Politik des polnischen Staates zugunsten der polnischen Sprache im Ausland; „Sprachenpolitik" hingegen meint die inländische Politik eines Staates gegenüber der jeweiligen Sprachenvielfalt im Land (ebd., S. 37).

zu verhelfen. Eine Werbestrategie für Polnisch sollte darauf hinwirken, das Stereotyp des Polnischen als „schwierige Sprache“ zu beseitigen und ein Bewusstsein für die Nähe des Polnischen zu anderen europäischen Sprachen zu schaffen. Gleichzeitig soll es auf die Vorteile der Polnischkompetenz auf dem Arbeitsmarkt hingewiesen werden, auch unter Berücksichtigung der Interkomprehension mit anderen slavischen Sprachen.

2018 legte eine Arbeitsgruppe von Uniwersytet Śląski im Auftrag des damaligen Ministeriums für Wissenschaft und Hochschulbildung eine weitere Expertise über die weltweite Förderung der polnischen Sprache vor. Darin lassen sich andere Schwerpunkte erkennen: Erstens wird ein großes Interesse den polnischen Minderheiten in Osteuropa gewidmet, zweitens erhält Polnisch als Herkunftssprache in dieser Schrift mehr Aufmerksamkeit. Letzteres geschieht weniger mit dem Blick auf die Chancen auf dem Arbeitsmarkt, sondern vielmehr in Verbindung mit den identitätsbildenden Funktionen der Herkunftssprache.[17]

Die polnische auswärtige Sprachpolitik fällt in die Zuständigkeit verschiedener Ministerien, so vor allem des Außenministeriums mit seinen diplomatischen Vertretungen, aber auch des Senats, d.h. der oberen Parlamentskammer (vgl. Miodunka/Tambor u.a. 2018, S. 164 f.). Um die weltweite Popularisierung des Polnischen in der akademischen Welt bemüht sich mit diversen Programmen zudem die Nationale Agentur für akademischen Austausch (Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej, kurz: NAWA, das polnische Äquivalent des DAAD). Die oben erwähnten Expertisen sind sich darin einig, dass die staatliche Förderung der polnischen Sprache im Ausland konsolidiert und koordiniert werden soll durch eine speziell dafür berufene Institution nach dem Vorbild von Institutionen wie British Council, Alliance Française oder Goethe-Institut (Dąbrowska/Miodunka/Pawłowski 2012, S. 19 u. 60; Miodunka/Tambor u.a. 2018, S. 262 u. 330).

MEHRSPRACHIGKEITSPOLITIK DER EUROPÄISCHEN UNION

Seit Polens EU-Beitritt 2004 ist das Thema „Polnisch in Deutschland“ auch ein europäisches Thema (vgl. Martyniuk in der vorliegenden Ausgabe). Das gegenwärtige europäische Denken über Sprachen entfernt sich zunehmend von dem Konzept der „Macht“ und der Vorstellung einer Konkurrenz zwischen den Sprachen bzw. der Bewertung der Sprachen als „groß“ und „klein“. Die EU-Sprachenpolitik wie auch die Konzepte des Europarats basieren vielmehr auf der allgemeinen Aufwertung der Mehrsprachigkeit, wobei regionale Gegebenheiten, aber auch individuelle Präferenzen und im Hinblick auf die EU die zunehmende Mobilität der Bürger*innen berücksichtigt werden.

Von Anfang an setzt das sich integrierende Europa auf Mehrsprachigkeit (vgl. Verordnung Nr. 1 über die Sprachen in der EWG). Alle EU-Dokumente werden in alle EU-Sprachen übersetzt.[18] Der Maastrichter Vertrag von 1992, Artikel 126.2, führt eine Politik der aktiven Förderung der Mehrsprachigkeit ein. Das Erlernen der Sprachen der Mitgliedsstaaten wird als ein Beitrag zu einer europäischen Dimension im Bildungswesen verstanden. Das Ziel, das sich insbesondere im Rahmen des im Jahr 2000 in Lissabon initiierten Prozesses zur Bildung eines gemeinsamen europäischen Bildungsraumes herauskristallisiert hat, jedoch bereits 1995 in dem Weißbuch *Auf dem Weg zur kognitiven Gesellschaft* formuliert wurde, ist es, Bedingungen und Anreize dafür zu schaffen, dass jeder Bürger/jede Bürgerin zwei Fremdsprachen beherrscht (Modell „eins plus zwei“, auch das „Barcelona objective“ genannt). In diesem Zusammenhang erfahren auch die Herkunftssprachen eine Aufwertung: Einerseits werden sie als eine wichtige Kompetenz auf dem europäischen Arbeitsmarkt angesehen, andererseits wird ihr identitätsbildendes Potential aus der ethnischen Enge befreit und als ein Fundament für ein kulturell wie sprachlich vielfältiges Europa gewürdigt. 2001 wurde der 26. September zum Europäischen *Tag der Sprachen* bestimmt, der der Wertschätzung aller Sprachen Ausdruck verleihen soll.

Insbesondere der *Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, Lehren, Beurteilen* (GER) des Europarats hat sich seit seiner Einführung 2001 als sehr hilfreich für die Förderung der Mehrsprachigkeit in Europa erwiesen. Er ermöglicht eine vergleichbare Strukturierung des Sprachenlernens durch die Einführung von sechs Niveaustufen der Sprachkompetenz. Von der niedrigsten bis zur höchsten sind es die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1, C2. Zusätzlich werden Deskriptoren definiert, die es den Lernenden nach dem Prinzip der Lernerautonomie ermöglichen, den Lernprozess selbstständig zu steuern und ihren eigenen Fortschritt zu beurteilen. Der GER sieht in der Mehrsprachigkeit eine wichtige Voraussetzung für interkulturelles Verständnis und die biografische Entwicklung der Lernenden und bietet begriffliche und didaktische Instrumente, die Mehrsprachigkeit in Bildungseinrichtungen und individuellen Biografien zu praktizieren. Das Erscheinen der polnischen Übersetzung des GER im Jahre 2003 (ESOKJ, Europejski System Opisu Kształcenia Językowego) kommt zeitlich zusammen mit der Einberufung der Staatlichen Kommission für die Zertifizierung der Kenntnis des Polnischen als Fremdsprache (Państwowa Komisja (ds.) Poświadczania Znajomości Języka Polskiego Jako Obcego), die ihre Beschreibung der Kompetenzstufen und die didaktischen Zugänge auf GER aufbaut und im polnischen glottodidaktischen Diskurs die Begrifflichkeit des GER implementiert.

POLNISCHUNTERRICHT AN DEUTSCHEN SCHULEN

Die Gestaltung des Fremdsprachenangebots an deutschen Schulen regelt eine Reihe von Beschlüssen, allen voran das sogenannte *Hamburger Abkommen*[19], das für die Balance zwischen einerseits Pluralität des Fremdsprachenangebots und andererseits Einheitlichkeit des Schulwesens steht (KMK 2020, S. 3). Bereits in der Grundschule ist Polnisch theoretisch als erste Fremdsprache möglich.[20] In Sekundastufe I wird das Polnische aus Gründen der einzuhaltenden Durchlässigkeit zwischen Schularten und Ländern ggf. als dritte Fremdsprache angeboten (Wahlpflichtfach, Wahlfach oder Arbeitsgemeinschaft ab Klasse 8, 9 oder 10). Seltener ist Polnisch als zweite Fremdsprache ab Klasse 6 oder 7 anzutreffen. In der Sekundarstufe II ist Polnisch als fortgeführte oder neue Fremdsprache möglich, in der Qualifikationsphase als Grundkurs- oder Leistungskursfach (KMK 2020, S. 3).

In der Praxis sah es laut Bericht der Kultusministerkonferenz über den Polnischunterricht an deutschen Schulen von 2012 jedoch so aus, dass der Polnischunterricht als erste (oder zweite) Fremdsprache nur für Lerngruppen in der Herkunftssprache im Rahmen besonderer Maßnahmen angeboten wird.[21]

Grundsätzlich ist Polnisch als Abiturfach in der Mehrheit der Bundesländer zugelassen und wird mit eigenen Bestimmungen geregelt.[22] Auf 86 Seiten werden in Übereinstimmung mit den neuesten europäischen Standards der Fremdsprachendidaktik die rezeptiven und produktiven Kompetenzen der Abiturientinnen und Abiturienten definiert. Das Abitur in Polnisch als Fremdsprache sieht das Kompetenzniveau von B1+ bis B2 dann vor, wenn die Schüler*innen im Sekundarbereich II Polnisch aus früheren Klassen fortsetzen. Wenn sie dagegen erst im Sekundarbereich II mit dem Polnischunterricht beginnen, gilt das Kompetenzniveau von B1 bis B1+. Der Bericht der Kultusministerkonferenz von 2012 erwähnt Bremen, Hamburg[23] und Mecklenburg-Vorpommern[24] als die Bundesländer, in denen es nicht nur theoretisch möglich ist, Polnisch als Abiturfach zu wählen, sondern dies auch praktisch geschieht. Anfragen beim Statistischen Bundesamt und bei der Kultusministerkonferenz im Jahre 2012 ergaben keine Daten von Personen, die Polnisch als Abiturfach ablegen. Deshalb muss davon ausgegangen werden, dass es sich dabei um einen verschwindend geringen Prozentsatz der Schülerinnen und Schüler handelt. Einen Leuchtturm stellt der bilingual-binationale deutsch-polnische Bildungsgang am Augustum-Annen-Gymnasium in Görlitz, Sachsen, dar. Es ist „die einzige Schule in Deutschland, an der die deutschen Schüler*innen obligatorisch das Abitur im Fach Polnisch auf Grundkurs- und Leistungskursniveau ablegen“ (Bilski/Korman 2020, S. 22). Dies geschieht auf der Niveaustufe B2/C1 (vgl. Bilski/Korman 2014).

In Hessen, aber auch in anderen Bundesländern, besteht für die Schülerinnen und Schüler zwischen 14 und 18 Jahren zudem die Möglichkeit, eine TELC-Prüfung auf den Niveaustufen B1/B2 abzulegen (vgl. Janowska/Stolarczyk 2016).[25]

17 Beispielsweise werden die Aufgaben polnischer zivilgesellschaftlicher Bildungseinrichtungen im Ausland wie folgt umrissen: „Najważniejszym zadaniem, które realizują polskie placówki oświatowe za granicą, jest więc kultywowanie znajomości języka i podtrzymanie tradycji. Dla Polaków język był bowiem zawsze symbolem etniczności, znakiem przynależności do grupy, a także wyrazem akceptacji dla wyznawanego przez nią systemu wartości. […] Mimo upływu lat [...] zadania szkół polonijnych – tworzonych przez same społeczności – pozostały takie same.” [Die wichtigste Aufgabe, die von den polnischen Bildungseinrichtungen im Ausland umgesetzt wird, ist also die Pflege der Sprachkompetenz und der Erhalt der Tradition. Denn für die Polen war die Sprache immer ein Symbol der Ethnizität, ein Zeichen der Gruppenzugehörigkeit und auch Ausdruck der Akzeptanz für ihr Wertesystem. […] Trotz der vergangenen Zeit [...] blieben die Aufgaben der Polonia-Schulen – gebildet von den Communities selbst – die gleichen.] (Miodunka/Tambor 2018, S. 64).

18 Vgl. jedoch den Unterschied zwischen dem offiziellen Vollsprachenregime und dem oft praktizierten Dreisprachenregime mit den Verkehrssprachen Englisch, Französisch, Deutsch.

19 „Abkommen zwischen den Ländern der Bundesrepublik zur Vereinheitlichung auf dem Gebiet des Schulwesens“ vom 28.10.1964 in der Version vom 14.10.1971. 2020 wurde eine neue Ländervereinbarung getroffen, die das *Hamburger Abkommen* ablösen wird.

20 In den grenznahen Regionen gibt es im Rahmen „nachbarsprachiger Bildung“ Polnischangebote im vorschulischen Bereich (vgl. Gellrich 2019/2020; Fiałek 2013).

21 KMK 2012, S. 2.

22 Vgl. Abiturprüfung Polnisch 2013.

23 KMK 2012, S. 6.

24 Ebd., S. 13.

25 Die TELC-GmbH ist eine Tochtergesellschaft des Deutschen Volkshochschulverbands. Sie bietet etwa 70 zertifizierte Sprachprüfungsformate an. Das Zertifikat TELC Język polski Szkoła B1/B2 wurde auf Intervention der Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte und mit einer Förderung des Landes Hessen 2013 entwickelt (s. KMK 2020, S. 17; Janowska/Stolarczyk 2016, S. 26 ff.).

Laut dem offiziellen Bericht der Kultusministerkonferenz lernten im Schuljahr 2011/2012 etwa 8.300 Schüler*innen Polnisch an deutschen Schulen.[26] Die Tendenz seitdem ist leicht steigend: Im Schuljahr 2015/16 waren es etwas mehr als 11.000 (Mehlhorn 2017, S. 17), im Schuljahr 2019/20 knapp 15.000 (KMK 2020). Die aktuellen Zahlen aus dem Bericht der Kultusministerkonferenz werden in Tabelle 1 wiedergegeben.

Für eine stärkere Präsenz des Polnischen an deutschen Schulen wirbt seit 2014 die Internetplattform *www.polen-inderschule.de* des Deutschen Polen-Instituts in Darmstadt. Zusammen mit ergänzenden Lehrwerken für Geschichte, Deutsch und Sozialkunde, einem Polnisch-Lehrwerk für Gymnasien (*Witaj Polsko!*, Bd. 1: A1–B1, Bd. 2: B1–C1, 2009) und dem Sprachanimationsbus *PolenMobil* stellt die Plattform Materialien zur Verfügung, die mit wenig Mühe in die Lehrpläne integriert werden können: von klassischen Erläuterungen und Arbeitsblättern über Quizze bis hin zu Filmsequenzen und eigens hergestellten Sprachanimationsfilmen. Die Materialien eignen sich in besonderer Weise für Projektunterricht und Schulaustausch. Auch das Deutsch-Polnische Jugendwerk bietet eine ganze Reihe von Materialien an, die die deutschen Schüler*innen an die polnische wie auch die polnischen Schüler*innen an die deutsche Sprache heranführen, insbesondere Anleitungen für Sprachanimation und Tandemunterricht, Sprachführer und Sprachspiele (s. Sprache – PNWM, www.dpjw.org).

BUNDESLÄNDER	
Baden-Württemberg	Zahlen liegen für 2015/16 vor: **44** (AGs), **131**
Bayern	Zahlen für 2018/19: **26**
Berlin	**1399**
Brandenburg	**3066**
Bremen	Zahlen für 2015/16: **105**
Hamburg	Zahlen für 2016/2017: **123**
Hessen	**337**
Meklenburg-Vorpommern	**1297**
Niedersachsen	**402**
Nordrhein-Westfalen	**4769**
Rheinland-Pfalz	**618**
Saarland	kein Polnischangebot, HSU Polnisch in Planung
Sachsen	**2358**
Sachsen-Anhalt	kein Polnischangebot
Schleswig-Holstein	kein Polnischangebot
Thüringen	kein Polnischangebot

Tab. 1: Zahlen der Polnisch lernenden Schüler*innen im Schuljahr 2019/2020 (nach KMK 2020, S. 28–30)

POLNISCHUNTERRICHT INNERHALB DER STRUKTUREN DER POLONIA

Das Bildungsangebot der Polonia-Vereine ist schwerer einzuschätzen als das Polnisch-Angebot an deutschen Schulen, da hier keine offiziellen Zahlen vorliegen. Allerdings geht ein Teil der Schüler*innen aus dem Umkreis der Polonia in die Statistik der KMK ein, nämlich in den Bundesländern, wo – wie in NRW – herkunftssprachlicher Unterricht der Polonia-Vereine in das deutsche Schulzeugnis aufgenommen wird.[27]

Der älteste Verein, der Polnisch als Mutter- bzw. Herkunftssprache in Deutschland anbietet, ist der Berliner Schulverein Oświata mit einer Geschichte, die ins 19. Jahrhundert zurückreicht. Auf dem Programm stehen die Fächer Muttersprache, Geschichte und Geografie Polens, wichtige Bildungsziele sind zudem die Pflege der Zweisprachigkeit und der Kontakt zu Polen. Der Verein verfügt über mehrere Standorte in Berlin, Potsdam und Umgebung, etwa 300 Schüler*innen besuchen den Unterricht. Die Zusammenarbeit mit deutschen Schulbehörden fällt unterschiedlich aus. Teilweise kann das Polnischlernen auf dem deutschen Zeugnis als außerschulisches Lernen vermerkt werden. Der Verein unterhält auch eine Theatergruppe *(Bez Paniki – Keine Panik)*, die engagierten Lehrer*innen organisieren Reisen nach Polen.[28]

In Nordrhein-Westfalen arbeitet seit Ende des Zweiten Weltkriegs der Verein Polska Macierz Szkolna w Niemczech. Er gehört zu einem Netzwerk von gleichartigen Einrichtungen in anderen Ländern außerhalb Polens. Auch dieser Verein reicht bis ins 19. Jh. zurück. An zwölf Standorten werden etwa 350–380 Kinder unterrichtet. Der Verein organisiert viele Begleitveranstaltungen zum Polnischunterricht und unterhält die Tanzgruppe *Perełka*. Polska Macierz Szkolna pflegt engen Kontakt zur Polnischen Katholischen Mission.[29]

1994 wurde aufgrund der Anstrengungen der Polnischen Katholischen Mission das Christliche Zentrum zur Verbreitung von Kultur, Tradition und Polnischunterricht in Deutschland (Chrześcijanskie Centrum Krzewienia Kultury, Tradycji i Języka Polskiego w Niemczech) gegründet. Der Verein setzt sich zum Ziel, die Jugend im Geist der Werte der römisch-katholischen Kirche zu erziehen, den Polnischunterricht zu unterstützen, ebenso wie die polnischen Traditionen zu pflegen. Das Christliche Zentrum unterrichtet etwa 3.000 Kinder und Jugendliche in etwa dreißig kirchennahen Einrichtungen.[30] Binnendifferenzierung der Gruppen im Hinblick auf das Alter und die Sprachkompetenzen stellt dabei eine wichtige didaktische Herausforderung der Kurse dar.

1997 wurde in Nordrhein-Westfalen der Verband der Polnischlehrer und Pädagogen in Deutschland gegründet (Związek Nauczycieli Języka Polskiego i Pedagogów w Niemczech). Dieser Verband unterstützt den Unterricht in Polnisch als Mutter- bzw. Herkunftssprache und arbeitet mit den deutschen Schulbehörden zusammen. Lehrer*innen des Verbands unterrichten Polnisch an 39 Standorten. Die Teilnahme an diesen Kursen wird in deutschen Schulzeugnissen vermerkt und die Leistungsbewertung in das Zeugnis der 10. Klasse aufgenommen. Vereinseigene Fortbildungen für Lehrkräfte werden regelmäßig angeboten. Der Rechenschaftsbericht des Jahres 2009 gibt die Zahl von 2.300 Schüler*innen an, die aktuellen Zahlen dürfen doppelt so hoch sein.[31]

Polnischunterricht in weiteren Regionen Deutschlands bieten noch viele andere Bildungsvereine der Polonia an, z.B. Wawel, Lajkonik, Die Brücke, Krasnale (auf Kindergarten-Niveau), Pollingua, Pro Cultura Christiana, Polnischer Christlicher Verein Erding, Patataj, Rozumek, Polonus, Sawa, Krakus u.a.[32] Die Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte, eine Berufsorganisation der in Deutschland tätigen Polnischlehrer*innen und Hochschullektor*innen, führte 2016 das Projekt *Język polski w Niemczech – tożsamość, konsolidacja, perspektywa* durch mit dem Ziel, durch die Vernetzung und Unterstützung der Polonia-Bildungsvereine zur Verbreitung der polnischen Sprache in Deutschland beizutragen (Projektbericht s. Gębal 2016). Einmalig konnten dafür die Mittel des polnischen Senats akquiriert werden. Die Bundesvereinigung gibt die Jahreszeitschrift *Polski w*

26 KMK 2012, Tabelle auf S. 16.

27 Die Vorzüge und Nachteile beider Modelle von HSU (= herkunftssprachlicher Unterricht) Polnisch – an staatlichen Schulen und in der Verantwortung der Polonia-Vereine – waren Gegenstand einer kontroversen Diskussion während der Tagung *Polnisch als Herkunftssprache* am 19.03.2021 (Konferenzbericht s. Telus 2021).

28 Information der Vereinsvorsitzenden Barbara Rejak.

29 Angaben nach: Polska Macierz Szkolna w Niemczech. Kirchennähe ist eine alte Tradition des herkunftssprachlichen Polnisch-Unterrichts nicht nur in Deutschland: Die polnische Sprache in Familie und Gottesdienst war ein Symbol der nationalen Zugehörigkeit in Zeiten der Teilungen 1795-1918, als es zwar die polnische Nation, nicht jedoch den polnischen Staat gab (vgl. Miodunka/Tambor 2018, S. 64).

30 Information des Rektors der Polnischen Katholischen Mission in Deutschland, Prälat Stanisław Budyń, von 2013.

31 Nach: Związek Nauczycieli Języka Polskiego i Pedagogów w Niemczech, https://jpolski.de.

32 Information der Geschäftsstelle der Polonia in Berlin.

Niemczech / Polnisch in Deutschland heraus und führt seit ihrer Gründung 2009 Tagungen und Fortbildungen durch. Regulär setzt sich die Finanzierung der Bildungsaktivitäten der Polonia-Vereine aus verschiedenen Quellen zusammen, mit den dazugehörenden Unsicherheiten und oft nicht einzuhaltender Kontinuität – den Mitteln der polnischen Konsulate und der polnischen zentralen Einrichtung Stowarzyszenie „Wspólnota Polska“, die sich der weltweiten Unterstützung der Polonia widmet, dem speziell nach dem deutsch-polnischen Vertrag eingerichteten Fonds bei der Bundesbeauftragten für Kultur und Medien, den Mitteln der polnischen Pfarreien sowie dem Engagement von Eltern und Lehrer*innen, die oft für ein symbolisches Honorar oder im Ehrenamt arbeiten.

POLNISCH AN DEUTSCHEN HOCHSCHULEN

Die Umbruchszeit 1989–1991 leitete nicht nur ein neues Zeitalter in den deutsch-polnischen Beziehungen ein, sondern paradoxerweise auch einen Abbau des slavistischen Angebots an deutschen Hochschulen. Zeitweise rüttelte dies am Status des Polnischen, der gegenüber dem Russischen ohnehin traditionell zweitrangig war. Die Frage nach der Zielgruppe für den akademischen Polnischunterricht wurde bis zu Beginn der 2000er Jahre intensiv diskutiert (vgl. Hentschel 2001). Bis in die Gegenwart hinein scheint das slavistische wie insgesamt philologische Angebot europaweit einem Wandel unterworfen zu sein. Zurzeit liegt der Fokus auf Vermittlung von Sprachkompetenzen in Kombination mit anderen fachlichen Schwerpunkten, ob in Jura, Politik, Wirtschaftswissenschaften oder auf anderen Gebieten. Die Bedingungen der Globalisierung und Medialisierung, das Primat der Ökonomie und aktuell die Herausforderungen der Pandemie stellen die Humanwissenschaften vor neue Herausforderungen.

Polnischkurse an deutschen Universitäten werden grundsätzlich entweder von slavistischen Instituten oder von Sprachenzentren angeboten. Die slavistischen Polnischkurse legen einen größeren Wert auf das Sprachwissen, welches in Rückkoppelung mit anderen slavistischen Kompetenzen vermittelt wird, während die Kurse an Sprachenzentren stärker kommunikations- und handlungsorientiert sind. Während die Slavistiken unterschiedliche eigene Studiengänge anbieten, die ggf. mit Studiengängen anderer Fachrichtungen kombinierbar sind, bieten die Sprachenzentren studiengangunabhängige Sprachkurse für Hörer aller Fakultäten an. Zu dem Polnischangebot an Slavistiken und an Sprachenzentren gesellt sich ein akademischer Polnischunterricht hinzu, der in interdisziplinäre Polenstudien integriert ist.

Eine Stichprobe von 32 west- und ostdeutschen Hochschulsprachenzentren von 2018 ergab, dass an 25 von ihnen Polnisch angeboten wurde. Einen Seltenheitswert haben allerdings Kurse höherer Niveaustufen – nur drei von den 25 Sprachenzentren boten Polnisch bis zur Niveaustufe B2 an, zwei weitere taten das bis zur Niveaustufe C1. Selten sind ebenfalls spezielle Kurse für Studierende mit Herkunftssprache Polnisch – sie waren im Portfolio von nur zwei Hochschulen vorzufinden (Vogel 2018, S. 8 f.).
Etwas andere Zahlen ergibt die Zusammenstellung der Hochschulen, deren Polnischangebot von der UNIcert®-Zertifizierung erfasst wird. UNIcert® ist ein System zur Sicherung der Qualität des Fremdsprachenunterrichts an deutschen Hochschulen. Es wurde 1992 eingeführt. Von den 55 Hochschulen, die 2016 eine UNIcert®-Akkreditierung hatten, boten 16 Hochschulen Polnisch an. Bis Juni 2016 wurden 1.700 Polnisch-Zertifikate verschiedener Niveau-Stufen ausgestellt (die Zahl der Englisch-Zertifikate war 25 mal, diejenige der Russisch-Zertifikate 2,5 mal höher; Janowska/Stolarczyk 2016, S. 23).[33]

Das polonistische Angebot an deutschen Hochschulen wird zunehmend mit Blick auf bestimmte Berufsfelder profiliert, z.B. in der Form von Lehramt- oder Translationsstudiengängen. So beispielsweise an der Universität Potsdam mit 65 Absolvent*innen eines Lehramtsstudiums im Fach Polnisch in den Jahren 2009–2019 (Büchel 2019, S. 104) und dem neuen Bachelorstudiengang *Angewandte Kultur- und Translationsstudien* (Deutsch-Polnisch) (Krehl/Marszałek 2019, für Hochschule Zittau/Görlitz s. Schulz 2021).

Eines der traditionellen polonistischen Zentren ist Mainz. An der Johannes Gutenberg-Universität Mainz kann man Polnisch an der Slavistik, im Rahmen der Dolmetscher-/Übersetzerausbildung (Campus Germersheim) und fachübergreifend im Rahmen des renommierten halbjährigen Intensivsprachtrainings Polonicum erlernen (zur Geschichte des Mainzer Polonicum s. Chojnowski in dieser Ausgabe). Dank einer Kombination aus vorbereitendem Intensivkurs vor Semesterbeginn, einem einsemestrigen Aufbaukurs in der Vorlesungszeit, einem weiteren vierwöchigen Aufbaukurs in Krakau und einer intensiven Prüfungsvorbereitungsphase kann am Polonicum in kurzer Zeit eine Prüfung auf Niveaustufe B1 abgelegt werden.

Weitere namhafte Polnisch-Angebote finden sich an der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt/Oder, wo das Zentrum für interdisziplinäre Polenstudien angesiedelt ist und auf der polnischen Seite das Collegium Polonicum in Słubice eine Partnereinrichtung darstellt. Nach den Bestimmungen des Runden Tisches von 2011 wurde zudem 2013 an den Universitäten Halle-Wittenberg und Jena das Alexander-Brückner-Zentrum mit dem Masterstudiengang Interdisziplinäre Polenstudien ins Leben gerufen.
Die Zahl der Hochschulkooperationen mit Polen verzeichnet einen Anstieg von 1.153 im Jahre 2011 (DAAD) auf 1.600 im Jahre 2020 (DAAD 2020, S. 5; Polen belegt damit den Rang 6 nach Frankreich, Spanien, USA, Italien und UK, ebd.). Diese Tendenz gilt auch für die Zahl der deutschen Studierenden in Polen: 2005/06 waren es 323 Personen, 2018/19 – 1.315 (ebd.).[34]

POLNISCH IN DER ERWACHSENENBILDUNG

Das Bildungsangebot der Kommunen, insbesondere der Volkshochschulen, kann in Deutschland auf eine reiche und lange Tradition zurückblicken (vgl. Theile 2017, S. 326 ff.). Es wendet sich praktisch an alle Interessierten und ist niedrigschwellig konzipiert. Wie Untersuchungen zeigen (Tintelnot/Voigts 1998), wird das Angebot vor allem von Beamten der mittleren Ebene, Hausfrauen, Schüler*innen und Renter*innen wahrgenommen. Fremdsprachen lernen meistens Personen im Alter von 40 bis 54 Jahren, deren Interessen sich nicht auf einen Bereich beschränken (laut Statistik aus dem Jahr 1998 belegen die Teilnehmer*innen mindestens zwei thematisch verschieden ausgerichtete Kurse, alle Angaben nach Tintelnot/Voigts 1998).

Die Statistik des Deutschen Instituts für Erwachsenenbildung in Bonn für das Jahr 2011 zählt 1.412 Polnischkurse auf, mit insgesamt 11.570 Kursbelegungen. [35] Diese verhältnismäßig hohe Zahl relativiert sich, wenn man sie mit den Zahlen für Schwedisch (24.279 Kursbelegungen) und Französisch oder Italienisch vergleicht (je 160.000 Kursbelegungen).

Keine Zahlen liegen vor für private Sprachschulen bzw. Firmen- oder IHK-Kurse. Im deutsch-polnischen Grenzraum machen sich zunehmend Bedarfe für bestimmte Berufsgruppen bemerkbar, so z.B. für die Bahner oder den Rettungsdienst (vgl. Fiałek 2013; Kimura 2013; Orsson 2019; und Stupka für Görlitz in der vorliegenden Ausgabe).

FAZIT

Ist Polnisch mit seinen über 45 Millionen Sprecher*innen weltweit eine „kleine“ Sprache? Es ist die fünftgrößte Sprache der Europäischen Union, gar ihre größte slavische Sprache. In Deutschland sollte man eher von Polnisch als einer „seltener unterrichteten“ Sprache sprechen. Aber auch das kann irreführend sein, denn es erinnert an den Begriff *Lesser-Used Languages*, der gegen Marginalisierung von Sprachen in Europa eingeführt wurde und sich vor allem auf autochthone Sprachen bezieht.[36] Man könnte wertneutral von einer Sprache „außerhalb des schulischen Fremdsprachenkanons“ sprechen. Recht umständlich, nicht wahr?

Ich möchte abschließend die Not des Polnischen in Deutschland und in Europa in eine Tugend ummünzen und mit Piotr Kajak einen Blick auf Polnisch als eine Fandom-Sprache vorschlagen (Kajak 2016). „Fandom“ bedeutet eine Gemeinschaft von eingeschworenen Fans, die von der Freude an einem gemeinsamen Interesse und Austausch getragen wird. Meine These ist, dass sich die Situation der polnischen Sprache in Deutschland in den offiziellen Zahlen und Strukturen nicht ausschöpft. Wenn wir ein adäquates Bild zeichnen wollen, müssen wir vielmehr neben diesen Zahlen und Strukturen auch die weniger offiziellen Kanäle und Konstellationen berücksichtigen – neben den zwischenstaatlichen Vereinbarungen und den (wenigen) offiziellen Statistiken die Realität der polnischen Familien in Deutschland bzw. der Familien mit einem polnischen Elternteil, neben der Schule den Jugendaustausch, neben Unterricht die Sprachanimation, neben UNIcert-Abschlüssen die Intensität der Interaktion in den Polnischkursen, die oft im Wahlpflichtbereich, also jenseits der Fachcurricula, für kleine Gruppen angeboten werden und wo die Kommunikation schnell eine persönliche Note erhält.

33 In der Literatur ist von etwa 20 deutschen Hochschulen mit einem Angebot an Polnisch die Rede (Dąbrowska/Miodunka/Pawłowski 2012, S. 52).

34 ERASMUS-Aufenthalte deutscher Studierender in Polen beliefen sich 2007 auf 600 und 2017 auf 1.100 (DAAD 2020, S. 5).

35 1991 waren es 455 Kurse mit 4.882 Belegungen (nach Grucza/Martyniuk 1993, S. 393).

36 Diesen Begriff führte in seinem Namen das European Bureau for Lesser-Used Languages (EBLUL), eine Nicht-Regierungsorganisation mit Verbindungen zu europäischen Institutionen. In den Jahren seines Bestehens 1982–2010 setzte sich das Büro für die Sprachenvielfalt ein, indem es für Sprachen eintrat, die nicht den Status der offiziellen EU-Sprachen bekamen. Vgl. auch den englischsprachigen Begriff *Less Commonly Taught Language* (Kajak 2016, S. 79).

Für viele wird Polnisch zu einer „Adoptivsprache“, d.h. einer zusätzlichen Fremdsprache, die man sich aus freiem Entschluss und aus Liebe zu ihr erarbeitet. Den Begriff prägte 2008 der Schriftsteller Amin Maalouf, Mitglied einer von der EU einberufenen Intellektuellengruppe, die Beratungen über interkulturellen Dialog führte.

Zahlenverhältnisse in den Social Media, welche gegenwärtig die Hauptkanäle der Fandom-Bildungen darstellen, liefern entsprechende Hinweise. Eine Recherche mit dem Hashtag *#niemiecki* im Februar 2020 ergab auf TikTok 25,8 Millionen Aufrufe, auf Instagram waren es 52.800. Für den Hashtag *#polnisch* lauteten die Zahlen: TikTok – 18,8 Millionen und Instagram – 21.300. Hier verliert die Asymmetrie ihre Dramatik, allerdings mit einer leichten Akzentverschiebung: Während die polnischen Nutzer*innen tatsächlich öfter die deutsche Sprache meinten, dachten die deutschen Nutzer*innen oft vor allem an die polnische Küche.[37] Nun aber ist es von der Küche bis zum Herzen nicht weit, und das in beiden Sprachen.[38]

37 Dieser Befund betrifft insbesondere den Service *Pinterest*. Für die Recherche in Social Media danke ich Kacper Telus.

38 „Die Liebe geht durch den Magen“, Pl. „Przez żołądek do serca“.

Für viele wird Polnisch zu einer „Adoptivsprache“, d.h. einer zusätzlichen Fremdsprache, die man sich aus freiem Entschluss und aus Liebe zu ihr erarbeitet

QUELLEN

Abgeordnetenhaus Berlin 2015: Schriftliche Abfrage des Abgeordneten Burkard Dregger (CDU) vom 16. Februar 2015. 17. Wahlperiode. Drucksache 17/15 551

Abiturprüfung Polnisch 2013: Einheitliche Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung Polnisch. http://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/1993/1993_10_15-EPA-Polnisch.pdf (22.08.2013)

Abkommen 1997: Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über kulturelle Zusammenarbeit vom 14. Juli 1997. bundesregierung.de (04.05.2021)

Antwort der Bundesregierung 2012: Antwort der Bundesregierung auf die Kleine Anfrage der Fraktion der SPD – Drucksache 17/10189 – Stand der Umsetzung von Vorhaben der deutsch-polnischen Zusammenarbeit und ihrer Förderung durch die Bundesregierung. http://dip21.bundestag.de/dip21/btd/17/103/1710319.pdf (13.03.2015)

Auswärtiges Amt 2020: Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2020. https://www.auswaertiges-amt.de/blob/2344738/b2a4e47fdb9e8e2739bab2565f8fe7c2/deutsch-als-fremdsprache-data.pdf (21.02.2021)

Büchel 2019: Antwort der Landesregierung auf die Kleine Anfrage Nr. 4631 des Abgeordneten Marco Büchel (Fraktion DIE LINKE), Drucksache 6/11585. In: Polski w Niemczech / Polen in Deutschland, 7, 103–106

Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte. www.polnischunterricht.de (24.02.2021)

DAAD. https://www.daad.de/miniwebs/warschau/de/09195/index.html (01.06.2013)

DAAD 2020: Polen. Kurze Einführung in das Hochschulsystem und die DAAD-Aktivitäten 2020. Ländersachstand. https://static.daad.de/media/daad_de/pdfs_nicht_barrierefrei/infos-services-fuer-hochschulen/laendersachstaende/expertise-zu-themen-laendern-regionen/polen_daad_sachstand.pdf (25.02.2021)

Deutsche Vertretungen Polen 2015: Deutsche Minderheit. https://polen.diplo.de/pl-de/02-themen/02-4-kultur-dt- minderheit/07-dt-minderheit (21.02.2021)

DPJW. Deutsch-polnisches Jugendwerk. http://www.dpjw.org/c26,sprache (25.08.2013)

Deutsche Welle. http://www.dw.de/statystyki-niemieccy-studenci-rzadko-wybieraj%C4%85-polsk%C4%99/a-16409219 (21.08.2013)

Gemeinsame Erklärung 1989: Gemeinsame Erklärung der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen. http://dipbt.bundestag.de/doc/btd/11/056/1105699.pdf (04.05.2021)

Huntemann, Hella u. Elisabeth Reichart 2012: Volkshochschul-Statistik. 50. Folge, Arbeitsjahr 2011. http://www.die-bonn.de/doks/2012-volkshochschule-statistik-01.pdf (01.06.2013)

KMK 2012: Zur Situation des Polnischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland. Bericht der Kultusministerkonferenz vom 22.08.1991 i.d.F. vom 04.10.2012. http://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/1991/1991_08_22-Situation_Polnischunterricht.pdf (25.08.2013)

KMK 2017: Zur Situation des Polnischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland. Bericht der Kultusministerkonferenz vom 22.08.1991 i.d.F. vom 02.05.2017. www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/1991/1991_08_22-Situation_Polnischunterricht.pdf (20.11.2017)

KMK 2020: Zur Situation des Polnischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland. Bericht der Kultusministerkonferenz vom 22.08.1991 i.d.F. vom 26.11.2020. https://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/1991/1991_08_22-Situation_Polnischunterricht.pdf (24.02.2021)

Polska Macierz Szkolna w Niemczech. http://polskamacierzszkolna.de/wordpress/?page_id=105 (01.06.2013)

Polsko-Niemiecka Komisja Międzyrządowa. Komunikat XXIII posiedzenia Polsko-Niemieckiej Komisji Międzyrządowej ds. Współpracy Regionalnej i Przygranicznej. Erfurt, dnia 18 września 2012 roku. http://www.men.gov.pl (21.08.2013)

Program 2014: Rządowy program współpracy z polską Diasporą w latach 2015–2020. Entwurf vom November 2014

Programm 2011: Programm der Zusammenarbeit anlässlich des 20. Jahrestags der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit, zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen vereinbart. http://www.polen.diplo.de/contentblob/4070182/Daten/1384736/programmdtplvetrag.pdf (11.03.2015)

Runder Tisch 2011: Gemeinsame Erklärung des Runden Tisches zu Fragen der Förderung der deutschen Minderheit in Polen und der polnischstämmigen Bürger und Polen in Deutschland nach dem Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 17.6.1991. minderheit-polen-runder-tisch.pdf (aussiedlerbeauftragter.de) (04.05.2021)

Statistisches Bundesamt 2012a: Fachserie 11, Reihe 1, Allgemeinbildende Schulen. https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/BildungForschungKultur/Schulen/AllgemeinbildendeSchulen.html (23.08.2013)

Statistisches Bundesamt (red.) 2012b: Schulen auf einen Blick. DeStatis. https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/BildungForschungKultur/Schulen/BroschuereSchulenBlick0110018129004.pdf?__blob=publicationFile (30.05.2013)

Statistisches Bundesamt 2020: Schüler/-innen mit fremdsprachlichem Unterricht. DeStatis. https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bildung-Forschung-Kultur/Schulen/Tabellen/allgemeinbildende-berufl icheschulen-fremdsprachl-unterricht.html (21.02.2021)

Strategiepapier 2013: Strategiepapier „Förderung der Herkunftssprache Polnisch“. http://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/2013/2013_06_20-Strategiepapier-Polnisch.pdf (04.05.2021)

Tintelnot, Claudia u. Gunda Voigts 1998: Bildungseinrichtungen aus der Teilnehmersicht. Zwei Befragungen. http://die-bonn.de/publikationen/online-texte/index.asp (21.08.2013)

UNIcert®. Statistik vom Oktober 2012: http://www.unicert-online.org/sites/unicert-online.org/files/unicert_statistik_oktober_2012.pdf; statystyka marzec 2013: http://www.unicert-online.org/sites/unicert-online.org/files/unicert_statistik_maerz_2013.pdf (20.08.2013)

Vertrag 1991: Vertrag vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit. https://potsdamer-konferenz.de/verstaendigung/deutsch-polnischer-nachbarschaftsvertrag (04.05.2021)

Związek Nauczycieli Języka Polskiego i Pedagogów w Niemczech. http://www.xpol.de/jezykpolski2a.html (25.08.2013)

LITERATUR

Becker, Artur 2020: Auf der Suche nach meinem Kosmopolen. In: Frankfurter Rundschau, 08.11.2020. https://www.fr.de/kultur/gesellschaft/auf-der-suche-nach-meinem-kosmopolen-90091437.html (23.02.2021)

Bilski, Marek u. Agnieszka Korman 2014: Der bilingual-binationale deutsch-polnische Bildungsgang am Augustum-Annen-Gymnasium in Görlitz. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 2, S. 112–126

Bilski, Marek u. Agnieszka Korman 2020: Der bilingual-binationale deutsch-polnische Bildungsgang am Augustum-Annen-Gymnasium in Görlitz/Dwujęzyczny dwunarodowy polsko-niemiecki profil kształcenia w Augustum-Annen-Gymnasium w Görlitz. In: Polonus. Zeitschrift für die polnische Sprache und den europäischen Dialog, 2, S. 17–22

Bolecki, Włodzimierz 2009: Polonistyka za granicą: czas na zmiany. In: Teksty Drugie, 1/2, S. 269–272

Brehmer, Bernhard u. Grit Mehlhorn 2018: Herkunftssprachen. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag

Brożek, Andrzej 1990: Liczebność ludności polskiej i pochodzenia polskiego w jej największych skupiskach osiedlenia. In: Miodunka, Władysław (Hg.): Język polski w świecie. Warszawa/Kraków: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, S. 51–67

Dąbrowska, Anna 2019/2020: Historia nauczania Niemców języka polskiego jako obcego. Zarys problematyki. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, Numer specjalny: Emil Krebs und die Mehrsprachigkeit in Europa, S. 59–70

Dąbrowska, Anna; Władysław Miodunka u. Adam Pawłowski 2012: Wyzwania polskiej polityki językowej za granicą: kontekst, cele, środki i grupy odbiorcze. Warszawa: Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Departament Dyplomacji Publicznej i Kulturalnej

Fiałek, Marek 2013: Evaluation des durchgängigen Spracherwerbs Polnisch in Kindertageseinrichtungen und Schulen im Landkreis Vorpommern-Greifswald. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 1, S. 102–107

Gębal, Przemysław E.: Ewaluacja projektu Język polski w Niemczech – tożsamość, konsolidacja, perspektywa. Ekspertyza glottodydaktyczna. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 4, S. 33–37

Gellrich 2019/20: Auf dem Weg zur „Nachbarsprache von Anfang an" im deutsch-polnischen Grenzraum. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, Sonderausgabe Emil Krebs und die Mehrsprachigkeit in Europa, S. 103–112

Grucza, Franciszek u. Waldemar Martyniuk 1995: Polnisch. In: Bausch, Karl-Richard; Herbert Christ u. Hans-Jürgen Krumm (Hg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. 3. überarb. u. erw. Aufl. Tübingen/Basel: Francke, S. 392–395

Hartmann, Kinga 2000: Język polski w Niemczech. In: Wolff-Powęska, Anna u. Eberhard Schulz 2000: Być Polakiem w Niemczech. Poznań: Instytut Zachodni, S. 441–460

Helbig-Mischewski, Brigitta 2008: Zur Geschichte und Zukunft der Polonistik in Deutschland. In: Helbig-Mischewski, Brigitta u. Gabriela Matuszek (Hg.): Fährmann grenzenlos. Deutsche und Polen im heutigen Europa: Zum Gedenken an Henryk Bereska. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, S. 225–240

Hentschel, Gerd 2001: Kilka uwag dotyczących polonistyki na uniwersytetach niemieckich. In: Postscriptum, 3/4(39/40), S. 14–26

Janowska, Iwona u. Barbara Stolarczyk 2016: Certyfikacja znajomości języka polskiego w Niemczech. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 4, S. 20–32

Kajak, Piotr 2016: Akafanowskie nauczanie języka polskiego i kultury polskiej. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 4, S. 77–83

Kaluza, Andrzej 2011: Zum Minderheitenstatus der polnischsprachigen Migranten in Deutschland. In: Polen-Analysen, 98, 01.11.2011. http://www.laender-analysen.de/polen/pdf/PolenAnalysen98.pdf (23.6.2013)

Kimura, Goro Christoph 2013: Polnisch im Kontext der Arbeitnehmerfreizügigkeit in der deutsch-polnischen Grenzregion. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 1, S. 35–43

Krehl, Birgit u. Magdalena Marszałek 2019: Die Potsdamer Polonistik hat einen neuen Studiengang eröffnet: Angewandte Kultur- und Translationsstudien (Deutsch-Polnisch) / Polsko-Niemieckie Studia Kulturowe i Translatorskie. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 7, S. 107–110

Loew, Peter Oliver 2014: Wir Unsichtbaren. Geschichte der Polen in Deutschland. München: C.H. Beck (Sonderausgabe für die Landeszentralen für politische Bildung)

Marti, Roland 1995: Między polskim, niemieckim i francuskim, czyli Polacy w niemieckojęzycznej Lotaryngii. In: Przegląd Polonistyczny, 3(21), S. 63–77

Mansfeld, Emilie u. Magdalena Szaniawska-Schwabe 2012: Neue Mittler – Junges polnisches Engagement in Deutschland/Nowi pośrednicy – O młodych formach polskiego zaangażowania w Niemczech. Stuttgart: ifa

Mazur, Jan 1992: Niektóre problemy nauczania języka polskiego jako obcego w RFN. In: Mazur, Jan (Hg.): Problemy kształcenia Polaków ze Wschodu. Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, S. 110–120

Mehlhorn, Grit 2017: Die Situation des Polnischunterrichts in Deutschland: Anmerkungen zum aktuellen KMK-Bericht (2017). In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 5, S. 13–19

Meißner, Franz-Joseph 2018: Rezeptive Mehrsprachigkeit – der mögliche Beitrag der Fremdsprachendidaktik zur Bildung einer gemeinsamen europäischen Öffentlichkeit. In: Language Education and Multilingualism, 1, S. 34–51

Miodunka, Władysław; Jolanta Tambor u.a. 2018: Nauczanie i promocja języka polskiego w świecie. Diagnoza – stan – perspektywy. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

Morokvasic, Mirjana 2003: Transnational Mobility and Gender: A View From Post-Wall Europe. Morokvasic-Müller, Mirjana u.a. (Hg.): Crossing Borders and Shifting Boundaries. Vol. I: Gender on the Move. Opladen: Leske u. Budrich, S. 101–133

Nowosielski, Michał 2012: Polacy w Niemczech. Stan i perspektywy badań. In: Przegląd Zachodni, 3(68), S. 3–28

Orsson, Dorota 2019: Model glottodydaktyczny polsko-niemieckiej komunikacji transgranicznej na przykładzie ratownictwa medycznego w Pomeranii i Brandenburgii. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 7, S. 118–121

Schmoll, Heike 2020: Ungarn, Polen und Amerikaner lernen weniger Deutsch. In: Frankfurter Allgemeine, 05.06.2020, https://www.faz.net/aktuell/politik/inland/deutschunterricht-weltweit-ungarn-polen-und-amerikaner-lernen-weniger-deutsch-16802231.html (21.02.2021)

Schnedl, Karina u. Magdalena Telus 2018: Polnischunterricht in Österreich. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 6, S. 111–119

Schulz, Fred 2021: Neuer Studiengang an der Hochschule Zittau/Görlitz/Nowy kierunek studiów w Wyższej Szkole Zittau/Görlitz. In: Polonus. Zeitschrift für die polnische Sprache und den europäischen Dialog, 3, S. 42–44

Stankiewicz, Katarzyna u. Anna Żurek 2014: Ukryty program nauczania polskiego i niemieckiego jako języków obcych. Konteksty kulturowe. Pruszków: Oficyna Wydawnicza Leksem

Telus, Magdalena 2012: Deutsch-polnische Asymmetrien als Barrieren für den Polnischunterricht in Deutschland: Was tun? In: Filipowicz-Tokarska, Ksymena u. Przemysław Chojnowski (Hg.): Bariery i/jako wyzwania w nauczaniu języka polskiego jako obcego. Słubice: Collegium Polonicum, S. 91–108

Telus, Magdalena 2013a: Die Situation der polnischen Sprache in Deutschland. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 1, S. 6–19; wiederabgedruckt in: Mikołajczyk, Beata u. Renata Nadobnik (Hg.) 2014: Różnorodność językowa w perspektywie glottodydaktycznej. Gorzów Wielkopolski: Wyd. Naukowe Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej im. Jakuba z Paradyża, S. 27–43

Telus, Magdalena 2013b: Ocieplamy wizerunek języka polskiego w Niemczech: Dlaczego, po co, jak? In: Filip, Grażyna u.a. (Hg.): Polonistyka w Europie. Kierunki i perspektywy rozwoju. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, S. 330–349

Telus, Magdalena 2015: Język polski w Niemczech. In: Gall, Alfred u.a. (Hg.): Interakcje. Leksykon komunikowania polsko-niemieckiego. Wrocław: Atut, Bd. 1, S. 304–326. http://www.polska-niemcy-interakcje.pl/articles/show/50 (24.02.2021)

Telus, Magdalena 2016: Polnische auswärtige Sprachpolitik und die Stellung des Polnischen in Deutschland. In: DNS. Jahrbuch des Gesamtverbandes Moderne Fremdsprachen, 4, S. 51–62

Telus, Magdalena 2018a: Język polski jako język fachowy – nowy temat w dyskusji o języku polskim. In: Bagłajewska-Miglus, Ewa u. Thomas Vogel (Hg.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft/Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen: Shaker, S. 19–26

Telus, Magdalena 2018b: Język polski w Niemczech: dwa modele tożsamości językowej. In: Tambor, Jolanta u.a. (Hg.): Polonistyka na początku XXI w. Diagnozy, koncepcje, perspektywy. Bd. 6: Języki i kultury w kontakcie. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, S. 273–285

Telus, Magdalena 2021: Online-Tagung: Polnisch als Herkunftssprache/Konferencja online: Polski jako język pochodzenia. In: Polonus. Zeitschrift für die polnische Sprache und den europäischen Dialog, 3, S. 33–35

Theile, Elke E. 2017: Die deutsch-polnische Beziehungsgeschichte im Fokus der Erwachsenenbildung. Schwalbach: Wochenschau

Vogel, Thomas 2018: Überlegungen zur Vermittlung der polnischen Sprache an Hochschulen. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 6, S. 5–12

Werner, Harry 1998: Polnisch an allgemeinbildenden Schulen in Deutschland. In: Jahrbuch Weichsel-Warthe, Hg. Landsmannschaft Weichsel-Warthe Bundesverband, S. 41–43

Worbs, Erika 2001: Kilka uwag o stanie polonistyki w Niemczech na tle stosunków niemiecko-polskich. http://www.fb06.uni-mainz.de/inst/is/polnisch/erikaworbs/postscriptum.pdf (01.06.2013)

Worbs, Erika o.J.: Die Stellung der polnischen Sprache in Deutschland. http://www.fask.uni-mainz.de/inst/is/polnisch/texte/stellung.pdf (10.10.2010)

Zawadzka, Agnieszka 2010: Warum nicht Polnisch? Zur Notwendigkeit einer aktiveren Förderungspolitik für Polnisch als Fremdsprache in Deutschland. In: Mehlhorn, Grit (Hg.): Werbestrategien für Polnisch als Fremdsprache an deutschen Schulen. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, S. 239–256

POLNISCHES LEBEN UND POLNISCHE SPRACHE IM DEUTSCHEN ALLTAG – TRANSNATIONALE REALITÄT AM BEISPIEL VON GÖRLITZ/ZGORZELEC

ŻYCIE PO POLSKU I JĘZYK POLSKI W NIEMIECKIEJ CODZIENNOŚCI – RZECZYWISTOŚĆ TRANSGRANICZNA NA PRZYKŁADZIE GÖRLITZ/ZGORZELCA

CHRISTIN STUPKA

PL

W przeszłości motywacja do nauki języka polskiego jako sąsiedniego wynikała czasem z potrzeb idealistycznych, takich jak dobre sąsiedztwo i chęć dialogu, lub z powodów prywatnych, rodzinnych czy towarzyskich. Dla wielu jednak język polski był mało interesujący, niedostrzegany, w porównaniu z angielskim jako lingua franca oraz szkolnymi językami – francuskim i hiszpańskim, po prostu nie wchodził w grę, tym bardziej, że obarczony był stereotypowym wyobrażeniem o jego domniemanym stopniu trudności.

Wraz z postępującą integracją i uelastycznianiem się warunków życia i pracy w polsko-niemieckim obszarze powiązań, coraz częstsze są kontakty międzyludzkie i rodzi się zainteresowanie sąsiednim krajem. Z drugiej strony motywy idealistyczne przeradzają się w potrzebę ekonomiczną, wywołaną wysokim udziałem polskich pracowników w firmach produkcyjnych. Język polski staje się językiem o znaczeniu regionalnym. Stwarza to nowy poziom motywacji do jego nauki.

Przy tym nie chodzi tutaj o naukę języka w sensie filologicznym. Koncepcja „funkcjonalnej wielojęzyczności" pokazuje, że różne kompetencje cząstkowe nie muszą być koniecznie rozwijane do tego samego poziomu: jeśli obie strony posiadają umiejętności receptywne (rozumienie ze słuchu/rozumienie tekstu czytanego), można wypowiadać się we własnym języku i rozumieć sąsiada w drugim języku (Gnädig 2010, s. 170 f.). Ale można też wypowiadać chociażby proste zwroty powitalne, znać liczebniki i formy grzecznościowe – warto byłoby pomyśleć o elementach języka polskiego w ramach ogólnego kanonu edukacyjnego pogranicza. Zaletą może być już to, gdy strona niemiecka posługuje się językiem na poziomie podstawowym (poziom A1–A2), tzn. zna wymowę polskich znaków diakrytycznych i potrafi poprawnie wymówić polskie nazwy miast i nazwiska. Poprzez naukę języka, nawet jeśli nie wykracza ona poza wiedzę elementarną, przekazywana jest zazwyczaj wiedza interkulturowa, która może przyczynić się później do sukcesu relacji polsko-niemieckich na poziomie mikro.

Nauczanie języków obcych w regionie przygranicznym musi zatem zmierzać w kierunku kompetencji komunikacyjnej i umiejętności interkulturowych, którym towarzyszy zazwyczaj rosnąca kompetencja empatii, a nawet kompetencja zmiany perspektywy (por. „model kompetencji pogranicza" wg: Raasch 2005). Rozumiejąc systemy wartości i wzorce zachowań drugiej osoby, łatwiej będzie wspólnie rozwiązywać problemy, np. w kontekście zawodowym.

Artykuły 20–25 polsko-niemieckiego Traktatu o dobrym sąsiedztwie odnoszą się do kwestii językowych jako centralnego elementu zachowania tożsamości kulturowej obywateli danego kraju sąsiedzkiego w Niemczech lub w Polsce. Art. 23 wyraża wolę wspierania polsko-niemieckiej wymiany kulturalnej jako wkładu w budowanie europejskiej tożsamości kulturowej. Natomiat w Art. 25 „Umawiające się Strony potwierdzają swą gotowość do umożliwienia wszystkim zainteresowanym osobom pełnego dostępu do języka i kultury drugiego kraju [...]" a także deklarują, że „będą popierać odpowiednie państwowe oraz prywatne inicjatywy i instytucje".

W związku z tym strona niemiecka powinna krytycznie zadać sobie pytanie, na ile w ciągu trzydziestu lat od podpisania Traktatu wspierano takie inicjatywy i czy ich zasięg i ranga odpowiadają znaczeniu Polski jako drugiego co do wielkości państwa sąsiedzkiego i ważnego partnera handlowego Niemiec.

DE GÖRLITZ/ZGORZELEC – EINE „EUROPASTADT“ IM DEUTSCH-POLNISCHEN VERFLECHTUNGSRAUM

Die deutsch-polnischen Grenzräume rückten in der Zeit der EU Osterweiterung 2004 stark in das öffentliche, politische und wissenschaftliche Interesse. Nach der technischen Umsetzung europäischen Rechts stellt sich die Frage, wie sich seit den vergangenen 15 Jahren europäisches Leben in diesen Gegenden entwickelt hat. Wie entfaltet sich das Zusammenwachsen der Grenzregion aus wirtschaftlicher und noch interessanter, aus soziokultureller Perspektive, seitdem der EU-Beitritt Polens die Rahmenbedingungen für eine Annäherung erheblich ausgeweitet hat? Das EU-Recht auf Freizügigkeit ermöglicht es schon seit Mai 2005 jedem Bürger und jeder Bürgerin frei zu wählen, in welchem Land er/sie wohnen möchte. Der Wegfall der Grenzkontrollen im Dezember 2007 ließ die Grenze als Barriere völlig verschwinden. Im Mai 2011 entfielen die bis dato noch geltenden Übergangsregelungen zur Arbeitnehmerfreizügigkeit für Polen. Wie lebt die Grenzlandbevölkerung mit den geschaffenen Chancen zur uneingeschränkten Begegnung? Welche wirtschaftlichen Entwicklungen brachte die Grenzöffnung mit sich? Was sagen Statistiken zum Vernetzungsgrad im Grenzgebiet aus? Und, im Kontext dieser Sonderausgabe der Zeitschrift *Polonus* eine Frage von besonderem Interesse, welche Rolle spielt Sprache bei diesen Prozessen?

Die Stadt Görlitz/Zgorzelec kann als geteilte Grenzstadt exemplarisch für den europäischen Integrationsprozess im deutsch-polnischen Verflechtungsraum stehen und versucht dies als selbst deklarierte Europastadt auch. Bei Betrachtungen zur wirtschaftlichen und soziokulturellen Annäherung von Deutschen und Polen im Allgemeinen bedarf es der gesonderten Berücksichtigung von geschichtlichen und strukturellen Gegebenheiten.

HISTORISCHE HINTERGRÜNDE

Dazu zählt zunächst die nach dem Zweiten Weltkrieg kraft des Potsdamer Abkommens vollzogene neue Grenzziehung zwischen Deutschland und Polen, die Regionen separierte, die zuvor Jahrhunderte lang territorial zusammengehörten. Den dort ansässigen und auch den später angesiedelten Menschen fehlte die Erfahrung mit dem Leben an einer Grenze vollends. Da nicht nur die Grenze ihren Verlauf wechselte, sondern auch die dort lebende Bevölkerung zum Teil ausgetauscht wurde, handelt es sich in keiner Weise um eine „gewachsene“ Grenzregion (Mildenberger 2007, S. 2), wie man es beispielsweise über das deutsch-französische Elsass behaupten könnte, sondern im Gegenteil um ein besonders junges Grenzgebiet. Erschwerend kommt hinzu, dass es in den ersten 45 Jahren seines Bestehens von politischer Seite am Zusammenwachsen gehindert wurde.

Die gezielte politische Einflussnahme gilt es als zweite Besonderheit dieser Grenzregion zu berücksichtigen. Durch die langjährige Existenz zweier sozialistischer Republiken, die über die Grenze hinweg zwar Freundschaft und Frieden propagierten, in Wirklichkeit jedoch den Kulturaustausch strengstens ideologisch überwachten und zum großen Teil vollständig unterbanden, kann eine wirkliche Annäherung erst seit rund 30 Jahren geschehen. Für das Zusammenwachsen zweier Völker ist dies eine sehr kurze Zeitperiode. Das sozialistische Freundschaftsmodell verleumdete die besonderen geschichtlichen und ethnischen Gegebenheiten der Region. Als in den siebziger Jahren eine Annäherung durch eine Grenzöffnung politisch befürwortet wurde, vereitelten die ungünstigen ökonomischen Rahmenbedingungen eine problemlose Vernetzung.

Demzufolge waren vor 1989 die Möglichkeiten der Kontaktaufnahme oder Interaktion zwischen beiden Stadtteilen Görlitz bzw. Zgorzelec nur sehr eingeschränkt möglich; die Teilung der Stadt war spürbar. Diese Tatsache führte zur Verfestigung einer Sprach- und Kulturgrenze (Waack 2000, S. 19), die bis heute eine psychologische Barriere für die deutsch-polnische Annäherung bildet. Man kann davon ausgehen, dass die Nachkriegsgeschichte beider Städte bis 1989 fast ausschließlich getrennt geschrieben wurde. Ein gutes Beispiel für die Ahnungslosigkeit, mit der sich beide Seiten gegenüberstanden, sind die Höhepunkte oppositioneller Bewegungen, die keinerlei Ausstrahlungswirkung auf die benachbarte Seite zeigten. Beispielsweise blieb Zgorzelec von dem Arbeiteraufstand 1953 in Görlitz gänzlich unberührt, während nach Görlitz wenige Informationen über die Streiks der Gewerkschaftsbewegung „Solidarność“ drangen (Wóycicki 2004, S. 100 f.).

Zusätzlicher Ausdruck politischer Ideologisierung ist die staatlich gelenkte Geschichtsbewältigung, die nach dem Krieg aus zwei völlig unterschiedlichen Perspektiven und mit ungleichen Zielstellungen erfolgte. Die starke Ideologisierung des DDR-Geschichtsunterrichtes hinterließ schlichte Unkenntnis über die Kultur und die Geschichte des östlichen Nachbarlandes. In der Unwissenheit ist sicherlich auch eine Ursache für die (allerdings deutschlandweit) noch stark verbreitete Westorientierung zu suchen. Die Forschungen der Gemeinsamen Deutsch-Polnischen Schulbuchkommission und die von ihr 1976 vorgelegten Schulbuchempfehlungen blieben in der DDR weitgehend unbekannt (vgl. GEI o.J.).

Die politische Führung in Polen kreierte hingegen ein weitgehend künstliches Geschichtsbild der „Wiedergewonnenen Gebiete“ (Pl: *Ziemie Odzyskane*), welches auf der Ablehnung alles Deutschen fußte und das als verbindendes Element den heterogenen Zuwanderern ein Heimischwerden in der für sie fremden Region vereinfachen, vor allem aber die polnischen territorialen Ansprüche im Westen nach Verlusten zugunsten Stalins im Osten rechtfertigen sollte. Für tiefgründige Betrachtungen der Geschichte, die die Hintergründe und die Unfreiwilligkeit der Umsiedlungen berücksichtigt hätten, war in offiziellen Darstellungen kein Platz. Ganz im Gegenteil: Negative Stereotype wurden gefördert. Dies führte im Zusammenhang mit der strengen Abriegelung der „Friedensgrenze“ über Jahrzehnte zur Verfestigung von Vorurteilen gegenüber dem Nachbarn.

Die Wiedervereinigung Deutschlands, der Wechsel der Gesellschaftssysteme und die Liberalisierung der Wirtschaft auf beiden Seiten schufen völlig neue Rahmenbedingungen und machten erst ab 1989 eine langfristige deutsch-polnische Annäherung in der Stadt auf politischer sowie zwischenmenschlicher Ebene möglich. Im Jahr 1990 bestätigte das wiedervereinigte Deutschland die bestehende deutsch-polnische Grenze und ließ alle Visapflichten fallen. Ein Jahr darauf wurde bereits in Artikel 12 im Deutsch-Polnischen Nachbarschaftsvertrag offiziell eine „nachbarschaftliche Zusammenarbeit […] insbesondere im grenznahen Bereich“ (AA 1991, S. 11) vereinbart. Im selben Jahr entstand ein Partnerschaftsabkommen speziell für die Städte Görlitz und Zgorzelec, welches eine enge Zusammenarbeit im Schul- und Gesundheitsbereich, bei den Feuerwehren, in der Kommunalwirtschaft sowie in der Stadtplanung anstrebte. Darüber hinaus enthielt das Abkommen Ziele zu wirtschaftlichen Kooperationen.

Ein weiterer Schritt für die Zusammenarbeit und Vernetzung des Grenzgebiets war die Verbindung der Landkreise durch die Gründung der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, einer offiziellen deutsch-polnisch-tschechischen Institution.

Trotz der schweren geschichtlichen und wirtschaftlichen Ausgangsbedingungen hat sich in der Stadt inzwischen ein beständiger Dialog über die Grenze hinweg entwickelt.

Die Euroregionen agieren in der Bundesrepublik als eingetragene Vereine, deren primäres Ziel es ist Grenzregionen durch die Schaffung und den Ausbau transnationaler Verbindungen aus ihrer Peripherieposition zu befreien.[1] Dabei wird eine enge Kooperation in den Bereichen Wirtschaft, Verkehr, Tourismus, Landwirtschaft, Umwelt, Jugend, Kultur, Sport und Bildung angestrebt (Jurczek 2006, S. 11). Die Arbeit zielt auf den Abbau von Vorurteilen, um ein besseres Zusammenwachsen zu ermöglichen. Mithilfe von EU-Geldern aus den Förderprogrammen PHARE, INTERREG und dem Operationellen Programm Sachsen-Polen wurden zahlreiche Projekte, von denen auch die Stadt Görlitz/Zgorzelec und der Landkreis sehr profitierten, umgesetzt.

WIRTSCHAFTLICHE RAHMENBEDINGUNGEN DER GEGENWART

Trotz der schweren geschichtlichen und wirtschaftlichen Ausgangsbedingungen hat sich in der Stadt inzwischen ein beständiger Dialog über die Grenze hinweg entwickelt. Schwierigkeiten bei der Zusammenarbeit ergeben sich vor allem aus den unterschiedlichen Verwaltungsstrukturen und den damit ungleichen Zuständigkeiten beiderseits der Neiße, die aus der föderalen Struktur Deutschlands und

1 Zu den besonderen Voraussetzungen von Grenzregionen s. Krätke 1999; Grenzregionen werden hier definiert als „Räume, deren ökonomische und soziale Entwicklung vom Vorhandensein einer nahegelegenen zwischenstaatlichen Grenze beeinflusst wird. […] Grenzregionen sind auf der einen Seite als Räume der Abgrenzung, auf der anderen Seite als Räume des Kontakts und der gegenseitigen Durchdringung zu charakterisieren. Daraus ergeben sich spezielle wirtschaftliche und soziokulturelle Entwicklungsbedingungen“ (ebd., S. 193).

dem Zentralismus Polens resultieren (Mildenberger 2007, S. 2). Ein zweites Problem innerhalb der grenzüberschreitenden Kooperation ist der unzureichende Zustand der Verkehrsinfrastruktur in der Grenzregion. Die heutige Anzahl der Neißebrücken in Görlitz/Zgorzelec macht nur etwa ein Viertel der Brücken vor dem Zweiten Weltkrieg aus. Gleiches Verhältnis dürfte auch für andere Gebiete an der polnisch-sächsischen Grenze gelten. Auch die derzeitigen Bahnverbindungen sind ausbaufähig; erst seit 2009 bietet die Deutsche Bahn in Kooperation mit der polnischen Bahn PKP eine Direktverbindung zwischen Dresden und Wrocław an, die allerdings momentan (Frühjahr 2021) nicht mehr verkehrt. Auch wenn das Autobahnnetz ausgebaut wurde, weist es noch Defizite auf (Fiedler 2019, S. 80).

Eine Barriere der besonderen Art sind drittens nach wie vor Verständigungsschwierigkeiten aufgrund von mangelnden Sprachkenntnissen, die vor allem auf deutscher Seite der Regelfall sind (vgl. Buraczyński 2015, S. 55, 64, 86). Vorurteile zwischen Deutschen und Polen sind weit verbreitet und bilden einen weiteren bedeutenden Faktor, der die Städte am Zusammenwachsen hindert. Meinungsumfragen zufolge hat gerade die jüngere polnische Generation die Vorurteile gegenüber Deutschen abgelegt und ist schockiert, an vielen Stellen erfahren zu müssen, dass sich negative Stereotype über Polen in Deutschland beharrlich gehalten haben. Dazu zählt insbesondere das Stereotyp des Autodiebs, das durch steigende Diebstahlzahlen nach Wegfall der Grenzkontrollen 2007 im Bereich der sächsischen Außengrenze (Polizei Sachsen 2010, S. 8) und entsprechende mediale Berichterstattung nochmal erheblich Aufwind erfahren hat. Im Dezember 2008 räumte das Sächsische Innenministerium offiziell ein, dass sich Diebstahle, Einbrüche sowie die Kfz-Kriminalität in einigen Orten verdoppelt hätten, unterstrich aber weiterhin die langfristig rückläufige Kriminalitätsentwicklung. Dennoch hatte sich die ostsächsische Grenzregion „[…] neben Leipzig zum zweiten Problembereich für die innere Sicherheit im Freistaat entwickelt“ (Schade 2008).

Da die Verschlechterung der Sicherheit im Grenzgebiet politisch anscheinend weitgehend hingenommen wurde, kam es zu einem Anstieg nationalistischer Stimmungen und zum Erstarken ihrer politischen Vertretungen in den Stadt- und Gemeinderäten der Grenzlandkommunen. Dass im Zuge dieser Entwicklungen ein großer Teil der Grenzlandsachsen „die Polen“ mit Autodiebstählen assoziiert, steht im krassen Gegensatz zur polnischen Selbsteinschätzung und zeigt auch, dass diese stereotype Wahrnehmung die rasche wirtschaftliche Entwicklung und Fortschrittlichkeit Gesamtpolens und insbesondere polnischer Ballungsgebiete beträchtlich unterschätzt – hier wirkt offensichtlich das Stereotyp der „polnischen Wirtschaft“ fort (vgl. Orłowski 1996).[2] Positiv zu bewerten ist, dass durch den Kriminalitätsdruck die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Polizeien ausgebaut wurde (im Zuge dessen auch der Sprachunterricht für Polizisten) und dass die eigens gegründete Soko Argus inzwischen anzuerkennende Erfolge bei der Kriminalitätsbekämpfung vorweisen kann.

Unterschiede im Lebensstandard zwischen Polen und Deutschland bleiben weiterhin präsent, gleichen sich jedoch an. So verdoppelte Niederschlesien seit 1990 sein Pro-Kopf-Einkommen gegenüber dem Landesdurchschnitt von Polen in etwa, während in Sachsen der Anstieg parallel zum Bundesdurchschnitt verläuft (Fiedler 2019, S. 78). Die Entwicklungsbedingungen für eine Angleichung des Lebensstandards könnten jedoch besser sein. Die Unternehmensdichte der Region ist gering und ein Großteil des Zuflusses an Direktinvestitionen richtet sich auf benachbarte Metropolen, wie Berlin, Breslau, Dresden oder Prag. Zudem leidet der Grenzraum unter Abwanderungsbewegungen (Mildenberger 2007, S. 3).

Die Regionen beiderseits der Grenze befanden sich nach 1990 in einer wirtschaftlich und sozial instabilen Lage, die weitestgehend aus den Transformationsprozessen der Nachwendezeit resultierte. Dabei hatte der politische, kulturelle wie auch der ökonomische Systemwechsel nach 1989 auf deutscher Seite empfindlichere Folgen hinterlassen als auf polnischer.

Görlitz kämpft, stärker als Zgorzelec noch, gegen den Weggang junger qualifizierter Arbeitskräfte, was den hohen

2 Bekanntlich sind Stereotype Strukturen der langen Dauer. Seit der Aufklärung mit ihrem vorherrschenden Fortschrittsparadigma mutiert der Osten Europas zum Hort der Rückständigkeit (vgl. Petri 2004, S. 26). Für Herder befanden sich die slavischen Völker im „langen trägen Schlaf“ (ebd.). In seinem „Vorschlag zur Einführung der deutschen Sprache in Polen“ von 1793/95 schlägt Goethe vor, mit Wanderbühnen zur Popularisierung des Deutschen unter dem „ungebildeten Volke“ (= den Polen im preußischen Teilungsgebiet) beizutragen (zit. nach Sproede u. Lecke 2011, S. 35). Vgl. auch Hegels Urteil in seinen Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte, Osteuropa sei „bisher nicht als ein selbständiges Moment in der Reihe der Gestaltungen der Vernunft in der Welt aufgetreten“ (zit. nach Kaelble 2001, S. 55).

Während auf polnischer Seite ein Großteil der Bevölkerung zumindest über Grundkenntnisse der deutschen Sprache verfügt, spricht auf deutscher Seite nur ein Bruchteil die Sprache des Nachbarn

Arbeitslosenzahlen der 1990er und 2000er Jahre geschuldet ist. Der Bevölkerungsabfluss vornehmlich Junger führte langfristig zu sinkenden Geburtenziffern, infolgedessen es zu zahlreichen Schulschließungen im Stadtgebiet kam. So betrug die Abiturientenquote 2008 nur noch 40 Prozent derjenigen von 2000 (Vogt 2007, S. 139).

Inzwischen gleichen sich Zuzug und Wegzug im Stadtgebiet Görlitz aus, die Arbeitslosenquote liegt in Ostsachsen bei 6,6% (Arbeitsagentur 2021). Der Landkreis Görlitz als Ganzes betrachtet verzeichnet jedoch eine nach wie vor rückläufige Bevölkerungsentwicklung, da die Sterblichkeit die Geburtenrate übertrifft (Statistisches Landesamt 2020). Diese Tendenz hat zur Folge, dass viele Fachkräftestellen aktuell und in den nächsten Jahren verstärkt nicht mehr besetzt werden können. Laut einer 2018 durch den Landkreis Görlitz durchgeführten Unternehmensbefragung gaben die befragten Firmen an, dass die Sicherung des Personalbestandes zu den Schwerpunktthemen der nächsten fünf Jahre zählen wird (Landkreis Görlitz 2018).

In Zgorzelec ist die Lage am Arbeitsmarkt stabil. Mit einer Arbeitslosenquote um die drei Prozent in Niederschlesien herrscht quasi Vollbeschäftigung (Fiedler 2019, S. 77). Das benachbarte drittgrößte Kraftwerk Polens sowie die dazugehörige Braunkohlegrube Turów stellen zusammen mit diversen Tochtergesellschaften 10.000 Arbeitsplätze in der Region und schaffen somit eine solide wirtschaftliche Basis.[3] Auch aus demographischer Perspektive gestaltet sich die Lage in Zgorzelec entspannter. Trotz leicht abnehmender Einwohnerzahlen ist die demographische Struktur jünger als jene von Görlitz (Jurczek 2006, S. 13). Schulen mussten in den letzten Jahren keine geschlossen werden, jedoch zeichnet sich auch auf polnischer Seite ein Abwanderungstrend Hochqualifizierter in polnische Großstädte bzw. ins Ausland ab, was nicht zuletzt damit zusammenhängt, dass Zgorzelec von einem Großteil seiner Bewohner als unattraktive Provinzstadt empfunden wird (Wóycicki 2004, S. 100).

Tatsächlich gibt es auch in Görlitz/Zgorzelec eine Reihe von Faktoren, die die Stadtteile voneinander unterscheiden. Dazu zählen die Ungleichheit der Stadtgröße sowie der Einwohnerzahl: Die Stadtfläche Zgorzelec' ist nur etwa ein Drittel so groß und es leben gut halb so viele Einwohner*innen auf der polnischen Seite wie in Görlitz.[4] Hinzu kommt ein Ungleichgewicht der wirtschaftlichen Grundbedingungen. Die finanzielle Ausstattung der Stadt Görlitz, die soziale Absicherung und das Einkommen ihrer Bürger*innen sowie die städtischen Haushaltsmittel dürften um einiges größer sein als jene von Zgorzelec. Auch kulturelle Ressourcen sind ungleich verteilt. So befinden sich das touristisch attraktive Altstadtzentrum sowie das Theater auf deutscher Seite. Zuletzt sei an die ungleichmäßige Verteilung der Fremdsprachenkompetenz ihrer Einwohner erinnert. Während auf polnischer Seite ein Großteil der Bevölkerung zumindest über Grundkenntnisse der deutschen Sprache verfügt, spricht auf deutscher Seite nur ein winziger Bruchteil die Sprache des Nachbarn.

Die benannten Unterschiede führen zu Schwierigkeiten im Annäherungsprozess und behindern einen Dialog auf Augenhöhe. Zgorzelec dürfte sich angesichts der Ungleichverteilung kultureller, sprachlicher und wirtschaftlicher Ressourcen selten als gleichberechtigter Partner fühlen. Strikte Gleichberechtigung trotz faktischer Ungleichheit gilt jedoch allgemein bekannt als eine wichtige Voraussetzung für eine erfolgreiche Kooperation.

3 Allerdings klagte Tschechien gegen die Erweiterung des Braunkohle-Abbaus durch Polen vor dem Europäischen Gerichtshof und bekam im Mai 2021 Recht.

4 In Görlitz leben rund 55.600 Einwohner, während Zgorzelec etwa 31.550 Einwohner zählt.

POLNISCHE BEVÖLKERUNG IM LANDKREIS GÖRLITZ

JAHR	INSGESAMT
2005	1.725
2012	2.470
2020	6.275

Tab. 1: Polnische Bevölkerung im Landkreis Görlitz (Statistisches Landesamt des Freistaates Sachsen, Kamenz 2021)

DIE STELLUNG DER POLNISCHEN SPRACHE IN GÖRLITZ

Polnisch in Familie und Zivilgesellschaft

Rückblickend ist seit dem Schengenbeitritt eine zunehmende Vermischung beider Nationalitäten vor allem im deutschem Stadtteil zu beobachten. Ein Indikator für die real existierende und wachsende Verflechtung beider Teilstädte sind die Zahlen über polnische Staatsbürger*innen mit Hauptwohnsitz in Görlitz. Seit die Osterweiterung die Möglichkeiten dazu schuf, beginnen Polen das breite Wohnungsangebot auf deutscher Seite zu nutzen.

In Görlitz hinterließ die Abwanderung, die nach der Wende mit steigender Arbeitslosigkeit eintrat, einen überdurchschnittlichen Leerstand. Diese Lücke schließen nun die Polen, da in Zgorzelec Wohnungsmangel herrscht und der Sanierungszustand der Görlitzer Wohnungen erstklassig ist. Die Statistik zu Einwohnerzahlen polnischer Staatsbürger*innen in Görlitz untermauert den deutlichen Anstieg. Jeder im Landkreis wohnende Deutsche dürfte inzwischen direkten Kontakt zu Polen oder Polinnen durch Schule, Arbeit oder in der Nachbarschaft haben. Parallel dazu wächst die Bedeutung der polnischen Teilhabe und damit verbunden, der polnischen Sprache im deutschen Alltag. Längst gibt es zweisprachige Beschriftungen bei Kulturveranstaltungen, bei Hinweisschildern im Einzelhandel und in Restaurantkarten. Dies ist eine positive Entwicklung, die anerkannt werden muss. Die polnische Sprache ist im öffentlichen Raum wahrnehmbar.

Dennoch pflegen hauptsächlich die polnischen Bürger*innen eine aktive Mehrsprachigkeit. Die Bevölkerung des wirtschaftlich schwächeren Landes unterliegt diesbezüglich größeren Zwängen. Die deutsche bzw. ehemalige DDR-Bevölkerung im Landkreis Görlitz bewegt sich größtenteils monolingual, was zum einen an den beschränkten Reisemöglichkeiten der ehemaligen DDR sowie einem nur schwach ausgeprägtem Bürgertum dieser ländlich geprägten Region liegt, welches die Beherrschung von Fremdsprachen als Teil einer allgemeinen Bildung betrachtet (Vogel 2010, S. 108).

Dennoch bestehen auf zivilgesellschaftlicher Ebene von deutscher Seite große Bestrebungen zur Zusammenarbeit mit Polen. Auf Nachfrage bei der Stadtverwaltung Görlitz, wie viele Vereine mit deutsch-polnischer Ausrichtung in der Stadt agieren, konnte keine Auskunft gegeben werden. Die Zahl sei einfach nicht mehr zu überblicken, da annähernd jeder Verein in der Stadt Kontakte zu seinem polnischen Pendant in Zgorzelec pflege. Insbesondere im Kulturbereich sei die Verflechtung sehr stark (und nahm dort ihren Anfang mit der gemeinsamen Kulturhauptstadtbewerbung für das Jahr 2010), aber auch soziale Einrichtungen, Kirchen, Feuerwehren und Sportvereine suchen den Austausch mit der polnischen Seite.

Deutsche nutzen Zgorzelec für einen Restaurantbesuch, zum Tanken oder zum Lebensmitteleinkauf in einem der vielen Supermärkte, die an der Peripherie der Stadt entstanden sind. In praktischer Hinsicht ist es jedoch die polnische Seite, die die Europastadtidee vernehmlicher in ihre alltägliche Lebensgestaltung integriert. Es zeigt sich deutlich, dass die Bewohner*innen von Zgorzelec die Kultur- und Freizeiteinrichtungen auf deutscher Seite häufiger in Anspruch nehmen als umgekehrt. Das mag vor allem auch daran liegen, dass sich die Polen mit größerer Ungezwungenheit im Nachbarland bewegen, weil sie über bessere Sprachkenntnisse verfügen. Auch die Unvollkommenheit des Stadtzentrums von Zgorzelec wird dazu beitragen und damit wird es eher praktische als ideelle Ursachen haben.

Polnisch in Kitas

2014 wurde die im Auftrag des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus und in Trägerschaft des Landkreises Görlitz agierende Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung (LaNa) eingerichtet. Sie unterstützt Akteure und Kitas im gesamten sächsischen Grenzraum dabei, die Kinder frühzeitig an Sprache und Kultur des Nachbarlandes heranzuführen.

Die LaNa begreift die Grenzregion und insbesondere das Dreiländereck Deutschland-Polen-Tschechien als besonderen Lernort, dessen kulturelle Vielfalt innerhalb der Bildungslandschaft zu nutzen ist. Nicht nur, dass es im Alltag die unterschiedlichsten Anknüpfungspunkte zur Sprache und Kultur des Nachbarlandes gibt; die Kinder dieser Regionen haben die Chance, die Nachbarsprache in unmittelbarem Austausch mit Muttersprachler*innen bereits von Klein auf zu erlernen, darin einzutauchen und sie sich auf einem hohen Niveau anzueignen.

Hierfür stellt die Landesstelle Instrumente für den Transfer aktueller wissenschaftlicher Erkenntnisse und guter Praxis bereit und bietet bedarfsgerechte praxisorientierte Begleitung der nachbarsprachigen Bildungsarbeit in den Kitas vor Ort. Mit grenzüberschreitenden Projekten, wie z.B. *Groß für Klein – Duzi dla małych*[5] wird am Ausbau der deutsch-polnischen Zusammenarbeit zur Förderung der interkulturellen und nachbarsprachigen Bildung im Bereich der Vorschulerziehung gearbeitet.

„Derzeit ermöglichen im Landkreis Görlitz bereits ca. 25 Kitas den Kindern durch ihre pädagogische Arbeit bewusst die frühzeitige Begegnung mit der polnischen Sprache und Kultur, u.a. auch im Rahmen von grenzüberschreitenden Kita-Partnerschaften. Die Tendenz ist steigend. Auch die Zahl der in den Kitas betreuten polnisch-sprachigen Kinder und der in den Kitas tätigen polnischen Muttersprachler*innen steigt. Das gelebte Miteinander der Nachbarsprachen und -kulturen wird damit zunehmend zur Normalität im Kita-Alltag. Hierin liegen große Chancen, um allen Kindern in der Grenzregion mehrsprachiges Aufwachsen zu ermöglichen und die Grenzregion zu einem Raum gelebter Mehrsprachigkeit zu entwickeln. Dafür bedarf es jedoch projektunabhängiger, verlässlicher Rahmenbedingungen für die nachbarsprachige Bildungsarbeit und insbesondere auch einer Sicherstellung der nahtlosen Weiterentwicklung der in der Kita erworbenen Kompetenzen im weiteren Bildungsverlauf.“ (Dr. Regina Gellrich, Leiterin der LaNa, April 2021)

Polnisch in der Schule

Nach Angaben des Sächsischen Ministeriums für Kultus lässt sich ein bedeutender Anstieg des Angebots für Polnisch als Fremdsprache in Sachsen und dessen Akzeptanz verzeichnen:

„Seit dem Schuljahr 2008/09 liegt die Anzahl der Schulen, die Polnisch als Fremdsprache anbieten, konstant zwischen 25 und 27 [Anm. der Autorin: Schuljahr 2003/04: noch 8]. Die Anzahl der Polnisch lernenden Schülerinnen und Schüler liegt seit dem Schuljahr 2014/15 konstant über 2.000. In den letzten Schuljahren bewegen sich die Zahlen zwischen 2.100 und 2.300 Schülern [Anm. der Autorin: Schuljahr 2003/04: noch 456]. Diese Entwicklung wird seitens des SMK als erfreulich und zugleich zufriedenstellend bewertet. Die Nachbarsprachen Polnisch und Tschechisch haben insbesondere für die Grenzregionen eine große Bedeutung und tragen in hohem Maße zum Zusammenwachsen der Grenzregionen bei. In Kombination mit rund 60 Kindertageseinrichtungen in den Grenzregionen stehen den Kindern und Jugendlichen damit von der vorschulischen Bildung bis zur Berufsausbildung ausreichend Angebote zum Erlernen der Nachbarsprachen zur Verfügung.“ (Sächsisches Ministerium für Kultus 2021)

Demzufolge hat sich die Versorgungslage im Grenzgebiet, was das Unterrichtsangebot von Polnisch als Fremdsprache betrifft, sehr positiv entwickelt. Lücken gibt es nach wie vor in sächsischen Großstädten, wie zum Beispiel Dresden oder Leipzig, wo bisher an keinem einzigen Gymnasium Polnisch in den regulären Fremdsprachenunterricht integriert ist.[6] Obwohl der Bedarf vorhanden ist, was uns an KoKoPol herangetragene Elternbriefe vor allem aus Dresden signalisieren und auch Lehrkräfte (polnische Referendare) auf dem Markt vorhanden sind, fehlt es diesbezüglich bisher an politischem Interesse die polnische Sprache abseits vom Grenzgebiet zu etablieren.

An der im Grenzgebiet als sehr positiv zu bewertenden Entwicklung hatte das in Trägerschaft der Sächsischen Bildungsagentur (seit Reform 2018 Landesamt für Schule und Bildung) agierende Koordinierungsbüro der Ziel-3 Projekte in Görlitz und dessen Tätigkeit in den Jahren 2003 bis 2015 sicher maßgeblichen Einfluss. Die Akteure um die Büroleiterin Kinga Hartmann-Wóycicka hatten bereits verinnerlicht, dass die Sprachbildung in der jeweiligen Nachbarsprache in der grenznahen Region einen wachstumsrelevanten Wirtschaftsfaktor darstellt und führten allein in den Jahren 2003–2015 zwölf EU-geförderte Projekte[7] mit dem Ziel durch, den Erwerb der Nachbarsprache in allen Schularten zu fördern. Allein zwischen 2003 und November 2008 flossen etwa eine Million Euro EU-Gelder im Rahmen von Interreg III A, um acht Projekte umzusetzen (Hartmann 2010, S. 66).

Mithilfe unterschiedlicher Ansätze wurde der Schüler- und Lehrerschaft die Grenzregion als ein attraktiver Standort nahegebracht, der sich nicht abgrenzt, sondern zu einem anderen Kulturkreis hin öffnet. Teil der Reformansätze für den grenznahen Schulunterricht waren z.B. die Erstellung

5 Gefördert aus dem Programm Interreg Polen-Sachsen 2014–2020.
6 Mitteilung des SMK vom 31.05.2021; vgl. auch Mehlhorn 2015, S. 121. Das St. Benno Gymnasium Dresden bietet lediglich Polnisch als Wahlfach ab der 10. Klasse an.
7 In den Programmen Interreg III A (2003–2008) sowie Operationelles Programm Sachsen-Polen (2009–2015).

Aktuell ist die polnische Bevölkerung für die deutsche Seite zu einem festen wirtschaftlichen Faktor geworden

ergänzender Lehrmaterialien für den Geschichtsunterricht, Schulungen von Lehrkräften in interkultureller Kommunikation, die Entwicklung einer Sprachausbildung Polnisch für deutsche Lehrer*innen in Zusammenarbeit mit der Universität Wrocław und die Erarbeitung neuer Lehrmaterialien für Polnisch als Fremdsprache. In diesem Rahmen entstand die Begrifflichkeit „Sächsisches Modell", die für die Zusammenarbeit im Bildungsbereich mit Polen mittels langfristiger Konzepte und dauerhafter Strukturen steht (Hartmann 2010, S. 65f).

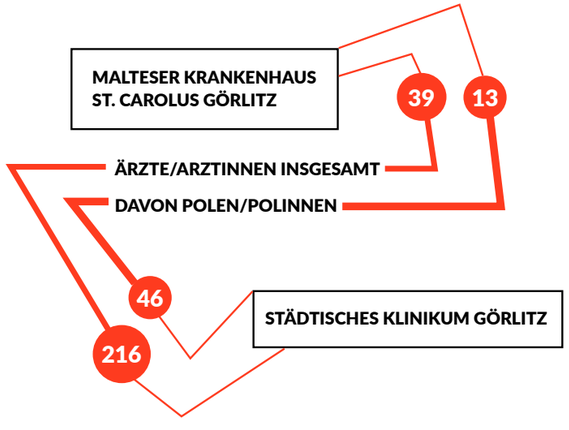
Aus heutiger Sicht wirkt es daher etwas irritierend, dass das personell solide ausgestattete und innovativ agierende Projektbüro im Dezember 2015 geschlossen wurde und heute nur noch ein engagierter Mitarbeiter im Landesamt für Schule und Bildung deutsch-polnische Projekte für den Bildungsbereich beantragt und umsetzt. Die damals entstandenen ergänzenden Lehrwerke für den Geschichtsunterricht sind jedoch nach Aussage der damals an der Konzeption beteiligten Lehrerin Dr. Agnieszka Korman u.a. im Wahlkurs der Oberstufe *Deutsch-polnische Beziehungen* am Augustum-Annen-Gymnasium in der Lehre im Einsatz.[8]

Als Folge dieser Entwicklungen besteht nun ab dem Grundschulbereich in nahezu allen Schulen die Möglichkeit, die Sprache des Nachbarn zu lernen. Als Leuchtturmprojekt ragt der bilinguale-binationale deutsch-polnische Bildungsgang des Augustum-Annen-Gymnasiums heraus. Seit dem Schuljahr 2002/2003 lernen dort deutsche und polnische Schüler*innen ab der siebenten Klasse gemeinsam in einer binationalen Klasse mit speziell angepasstem Unterrichtsangebot, der zum Erwerb eines Zertifikats der vertieften sprachlichen Ausbildung führt. Damit hat die Schule ein Alleinstellungsmerkmal im gesamten deutsch-polnischen Verflechtungsraum. Ein derartig ausgebautes Bildungsangebot, welches an die Schulsysteme beider Länder angepasst ist, gibt es in keinem anderen Bundesland.

Zudem bereichern Muttersprachler*innen als Fremdsprachenassistent*innen den Sprachunterricht Polnisch an vielen sächsischen Schulen. Sie sind den Lehrer*innen eine wichtige Stütze auch hinsichtlich ihrer landeskundlichen Kenntnisse und ihrer Begleitung von außerunterrichtlichen Veranstaltungen. Jährlich sind etwa 10 aus Landesmitteln finanzierte Fremdsprachenassistent*innen aus Polen am sächsischen Schulunterricht beteiligt, mehr als in anderen Bundesländern mit Grenzlage zu Polen (KMK 2017, S. 36).

Polnisch in Institutionen und Unternehmen

Aktuell ist die polnische Bevölkerung für die deutsche Seite zu einem festen wirtschaftlichen Faktor geworden. Der Fachkräftemangel auf deutscher Seite wird in vielen Branchen durch Pol*innen gedeckt. Das Städtische Klinikum Görlitz sowie das Malteser Krankenhaus St. Carolus in Görlitz verzeichnen seit Jahren einen beständigen Anstieg



Tab. 2: Polnische Ärzt*innen in Görlitzer Kliniken im Jahr 2020 (Städtisches Klinikum Görlitz, Malteser Krankenhaus St. Carolus in Görlitz 2021)

polnischer Belegschaft vor allem unter der Ärzteschaft. Laut aktuellen Zahlen stellen im Städtischen Klinikum Pol*innen inzwischen ein Viertel der Ärzteschaft; im Malteser Krankenhaus St. Carolus sogar ein Drittel.

Eindrücklich zeigte sich die deutsche Abhängigkeit von polnischen Arbeitskräften zu Beginn der Corona-Pandemie Anfang 2020, als das deutsche Gesundheitssystem in Grenznähe zu kollabieren drohte, da die Regierung in Polen beschloss, die Grenzen zur Eindämmung der Pandemie zu schließen und damit zahlreichen Berufspendlern und Eltern den täglichen Weg zu Ihrer Arbeit oder zur Kita verschloss (Twardochleb 2020, S. 25). Die damals von großen Teilen der polnischen Bevölkerung als absurd wahrgenommenen Grenzschließungen verdeutlichen, wie stark die durch Schengen geschaffene neue europäische Realität inzwischen im Alltag der Menschen angekommen ist.

Die Quote ausländischer Staatsbürger*innen ist in sächsischen Unternehmen vergleichsweise gering und lag 2018 bei nur 4,5%. In anderen Bundesländern liegt sie bei bis zu 10%. Gleichzeitig drängen immer mehr polnische Arbeitskräfte auf den lokalen Arbeitsmarkt. 4.900 Pol*innen arbeiteten schon 2018 in den Landkreisen Bautzen und Görlitz (Fiehler 2019, S. 79). Branchen wie das Baugewerbe, die Gastronomie, der Einzelhandel oder die Produktion schließen schon lange die Lücke des Fachkräftemangels durch die Einstellung polnischen Staatsbürger*innen. Der große Industriebetrieb Birkenstock gab auf Anfrage an, dass in Görlitz aktuell „… ca. 70% aller Kollegen [Anm.: 1.800 Mitarbeiter insgesamt] polnischer Abstammung sind" (Labisch, HR Birkenstock, Mai 2021). Seit 2005 hat sich der Anteil sozialversicherungspflichtiger Beschäftigter aus Polen im Landkreis Görlitz verzwanzigfacht, Tendenz steigend.

SOZIALVERSICHERUNGSPFLICHTIG BESCHÄFTIGTE MIT POLNISCHER STAATSANGEHÖRIGKEIT IM LANDKREIS GÖRLITZ

STICHTAG 30. JUNI	BESCHÄFTIGTE AM ARBEITSORT	DARUNTER MIT POLNISCHER STAATSANGEHÖRIGKEIT
2005	75.638	233
2013	81.227	1.126
2020	86.599	4.865

Tab. 3: Sozialversicherungspflichtig Beschäftigte mit polnischer Staatsangehörigkeit im Landkreis Görlitz (Statistisches Landesamt des Freistaates Sachsen, Kamenz 2021)

Nur etwa die Hälfte der in Sachsen beschäftigten Pol*innen lebt auch auf der deutschen Seite (Fiehler 2019, S. 79). In der polnisch-sächsischen Grenzregion zeigt sich eine Tendenz zur Transmigration oder Pendelmigration, bei der die Arbeitsplatzwahl von spontanen, auf die Wirtschaftslage abgestimmten Entscheidungen geprägt ist und auch von nur vorübergehender Natur sein kann. Die Arbeitnehmerfreizügigkeit, moderne Kommunikationsmittel und erhöhte Mobilität erleichtern ein paralleles Leben in beiden Ländern (Loew 2014, S. 179). Die soziale Bindung an das Heimatland wird in der Regel beibehalten. Das Heimatland profitiert von den erhöhten Haushaltseinkommen, die in der Regel den Konsum im Heimatland ankurbeln. Festzuhalten bleibt: Ob Polen*innen langfristig in Deutschland bleiben, wird neben der Nachfrage nach Arbeitskraft und dem Lohnniveau auch damit zusammenhängen, ob sie sich wohl fühlen. Sachsen sollte sich bewusst darüber sein, dass niederschlesische Unternehmen alles dafür tun werden, um so wenige Arbeitskräfte wie möglich an den sächsischen Arbeitsmarkt zu verlieren (Fiedler 2019, S. 78).

Mit der Zunahme polnischer Arbeitskräfte in deutschen Unternehmen steigt die Präsenz von Polnisch als Arbeitssprache im Grenzgebiet und damit auch sein Prestige und Gebrauchswert (vgl. Zawadzka 2010, S. 241). Es leuchtet ein, dass Polnisch Englisch als wichtigste Sprache im Wirtschaftsverkehr nicht verdrängen kann. Polnisch besitzt trotz der zahlreich im Ausland lebenden Pol*innen keinen wirklichen internationalen Verkehrswert. Dennoch zeigt sich, dass die regionale Bedeutung der Sprache, speziell im deutsch-polnischen Verflechtungsraum, wächst. Dass an der Fertigungslinie von Produktionsbetrieben in der Regel kein Englisch gesprochen wird und die mittlere Führungsriege solcher Betriebe doch über Grundkenntnisse der polnischen Sprache und interkulturelle Kompetenzen verfügen sollte, um ein gesundes Betriebsklima zu fördern oder auch nur um gegenüber der polnischsprachigen Belegschaft Anerkennung und Respekt zu signalisieren, liegt nahe.

8 Selbstredend stehen den sächsischen Lehrer*innen auch Unterrichtshilfen zur Verfügung, die von überregionalen Stellen entwickelt wurden, so die ergänzenden Lehrwerke des Deutschen Polen-Instituts in Darmstadt für Polnisch, Geschichte, Literatur und Sozialkunde und die Internetplattform *poleninderschule* mit zahlreichen Materialien für die Lehrerhand sowie vor allem das deutsch-polnische Geschichtsbuch, das 2006 initiiert und 2020 unter Federführung des Georg-Eckert-Instituts in Braunschweig zum Abschluss gebracht wurde.

Es ist allgemein bekannt, dass neben Sprache die interkulturelle Kompetenz bei internationalen Kooperationen eine maßgebliche Rolle spielt, die Menschen unterschiedlicher Kulturkreise erfolgreich miteinander arbeiten lässt (EMAS 2006, S. 7 f.). Umso mehr gilt dies für deutsch-polnische Unternehmungen, da sich die Geschäftsgebaren und Verhaltenskodizes in beiden Kulturen teilweise erheblich unterscheiden (Fiedler 2019, S. 81 f.). Als Beispiele seien hier nur die unterschiedlichen Formen der Ansprache oder die ungleiche Bedeutung des Ausbaus der Beziehungsebene zu nennen.

Grundlegende Sprachkenntnisse sowie Kenntnisse in interkultureller Kommunikation sind demnach für grenznah agierende Unternehmen mit einem großen Teil polnischsprachiger Belegschaft ausschlaggebend für einen nachhaltigen Unternehmenserfolg. Zudem kann eine wachsende Mehrsprachigkeit im Landkreis Görlitz maßgeblich zur Imageverbesserung der Region beitragen. Bei einer 2018 durchgeführten Befragung gaben gut drei Viertel der Unternehmen an, dass am Regionalmarketing bzw. Image der Region gearbeitet werden muss (Landkreis Görlitz 2018). Ein weiterer zu überdenkender Vorteil: Über eine Sprachausbildung junger Menschen in Polnisch erfolgt indirekt eine Bindung der dringend benötigten Fachkräfte an die Region. Für den Landkreis Görlitz muss eine transparente Grenze und die Verschmelzung mit dem Nachbarland Polen als chancenreiche Entwicklung gesehen werden, um die durch den Zweiten Weltkrieg entstandene Peripherielage und den damit verbundenen Verlust an wirtschaftlicher Bedeutung zu überwinden.

PERSPEKTIVEN

Die Motivation zum Erlernen der Nachbarsprache Polnisch entsprang in der Vergangenheit maßgeblich ideellen Bedürfnissen, wie dem Willen zu guter Nachbarschaft und Minderung der Statusasymmetrie, oder aber privaten Gründen, da beispielsweise eine familiäre Anbindung existierte. Für die meisten blieb die als schwer zu erlernen empfundene Nachbarsprache jedoch, gegenüber der Lingua franca Englisch[9] und den Schulsprachen Französisch und Spanisch, schlicht uninteressant.

Durch das Fortschreiten der Integration und die Flexibilisierung der Wohn- und Arbeitsverhältnisse nehmen Kontakte zu und Interesse wird geweckt. Das ideelle Bedürfnis die

Eine wachsende Mehrsprachigkeit im Landkreis Görlitz kann maßgeblich zur Imageverbesserung der Region beitragen

Nachbarsprache zu erlernen wird auch immer mehr zum direkten wirtschaftlichen Bedarf, ausgelöst durch den hohen Anteil polnischer Arbeitskräfte in Produktionsbetrieben. Polnisch entwickelt sich zu einer Sprache mit regionaler Bedeutung. Damit entsteht eine neue Motivationsebene beim Sprachenlernen im deutsch-polnischen Grenzgebiet.
Der Begriff einer „funktionalen Mehrsprachigkeit“ führt vor Augen, dass unterschiedliche Teilkompetenzen nicht zwangsläufig gleich entwickelt werden müssten: Wenn beide Seiten über rezeptive Fertigkeiten (Hörverstehen/Leseverstehen) verfügen, können Sie sich in der eigenen Sprache ausdrücken und den Nachbarn in der anderen Sprache verstehen (Gnädig 2010, S. 170 f). Einfache Floskeln zur Begrüßung, Zahlen und Höflichkeitsformen sollten zum allgemeinen Bildungskanon im Grenzgebiet dazu gehören. Dabei kann es schon von Vorteil sein, wenn sich die deutsche Seite sicher in der elementaren Sprachverwendung bewegt (Niveau A1–A2), das heißt mit der Aussprache der polnischen diakritischen Zeichen vertraut ist und polnische Städte- und Familiennamen korrekt aussprechen kann. Durchs Sprachenlernen, auch wenn es nicht über Elementarkenntnisse hinausgeht, wird in der Regel interkulturelles Wissen transportiert, welches später zum Gelingen einer deutsch-polnischen Beziehung auf der Mikroebene beitragen kann.

9 Dazu die Kopernikus-Gruppe, ein deutsch-polnischer Thinktank am Deutschen Polen-Institut: „Mehrsprachigkeit ist im Allgemeinen, erst recht jedoch in den Mitgliedsländern der Europäischen Union, eine wesentliche Voraussetzung für Kommunikation und gegenseitiges Verständnis. Reduziert man die Mehrsprachigkeit auf das Erlernen einer allen gemeinsamen Verständigungssprache (z.B. Englisch), zerstört man die Vielfalt, ignoriert die besonderen regionalen Bedingungen und verwehrt den unmittelbaren Nachbarn die Anerkennung“ (Kopernikus-Gruppe 2001).

Die Sprachvermittlung muss sich im Grenzgebiet also in Richtung Vermittlung kommunikativer Kompetenz und interkultureller Fähigkeiten verschieben, mit welchen in der Regel eine wachsende Empathiekompetenz bis hin zu der Kompetenz zum Perspektivenwechsel einhergeht (s. Raasch 2005). Mit dem Verständnis der Wertesysteme und Verhaltensweisen des Anderen wird es leichter werden, gemeinsam Probleme, z.B. im beruflichen Kontext, zu lösen.

Der Deutsch-Polnische Nachbarschaftsvertrag adressiert in den Artikeln 20–25 die sprachlichen Belange als zentralen Bestandteil der Bewahrung der kulturellen Identität der Staatsangehörigen des jeweiligen Nachbarlandes in Deutschland bzw. Polen und verspricht:

„Die Vertragsparteien bekräftigen ihre Bereitschaft, allen interessierten Personen umfassenden Zugang zur Sprache und zur Kultur des anderen Landes zu ermöglichen, und sie unterstützen entsprechende staatliche und private Initiativen [...].“ (Deutsch-Polnischer Nachbarschaftsvertrag, Artikel 25(1))

Die deutsche Seite sollte sich diesbezüglich kritisch fragen, in welchem Ausmaß die Unterstützung solcher Initiativen in den dreißig Jahren seit Vertragsunterzeichnung vonstattengegangen ist und ob diese der Bedeutung von Polen als zweitgrößtem Nachbarstaat und bedeutendem Handelspartner entsprechen.

LITERATUR

Arbeitsagentur 2021: Der Arbeitsmarkt im September 2020. Presseinfo Nr. 59. https://www.arbeitsagentur.de/vor-ort/bautzen/ostsachsischer-arbeitsmarkt-september-2020 (02.05.2021)

Auswärtiges Amt 1991: Deutsch-Polnischer Nachbarschaftsvertrag. https://www.auswaertiges-amt.de/blob/277518/57028cb46790cc18f7062c7b68c526df /dtpolnachbarschaftsvertrag-data.pdf (30.04.2021)

Buraczyński, Radosław 2015: Status und Prestige der Nachbarsprachen im sächsisch-polnischen Grenzraum – Ergebnisse der Studie. In: Prunitsch, Christian; Annette Berndt u. Radosław Buraczyński (Hg.): Sprache als Schlüssel zur Zusammenarbeit. Status und Prestige der Nachbarsprachen im polnisch-sächsischen Grenzgebiet. Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang, S. 47–116

ELAN 2006: Auswirkungen mangelnder Fremdsprachenkenntnisse in den Unternehmen auf die Wirtschaft. https://ec.europa.eu/assets/eac/languages/policy/strategic-framework/documents/elan_de.pdf (30.04.2021)

Fiehler, Lars 2019: Sachsen – Niederschlesien. Zusammenarbeit für eine starke Wirtschaftsregion. In: Dresdner Geschichtsverein (Hg.): Dresdner Hefte, 37(139), 03/2019, Dresden, S. 76–82

Gnädig, Susanne 2010: Polnisch – wozu lernen, wie lehren? In: Mehlhorn, Grit (Hg.): Werbestrategien für Polnisch als Fremdsprache an deutschen Schulen. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, S.169–174

GEI o.J.: Lehrerhandreichung der Deutsch-Polnischen Schulbuchkommission (12.05.2021)

Hartmann, Kinga 2009: Geschichte verstehen – Zukunft gestalten. Die deutsch-polnischen Beziehungen in den Jahren 1933–1949. Ergänzende Unterrichtsmaterialien für das Fach Geschichte. Dresden/Wrocław: Neisse Verlag

Hartmann, Kinga 2010: Integrationspraxis im sächsisch-niederschlesischen Grenzraum. Die Interreg III A-Projekte der Sächsischen Bildungsagentur. In: Mehlhorn, Grit (Hg.): Werbestrategien für Polnisch als Fremdsprache an deutschen Schulen. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, S. 65–74

Jurczek, Peter 2006: Entstehung und Entwicklung grenzüberschreitender Regionen in Mitteleuropa – unter besonderer Berücksichtigung der Europaregionen an der Ostgrenze der Bundesrepublik Deutschland. In: Thoß, Hendrik (Hg.): Mitteleuropäische Grenzregionen. Chemnitzer Europastudien. Berlin: Duncker u. Humbolt, S. 9–20

Kaczmarczyk, Paweł 2009: Arbeitsmigration und der polnische Arbeitsmarkt. Working Paper für die Studie *Die Zukunft des Europäischen Wirtschafts- und Sozialmodells*. In: Das Progressive Zentrum (Hg.): Die Zukunft des Europäischen Wirtschafts- und Sozialmodells. Berlin

Kaelble, Hartmut 2001: Europäer über Europa. Die Entstehung des europäischen Selbstverständnisses im 19. und 20. Jahrhundert. Frankfurt/M.: Campus

Krätke, Stefan 1999: Probleme und Perspektiven der deutsch-polnischen Grenzregion. In: Schultz, Helga (Hg.): Grenze der Hoffnung. Geschichte und Perspektiven der Grenzregion an der Oder. Berlin: Spitz, S. 193–238

KMK 2017: Zur Situation des Polnischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland. https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse /2017/2017_06_02-Situation-des-Polnischunterrichts.pdf (02.05.2021)

Kopernikusgruppe 2001: Mitteilung über die 4. Sitzung der „Kopernikus-Gruppe". Hg. DPI. https://www.deutsches-polen-institut.de/politik/kopernikus-gruppe/arbeitspapier-iv/ (30.04.2021)

Landkreis Görlitz, Jobcenter, Entwicklungsgesellschaft Niederschlesische Oberlausitz mbH 2018: Am Puls der Wirtschaft – Unternehmensbefragung 2018. https://www.feedback-goerlitz.de/Unternehmensbefragung-2018.html (29.04.2021)

Loew, Peter Oliver 2014: Wir Unsichtbaren. Geschichte der Polen in Deutschland. München: C.H. Beck

Mehlhorn, Grit 2015: Zur Situation des Polnischunterrichts in Sachsen. In: Prunitsch, Christian; Annette Berndt u. Radosław Buraczyński (Hg.): Sprache als Schlüssel zur Zusammenarbeit. Status und Prestige der Nachbarsprachen im polnisch-sächsischen Grenzgebiet. Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang, S. 117–136

Mildenberger, Markus 2007: Grenznahe Kooperation zwischen Deutschen und Polen. In: Deutsches Polen-Institut Darmstadt (Hg.): Polen-Analysen, 10. https://laender-analysen.de/polen-analysen/10/ (22.05.2021)

Orłowski, Hubert 1996: „Polnische Wirtschaft". Zum deutschen Polendiskurs der Neuzeit. Wiesbaden: Harrassowitz

Petri, Rolf 2004: Europa? Ein Zitatensystem. In: Comparativ: Leipziger Beiträge zur Universalgeschichte und vergleichenden Gesellschaftsforschung, 3(14), S. 15–49

Polizei Sachsen 2010: Kriminalität im Bereich der sächsischen Außengrenze. https://www.polizei.sachsen.de/de/dokumente/LKA/1A3-11X10.pdf (28.04.2021)

Raasch, Albert 2005: Grenzkompetenz – ein Weg nach Europa. Wissenschaften von der Sprache und Kontextwissenschaften im Gespräch. In: Denk, Rudolf (Hg.): Nach Europa unterwegs. Grenzüberschreitende Modelle der Lehrerbildung im Zeichen von europäischer Identität, Kultur und Mehrsprachigkeit. Herbolzheim: Centaurus, S. 119–129

Ruchniewicz, Krzysztof 2011: Das Projekt des deutsch-polnischen Schulbuches. In: Deutsches Polen-Institut Darmstadt (Hg.): Polen-Analysen, 89. https://www.laender-analysen.de/polen/pdf/PolenAnalysen89.pdf (22.05.2021)

Schade, Thomas 2008: Gefühlte Unsicherheit im Grenzgebiet. In: Sächsische Zeitung vom 20.12.2008

Schmotz, Anja 2015: Lebensqualität und grenzüberschreitende Verflechtungen im sächsich-polnischen Grenzraum – Sprache als Schlüssel? In: Prunitsch, Christian; Annette Berndt u. Radosław Buraczyński (Hg.): Sprache als Schlüssel zur Zusammenarbeit. Status und Prestige der Nachbarsprachen im polnisch-sächsischen Grenzgebiet. Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang, S. 169–195

Sproede, Alfred u. Mrija Lecke 2011: Der Weg der post-colonial studies nach und in Osteuropa. Polen, Litauen und Russland. In: Hüchtker, Dietlind u. Alfrun Kliems (Hg.): Überbringen – Überformen – Überblenden. Theorietransfer im 20. Jahrhundert. Köln/Weimar/Wien: Böhlau Verlag, S. 27–66

Statistisches Landesamt Sachsen 2020: 7. Regionalisierte Bevölkerungsvorausberechnung für den Freistaat Sachsen 2019 bis 2035. https://www.bevoelkerungsmonitor.sachsen. de/download/RBV%20Kreise/rbv_landkreis_goerlitz.pdf (30.04.2021)

Twardochleb, Bogdan 2020: Grenzregionen in Zeiten der Pandemie. In: Dialog, 1(131), 2020, S. 22–28

Vogel, Thomas 2010: Warum Polnisch lernen? Überlegungen aus der deutsch-polnischen Grenzregion. In: Mehlhorn, Grit (Hg.): Werbestrategien für Polnisch als Fremdsprache an deutschen Schulen. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, S. 98–106

Vogt, Matthias Theodor 2007: Görlitz-Zgorzelec – Stadt auf der Grenze. In: Deutsches Polen-Institut (Hg.): Jahrbuch Polen 2007. Darmstadt: DPI, S. 134–143

Waack, Christoph 2000: Stadtträume und Staatsgrenzen: Geteilte Grenzstädte des mittleren und östlichen Europa im Kontext lokaler Alltagswelten, nationaler Politik und supranationaler Anforderungen. Leipzig: Selbstverlag Institut für Länderkunde Leipzig e.V.

Wóycicki, Kazimierz 2004: Goerlitz-Zgorzelec: Geschichte imaginaire. In: Vogt, Matthias T.; Jan Sokol u. Eugeniusz Tomiczek (Hg.): Kulturen in Begegnung. Collegium Pontes Gorlitz-Zgorzelec-Zhořelec 2003. Wrocław: ATUT

Zawadzka, Agnieszka 2010: Warum nicht Polnisch? Zur Notwendigkeit einer aktiven Förderungspolitik für Polnisch als Fremdsprache in Deutschland. In: Mehlhorn, Grit (Hg.): Werbestrategien für Polnisch als Fremdsprache an deutschen Schulen. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, S. 239–255

Polnisch in Lehre und Forschung / Polski w dydaktyce i nauce

UNTERRICHTSMATERIALIEN FÜR POLNISCH FÜR DEUTSCHSPRACHIGE LERNER*INNEN

MATERIAŁY DO NAUCZANIA JĘZYKA POLSKIEGO DLA OSÓB NIEMIECKOJĘZYCZNYCH

EWA WIESZCZECZYŃSKA

PL Podręcznik jest jednym z ważnych elementów w procesie nauczania języka obcego. Determinuje on w znacznym stopniu treści i metody nauczania. W niniejszym artykule zostały przestawione wstępne wyniki badań w zakresie wspierania interkulturowości i świadomości językowej w wybranych podręcznikach do nauki języka polskiego jako obcego. Analizie poddano podręczniki przeznaczone dla niemieckojęzycznych odbiorców *(Żadnych granic. Polnisch von A bis Z, Witaj Polsko!, Razem neu)* oraz podręczniki dla odbiorców z różnymi językami wyjściowymi *(Hurra!!! Po polsku, Polski krok po kroku, Polski jest cool)*. Wyniki anliazy wskazują, że istnieją znaczne różnice między ww. grupami podręczników. Podręczniki przeznaczone dla odbiorców z różnymi językami wyjściowymi nie uwzględniają porównań interkulturowych oraz nie zawierają zadań wspierających rozwój świadomości językowej. Ich koncepcja nauczania opiera się w znaczym stopniu na rozwoju umiejętności komunikacyjnych. Poręczniki przeznaczone dla niemieckojęzyczych odbiorców oprócz podejścia komunikatywnego oferują zadania wspierające porównywanie obu kultur i języków.

DE Die Zahl der Sprecher*innen der polnischen Sprache wird auf über 45 Millionen geschätzt, von denen etwa 38 Millionen in Polen leben (Państwowa Komisja o.J.). In den Nachbarstaaten Polens, allen voran in ehemaligen polnischen Gebieten (Litauen, Weißrussland, Ukraine) wird die Sprache von Minderheiten verwendet (vgl. Miodunka/Tambor u.a. 2018, S. 166). Als Minderheitensprache ist Polnisch etwa in der Slowakei und Tschechien anerkannt (vgl. Krasnowolski 2019, S. 3 u. 9). [1]

Neben der historisch bedingten Ausdehnung kommt hinzu, dass viele Polen ihre Sprache als Auswanderer*innen ins europäische Ausland brachten. In Europa finden sich die absolut größten Sprecherzahlen in Deutschland, Großbritannien und Frankreich.

Bereits Ende des 19. Jahrhunderts siedelten sich viele Polen im Ruhrgebiet, dem Elsass und in Nordamerika an. Es folgten weitere Migrationswellen in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts; seit dem EU-Beitritt Polens 2004 kam es zu einer neuen starken Migration junger Polen nach Westeuropa und Nordamerika.

In letzter Zeit wächst die polnischsprachige Gemeinschaft vor allem in Nordeuropa bzw. Skandinavien. In Island und Norwegen sind die Polen die größte, in Irland die zweitgrößte und in Schweden die drittgrößte Minderheit des Landes (Altlas polskiej obecności za granicą 2014). In England und Wales ist Polnisch mit über einer halben Million Sprechern nach Englisch die zweithäufig gesprochene Erstsprache (Babbel o.J.).

Polen ist aber auch selbst ein beliebtes Migrationsziel: 2017 stand es an zweiter Stelle unter allen EU-Ländern. Vor allem für die Einwanderer*innen aus der Ukraine ist der polnische Arbeitsmarkt attraktiv, allein 2015 bekamen 925.000 Ukrainer*innen polnische Einreisevisa mit einer Arbeitserlaubnis. Über 40% der Migrant*innen lernen Polnisch als Fremd- und Zweitsprache (Morizon 2017). Allein in Warschau überschreitet der Anteil der Schüler*innen mit Polnisch als Zweitsprache 1% aller Schulbesucher*innen, es sind also mehrere Tausend Personen (Gębal 2018, S. 23).

So wird Polnisch zunehmend zu einem Qualifizierungsfaktor auf dem internationalen Arbeitsmarkt. 2014 stuften 19% britischer Arbeitgeber Polnisch als eine wichtige Kompetenz ein (CBI/Pearson survey 2014). Auch Menschen mit polnischem Migrationshintergrund halten an dieser Kompetenz zunehmend fest und wollen sie ausbauen. Dies spiegelt sich auch in den Zahlen jener Studierenden an der Hochschule Zittau/Görlitz, die in der Fachrichtung *Wirtschaft und Sprachen* Polnisch wählen. Da sie über unterschiedliche Polnischsprachkenntnisse verfügen, benötigen sie Lernmaterialien, die auf ihre Bedürfnisse zugeschnitten sind.

Wegen einer großen Nachfrage nach Unterrichtsmaterialien für die obengenannten Zielgruppen wurden in den letzten Jahren neue Lehrwerke entwickelt. Manche von ihnen entstanden in Polen – meistens als sog. „globale Lehrwerke“ für verschiedene Lernbedarfe, die anderen wurden im Ausland konzipiert, darunter, als sog. „regionale Lehrwerke“, Polnisch-als-Fremdsprache-Bücher für deutsche Lernende.

GLOBALE UND REGIONALE LEHRWERKE FÜR DEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT

In der deutschen Forschungsliteratur werden seit Jahren Vor- und Nachteile globaler und regionaler DaF-Lehrwerke diskutiert, hingegen spielt in der polnischen Literatur diese Unterscheidung kaum eine Rolle. Unter verschiedenen Aspekten werden hier vor allem die einsprachigen, globalen Polnischlehrwerke, vorgesehen für weltweiten Einsatz, analysiert. „Weltweit“ ist nicht nur territorial zu verstehen, sondern es bedeutet auch eine weitgefasste Zielgruppe: Lerner*innen von Polnisch als Fremd-, Zweit- und Herkunftssprache im In- und Ausland. Innerhalb des Fachs Polnisch als Fremdsprache sind die meisten Lehrwerkanalysen auf die soziokulturellen und sprachlichen Aspekte bezogen, z.B. die vorherrschenden Normen und Werte im Zielland. Zu den intensiv diskutierten soziokulturellen Themen gehören die Geschlechterbilder und das Bild von Polen als Zielland (Nowakowska 2013; Stankiewicz/Żurek 2010; Żurek/Piekot 2008), das Bild der polnischen Familie (Strzelecka 2011) sowie die Darstellung von Festen und Feierlichkeiten in den ausgewählten Lehrwerken (A1–C2) für Polnisch als Fremdsprache (Strzelecka 2014). Die Untersuchungen im Bereich der Sprache konzentrieren sich auf

1 In folgenden Staaten gibt es eine anerkannte polnische Minderheit: Belarus, Kroatien, Lettland, Litauen, Rumänien, Serbien, Slowakei, Tschechien, Ukraine, Ungarn (Auskunft des Generalkonsulats der Republik Polen in Köln, Mai 2021) [Anm. d. Red.].

folgende Aspekte: Höflichkeitsformen (Sztabnicka 2011), quantitative Analyse der umgangssprachlichen Formen (Szamryk 2017), sprachliche Kommunikation in der Familie (Strzelecka 2011) und Wortschatz (Badyda 2019). Darüber hinaus konzentrieren sich die Autor*innen in ihren Untersuchungen überwiegend auf die Analyse eines Teilaspekts des Wortschatzes oder des Grammatikteils in dem ausgewählten Lehrwerk.

In der Fachliteratur zur Fremdsprachenlehrwerksforschung werden insbesondere überregionale, einsprachige Lehrwerke häufig kritisiert. Sie seien für ein globales, nicht spezifisches Publikum zusammengestellt und aus diesem Grund nicht auf die spezifischen Wünsche und Bedürfnisse der Lernenden zugeschnitten. Diese Bedürfnisse würden insbesondere in den Bereichen Grammatik und Kulturspezifik deutlich. Darüber hinaus würden in den globalen Lehrwerken sprach- und kulturkontrastive Ansätze zu wenig angewandt (Maijala/Tammenga-Hellmantel 2016; Rösler 2012).

ANALYSE DER AUSGEWÄHLTEN LEHRWERKE

Die übergeordnete Fragestellung des vorliegenden Beitrags lautet, ob diese Kritik zutrifft bzw. ob in globalen vs. regionalen Lehrwerken für Polnisch als Fremdsprache (die z.T. auch im zweit- bzw. herkunftssprachlichen Unterricht eingesetzt werden) unterschiedliche Ansätze im Hinblick auf zwei Themen, Interkulturelles Lernen und Sprachbewusstheit *(language awareness)*, zum Einsatz kommen (vgl. Brunsing 2016; Maijala/Tammenga-Hellmantel 2016; Rösler 2012).

Analysiert werden jeweils drei globale und drei regionale, in Deutschland konzipierte, Polnischlehrwerke, erschienen nach 2004.[2] Zum Zweck der Vergleichbarkeit wurden lediglich Lehrbücher auf dem Niveau A1–B1/B2 untersucht. Das Jahr 2004 stellt nicht nur wegen des Beitritts Polens zur EU eine Zäsur dar: Es ist das Jahr der Konstituierung der Staatlichen Kommission für Zertifizierung der Kenntnis des Polnischen als Fremdsprache (Państwowa Komisja (ds.) Poświadczania Znajomości Języka Polskiego jako Obcego), von der bis heute entscheidende Impulse für die Entwicklung der Polnisch-als-Fremdsprache-Didaktik ausgehen. Auch fällt in diese Zeit eine intensive Rezeption des *Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen*, dessen polnische Übersetzung 2003 erschien.



Abb. 1: Umschlagseiten analysierter Lehrwerke

2 Im Vorfeld dieser Sonderausgabe führte Przemysław Chojnowski im Auftrag von KoKoPol eine Umfrage unter Polnischlektor*innen an deutschen Hochschulen bzw. an der Universität Wien durch. Die befragten Kolleg*innen bestätigten, dass alle hier genannten Lehrwerke im akademischen Unterricht in Deutschland und in Österreich eingesetzt werden, darunter auch *Witaj Polsko!*, obwohl dieses Lehrwerk für Gymnasien bestimmt ist.

REGIONALE LEHRWERKE

TITEL	VERLAG	NIVEAU	ANSATZ	BESTANDTEILE
Żadnych granic! Polnisch von A bis Z	Schmetterling	A1–B2	kommunikativ	ein Lehrbuch mit Audio-CD, ein Zusatzband mit Grammatik und Übungsschlüssel
Razem neu	Klett	A1–A2	kommunikativ und interkulturell	ein Lehrbuch mit Audio-CD, ein Zusatzband mit Grammatik und Übungsschlüssel
Witaj Polsko!	Universum	A1–B2	kontrastiv	zwei Unterrichtsbände mit je einer Audio-CD, ein Grammatikband

GLOBALE LEHRWERKE

TITEL	VERLAG	NIVEAU	ANSATZ	BESTANDTEILE
Hurra!!! Po polsku	Prolog	A1–B1	kommunikativ, Grammatikband kontrastiv	drei Unterrichtsbände mit Tonaufnahmen und Filmen zum Herunterladen sowie jeweils einem Übungsheft und einer Lehrerhandreichung; ein Grammatikband, ein Einstufungstest
Polski krok po kroku	Glossa	A1–B1.1	kommunikativ	zwei Unterrichtsbände mit je einer Audio-CD, einem Übungsheft mit zusätzlicher Audio-CD, einer Lehrerhandreichung; eine Internetplattform mit Übungen, zwei Sprachspiele-Pakete, ein Grammatik-Paket, drei Bände Lesetexte (A1)
Polski jest cool!	studio tEMAt	A1–A2	kommunikativ	zwei Lehrbücher mit Audio-CD, ein Übungsbuch (A1), eine Lehrerhandreichung, ein Lehrerhandbuch mit Sprachspielen zum Kopieren

Tab. 1: Analysierte Lehrwerke für Polnisch als Fremdsprache

UNTERSUCHUNGSFRAGEN

Das Interkulturelle Lernen schließt die Wahl der Themen, Thematisierung von Einstellungen und Werten, Reflexion über kulturbedingte verbale Normen und Verhaltensweisen ein. Relevant sind darüber hinaus eine Reflexion über die eigene und über die fremde Kultur sowie die Entwicklung einer Sensibilität für Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den beiden Kulturen und die Kompetenz zum Perspektivenwechsel. Um diese Faktoren zu analysieren wurden folgende Fragen formuliert:

- **Frage Nr. 1:**
Sind in den analysierten Lehrwerken solche Inhalte vorhanden, die zum Wissen über die Zielsprache und -kultur beitragen, Gesprächsstoff anbieten und zur kulturellen Reflexion und einer Auseinandersetzung einladen?

- **Frage Nr. 2:**
Liegt den Lehrwerken ein kontrastiver Ansatz zugrunde, d.h. werden Reflexionen über Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen beiden Kulturen angeregt?

- **Frage Nr. 3:**
Enthalten die Lehrwerke Bilder vom Zielland und ggf. welche landeskundlichen Funktionen werden damit erfüllt? (Z.B. erfüllen Fotos oft eine informative Funktion, sie bieten aber auch einen Anlass für Ländervergleiche; eine weitere Funktion ist die Sensibilisierung für die eigene und die fremde Kultur durch Bewusstmachung der eigenen Stereotype. Durch ein gezieltes Training der Wahrnehmung kultureller Unterschiede können die Lernenden die Fertigkeit entwickeln, Bilder aus unterschiedlichen kulturellen Perspektiven zu interpretieren.) Hier handelt es sich um die visuelle Vermittlung von Landeskunde, die sogenannte *Visual Literacy*.

Die Sprachbewusstheit baut auf Aufgaben auf, die die Lernenden dazu anregen, sprachliche Phänomene zu beobachten, zu entdecken, zu vergleichen, zu reflektieren und über die Sprache(n) zu diskutieren. Lehrwerke, die dieses Ziel verfolgen, setzen auf kontrastive und reflektierende Aufgaben. Dabei spielen u.a. Grammatik und Sprachmittlung eine besonders wichtige Rolle. Nach dem *Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen* umfasst die Sprachmittlung nicht nur Übersetzen und Dolmetschen, sondern auch das Zusammenfassen und Paraphrasieren (GER 2001, S. 90).

Dadurch werden die sprachlichen, sozialen und kulturellen Gemeinsamkeiten und Unterschiede, die von den beiden Sprachen getragen werden, den Lernenden bewusst gemacht. Für die Analyse dieses Faktors wurden folgende drei Untersuchungsfragen formuliert:

- **Frage Nr. 1:**
Wie wird die grammatische Kompetenz trainiert? Der Fokus liegt hier auf der Präsentation neuer Strukturen und der Erarbeitung grammatischer Regeln.

- **Frage Nr. 2:**
Gibt das Lehrwerk Anregungen, über Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen beiden Sprachen nachzudenken und diese darzulegen?

- **Frage Nr. 3:**
Kommen in dem Lehrwerk Sprachmittlungsaufgaben vor? Wenn ja, welche?

ERGEBNISSE DER QUALITATIVEN ANALYSE

Interkulturelles Lernen

Sowohl in den globalen als auch in den regionalen Lehrwerken gibt es viele Inhalte, die zum Wissen über die erlernte Sprache und Kultur beitragen und zur Reflexion und zu Analysen einladen. Da die Themenauswahl auf dem *Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen* beruht, sind die Inhalte im Großen und Ganzen in allen analysierten Lehrwerken sehr ähnlich.

In den globalen Lehrwerken sind allerdings keine Aufgaben enthalten, die für den reflektierenden Umgang mit den vorgeschlagenen Inhalten geeignet sind. Es hängt daher von der Lehrperson ab, ob sie entsprechende Zusatzaufgaben vorbereitet.

Grundsätzlich werden in den globalen Lehrwerken die landeskundlichen Inhalte implizit vermittelt, da den Unterrichtsmaterialien der kommunikative Ansatz zugrunde liegt. Nur bei einer geringen Anzahl von Themen (Essen, Weihnachten, Ostern, Nobelpreisträger) wird der kontrastive Ansatz angewendet. Hier taucht gelegentlich die Frage auf, wie die entsprechende Tradition oder der Feiertag im Land der Lernenden aussieht.

GLOBALE LEHRWERKE	REGIONALE LEHRWERKE
implizite Landeskunde	implizite und explizite Landeskunde
kommunikativer Ansatz	uneinheitlich, interkultureller Ansatz
keine Förderung der *Visual Literacy*	keine Förderung der *Visual Literacy*

Tab. 2: Die untersuchten Aspekte des Interkulturellen Lernens

GLOBALE LEHRWERKE	REGIONALE LEHRWERKE
induktives Verfahren	induktives und deduktives Verfahren
keine kontrastiven Vergleiche	keine kontrastiven Vergleiche, Grammatikübersichten
keine Sprachmittlungsaufgaben	Übersetzungsaufgaben

Tab. 3: Die untersuchten Aspekte der Förderung von Sprachbewusstheit

Die regionalen Lehrwerke sind diesbezüglich nicht einheitlich – bei zwei *(Razem neu*, *Witaj Polsko!)* liegt in der Konzeption der interkulturelle Ansatz vor. Die Landeskunde wird sowohl implizit als auch explizit vermittelt. Es gibt Kulturseiten und Kulturboxen, die eine Diskussion anregen sollten. In dem Lehrwerk *Żadnych granic! Polnisch von A bis Z* sind keine kulturellen Vergleiche vorhanden.

Die landeskundlichen Bilder vermitteln in allen analysierten Lehrwerken implizit Informationen über Polen. In den globalen Lehrwerken sind das zu 90% Fotos von Personen; 10% machen die Abbildungen von polnischen Städten und selten Landschaften aus. In den regionalen Lehrwerken gibt es dagegen mehr Abbildungen von Städten und Landschaften – die Zahl liegt bei 40%. Selbstverständlich bieten diese Fotos Anlass zu kontrastiven Gesprächen, es gibt aber dazu keine gezielten Aufgaben. Ebenso fehlen Übungen zur Wahrnehmung der kulturellen Unterschiede – die Chancen einer *Visual Literacy* werden nicht aufgegriffen.

Die Analyse zeigt, dass in den globalen Lehrwerken kontrastive Zugänge selten angeboten werden und ihre Einführung in den Unterricht der Lehrkraft überlassen wird. Nach Bedarf muss die Lehrkraft mit ergänzenden Materialien zum interkulturellen Vergleich anregen und zusätzlichen sprachlichen Input für die kommunikativen Übungen anbieten. Diese Ergebnisse werden in Tabelle 2 zusammengefasst.

Sprachbewusstheit

Sowohl in den globalen als auch in den regionalen Lehrwerken werden neue Strukturen in Texten präsentiert. Grammatische Formen werden verwendet, um inhaltliche Aussagen zu machen. Danach erfolgt die Bewusstmachung der neuen Sprachstrukturen.

In allen globalen Lehrwerken kommen Aufgaben vor, die statt einer Regelerklärung seitens der Lehrperson die eigenständige Erschließung der Regel durch die Lernenden zum Ziel haben. In den regionalen Lehrwerken wird die Grammatik entweder auf eine deduktive Art und Weise präsentiert (*Żadnych granic! Polnisch von A bis Z*) oder je nach grammatischem Problem wird eine deduktive oder induktive Methode angeboten. In fast allen Lehrwerken sind komplexe Grammatikphänomene über mehrere Kapitel aufgeteilt, damit die Lernenden nicht mit der Systematik als Ganzem konfrontiert werden und sich auf die Elemente konzentrieren können, die für die Bewältigung einzelner Sprachhandlungen relevant sind. Nur in einem der regionalen Lehrwerke werden komplexe Grammatikphänomene im Block präsentiert.

In keinem der analysierten Lehrwerke kommen Aufgaben vor, die eine kontrastive Betrachtung von ausgangs- und zielsprachlichen Strukturen zum Ziel hätten. Allerdings ist hervorzuheben, dass die regionalen Lehrwerke Gramma-

tikübersichten sowie Erläuterungen in deutscher Sprache anbieten, was zu einer kontrastiven Betrachtung anregen kann.[3]

Sprachmittlungsaufgaben kommen in keinem der globalen Lehrwerke vor.[4] In den regionalen Lehrwerken hingegen gibt es Übersetzungsaufgaben, die in der Regel am Ende eines jeden Kapitels oder in Wiederholungslektionen vorkommen. Dazu zählen Übersetzungen von kurzen Sätzen und Aussagen, sowie von Sprechabsichten.

ZUSAMMENFASSUNG

Es lässt sich abschließend feststellen, dass es zwischen den globalen und regionalen Lehrwerken in Bezug auf die fokussierten Variablen Interkulturelles Lernen und Sprachbewusstheit deutliche Unterschiede gibt. Die einsprachigen Lehrwerke, die in Polen entwickelt werden, gehen weder bezüglich der Kulturen, noch im Hinblick auf Sprachen kontrastiv vor. Folglich gehört es zu den Aufgaben der Lehrenden, die Schwachpunkte dieser Lehrwerke auszugleichen, indem sie ergänzende Aufgaben konzipieren und anbieten, um spezifischen Bedarfen der jeweiligen Kursgruppe zu begegnen.

Die Anwesenheit oder der Verzicht auf Kontrastivität im Aufbau eines Sprachlehrwerks ist nicht nur eine Frage des gewählten didaktischen Ansatzes, sondern wird auch von ökonomischen Faktoren beeinflusst. Es bleibt zu hoffen, dass mit der steigenden Nachfrage für Polnisch als Fremdsprache (auch Zweit- und Herkunftssprache) die polnischen Verlage mehr wirtschaftlichen Spielraum bekommen und mit der Zeit Adaptationen ihrer globalen Lehrwerke an verschiedene Ausgangssprachen und -kulturen sowie unterschiedliche Bedarfsgruppen entwickeln werden.

3 Deutschsprachige Erläuterungen und z.T. polnisch-deutsche Sprachvergleiche enthält der Grammatikband der als global konzipierten Serie *Hurra!!! Po polsku* von Liliana Madelska [Anm. d. Red.].

4 Das Übungsheft in der neuen Edition des Lehrwerks *Hurra!!! Po polsku 1* enthält am Ende jeder Lektion eine Zusammenfassung der neuen Lexik in der Form, dass der/die Lernende angeregt wird, in den dafür vorgesehenen Spalten Übersetzungen einzutragen.

LITERATURVERZEICHNIS

Lehrwerke

Bagłajewska-Miglus, Ewa u. Renata Szpigiel 2009: Witaj Polsko! Band 1. Wiesbaden: Universum Verlag

Bagłajewska-Miglus, Ewa u. Renata Szpigiel 2009: Witaj Polsko! Band 2. Wiesbaden: Universum Verlag

Burkat, Agnieszka; Agnieszka Jasińska, Małgorzata Małolepsza, u. Aneta Szymkiewicz 2019: Hurra!!! Po polsku 3. Podręcznik studenta. Kraków: Prolog Publishing

Małolepsza, Małgorzata u. Aneta Szymkiewicz 2014: Hurra!!! Po polsku 1. Podręcznik studenta. Kraków: Prolog Publishing

Małolepsza, Małgorzata u. Aneta Szymkiewicz 2014: Hurra!!! Po polsku 2. Podręcznik studenta. Kraków: Prolog Publishing

Piotrowska-Rola, Ewa u. Marzena Porębska 2015: Polski jest cool. Książka studenta. Poziom A1. Lubin: Wydawnictwo Episteme

Piotrowska-Rola, Ewa u. Marzena Porębska 2019: Polski jest cool. Książka studenta. Poziom A2. 1. Lubin: Wydawnictwo Episteme

Putzier, Agnieszka; Paweł Maskala u. Maria Maskala 2016: Razem neu A1–A2. Polnisch für Anfänger. Kursbuch. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen

Rudolph, Jolanta 2006: Żadnych granic. Polnisch von A bis Z. Lehrbuch. Stuttgart: Schmetterling Verlag

Stempek, Iwona; Anna Stelmach, Sylwia Dawidek u. Aneta Szymkiewicz 2011: Polski krok po kroku 1. Podręcznik studenta. Kraków: Glossa

Stempek, Iwona u. Anna Stelmach 2012: Polski krok po kroku 2. Podręcznik studenta. Kraków: Glossa

Sekundärliteratur

Altlas polskiej obecności za granicą 2014. https://issuu.com/msz.gov.pl/docs/atlas_polskiej_obecnosci_za_granica (09.05.2021)

Babbel o.J.: Which Are The Most Spoken Languages In The United Kingdom? babbel.com (08.05.2021)

Badyda, Ewa 2019: O kłopotach nauczyciela z materiałem leksykalnym podręczników do nauczania języka polskiego jako obcego – na wybranych przykładach. In: Neofilolog. Czasopismo Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego, 2(45), S. 173–185

Brunsing, Theresa 2016: Landeskundliche Abbildungen in Lehrbüchern für Deutsch als Fremdsprache. Die Entwicklung des Bildeinsatzes in den Jahren 2000–2010. In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 5(45), S. 494–51

CBI/Pearson survey 2014. CBI/Pearson survey on language skill employability – Association for Language Learning (all-languages.org.uk) (08.05.2021)

Gębal, Przemysław E. 2018: Podstawy dydaktyki języka polskiego jako drugiego. Podejście integracyjno-inkluzyjne. Kraków: Księgarnia Akademicka

Krasnowolski, Andrzej 2019: Języki regionalne oraz mniejszości narodowych w krajach europejskich i Kandzie. https://www.senat.gov.pl/gfx/senat/pl/senatopracowania/174/plik/jezyki_regionalne_inne_1.pdf (08.05.2021)

Maijala, Minna u. Marjon Tammenga-Hellmantel 2016: Regionalität als Stärke? Eine Analyse von finnischen und niederländischen DaF-Lehrwerken. In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 5(43), S. 537–565

Miodunka, Władysław; Jolanta Tambor u.a. 2018: Nauczanie i promocja języka polskiego w świecie. Diagnoza – stan – perspektywy. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

Morizon 2017. https://www.morizon.pl/blog/obcokrajowcy-w-polsce/ (08.05.2021)

Nowakowska, Maria Magdalena 2013: Polak i Polska w wybranych podręcznikach do nauki języka polskiego jako obcego w konfrontacji z postrzeganiem tychże przez Słoweńców. In: Acta Universitatis Lodziensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców, 20, S. 141–147

Państwowa Komisja o.J.: Państwowa Komisja do spraw Poświadczania Znajomości Języka Polskiego jako Obcego. O języku polskim – Certyfikatpolski.pl (08.05.2021)

Rösler, Dietmar 2012: Deutsch als Fremdsprache: Eine Einführung. Stuttgart: Metzler

Stankiewicz, Katarzyna u. Anna Żurek, 2010: Obraz Polki/Polaka w serii podręczników do nauczania języka polskiego jako obcego Hurra! Po Polsku. In: Acta Universitatis Lodziensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców, 17, S. 495–505

Strzelecka, Aneta 2011: Obraz polskiej rodziny w wybranych podręcznikach do nauki języka polskiego jako obcego. In: Acta Universitatis Lodziensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców, 21, S. 163–175

Strzelecka, Aneta 2014: W jaki sposób i z jakiej okazji świętują prawdziwi i podręcznikowi Polacy? Negocjowanie ważności świąt. In: Acta Universitatis Lodziensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców, 18, S. 327–133

Szamryk, Konrad Kazimierz 2017: Statystyczna analiza słownictwa potoczego w podręczniku Hurra!!! Po Polsku 1. In: Roczniki Humanistyczne, 10(LXV), S.25–38

Sztabnicka, Emilia 2011: Wzory grzecznościowe w podręczniku do nauki języka polskiego jako obcego Hurra!!! Po Polsku 1. In: Acta Universitatis Lodziensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców, 18, S. 211–216

Trim, John; Brian North u. Daniel Coste 2001: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren und beurteilen. Stuttgart: Langenscheidt

Żurek, Anna u. Tomasz Piekot 2008: Analiza zawartości jako metoda badania poręczników do nauki języka polskiego jako obcego. In: Acta Universitatis Lodziensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców, 16, S. 127–135

AKTUELLE FORSCHUNG ZUR HERKUNFTSSPRACHE POLNISCH AN DEUTSCHEN HOCHSCHULEN

NAJNOWSZE BADANIA NAUKOWE NAD JĘZYKIEM POLSKIM JAKO JĘZYKIEM POCHODZENIA NA NIEMIECKICH UCZELNIACH

YVONNE BEHRENS

PL

Język polski jest jednym z najczęściej występujących języków pochodzenia w Niemczech (Burkhardt/Mehlhorn/Yastrebova 2018, s. 165). Widać to nie tylko w życiu codziennym, ale także w badaniach naukowych, prowadzonych na niemieckich uczelniach.

W niniejszym artykule przedstawiono wybrane projekty badawcze. W odniesieniu do środowiska rodzinnego można stwierdzić, że istnieją różne warianty użycia języka w rodzinach. Te z kolei mają różny wpływ na przyswajanie języka pochodzenia przez dzieci. Szczególnie silny wpływ ma wiek rozpoczęcia przez nie nauki języka niemieckiego (Putowska/Sopota 2020). Interesujące jest to, że konsekwentne używanie języka pochodzenia w domu i regularny kontakt z tym językiem, np. podczas wakacji w Polsce, ma pozytywny wpływ na kompetencje w języku niemieckim (tamże).

Badanie wpływu uczęszczania na zajęcia z języka polskiego na kompetencje językowe pokazuje, że umiejętności językowe uczniów, biorących udział w takich zajęciach, ulegają poprawie. Wykazują oni większą suwerenność w zakresie gramatyki, jak również większy zasób słownictwa. Chętniej też posługują się językiem polskim w domu. Nastawienie do uczęszczania na zajęcia z języka pochodzenia jest w przeważającej mierze pozytywne, ponieważ uczniowie postrzegają własną wielojęzyczność jako coś pozytywnego (Brehmer/Mehlhorn 2018).

Przegląd badań nad polszczyzną jako językiem pochodzenia pozwala stwierdzić, że ten obszar badawczy cieszy się dużym zainteresowaniem w Niemczech. Istnieją opracowania dotyczące konkretnych tematów, np. wybranych kategorii gramatycznych. To samo dotyczy badań nad całościowym stanem języka polskiego u osób bilingwalnych w różnych okresach życia, włącznie z osobami starszymi z demencją. Jako reprezentatywny przykład przedstawiono prace językoznawców na slawistyce na Uniwersytecie Ruhry w Bochum. Prowadzone są tu badania nad dwujęzycznością polsko-niemiecką, nad zachowaniami językowymi oraz gramatyką osób dwujęzycznych.

Prezentowane zestawienie ilustruje wszechstronność badań nad językiem polskim w Niemczech w ogóle, a w szczególności nad polszczyzną jako językiem pochodzenia.

DE

Die polnische Sprache zählt zu den am häufigsten vertretenen Herkunftssprachen in Deutschland (Burkhardt/Mehlhorn/Yastrebova 2018, S. 165). Das entspricht aktuell über zwei Millionen Menschen, die die polnische Sprache in Deutschland sprechen (Putowska/Sopota 2020, S. 203). Das Ruhrgebiet stellt dabei das Zentrum der polnischen Bevölkerung in Deutschland dar (Loew 2014, S. 235).

Das Sprachniveau von Herkunftssprecher*innen ist breit gefächert. Es reicht vom monolingualen Niveau bis zu lediglich rezeptiven Fähigkeiten (Anstatt 2009). Dies ist durch verschiedene Faktoren bedingt, die auch die Thematiken wie Familiensprachenpolitik und den Besuch von Herkunftssprachen-Unterricht einbeziehen.

An deutschen Universitäten wird zu vielseitigen Aspekten der Herkunftssprache Polnisch geforscht. So werden beispielsweise Studien zur Familiensprachenpolitik sowie zu den Auswirkungen von Herkunftssprachen-Unterricht durchgeführt. Ebenfalls werden grammatische Phänomene bei Herkunftssprecher*innen untersucht.

Der vorliegende Artikel gibt einen Überblick der Forschungsprojekte deutscher Universitäten zur Herkunftssprache Polnisch. Fragestellungen, Methoden und Ergebnisse werden präsentiert und diskutiert. Des Weiteren wird ein Ausblick auf die Forschung zur polnischen Sprache an der Ruhr-Universität Bochum, stellvertretend für die Slavistik in Deutschland, gegeben. Der Artikel beinhaltet zur Verständniserleichterung ein Glossar mit Begriffen der Mehrsprachigkeitsforschung.

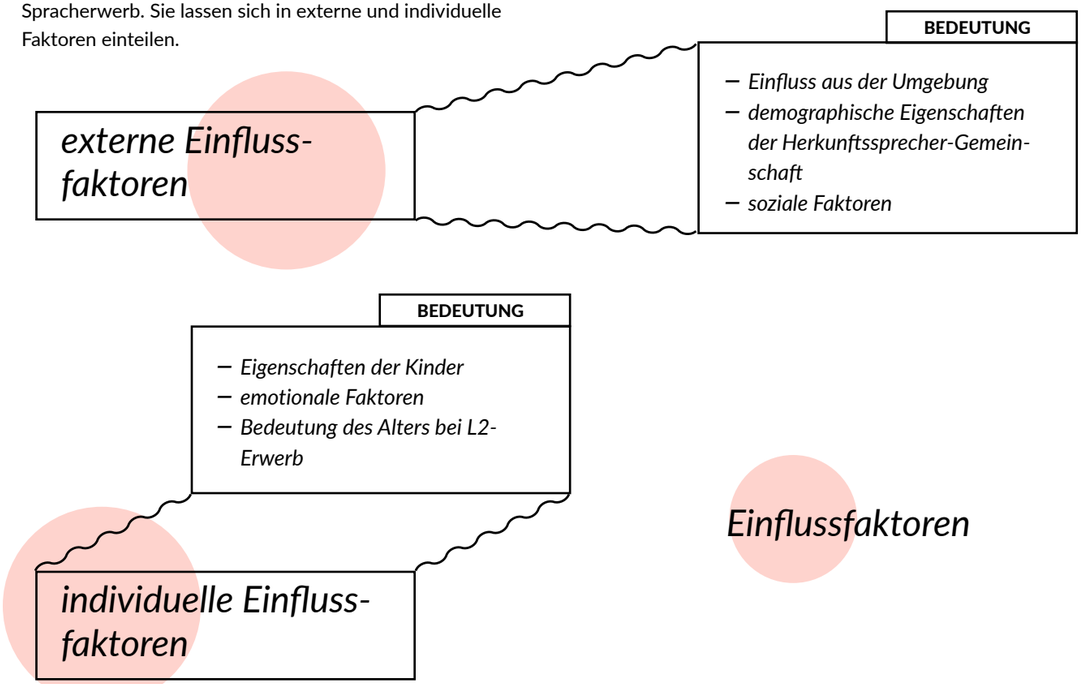
FAMILIENSPRACHENPOLITIK: POLNISCH ALS FAMILIENSPRACHE

Mit zunehmender Migration wächst die Anzahl von binationalen Familien und -identitäten. Je unterschiedlicher die Kulturen der Herkunftsländer, desto schwieriger scheint die Schaffung einer gemeinsamen Familienkultur (Jańczak 2012, S. 119–120). Die Familiensprachenpolitik bezeichnet die Wahl der Sprache(n) in der Familie. Folgende Politiken sind möglich:

FAMILIENSPRACHENPOLITIK	BEDEUTUNG
one person one language	Jedes Elternteil spricht jeweils konsequent eine Sprache mit dem Kind. Die gewählten Sprachen der Eltern sind nicht identisch.
ausschließlicher Gebrauch der Herkunftssprache im eigenen Zuhause	Zu Hause wird ausschließlich die Herkunftssprache gesprochen.
ausschließlicher Gebrauch der Herkunftssprache seitens der Eltern	Die Eltern sprechen die Herkunftssprache, erwarten jedoch keine herkunftssprachliche Reaktion seitens des Kindes.
seltener Gebrauch der Herkunftssprache	Die Herkunftssprache wird kaum verwendet.

Tab. 1: Arten der Familiensprachenpolitik (nach Putowska/Sopota 2020, S. 206)

Divers sind des Weiteren die Einflüsse auf den bilingualen Spracherwerb. Sie lassen sich in externe und individuelle Faktoren einteilen.

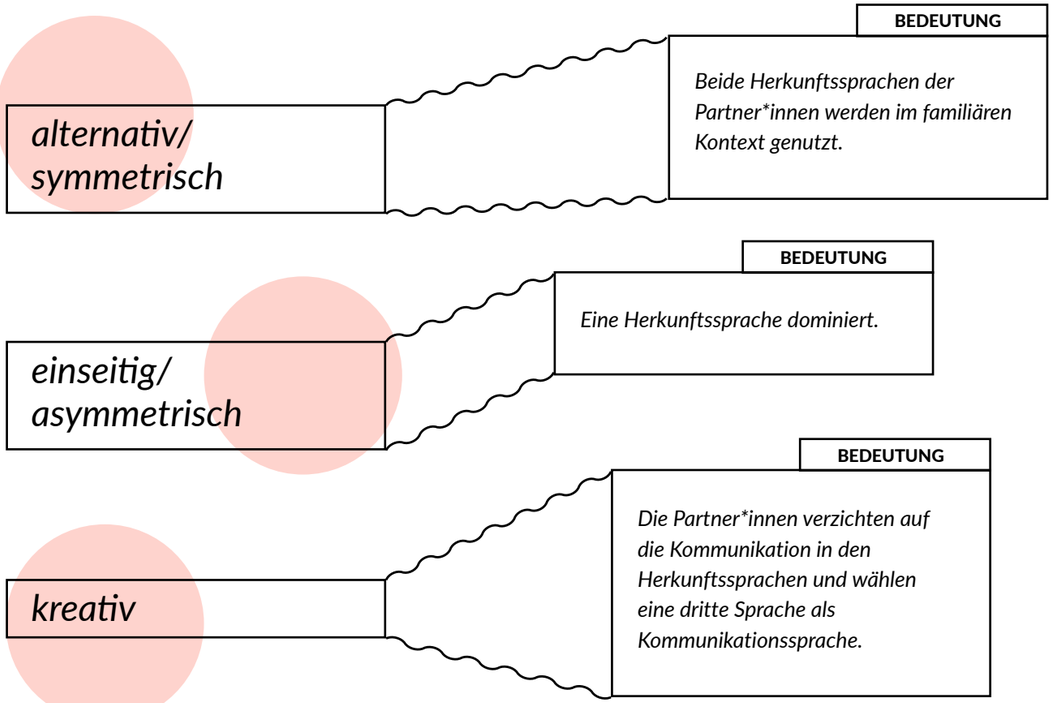


Tab. 2: Einflussfaktoren auf den Spracherwerb (nach Putowska/Sopota 2020, S. 205)

Die demographischen Eigenschaften beinhalten den Grad der Offenheit und die Größe der Gemeinde sowie die Einstellung der Zielsprachengemeinschaft. Unter sozialen Faktoren ist u.a. die Einstellung der Eltern gegenüber der Mehrsprachigkeit sowie dem Erhalt der Herkunftssprache und -kultur zu verstehen. Die emotionalen Faktoren inkludieren die Selbsteinschätzung, das Identitätsgefühl sowie das Assimilationsbestreben bei älteren Kindern.

Putowska und Sopota (2020) haben den Einfluss der Familiensprachenpolitik auf die Herkunftssprachenentwicklung bei deutsch-polnischsprachigen Kindern untersucht. Hierbei interessierten der Einfluss des Alters bei L2-Erwerb auf die L1, die Interaktionssprache bei Herkunftssprachenwahl sowie die Ferien im Herkunftsland. Außerdem wurde das häufigste Familienszenario erhoben. Insgesamt nahmen 30 Kinder an der Studie teil, die im Durchschnitt 7,03 Jahre alt waren. 25 von ihnen wurden in Deutschland und fünf im Ausland geboren. Die Proband*innen nahmen an einer elizierten Sprachproduktionsaufgabe teil, um so den Entwicklungsstand ihrer Herkunftssprache zu ermitteln. Hierfür bekamen die Kinder zunächst 18 kurze Bildergeschichten erzählt. Anschließend stellten die Erzähler*innen Fragen hierzu. Die Familiensprachenpolitik und sprachliche Interaktion wurden anhand von Fragebögen untersucht. Hieraus konnten Sprachbiographien aller Kinder und Eltern erstellt werden. Die Ergebnisse zeigen, dass ein späterer Erwerb der Umgebungssprache zu einer höheren Korrektheit in der Herkunftssprache führt. Ebenfalls führt eine ausschließliche Kommunikation in der Herkunftssprache mit den Eltern zu einer höheren Korrektheit in der Umgebungssprache. Selbiges trifft auf Kinder zu, die ihre Ferien immer im Herkunftsland verbringen (Putowska/Sopota 2020).

Jańczak vermutet, dass es einen Zusammenhang zwischen den Familienverhältnissen und dem sprachlichen Verhalten der Involvierten gibt. Sie beschreibt drei Strukturen von Familienkultur und Sprachverhalten bei bilingualen Familien.



Tab. 3: Strukturen von Familiensprachenpolitik (nach Jańczak 2012, S. 121)

Jańczak hat die Definition von Familiensprache anhand von qualitativen und quantitativen Methoden untersucht. Die Frage „Wie wird die Familiensprache definiert?“ wurde anhand einer Fragebogenstudie untersucht. An der Studie nahmen 68 Ehepaare teil, also insgesamt 136 Personen. Es wurden 72 Personen in Deutschland und 64 Personen in Polen befragt. Die Unterrepräsentanz der polnischen Personen ergibt sich dadurch, dass es weniger deutsch-polnische Ehen in Polen als entsprechende Eheschließungen in Deutschland gibt. Dies erschwert den Zugang zu den entsprechenden Proband*innen. Die Ergebnisse zeigen, dass die deutsche Sprache bei den deutsch-polnischen Familien in Deutschland dominiert. In Polen werden die deutsche und die polnische Sprache hingegen eher gleichberechtigt in deutsch-polnischen Ehen behandelt. Jańczak untersuchte zudem die Frage „Welche Sprache ist die eigene Familiensprache?“ anhand von Leitfadeninterviews. Es nahmen fünf Familien aus Polen und Deutschland teil. Die Proband*innen haben vorab bereits an der Fragebogenstudie teilgenommen. Die Ergebnisse zeigen, dass es den Proband*innen schwer fällt, ihre Familiensprache zu definieren. Dies beginnt bereits mit der Definition der Familienzugehörigkeit. Die Familiensprache wird überwiegend als gemeinsames Familiensprachenkonzept wahrgenommen. Sowohl in Deutschland als auch in Polen gibt es eine hohe Toleranz für die jeweils andere Sprache und Kultur (Jańczak 2012).

Die Betrachtung der Studien von Jańczak (2012) sowie Putowska und Sopota (2020) zeigt, dass die Definition der Familiensprache Schwierigkeiten hervorruft. In deutsch-polnischen Familien in Deutschland dominiert das Deutsche. Die Familiensprachenpolitik und das Einreisealter der Kinder haben einen starken Einfluss auf die Entwicklung der Herkunftssprache.

HERKUNFTSSPRACHEN-UNTERRICHT POLNISCH: EINSTELLUNGEN UND POTENZIAL

Seit den 1950er Jahren gibt es in Deutschland den Herkunftssprachen-Unterricht. Die Ziele des Unterrichts sind vielfältig.

KATEGORIE	DEFINITION
SPRACHE	– Förderung der Mehrsprachenkompetenz der Kinder mit Migrationshintergrund – Vermittlung der standardsprachlichen Normen – Vermittlung schriftsprachlicher Kompetenzen – Begünstigung des Erwerbs der Umgebungssprache Deutsch und somit Beitrag zum Bildungserfolg
KULTUR	– Förderung der interkulturellen Handlungsfähigkeit – anteilige Bewahrung der Identität des Herkunftslandes

Tab. 4: Ziele von Herkunftssprachen-Unterricht (nach Brehmer/Mehlhorn 2018, S. 259–260)

Brehmer und Mehlhorn haben in einer longitudinalen Studie (2013–2016) den Einfluss von Herkunftssprachen-Unterricht untersucht. Die Forschungsinteressen waren breit angelegt. Sie untersuchten die vorliegenden Bedingungen in Bezug auf die Familiensprache, besonders das Inputniveau und den Bereich Fehlerkorrekturen. In der Studie wurden zudem die Kompetenzen in der deutschen und polnischen bzw. russischen Sprache untersucht. Hierbei wurden verschiedene sprachliche Register, u.a. die Bildungs- und Alltagssprache, sowie die Alphabetisierung betrachtet. Von weiterem Interesse war der Bereich *Code-Switching*. Insgesamt nahmen 35 Familien an der Studie teil, die russisch- bzw. polnischsprachig sind. Zum Zeitpunkt des Erhebungsbeginns waren die Jugendlichen 12 und 13 alt.

In der Studie gab es vier Erhebungswellen. Bei den ersten beiden Erhebungswellen wurden die Proband*innen von einem Elternteil begleitet, bei den letzten beiden von einem monolingualen Peer. Die Studie verwendete mehrere Methoden. Es wurden soziodemographische Fragebögen ausgefüllt, leitfadengestützte Interviews geführt und umfangreiche Sprachstandserhebungen aufgenommen. Letztere wurden sowohl in der Herkunfts- als auch in der Umgebungssprache durchgeführt.

Die Ergebnisse der Studie zeigen, dass die Jugendlichen ihre Mehrsprachigkeit als etwas Wichtiges, Normales und auch Natürliches wahrnehmen. Durch den Besuch von Herkunftssprachen-Unterricht steigert sich ihre Bereitschaft des häuslichen Gebrauchs des Russischen bzw. des Polnischen. In der Grammatik wie auch der Verwendung des Fachwortschatzes werden Fortschritte beobachtet. Schüler*innen des Herkunftssprachen-Unterrichts haben häufig höhere sprachliche Kompetenzen. Wie Putowska und Sopota (2020) stellen auch Brehmer und Mehlhorn fest, dass der Gebrauch der Herkunftssprache im familiären Kontext wie auch das Verbringen der Ferien im Herkunftsland einen positiven Effekt auf die Sprachentwicklung der Herkunftssprache haben.

Die Studie von Brehmer und Mehlhorn hat ebenfalls die Einstellung zum Herkunftssprachenunterricht betrachtet. Schüler*innen teilen häufig die Einstellung ihrer Eltern, die überwiegend positiv ist. Die wichtigsten Motive der Kinder sind die Verbesserung ihrer Sprachkenntnisse, vor allem der schriftlichen Kompetenzen, sowie Freude und Interesse an der Herkunftssprache als auch gemeinsame Zeit mit den Freunden. Die Lehrkräfte des Herkunftssprachen-Unterrichts schätzen die Möglichkeit der Systematisierung der Sprachkenntnisse, betonen jedoch ebenfalls die extrem heterogenen Gruppen und die daraus entstehenden Schwierigkeiten (Brehmer/Mehlhorn 2018).

WEITERE FORSCHUNG ZUR HERKUNFTSSPRACHE POLNISCH

Das Feld der Forschung zur polnischen Herkunftssprache ist breit gefächert. Es gibt u.a. Forschungen zu grammatischen Kategorien oder auch zum Sprachwahlmuster.

Anstatt (2013) untersuchte sprachspezifische grammatische Kategorien bei polnisch-deutsch bilingualen Jugendlichen. Hierfür verwendete sie Grammatikalitätsurteile. Insgesamt nahmen 30 Proband*innen aus polnischsprachigen Elternhäusern und 20 monolinguale Proband*innen aus Polen an der Studie teil. Die Ergebnisse zeigen, dass die Herkunftssprecher*innen einen schwächeren Erwerb der sprachspezifischen grammatischen Kategorien Verbalaspekt und Belebtheit aufweisen.

An meiner Studie zum Vokativgebrauch nahmen 20 Proband*innen aus polnischsprachigen Elternhäusern und 20 monolinguale Proband*innen aus Polen teil. Die Teilnehmer*innen füllten einen Lückentext bezüglich der Anrede aus. Die Ergebnisse zeigen, dass die Herkunftssprecher*innen eine höhere Unsicherheit im Vokativgebrauch als die monolingualen Proband*innen haben (Behrens 2016). Błaszczyk (2014) führte eine Studie zum Gebrauch des Konditionals bei polnisch-deutschen Herkunftssprecher*innen durch. Für die Untersuchung wurden 60 Interviews aus dem *Hamburg Corpus of Polish in Germany* herangezogen. Die Ergebnisse zeigen, dass die Herkunftssprecher*innen eine Tendenz zur Weglassung des *-by* (Konditionalmarker) sowohl in Haupt- als auch in Nebensätzen aufweisen.

Schneider (2012) untersuchte Sprachwahlmuster beim deutsch-polnischen Erstspracherwerb unter dem Einfluss von älteren Geschwistern. Hierfür wurden Audioaufnahmen eines Geschwisterpaares, die über einen Zeitraum von 8 Jahren erstellt wurden, verwendet. Die Ergebnisse zeigen, dass die Sprachwahl von unterschiedlichen Faktoren abhängig ist. Hierzu zählen der Sprachinput, individuelle Faktoren sowie etablierte Sprachordnungen.

FORSCHUNG ZUR POLNISCHEN SPRACHE IN DEUTSCHLAND: EINBLICK IN DIE SLAVISTIK DER RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM

In Deutschland wird zu unterschiedlichen Bereichen der polnischen Sprache geforscht. Stellvertretend für die Forschung an deutschen Universitäten wird die Linguistik der Slavistik[1] an der Ruhr-Universität Bochum präsentiert. Die Bochumer Slavistik forscht zu unterschiedlichen Themen. Schwerpunkte sind die Mehrsprachigkeitsforschung sowie die Forschung zur polnischen Grammatik.

Tanja Anstatt beschäftigt sich mit dem Polnischen als Herkunftssprache in Deutschland und untersucht dessen Erwerb, Erhalt und Attrition. Aktuell beschäftigt sie sich mit rezeptivem Bilingualismus der polnischen Herkunftssprache (Anstatt/Mikić i.V.). Darüber hinaus forscht sie zu verschiedenen systemlinguistischen Fragen des Polnischen, insbesondere zum Verbalaspekt.

Katrin Bente Karl forscht zur polnisch-deutschen Mehrsprachigkeit. Sie erforscht das Polnische im Ruhrgebiet. Im Fokus stehen die Sprecherzahlen und Sprachkenntnisse aktuell sowie die perspektivische Entwicklung. Die Linguistin untersucht zudem die Sprache von polnischsprachigen Pflegebedürftigen in Pflegeeinrichtungen, unter Berücksichtigung von Demenz. In diesem Bereich bezieht sie ihr Projekt UnVergessen[2] ein, bei welchem mehrsprachige Studierende mehrsprachige Pflegebedürftige regelmäßig besuchen und sprachlich betreuen. Die narrativen Fähigkeiten von polnischsprachigen Personen sind übergreifend in allen Lebensphasen für die Linguistin von Interesse.

Christina Clasmeier forscht vor allem im Bereich der Syntax. Sie arbeitet korpus- und psycholinguistisch. Die Linguistin untersucht die Wortfolge in Adjektiv-Substantiv-Konstruktionen (z.B. *biały niedźwiedź*, aber *niedźwiedź polarny* [Eisbär]). Die leitende Forschungsfrage ist, welche Faktoren die Wortfolge beeinflussen, insbesondere in Fällen, in denen beide Wortfolgevarianten (Adjektiv-Nomen und Nomen-Adjektiv) etwa gleich verbreitet sind.

1 S. http://www.slavistik.rub.de/.
2 S. https://un-vergessen.de/.

Die polnische Sprache ist eine der häufigsten Herkunftssprachen in Deutschland. Dies zeigt sich nicht nur im Alltag, sondern ebenfalls in der Forschung an deutschen Universitäten.

In meinem Promotionsprojekt untersuche ich, Yvonne Behrens, die Sprachfähigkeiten von Menschen mit Demenz. Meine Proband*innen sind polnisch-deutsch bilingual und deutsch bzw. polnisch monolingual. Alle Proband*innen sind an einer Alzheimer-Demenz erkrankt. Meine leitende Forschungsfrage ist, welche rezeptiven und produktiven Sprachkenntnisse bei Menschen mit Demenz vorliegen und wie sie sich sprachenspezifisch voneinander unterscheiden. Dies untersuche ich anhand der polnischen und deutschen Sprache. Um die Sprachfähigkeiten im Bereich Allgemein- und Pflegewortschatz zu untersuchen, habe ich sowohl deutsche als auch polnische Bildbenennungs- und Bildauswahltests entwickelt (Behrens 2021).

FAZIT

Die polnische Sprache ist eine der häufigsten Herkunftssprachen in Deutschland (Burkhardt/Mehlhorn/Yastrebova 2018, S. 165). Dies zeigt sich nicht nur im Alltag, sondern ebenfalls in der Forschung an deutschen Universitäten. Der vorliegende Artikel hat ausgewählte Forschungsprojekte vorgestellt. Im Bereich der Familiensprachenpolitik lässt sich feststellen, dass verschiedene Varianten im Sprachgebrauch bei Familien existieren. Diese haben wiederum unterschiedlichen Einfluss auf den Erwerb der Herkunftssprache bei Kindern. Einen besonders starken Einfluss hat das Einreisealter der Kinder (Putowska/Sopota 2020). Die Betrachtung des Einflusses durch den Besuch von polnischem Herkunftssprachen-Unterricht zeigt, dass sich die Sprachkenntnisse der Schüler*innen verbessern. Sie zeigen eine höhere Sicherheit in der Grammatik sowie der Verwendung des Fachwortschatzes. Die Einstellung zum Besuch von Herkunftssprachenunterricht ist überwiegend positiv, denn die eigene Mehrsprachigkeit wird von den Schüler*innen als etwas Positives wahrgenommen (Brehmer/Mehlhorn 2018).

Die Vorstellung weiterer Forschung zur Herkunftssprache Polnisch macht deutlich, dass dieses Forschungsfeld von großem Interesse ist. Es gibt Untersuchungen zu spezifischen Themen, wie z.B. zu ausgewählten grammatischen Kategorien. Stellvertretend wurde die Forschung der Linguistik der Bochumer Slavistik präsentiert, wo zur polnisch-deutschen Mehrsprachigkeit, zum Sprachverhalten sowie zur polnischen Grammatik geforscht wird.

Die Zusammenfassung verdeutlicht die Vielseitigkeit der Forschung zur polnischen Sprache im Allgemeinen sowie spezifisch zur Herkunftssprache Polnisch.

GLOSSAR

Das folgende Glossar definiert Begriffe aus dem vorliegenden Artikel im Hinblick auf die Mehrsprachigkeitsforschung in Anlehnung an Anstatt (2012) und Glück/Rödel (2016).

Attrition ● Abbau der Fähigkeiten in der Herkunfts- oder Umgebungssprache (ggf. weiterer Sprache) (Anstatt 2012)
Code-Switching ● Wechsel zwischen Sprachen und Dialekten innerhalb eines Dialogs
L1 ● die erste Sprache eines Kindes
L2 ● eine Sprache, die man nach der Erstsprache (L1) erlernt
Sprachproduktion ● Prozess des Sprechens; Äußerung von sprachlichen Mitteln
Sprachrezeption ● Wahrnehmung von Sprache; Sprachverständnis (Glück/Rödel 2016)

LITERATUR

Anstatt, Tanja 2009: Der Erwerb der Familiensprache: Zur Entwicklung des Russischen bei bilingualen Kindern in Deutschland. In: Gogolin, Ingrid u. Ursula Neumann (Hg.): Streitfall Zweisprachigkeit – The Bilingualism Controversy. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 111–131

Anstatt, Tanja 2012: Sprachattrition. Abbau der Erstsprache bei russisch-deutschen Jugendlichen. In: Kempgen, Sebastian u. Tilmann Reuther (Hg.): Wiener Slawistischer Almanach 67. Frankfurt/M.: Peter Lang, S. 7–31

Anstatt, Tanja 2013: Polnisch als Herkunftssprache: Sprachspezifische grammatische Kategorien bei bilingualen Jugendlichen. In: Kempgen, Sebastian u.a. (Hg.): Deutsche Beiträge zum 15. Internationalen Slavistenkongress, Minsk 2013. München: Otto Sagner, S. 15–25

Behrens, Yvonne 2016: Sposób i umiejętność używania wołacza przez osoby dwujęzyczne. Porównanie użytkowników bilingwalnych i monolingwalnych. In: Sikora, Kazimierz u. Barbara Żebrowska (Hg.): Nasz język ojczysty – stan i współczesne tendencje rozwojowe. Kraków: Wydawnictwo Kasper, S. 141–150

Behrens, Yvonne 2021: Lassen Sie uns ein Spiel spielen! In: Karl, Katrin (Hg.): Mehrsprachige Pflegebedürftige in deutschen Pflegeheimen und das Projekt UnVergessen (angenommen)

Błaszczyk, Izabela M. 2014: Der Gebrauch des Konditionals bei *Heritage Speakern* des Polnischen in Deutschland. In: Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland, 2, S. 64–68

Brehmer, Bernhard u. Grit Mehlhorn 2018: Unterricht in den Herkunftssprachen Russisch und Polnisch – Einstellungen und Effekte. In: Brehmer, Bernhard u. Grit Mehlhorn (Hg.): Potenziale von Herkunftssprachen. Sprachliche und außersprachliche Einflussfaktoren. Tübingen: Stauffenburg, S. 259–292

Burkhardt, Joanna; Grit Mehlhorn u. Maria Yastrebova 2018: Spracheinstellungen in polnisch- und russischsprachigen Familien in Deutschland. In: Brehmer, Bernhard u. Grit Mehlhorn (Hg.): Potenziale von Herkunftssprachen. Sprachliche und außersprachliche Einflussfaktoren. Tübingen: Stauffenburg, S. 165–183

Jańczak, Barbara 2012: Bilinguale deutsch-polnische Familien: Familiensprache – Familienidentität? In: Jańczak, Barbara; Konstanze Jungbluth u. Harald Weydt (Hg.): Mehrsprachigkeit aus deutscher Perspektive. Tübingen: Narr Francke, S. 119–138

Glück, Helmut u. Michael Rödel 2016: Metzler Lexikon. Sprache. Stuttgart: Metzler

Loew, Peter Oliver 2014: Wir Unsichtbaren. Geschichte der Polen in Deutschland. München: C.H. Beck

Putowska, Aldona u. Aleksandra Sopota 2020: Polnisch als Herkunftssprache in Deutschland – Einfluss der Familiensprachenpolitik auf die Sprachentwicklung der Kinder. In: Adamczak-Krysztofowicz, Sylwia; Anna Szczepaniak-Kozak u. Paweł Rybszleger (Hg.): Angewandte Linguistik – Neue Herausforderungen und Konzepte. Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht, S. 203–215

Schneider, Marzena 2012: Sprachwahlmuster beim deutsch-polnischen Erstspracherwerb und der Einfluss älterer Geschwister. In: Jańczak, Barbara; Konstanze Jungbluth u. Harald Weydt (Hg.): Mehrsprachigkeit aus deutscher Perspektive. Tübingen: Narr Francke, S. 139–153

NACHSCHLAGEWERKE ZUM THEMA „POLNISCH IN DEUTSCHLAND“. EIN HANDAPPARAT

LITERATURA DO TEMATU „POLSKI W NIEMCZECH”. BIBLIOGRAFIA PODRĘCZNA

PRZEMYSŁAW CHOJNOWSKI, MAGDALENA TELUS

PL Poniżej przedstawiamy praktyczną niemieckojęzyczną „bibliografię podręczną” dla tych – wykładowców, studentów, dziennikarzy, multiplikatorów –, którzy chcą w krótkim czasie zorientować się w tematyce „język polski w Niemczech”. Wśród zebranych przyczynków znajdują się prace zbiorowe, artykuły fachowe, fragmenty monografii, raporty z badań, referaty konferencyjne, wstęp do bibliografii oraz raport ministerialny. Wybór ten ma na celu zwrócenie uwagi na fakt, że istnieje szeroka gama prac i źródeł na interesujący nas temat, wykraczająca daleko poza przedstawioną tu listę, która ułatwia przygotowanie odpowiednich prac seminaryjnych lub artykułów specjalistycznych.

Para językowa, którą tworzą polski i niemiecki, jest dobrym przykładem tego, jak funkcjonują granice językowe w gęsto zaludnionej Europie – jako nakładające się na siebie, rozmyte, dynamiczne przestrzenie komunikacji (por. Abb. 1 na stronie 22 niniejszego wydania). Samo słowo „granica”, niem. *Grenze*, jest tego najlepszym przykładem: zapożyczone ze słowiańskiego **granic-*, zostało przejęte za pośrednictwem języka niemieckiego przez szereg innych języków germańskich (por. Roland Marti w pierwszym wydaniu *Polonusa*, s. 10 i nast.). W tym świetle warto rozszerzać rozważania filologiczne, historyczne, politologiczne, europeistyczne i in. o spojrzenie na język polski w Niemczech, w celu refleksji nad polityką językową, historią edukacji, stereotypami i asymetrią Wschód-Zachód panującą w Europie. Jeśli połączy się aspekt synchroniczny z perspektywą diachroniczną, jak to uczyniono w niniejszym wydaniu, zyskuje się wgląd w kwestie wykraczające poza język polski, co ilustrują przykładowe pytania:

- Od jakich czynników zależy nastawienie wobec języka, przekonanie o jego „pięknie” czy stopniu trudności?
- Czy istnieją języki „małe” i „duże”, a jeśli tak, to jak sobie z tym radzić w świetle postulatu równości językowej, implikowanego przez pojęcie wielojęzyczności?
- Czy i kiedy oceniamy politykę językową pozytywnie czy negatywnie i jakie są konsekwencje tej oceny dla polityki wielojęzyczności Unii Europejskiej?
- Jaki jest związek między językiem a tożsamością i jak się on ma do pragmatycznego spojrzenia na języki jako środek komunikacji i kompetencje kluczowe?
- Jakie zależności ścieżki odn. kanonu języków obcych w zachodnioeuropejskich systemach oświatowych pozostawiła po sobie żelazna kurtyna i jak można ten szkolny kanon językowy poszerzyć przy jednoczesnym zachowaniu jednolitości systemów edukacji?
- Jak funkcjonuje i od czego zależy kulturowe zapominanie i kulturowa pamięć? Co doprowadziło do wygaśnięcia pamięci o języku polskim jako obcym w niemieckiej historii edukacji i jak pamięć ta może powrócić z zapomnienia do współczesnego dyskursu?

Nie są to tylko pytania akademickie, ale otwarte kwestie, które ukazują symboliczną (polityczną, społeczną, psychologiczną) wartość języków w naszych wielojęzycznych społeczeństwach europejskich, a także to, od jak wielu czynników i historycznych uwarunkowań są zależne nasze postawy wobec języków. Poniższa bibliografia prezentuje wybrane niemieckojęzyczne publikacje na temat nauczania języka polskiego oraz polskich podręczników dla rodzimych użytkowników języka niemieckiego w celu promowania rozważań na temat języka polskiego w Niemczech jako możliwego nośnika refleksji nad różnymi aspektami wielojęzyczności europejskiej.

W uzupełnieniu poniższej bibliografii chcielibyśmy zwrócić uwagę na dwie serie. Od 2013 roku wydawany jest rocznik *Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland* Federalnego Związku Nauczycieli Języka Polskiego (niem. Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte), dostępny w wersji drukowanej, ale także online (polnischunterricht.de). Jest to platforma komunikacji specjalistycznej dla nauczycieli i wykładowców języka polskiego jako obcego i języka pochodzenia w Niemczech oraz pomost do komunikacji ze środowiskiem glottodydaktycznym w Polsce. Drugą inicjatywą wydawniczą jest seria *Język polski jako obcy i drugi*, która ukazuje się od 2015 roku, zob. s. 99 w niniejszym wydaniu. Seria wydawana jest przez Centrum Języków Uniwersytetu Technicznego w Darmstadt, a poszczególne tomy redagowane są na zmianę przez Barbarę Stolarczyk i Christopha Merkelbacha (Technische Universität Darmstadt) oraz Ewę Bagłajewską-Miglus i Thomasa Vogela (Europa-Universität Viadrina Frankfurt/O.). Seria ukazuje się w Shaker Verlag.

DE Nachstehend präsentieren wir eine Art deutschsprachige „Handbibliografie“ für diejenigen – Dozent*innen, Studierende, Journalist*innen, Multiplikator*innen –, die sich beim Thema Polnisch in Deutschland schnell eine Orientierung verschaffen wollen. Unter den gesammelten Beiträgen befinden sich Sammelbände, Fachartikel, Fragmente von Monographien, Studien, Konferenzschriften, eine Einleitung zur Bibliographie und ein Ministerialbericht. Diese Auswahl soll darauf aufmerksam machen, dass es eine Vielfalt von Arbeiten und Quellen zum Thema gibt, die weit über die hier präsentierte Liste hinausreicht und es ermöglicht, entsprechende Seminararbeiten oder Fachartikel anzugehen und in einer verantwortbaren Zeit zu bearbeiten.

Das Sprachenpaar Deutsch und Polnisch ist ein gutes Beispiel, wie die Sprachgrenzen im engräumigen Europa funktionieren – nämlich als überlappende, unscharfe, dynamische Kommunikationsräume (vgl. Abb. 1 auf S. 22 der vorliegenden Ausgabe). Das Wort „Grenze“, Pl. *granica*, ist selbst das beste Beispiel dafür: Entlehnt aus dem Slavischen **granic-* wurde es über das Deutsche in weitere germanische Sprachen übernommen (vgl. Roland Marti in der ersten Ausgabe von *Polonus*, S. 10 f.). So gesehen, ist es lohnenswert, germanistische, aber auch geschichtliche, politologische, europäistische usw. Betrachtungen zu Sprachen und Sprach(en)politik, Bildungsgeschichte, Stereotypen und Ost-West-Asymmetrie in Europa um einen Blick auf das Polnische in Deutschland zu erweitern. Paart man dabei, wie in der vorliegenden Ausgabe geschehen, den synchronen Aspekt mit der diachronen Perspektive, gewinnt man Erkenntnisse im Hinblick auf Fragestellungen, die über das Polnische hinausreichen, z.B.:

- Von welchen Faktoren hängen die Einstellungen gegenüber einer Sprache ab, die Überzeugungen von ihrer „Schönheit“ oder ihrem Schwierigkeitsgrad?
- Gibt es „kleine“ und „große“ Sprachen und wenn ja, wie gehen wir damit um angesichts der im Begriff „Mehrsprachigkeit“ mitschwingenden Forderung nach Sprachengleichheit?
- Ist die Sprach(en)politik gut oder böse bzw. wann ist es so und was folgt daraus für die Mehrsprachigkeitspolitik der Europäischen Union?
- Wie hängen Sprache und Identität zusammen und wie steht dazu die pragmatische Sicht auf Sprachen als Kommunikationsmittel und Schlüsselkompetenz?
- Welche Pfadabhängigkeiten im Fremdsprachenkanon westeuropäischer Bildungssysteme hinterließ der Eiserne Vorhang bzw. wie kann man diesen Schulsprachenkanon erweitern bei gleichzeitiger Wahrung der Einheitlichkeit des Schulwesens?
- Wie funktioniert und wovon hängt das kulturelle Vergessen und Erinnern ab? Was hat dazu geführt, dass die Erinnerung an Polnisch als Fremdsprache in der deutschen Bildungsgeschichte erlosch und wie kann eine solche Erinnerung aus der Vergessenheit zum Gegenwartsdiskurs zurückfinden?

Es sind nicht nur akademische Fragen, sondern Überlegungen, die zeigen, welchen politischen, gesellschaftlichen und psychologischen Symbolwert Sprachen in unseren mehrsprachigen europäischen Gesellschaften haben und wie voraussetzungsreich und historisch vorgeprägt unsere Einstellungen zu Sprachen sind. Die nachstehende Handbibliographie stellt ausgewählte deutschsprachige Publikationen zum Polnischunterricht und zu Lehrbüchern des Polnischen für deutsche Muttersprachler*innen vor, um dafür zu werben, das Thema Polnisch in Deutschland als ein mögliches Vehikel für die Reflexion über verschiedene Aspekte der europäischen Mehrsprachigkeit in Betracht zu ziehen.

Auf zwei Reihen möchten wir zusätzlich zu der nachstehenden Literaturliste aufmerksam machen. Seit 2013 erscheint das Jahrbuch der Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte *Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland*, zu beziehen als Druckausgabe, aber auch online zugänglich (polnischunterricht.de). Es ist eine Plattform für die professionelle Kommunikation für Lehrer*innen und Dozent*innen für Polnisch als Fremd- und Herkunftssprache in Deutschland und eine Brücke für die Kommunikation mit der glottodidaktischen Fachgemeinschaft in Polen. Die zweite Verlagsinitiative ist die Reihe *Polnisch als Fremd- und Zweitsprache*, die seit 2015 erscheint. Die Reihe wird vom Sprachenzentrum der Technischen Universität Darmstadt herausgebracht, die einzelnen Bände redigieren abwechselnd Barbara Stolarczyk und Christoph Merkelbach (TU Darmstadt) sowie Ewa Bagłajewska-Miglus und Thomas Vogel (Europa-Universität Viadrina), s. S. 99 in der vorliegenden Ausgabe (Aachen: Shaker Verlag).

HANDAPPARAT ZUM THEMA „POLNISCH IN DEUTSCHLAND – IN DIACHRONER UND SYNCHRONER PERSPEKTIVE“

1. Badstübner-Kizik, Camilla u. Edmund Kizik 2003: Sprachen Lernen in der frühen Neuzeit. Polnisch- und Deutschunterricht in Danzig vor dem Hintergrund der *Vierzig Dialogi* des Nicolaus Volckmar (1612). In: Studia Germanica Gedanensia, 3, S. 25–51

2. Budziak, Renata 2008: Polnisch als Unterrichtsgegenstand in Danzig vom 16. bis 18. Jahrhundert. In: Archiv für Kulturgeschichte, 2(90), S. 307–320

3. Bues, Almut 2003: Sprachenerlernung in den Grenzgebieten der Rzeczpospolita. Deutsch-polnische Gesprächsbücher aus dem 16. und 17. Jahrhundert. In: Kappeler, Andreas (Hg.): Russland, Polen und Österreich in der Frühen Neuzeit. Festschrift für Walter Leitsch. Wien/Köln/Weimar: Böhlau, S. 87–106

4. Cieśla, Michał 1992: Sprachliche Schulung der Wehrmachtsangehörigen: Fremdsprachen im Dienste militärischer Aggression. In: Meissner, Lucjan (Hg.): Studien zur Sprache, Kultur und Zeitgeschichte. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, S. 203–206 (Studien zur Deutschkunde 6)

5. Glück, Helmut 1979: Die preußisch-polnische Sprachenpolitik: eine Studie zur Theorie und Methodologie der Forschung über Sprachenpolitik, Sprachbewußtsein und Sozialgeschichte am Beispiel der preußisch-deutschen Politik gegenüber der polnischen Minderheit vor 1914. Hamburg: Buske

6. Glück, Helmut 2002: Deutsch als Fremdsprache in Europa vom Mittelalter bis zur Barockzeit. Berlin/New York: Walter de Gruyter

7. Glück, Helmut 2013: Die Fremdsprache Deutsch im Zeitalter der Aufklärung, der Klassik und der Romantik. Grundzüge der deutschen Sprachgeschichte in Europa. Wiesbaden: Harrassowitz, insbes. S. 256–265

8. Glück, Helmut u. Yvonne Pörzgen 2007: Einleitung. In: Helmut Glück u. Schröder, Konrad (Hg.): Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918: eine teilkommentierte Bibliographie. Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Wiesbaden: Harrassowitz, S. IX–XXVIII

9. Grucza, Franciszek u. Waldemar Martyniuk 1995: Polnisch. In: Bausch, Karl-Richard; Herbert Christ u. Hans-Jürgen Krumm (Hg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. 3. überarb. u. erw. Aufl. Tübingen/Basel: Francke, S. 392–395

10. Helbig-Mischewski, Brigitta 2008: Zur Geschichte und Zukunft der Polonistik in Deutschland. In: Helbig-Mischewski, Brigitta u. Gabriela Matuszek (Hg.): Fährmann grenzenlos. Deutsche und Polen im heutigen Europa: Zum Gedenken an Henryk Bereska. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, S. 225–240

11. Herden, Elżbieta 2005: Lehrbücher für den Polnischunterricht im Programm der Schlesischen Verleger der Aufklärung (1750–1820). In: Raczyńska, Katarzyna (Hg.): Zur Geschichte des Buches in der Grenzregion und dessen Rolle in der Bildung der multikulturellen Gesellschaften. Zielona Góra: Pro Libris, S. 112–125

12. Hildebrandt, Stefanie; Marek Fiałek u. Julia Bartels 2013: Untersuchung zum Polnischunterricht in Mecklenburg-Vorpommern unter Berücksichtigung aufeinander aufbauender Spracherwerbsangebote. Greifswald: Universität Greifswald. https://slawistik.uni-greifswald.de/storages/uni-greifswald/fakultaet/phil/Abschlussbericht.Polnischstudie.26.06.14.pdf (15.05.2021)

13. Ising, Erika 1970: Die Herausbildung der Grammatik der Volkssprachen in Mittel- und Osteuropa. Studien über den Einfluß der lateinischen Elementargrammatik des Aelius Donatus *De octo partibus orationis ars minor*. Berlin: Akademie-Verlag

14. KMK 2020: Zur Situation des Polnischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland. Bericht der Kultusministerkonferenz vom 22.08.1991 i.d.F. vom 26.11.2020. https://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/1991/1991_08_22-Situation_Polnischunterricht.pdf (24.02.2021)

15. Konieczny, Danuta Teresa 2010: Polnisches Kulturleben in Schlesien (1750–1850). München/Berlin: Otto Sagner (Slavistische Beiträge 475)

16. Kotyczka, Josef 2003: „... der Polnischen Sprache kundig seyn...“ Zur Geschichte des Polnisch-Unterrichtes im Königreich Preußen und in der DDR. In: Polen und wir, 1(64), Internet-Archiv: http://www.polen-news.de/puw/puw64-06.html (26.11.2020)

17. Kucharska, Elżbieta 1998: „mit dem sal ich polnisch reden/ geb got das ich künde ...“ oder Über das Projekt, das deutsch-polnische *Vokabular mancherley schönen vnd notwendigen Sententien* ... (Królewiec/Königsberg 1558) als Faksimiledruck herauszugeben. In: Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen. Bonn, 431–437

18. Loew, Peter O. 2012: Dsjenj dobbrü, dsjänkujjän. Mit 1000 Worten ins Reich des Polnischen. In: Kelletat, Andreas F. u. Andreas Meger (Hg.) 2012: Worte und Wendungen: Texte für Erika Worbs mit Dank für zwei Jahrzehnte Germersheim. Berlin: Saxa, S. 66–72

19. Loew, Peter Oliver 2014: Wir Unsichtbaren. Geschichte der Polen in Deutschland. München: C.H. Beck

20. Marti, Roland 2001: Das bilaterale Dreieck: Deutschland, Polen und die Sorben. In: Grucza, Franciszek (Hg.): Tausend Jahre polnisch-deutsche Beziehungen. Sprache – Literatur – Kultur – Politik; Materialien des Millenium-Kongresses 5.–8. April 2000. Warszawa: Graf-Punkt, S. 326–337

21. Martyniuk, Waldemar 2001: Grundlagen für den Polnischunterricht in Deutschland. In: Grucza, Franciszek (Hg.): Tausend Jahre polnisch-deutsche Beziehungen. Sprache – Literatur – Kultur – Politik; Materialien des Millenium-Kongresses 5.–8. April 2000. Warszawa: Graf Punkt, S. 839–849

22. Mehlhorn, Grit (Hg.) 2010: Werbestrategien für Polnisch als Fremdsprache an deutschen Schulen. Hildesheim/Zürich/New York: Olms

23. Mehlhorn, Grit 2016: Polnisch. In: Burwitz-Melzer, Eva; Grit Mehlhorn, Claudia Riemer, Karl-Richard Bausch, Hans-Jürgen Krumm (Hg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. 6. überarb. u. erw. Aufl. Tübingen: Francke, S. 526–530

24. Nadobnik, Renata 2019: Sprachführer für Deutsch und Polnisch – Die Geschichte der Textsorte von ihren Anfängen bis zur Gegenwart in kontrastiver Darstellung. Hamburg: Dr. Kovač

25. Nadobnik, Renata u. Elżbieta Skorupska-Raczyńska 2021: Deutsch und Polnisch im Kontakt mit anderen Sprachen: Beiträge anlässlich des Jubiläums „500 Jahre deutsch-polnische Sprachführer“. Hamburg: Dr. Kovač (Schriften zur Vergleichenden Sprachwissenschaft 33)

26. Prunitsch, Christian; Annette Berndt u. Radosław Buraczyński (Hg.) 2015: Sprache als Schlüssel zur Zusammenarbeit: Status und Prestige der Nachbarsprachen im polnisch-sächsischen Grenzgebiet. Frankfurt/M.: Peter Lang

27. Rabus, Achim 2013: Die Rolle des Sprachkontakts für die slavischen (Standard-)Sprachen (unter besonderer Berücksichtigung des innerslavischen Kontakts), Habilitationsschrift. Filderstadt Freiburg i. Br.: Academia.edu (15.05.2021)

28. Rudolf, Philipp 1929/1930: Der polnische Sprachunterricht in deutschen Schulen. In: Deutsche Schulzeitung in Polen, 23/24, S. 354–358

29. Werner, Harry 1998: Polnisch an allgemeinbildenden Schulen in Deutschland. In: Jahrbuch Weichsel-Warthe, 44, S. 41–43

30. Worbs, Erika 2001: Polnische Sprache in den deutschsprachigen Ländern. In: Grucza, Franciszek (Hg.): Tausend Jahre polnisch-deutsche Beziehungen. Sprache – Literatur – Kultur – Politik; Materialien des Millenium-Kongresses 5.–8. April 2000. Warszawa: Graf-Punkt, S. 132–156

SCHRIFTENREIHE *POLNISCH ALS FREMD- UND ZWEITSPRACHE*

BARBARA STOLARCZYK

PL Seria wydawnicza *Polski jako język obcy i drugi* prezentuje wyniki cyklicznych konferencji, jakie odbywają się raz w roku na przemian na Uniwersytecie Technicznym w Darmstadt oraz na Uniwersytecie Europejskim Viadrina we Frankfurcie nad Odrą. Seria stawia sobie za cel dokumentowanie dyskusji o języku polskim w kontekście wielojezyczności, specjalizacji zawodowych i mediacji.

Wydawcy serii: Barbara Stolarczyk, Christoph Merkelbach (Uniwersytet Techniczny Darmstadt), wydawnictwo Shaker

DE Die Schriftenreihe *Polnisch als Fremd- und Zweitsprache* umfasst Erträge einer Tagungsreihe zur Situation des Polnischunterrichts in Deutschland, Polen und Europa, die seit 2015 vom Sprachenzentrum der Technischen Universität Darmstadt in Zusammenarbeit mit dem Sprachenzentrum der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt/O. jährlich organisiert wird, abwechselnd an einem der beiden Standorte. Ein wichtiges Ziel ist es, das Polnische in den Kontext der Mehrsprachigkeit zu stellen und sich für andere Sprachen und Kulturen zu öffnen.

Herausgeber der Reihe: Barbara Stolarczyk, Christoph Merkelbach (TU Darmstadt), erscheint im Shaker Verlag

Bd. 1: Stolarczyk, Barbara u. Christoph Merkelbach (Hg.) 2015: ***Fachsprachenunterricht – Erwartungen und Realität / Nauczanie języka specjalistycznego – oczekiwania i rzeczywistość***
Der Sammelband präsentiert die Ergebnisse der ersten internationalen Konferenz *Fachsprachenunterricht – Erwartungen und Realität am Beispiel des Polnischen als Fremdsprache*, die am 8. und 9. Mai 2015 am Sprachenzentrum der TU Darmstadt stattfand. Der Band umfasst Vorträge und Workshopbeiträge, die die Didaktik und Methodik des Fachsprachenunterrichts, speziell für die Zielgruppen Polizisten, Juristen und Ökonomen, thematisieren.

Bd. 2: Baglajewska-Miglus, Ewa u. Thomas Vogel (Hg.) 2016: ***Fachsprachenunterricht: Lehren und Lernen am Beispiel des Polnischen als Fremdsprache / Nauczanie języka specjalistycznego: Nauczanie i uczenie się na przykładzie języka polskiego jako obcego***
Der zweite Band umfasst Vorträge und Workshopbeiträge der gleichnamigen Konferenz, die am 3. und 4. Juni 2016 am Collegium Polonicum in Słubice, einer Partnereinrichtung der Europa-Universität Viadrina Frankfurt/O., stattfand. Der Band besteht aus fünf Impulsreferaten sowie Workshopbeiträgen, die dem aufgaben- und berufsorientierten PaF-Unterricht, der Fachsprache Polnisch für Kulturwissenschaftler und Übersetzer sowie Kulturvermittlungsaspekten im Fremdsprachenunterricht gewidmet sind.

Bd. 3: Stolarczyk, Barbara u. Christoph Merkelbach (Hg.) 2018: ***Sprachmittlung und Interkulturalität im Polnischunterricht / Mediacja językowa i międzykulturowość w nauczaniu języka polskiego***
Der dritte Band umfasst die Vorträge der gleichnamigen Konferenz, die am 23. und 24. Juni 2017 am Sprachenzentrum der TU Darmstadt stattfand. Darin wird die herausragende Rolle von Interkulturalität und Sprachmittlung für den Polnischunterricht zur Diskussion gestellt mit dem Ziel, innovative didaktische Zugänge für Polnisch als Fremd-, Zweit- und Herkunftssprache auszuprobieren und weiterzudenken.

Bd. 4: Baglajewska-Miglus, Ewa u. Thomas Vogel (Hg.) 2018: ***Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością***
Der vierte Band präsentiert die Beiträge der Konferenz *Fachsprache Polnisch: Sprache mit Zukunft*, die am 8. und 9. Juni 2018 in Frankfurt/O. und Słubice stattfand und sich mit zwei zentralen Fragen befasste: dem aktuellen Zustand und der Zukunft der Fachsprache Polnisch. Der Band umfasst einführende Artikel, Schlussberichte der Arbeitsgruppen und Diskussionsbeiträge mit Fokus auf Perspektiven des Polnischen als Fachsprache.

Bd. 5: Stolarczyk, Barbara u. Christoph Merkelbach (Hg.) 2020: ***Herkunftssprachen – Polnisch, Russisch und Türkisch in der interkulturellen und mehrsprachigen Gesellschaft der Bundesrepublik / Języki odziedziczone – polski, rosyjski i turecki w społeczeństwie międzykulturowym i wielojęzycznym***
Der fünfte Band präsentiert die Beiträge der Tagung *Herkunftssprachen – Polnisch, Russisch und Türkisch in der interkulturellen und mehrsprachigen Gesellschaft*, die am 14. und 15. Juni 2019 am Herkunftssprachenzentrum der TU Darmstadt stattfand. Vor dem Hintergrund der aktuellen Ergebnisse aus der Herkunftssprachenforschung wird gefragt, welche Rolle die Herkunftssprachen in der heutigen Gesellschaft spielen und welche Maßnahmen ergriffen werden sollten, um sie aus der Außenseiterposition in die öffentliche Diskussion zu holen und ihren Stellenwert in allen Bildungssektoren und Lebensbereichen zu erhöhen.

Bd. 6: Baglajewska-Miglus, Ewa u. Thomas Vogel (Hg.) 2021: ***Wege und Umwege zum Verstehen: Sprachmittlung und interkulturelle Mediation im Polnischunterricht / Różne drogi do zrozumienia: pośrednictwo językowe i mediacja międzykulturowa w nauczaniu języka polskiego***
Der sechste Band präsentiert die Beiträge der Konferenz *Fachsprache Polnisch: Sprachmittlung und interkulturelle Mediation*, die in Frankfurt/O. am 6. und am 7. März 2020 im Rahmen der 31. AKS-Arbeitstagung stattfand. In einem theoretischen und einem praxisorientierten Teil befassen sich die Autor*innen mit dem Thema der Sprachmittlung und interkulturellen Mediation vor dem Hintergrund der durch die Globalisierung verursachten Entwicklung zu Mehrsprachigkeit und Multikulturalität der europäischen Gesellschaften.

Autor*innen / Autorzy*

YVONNE BEHRENS
Als deutsche Muttersprachlerin lernte sie Polnisch in ihrem Freiwilligen Sozialen Jahr in Polen. Anschließend studierte sie Slavistik (Schwerpunkt: Polnische Sprachwissenschaft) und Romanistik (Schwerpunkt: Spanische Sprach- und Literaturwissenschaft) an der Ruhr-Universität Bochum. Aktuell promoviert sie am Lehrstuhl Prof. Tanja Anstatt am Seminar für Slavistik/ Lotman-Institut der Ruhr-Universität Bochum zum Thema Rezeptiver und produktiver Wortschatz polnisch-deutscher bilingualer Demenzerkrankter. Seit 2019 arbeitet sie am Institut für Gesundheit und Soziales der FOM Hochschule für Oekonomie und Management.

Jako osoba niemieckojęzyczna, nauczyła się języka polskiego podczas wolontariatu w Polsce. Następnie studiowała slawistykę (specjalność: językoznawstwo polonistyczne) i romanistykę (specjalność: językoznawstwo i literatura hiszpańska) na Uniwersytecie Ruhry w Bochum. Obecnie pisze pracę doktorską w zespole prof. Tanji Anstatt na temat Słownictwo receptywne i produktywne polsko-niemieckich dwujęzycznych pacjentów z demencją. Od 2019 roku pracuje w Instytucie Zdrowia i Spraw Społecznych w Wyższej Szkole Ekonomii i Zarządzania FOM.

PD DR. PRZEMYSŁAW CHOJNOWSKI
Studierte Kulturwissenschaften an der Europa-Universität Viadrina Frankfurt/O. sowie Übersetzungswissenschaft (Deutsch, Englisch, Russisch) am Fachbereich für Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz /Germersheim. Er promovierte zur Übersetzungspoetik von Karl Dedecius und habilitierte zum bilingualen Werk von Peter Lachmann (Liminalność i bycie „pomiędzy“ w twórczości Petera (Piotra) Lachmanna. Studium literacko-kulturowe, 2020). Zurzeit Senior Lecturer am Institut für Slawistik an der Universität Wien.

Studiował nauki o kulturze na Uniwersytecie Europejskim Viadrina we Frankfurcie nad Odrą oraz translatorykę (niemiecki, angielski, rosyjski) na Wydziale Lingwistyki Stosowanej i Kulturoznawstwa na Uniwersytecie Jana Gutenberga w Moguncji/Germersheim. Napisał pracę doktorską o poetyce przekładu Karla Dedeciusa i monografię habilitacyjną o dwujęzycznej twórczości Petera Lachmanna (Liminalność i bycie „pomiędzy“ w twórczości Petera (Piotra) Lachmanna. Studium literacko-kulturowe, 2020). Obecnie Senior Lecturer w Instytucie Slawistyki na Uniwersytecie Wiedeńskim.

GUNNAR HILLE
Gunnar Hille, Slavist, ab 1982 Dolmetscher für Bulgarisch im Auswärtigen Amt (AA). 1991 übernahm er den Aufbau des Sprachlernzentrums im AA, das er bis zur Pensionierung 2019 leitete. Publikationen zu Literatur, Politik und Theater, u.a. in Larousse dictionnaire encyclopédique du théâtre. Mitbegründer und Leiter des Kompetenz- und Koordinationszentrums Polnisch (KoKoPol).

Gunnar Hille, slawista, od 1982 r. tłumacz języka bułgarskiego w niemieckim Ministerstwie Spraw Zagranicznych (AA). W 1991 roku kierował utworzeniem Centrum Nauczania Języków w AA, którego był dyrektorem aż do przejścia na emeryturę w 2019 roku. Publikacje w dziedzinie literatury, polityki, teatrologii, m.in. w Larousse Dictionnaire encyclopédique du théâtre. Współzałożyciel i dyrektor Centrum Kompetencji i Koordynacji Języka Polskiego (KoKoPol).

ECKHARD HOFFMANN
Enkel des Bruders von Emil Krebs, pflegt sein Erbe, betreut das Familienarchiv und die Webseite http://www.emil-krebs.de. Autor mehrerer Publikationen und einer Ausstellung über den niederschlesischen Polyglotten.

Stryjeczny wnuk Emila Krebsa, opiekuje się jego spuścizną, prowadzi archiwum rodzinne i stronę internetową http://www.emil-krebs.de. Autor szeregu publikacji oraz wystawy o dolnośląskim poliglocie.

PROF. DR. WALDEMAR MARTYNIUK
Professor für Fremdsprachendidaktik an der Jagiellonen-Universität in Krakau, Autor von Lehrbüchern, Lehrplänen und Tests für Polnisch als Fremdsprache, Gastprofessor und Dozent für polnische Sprache und Kultur an Universitäten in Deutschland (Bochum, Gießen, Göttingen, Mainz, Münster), in der Schweiz (Basel) und in den USA (Stanford University); 2008–2013 Exekutivdirektor am Europäischen Fremdsprachenzentrum (EFSZ) des Europarats. 2020–2021 Direktor des Instituts fur die Didaktik des Polnischen als Fremdsprache an der Jagiellonen-Universität.

Doktor habilitowany nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa (specjalność: glottodydaktyka). Autor podręczników, programów nauczania i testów z języka polskiego jako obcego, visiting professor i wykładowca języka i kultury polskiej na uniwersytetach w Niemczech (Bochum, Gießen, Getynga, Moguncja, Monastyr), Szwajcarii (Bazylea) i w USA (Stanford University); w latach 2008–2013 dyrektor wykonawczy Europejskiego Centrum Języków Nowożytnych Rady Europy w Grazu (Austria). 2020–2021 dyrektor Instytutu Glottodydaktyki Polonistycznej na Wydziale Polonistyki UJ.

KATJA MEIER
Seit 20. Dezember 2019 Staatsministerin der Justiz und für Demokratie, Europa und Gleichstellung des Freistaates Sachsen. Sie setzt sich als Europaministerin für einen intensiveren Austausch mit unseren Nachbarländern Polen und Tschechien ein.

Od 20 grudnia 2019 r. Minister Stanu ds. Sprawiedliwości oraz Demokracji, Europy i Równości. Jako minister ds. Europy angażuje się na rzecz zintensyfikowanej wymiany z naszymi krajami sąsiedzkimi Polską i Czechami.

BARBARA STOLARCZYK
Lehrkraft für Polnisch. Sie studierte Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft mit den Schwerpunkten Polnisch, Deutsch, Niederländisch und Interkulturelle Kommunikation. Sie leitet das Herkunftssprachenzentrum und den Bereich Slawische Sprachen am Sprachenzentrum der Technischen Universität Darmstadt.

Lektorka języka polskiego. Studiowała lingwistykę stosowaną i kulturoznawstwo ze specjalizacją język polski, niemiecki i niderlandzki oraz kommunikacja międzykultorowa. Jest dyrektorką Centrum Języków Pochodzenia i lektoratu języków słowiańskich w Centrum Języków Obcych na Uniwersytecie Technicznym w Darmstadt.

CHRISTIN STUPKA
Sie lernte Polnisch als Fremdsprache an der Annenschule, heute Augustum-Annen-Gymnasium in Görlitz. Ihre Masterarbeit von 2011 schrieb sie an der Universität Leipzig über die Verflechtung im deutsch-polnischen Grenzraum am Beispiel der Europastadt Görlitz/Zgorzelec. Anschließend war sie in der Forschungsprojektverwaltung der TU Dresden und als Leiterin der Zentralen Projektadministration der Hochschule für Technik und Wirtschaft tätig. Seit 2020 ist sie Mitarbeiterin im Projekt Gelebte Demokratie am IBZ St. Marienthal sowie wissenschaftliche Mitarbeiterin am Kompetenz- und Koordinationszentrum Polnisch (KoKoPol).

Języka polskiego jako obcego uczyła się w Annenschule, dziś Augustum-Annen-Gymnasium w Görlitz. W 2011 roku napisała pracę dyplomową na temat wzajemnych powiązań na polsko-niemieckim pograniczu na przykładzie Europejskiego Miasta Görlitz/Zgorzelec na Uniwersytecie w Lipsku. Następnie pracowała w administracji projektów badawczych Uniwersytetu Technicznego w Dreźnie oraz jako kierownik centralnej administracji projektów w Wyższej Szkole Nauk Stosowanych. Od 2000 roku jest pracownikiem projektu Żywa Demokracja (niem. Gelebte Demokratie) w MCS St. Marienthal oraz pracownikiem naukowym w Centrum Kompetencji i Koordynacji Języka Polskiego (KoKoPol).

DR. MAGDALENA TELUS
Slavistin und Germanistin, promovierte über gruppenspezifische Stereotype an der Ruhr-Universität Bochum. 2012–2020 Vorsitzende der Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte. Unterrichtet Polnisch an der Universität des Saarlandes. Mitbegründerin und wissenschaftliche Leiterin des Kompetenz- und Koordinationszentrums Polnisch (KoKoPol).

Slawistka i germanistka, obroniła doktorat na temat stereotypów grupowych na Uniwersytecie Ruhry w Bochum. W latach 2012–2020 Przewodnicząca Federalnego Związku Nauczycieli Języka Polskiego. Uczy języka polskiego na Uniwersytecie Kraju Saary. Współzałożycielka i kierownik naukowy Centrum Kompetencji i Koordynacji Języka Polskiego (KoKoPol).

DR. EWA WIESZCZECZYŃSKA
Promovierte 2007 an der Universität Danzig über fremdsprachlichen Leseunterricht am Beispiel einer vergleichenden Analyse der Alphabetisierungsmethoden für Deutsch und Polnisch. (Mit-) Autorin von Lehrbüchern für DaF. Unterrichtet Polnisch, polnische Phonetik, Grammatik und Lexikologie an der Hochschule Zittau/Görlitz. Forschungsinteressen: Zweisprachigkeit, fremdsprachliche Alphabetisierung, Lehrwerkbewusstheit.

Obroniła doktorat w zakresie nauczania czytania w języku obcym na przykładzie analizy porównawczej metod alfabetyzacji w języku niemieckim i polskim na Uniwersytecie Gdańskim w 2007 r. Autorka i współautorka podręczników do nauczania języka niemieckiego jako obcego. Prowadzi zajęcia z praktycznej znajomości języka polskiego, fonetyki, gramatyki i leksykologii w Wyższej Szkole Zittau/Görlitz. Zainteresowania badawcze: dwujęzyczność, alfabetyzacja w języku obcym, świadomość podręcznikowa.



Lernort St. Marienthal an der deutsch-polnischen Grenze. Das Internationale Begegnungszentrum St. Marienthal in Sachsen ist Träger von KoKoPol.
Foto: Aureliusz Marek Pędziwol

Impressum

POLONUS.
ZEITSCHRIFT FÜR DIE POLNISCHE SPRACHE UND DEN EUROPÄISCHEN DIALOG /
CZASOPISMO NA RZECZ JĘZYKA POLSKIEGO I EUROPEJSKIEGO DIALOGU

Herausgeber / Wydawca Kompetenz- und Koordinationszentrum Polnisch (KoKoPol)
in Trägerschaft des Internationalen Begegnungszentrums St. Marienthal
Centrum Kompetencji i Koordynacji Języka Polskiego (KoKoPol) reprezentowane
przez Międzynarodowe Centrum Spotkań St. Marienthal

Redaktion / Redakcja PD Dr. Przemysław Chojnowski, Gunnar Hille, Christin Stupka, Dr. Magdalena Telus

Redaktionsanschrift / Adres redakcji Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal,
02899 Ostritz, St. Marienthal 10 / Tel. 035823/77–0 / Fax 035823/77– 250
www.kokopol.eu / telus@kokopol.eu

Titelgrafik, Gestaltung und Satz / Ilustracja, grafika i skład
PAPINESKA, Monika Grobel-Jaroschewski

Druck / Druk Grafische Werkstätten Zittau
ISSN 2701-6285

Die Zeitschrift wird finanziert aus Mitteln des Auswärtigen Amts und des Freistaates Sachsen.
Pismo jest finansowane ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych RFN i Wolnego Kraju Saksonii.

SACHSEN

Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.

Auswärtiges Amt

Diese Maßnahme wird finanziert aus Mitteln des Auswärtigen Amtes.

Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal

KoKoPol

PL Dokładnie 30 lat temu Republika Federalna Niemiec i Rzeczpospolita Polska podpisały Traktat o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy. Traktatatowi temu przyświeca dążenie, aby miejsce wojennego terroru Niemiec wobec Polski, ze wszystkimi jego konsekwencjami, zajęły nareszcie pokój, pojednanie i partnerska współpraca.

Traktat o dobrym sąsiedztwie zawiera istotne postanowienia dotyczące obchodzenia się z tożsamością narodową, kulturą i językiem mieszkańców obu krajów. Wzywa on polityków i społeczeństwo obywatelskie do ułatwienia wymiany między Polakami i Niemcami poprzez ukierunkowane działania. Kwestie nauki języka kraju sąsiada i pielęgnacji języka pochodzenia/ojczystego to zadania, nad którymi od tamtego czasu pracuje się coraz bardziej intensywnie, jednak do tej pory sprawy te nie zostały rozwiązane w sposób zadowalający.

Centrum Kompetencji i Koordynacji Języka Polskiego (KoKoPol), jako instytucja samo będąc konsekwencją postanowień Traktatu o dobrym sąsiedztwie, prezentuje w niniejszym wydaniu specjalnym przykładowe podsumowanie dotychczasowych osiągnięć w zakresie języka polskiego w Niemczech. Z uwagi na utrzymującą się dysproporcję w znajomości kultury i języka sąsiada, zwraca się uwagę na przyszłe priorytety, które pomogą zrozumieć sąsiada, a tym samym będą sprzyjać wzajemnemu porozumieniu w duchu Traktatu.

DE Vor nunmehr 30 Jahren unterzeichneten die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Polen den Vertrag über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit. Dieser Vertrag ist von dem Wunsch geprägt, an die Stelle des von Deutschland an Polen verübten Kriegsterrors mit seinen weitreichenden Folgen nun endlich Frieden, Versöhnung und partnerschaftliche Zusammenarbeit treten zu lassen.

Der Nachbarschaftsvertrag enthält wesentliche Vorgaben zum Umgang mit nationaler Identität, Kultur und Sprache der Menschen beider Länder. Hier wird die Aufforderung an Politik und Zivilgesellschaft formuliert, den Austausch zwischen Deutschen und Polen durch gezielte Maßnahmen zu erleichtern. Das Erlernen der jeweiligen Nachbarsprache und die Pflege der Herkunfts-/Muttersprache sind dabei Aufgaben, an denen seither verstärkt gearbeitet wurde, die jedoch noch immer nicht befriedigend gelöst sind.

Das Kompetenz- und Koordinationszentrum Polnisch (KoKoPol), als Institution selbst eine Konsequenz aus den Vorgaben des Nachbarschaftsvertrages, legt mit dieser Spezialausgabe eine exemplarische Bestandsaufnahme des bisher im Hinblick auf die polnische Sprache in Deutschland Geleisteten vor. Angesicht weiter bestehender Disproportion bei der Kenntnis von Kultur und Sprache des Nachbarn wird ein Ausblick auf die künftigen Prioritäten unternommen, um das Verstehen des Nachbarn und damit die Verständigung untereinander im Sinne des Nachbarschaftsvertrages zu erleichtern.